

**DAETA**

EDITION UTOPIAMANIA NR. 12

**EDIȚIE PRIMARIA DAETA**

O documentație a proiectului >DAETA<

**HEUTE**

**SEIT**

**UN**

**EIN**

**GOTTFRIED  
BINDER**

**BAU**

EIN BEITRAG ZUM  
EUROPÄISCHEN  
KULTURERBEJAHR 2018  
**SHARING**  
**HERITAGE**

**GOTTFRIED  
BINDER**

---

**›DÆTA‹**

---

**EDIȚIE PRIMARIA DÆTA**

EDITION UTOPMANIA NR. 12

# ›ASTĂZI ESTE DOAR UN COPAC‹

## EDIȚIE PRIMARIA DETA

›Heute ist es nur ein Baum‹  
›Ma jelentése ez  
csak egy fa‹

## DOCUMENTAȚIE A PROIECTULUI ›DÆTA‹

Emise de edition utopmania

© Texte germana: GOTTFRIED BINDER

Traduceri englezești: GOTTFRIED BINDER

Fotografii: ERICH WEISZ

Traducere în limba maghiară: GÁBOR

OPAUZKI.

Toata drepturile cu autorii respectivi.

Fără duplicare neautorizată. Toata  
drepturile rezervate.

BINDER, GOTTFRIED: *Astăzi este doar un  
copac – ediție primaria Deta.* editon  
utopmania nr. 12, Deta 2018.

© 2017–2018 GOTTFRIED BINDER

## CUPRINS

<b>Imprima</b>	04
<b>Istorie</b>	06 – 07
<b>Parteneri de cooperare</b>	10 – 11
<b>Descriere</b>	12 – 55
<b>Einst und Jetzt</b>	68 – 95
<b>Amintiri</b>	106 – 129
<b>Interviuri</b>	138 – 189
<b>Café Oton</b>	208 – 229
<b>Vis</b>	244 – 251
<b>Diționar</b>	266 – 271
<b>Raport</b>	280 – 297
<b>Bibliografie</b>	308 – 311
<b>Mulțumire</b>	316 – 317

Fonturi: Futura, Helvetica,  
Höfler Text., **Arial Black**.  
320 pagini  
Design de utopmania.com

Fișier digital:

**WEBSITE** <http://daeta.caohom.com/editie-primaria-deta-2018>

**EBOOK / PDF** [http://daeta.caohom.com/daeta\\_editie\\_primaria\\_deta\\_2018.pdf](http://daeta.caohom.com/daeta_editie_primaria_deta_2018.pdf)

**ARHIVA DIGITALĂ** <https://www.icloud.com/sharedalbum/#B0BG4TcsmJ8SiXg>

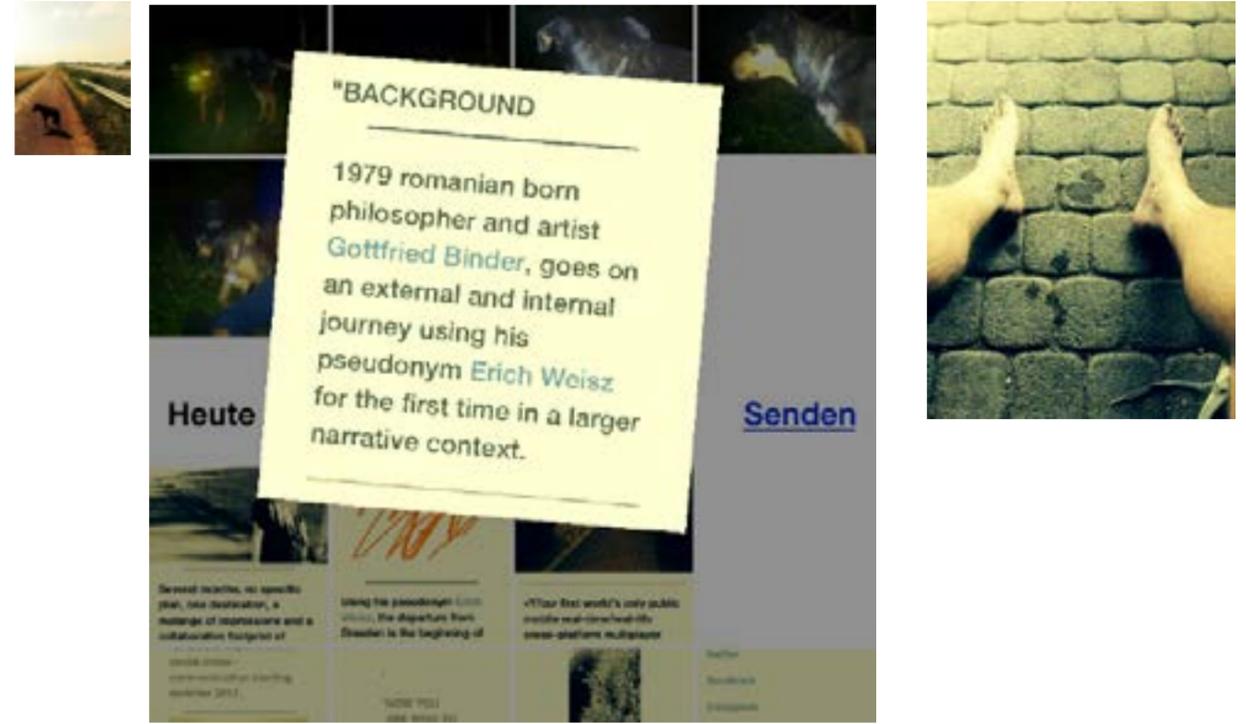
›DÆTA‹ – Un proiect socio-cultural cu ocazia anului european al  
patrimoniului cultural în orașul românesc Deta pe tema colectării, cunoștințe  
și memorie în iunie–august 2018.

# Istorie de proiect

Germania → Ungaria → Austria → România

Pelerin

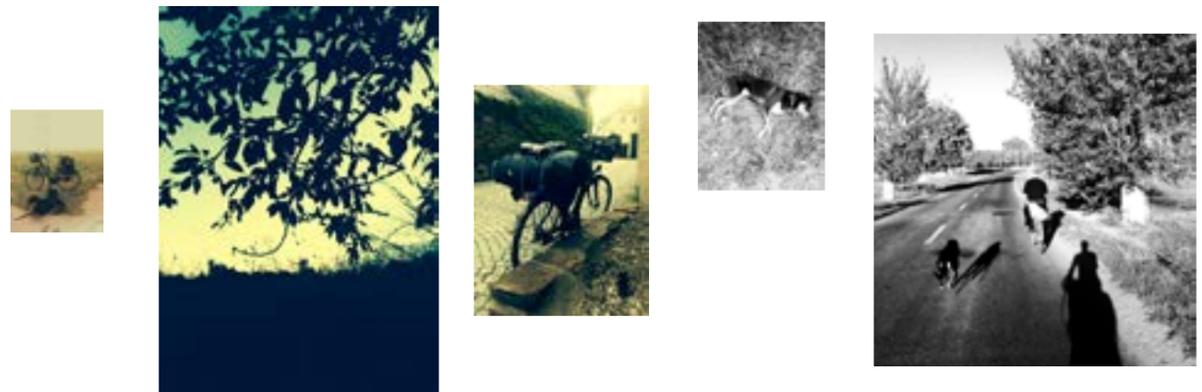
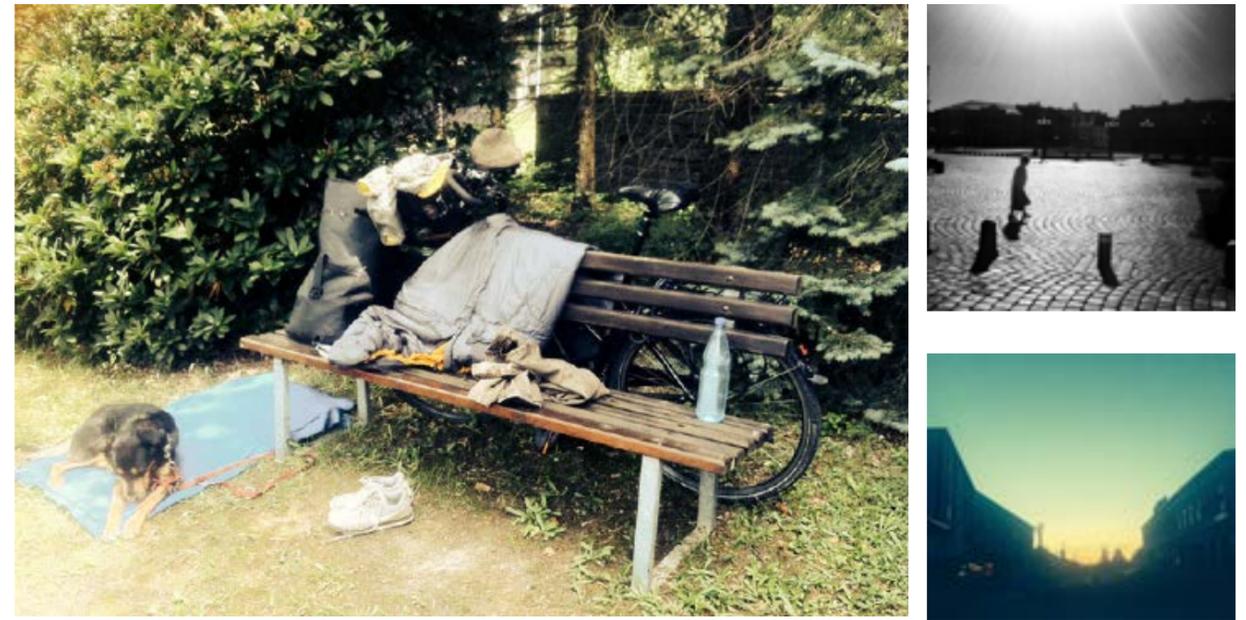
# 2017



6



7



## Destinație

→ Deta

## ZU DIESER AUSGABE

---

**Dieses Buch ist das Resultat eines dreimonatigen Arbeitsstipendiums des Rathauses der Stadt Deta (Primaria Deta) in Form einer digitalen Ausgabe. Das Projekt wurde damit in der ersten Phase materiell und finanziell unterstützt.**

**Dies ist eine Sonderausgabe für das Rathaus der Stadt, welche in den Formaten PDF und ePub von der editon utopmania herausgegeben wird.**

## WIE DIESES BUCH AUFGEBAUT IST: INHALTLICH

---

**Inhaltlich changiert das Buch zwischen der Formensprache eines Kunstbuches, einer Reportage und einer wissenschaftliche Arbeit. Texte und Bilder sind in Form von Kapiteln zusammenmontiert. Es enthält Elemente aus der Frühphase des Projektes und ist zu großen Teilen mit neuem Material ergänzt worden.**

Da sich diese Ausgabe mehrheitlich an das örtliche Publikum der Stadt Deta richtet, ist es mehrsprachig gehalten. Formelle und funktionelle Angaben wurden auf Rumänisch übersetzt; vereinzelt Texte ebenso.

---

## WIE DIESES BUCH AUFGEBAUT IST: VISUELL

---

**Im Sinne der symbolischen Fähigkeit beziehungsweise Notwendigkeit Altes hinter sich zu lassen und keine Furcht vor dem Neubeginn zuzulassen, wurde das Layout gegenüber der Formensprache des Dossiers ab einem bestimmten Zeitpunkt grundlegend neu gestaltet. Da diese Ausgabe wie ein Zwischenfazit fungiert, ist es nicht ausgeschlossen, daß sich bis Projektende erneut eine Richtungsänderung ergibt.**

Gestaltet im Rahmen der editon.utopmania, greift das Layout durch den monochromen Stil den Charakter einer Zeitung oder eines Magazins auf. Die einzelnen Kapitel haben ihren eigenen Stil basierend auf einem Grundlayout. Die manchmal minimalen Veränderungen in Schriftgröße und Stil sind der jeweiligen Entstehung geschuldet, die sich dem Kapitelthema angepaßt haben.

Die Bildertafeln können durch die Trennung für sich alleine stehen, genauso wie der Textteil davon subtrahiert ohne die Bilder funktionieren kann. Wie ein Reißverschluß fügen sie sich zu einem Ganzen zusammen und erlauben Querverweise zueinander. Oft ist der Unterschied zwischen einem Bild und einer Textpassage gegeben, manchmal aber gibt es Zwischenformate, zum Beispiel wenn eine Buchseite eines historischen Textes als Abbildung dargestellt wird, anstatt den Inhalt des Textes im Rahmen des Fließtextes zu setzen. Auch die Zeichnungen variieren von gegenständlichen Darstellungen basierend auf photographischen Aufnahmen und abstrakten Zeichnungen ohne bildliche Vorlagen. Sie repräsentieren jedoch einen Inhalt, der weder durch die Beschreibung mittels Text noch durch die direkte photographische Abbildung dargestellt werden kann.

## PARTENERI DE COOPERARE

Academy of Visual Arts Leipzig Germany

Ambassada Germana Bucurest

Consulat Germana Timișoara

ICR Vienna Austria

Institute for Foreign Relations (ifa)

Democratic Forum of Germans in Romania (DFDR)

Departement for Interethnic Relations

German Cultural Center Timișoara MISC

Primaria Deta

## MEDIA

Allgemeine Deutsche Zeitung (ADZ)

Anul european al patrimoniului cultural

Creative Europe Desk Culture

Danube Books

Danube Connects

Europe For Culture

Radio Timișoara West

România 1918–2018

Sharing Heritage



# 2018



# ANUL EUROPEAN AL PATRIMONIULUI CULTURAL

## #EuropeForCulture

## PATRIMONIUL NOSTRU: ACOLO UNDE TRECUTUL ÎNTÂLNEȘTE VIITORUL

### 2018



### ANUL EUROPEAN AL PATRIMONIULUI CULTURAL

### #EuropeForCulture



# ROMÂNIA

1918-2018 | SĂRBĂTORIM ÎMPREUNĂ

ODOBEȘTII VRANCEI



# Petru Roman

## PRIMARUL ORAȘULUI DETA

Sunt primar al orasului Deta din 2008 si ma bucur ca locuitorii orasului au avut si au in continuare incredere in mine.

Pot spune ca mi-am dedicat viata comunitatii care m-a format si m-a educat. Am lucrat si voi continua sa o fac pentru binele orasului Deta. Viata mea este acest oras si oamenii din Deta, ii pretuiesc si sunt atent la propunerilor lor indife-

rent ca locuiesc acum sau au locuit in trecut in orasul nostru.

Orasul Deta este cea mai mare asezare urbana din zona de sud-vest a judetului Timis.

Este un oras cu traditii bogate, cu o economie in plina dezvoltare si mai ales o asezare de oameni toleranti si muncitori.

Obiceiurile lasate de nemtii care din pacate au plecat din Deta sunt inca

vii si cred ca aceasta caracteristica ne diferentiaza fata de alte localitate din zona.

*Un oras cu traditii bogate, cu o economie in plina dezvoltare si mai ales o asezare de oameni toleranti si muncitori.*

Intr-adevar Deta se afla intre Timisoara si Belgrad, intr-o zona cu un enoerm potential economic. Dar dincolo de aceasta asezare geografica, valoarea si importanta localitatii noastre stau in harnicia si seriozitatea oamenilor care locuiesc aici.

Oricat de favorizati am fi din punct de vedere al asezarii geografice nu am putea face mare lucru daca nu ar exista aceasta comunitate extraordinara, acesti oameni minunati care locuiesc in orasul nostru.

In ultimii ani Deta a cunoscut o importanta dezvoltare si crestere economica. Am avut mai multe investii private deschise in oras si de aici au rezultat mai multe avantaje, locuri de munca, bani mai multi la bugetul local,

cresterea nivelului de trai. Investitorii au venit aici in principal pentru forta de munca, pentru oamenii de aici, muncitori si seriosi. Un alt capitol care ne diferentiaza de alte localitatii este spiritul de toleranta interetnica. Suntem cunoscuti deja pentru faptul ca traim de sute de ani im-

preuna romani, nemti, maghiari, sarbi si bulgari si ne intelegem foarte bine.

Deta s-a schimbat foarte mult in ultimii ani. Dupa o perioada de asteptare imediat dupa 1989, am

inceput sa crestem in principal datorita investitiilor private din zona. Au venit mai multi investitori si acest proces a dus la cresterea calitatii vietii.

Astazi putem spune ca la Deta numai cine nu vrea sa munceasca nu isi gaseste un loc de mun-

*Un alt capitol care ne diferentiaza de alte localitatii este spiritul de toleranta interetnica.*

ca. Practic somajul in oras este zero, iar investitorii sunt in continuare interesati de orasul nostru si administratia locala face toate eforturile pentru a le asigura acestora conditii cat mai propice.

Orasul Deta este o localitate deschisa. In ultimii ani aici si-au stabilit domiciliul mai multi locuitori ai altor localitati din zona Banatului si nu numai. M-as bucura daca si cei nascuti aici dar plecati acum in alte tari s-ar intoarce in Deta, eu fac toate eforturile pentru a le da motive sa o faca. Imi doresc ca Deta sa fie din nou casa pentru cei nascuti si crescuti aici si toti sa se intoarca acasa.

Integrarea Romaninei in Uniunea Europeana ne-a adus foarte multe avantaje. Deta a fost una

dintre localitatile care au stiut sa beneficieze de acest proces. Am depus proiecte si am primit finantari de mai multe milioane de euro din fondurile europene, orasul putandu-se astfel dezvolta mult mai rapid. Am facut investitii din bani europeni in infrastructura dar nu am neglijat nici cultura si sportul.

Cele mai importante obiective turistice din oras sunt iluminate arhitectural cu ajutorul fondurilor europene, avem o identitate

turistică pe care am promovat-o regional, tot cu bani europeni ne-am apropiat comunitatile vecine din Ungaria si Serbia prin derularea unor interesante activitati sportive si culturale. Chiar si modernizarea

sistemelor de iluminat public din oras prin utilizarea ultimelor tehnologii de iluminare, inclusiv a

surselor de energie regenerabilă, a fost facuta tot prin fonduri europene.

In Prezent orasul Deta este in fratit cu comuna Bordany din Ungaria, cu comuna Coka din Serbia si cu comuna Gaglianico din Italia. Impreuna cu cele trei localitati avem mai multe proiecte comune unele beneficiind si de finantari europene neramburasabile.

Ne dorim foarte mult sa reusim o infratire cu o localitate din Germania si am fost deja in discutii cu mai multe administratii locale. Ne-am dori foarte mult sa primim sprijin pentru aceste demersuri din partea comunitatii locuitorilor care au plecat din Deta si s-au stabilit in Germania.

Deta este pe un drum bun. Are toate conditiile asigurate pentru a se dezvolta armonios. In perioada de cand sunt primar al orasului m-am gandit in permanenta ca tot ce fac sa fie cu bataie lunga si sa contribuie la dezvoltarea orasului. Nu m-am limitat la reparatii si la lucrari imediate ci de fiecare data am investit in proiecte pentru viitor si pentru dezvoltare.

Asa ca sunt sigur ca Deta va deveni un adevarat pol de dezvoltare in regiune si va atrage in continuare atat investitori cat si oameni destoinici.

Influenta germana in comunitate nu numai ca este vizibila ci as spune ca este definitorie. Este punctul de plecare al comunitatii, fundatia constructiei noastre de astazi. Se stie ca o cladire sa-

***Deta este pe un drum bun. Are toate conditiile asigurate pentru a se dezvolta armonios.***

natoasa si rezistenta trebuie sa aiba o fundatie buna. Asa sunt cultura, traditiile si obiceiurile lasate aici de nemti.

16 Seriozitatea, rigurozitatea, intelepciuna oamenilor din comunitatea noastra vin din mostenirea germana si as spune ca aceste caracteristici lasate aici de nemti sunt chiar mai importante decat arhitectura sau cunoasterea limbi germane. Toate contribuie la formarea unei comunitati dar modul de viata german este perntu mine cel mai important.

Am avut in ultimii ani mai multe contacte cu comunitatea nem-

tilor care au plecat din Deta si s-au stabilit in Germania. Am avut

multe invatat de la ei si cred ca si ceilalti locuitori din Deta ar avea nevoie de cat mai multe astfel de legaturi.

Asa ca prezenta unui profesor din Germania la scolile din Deta sau diverse eveni-

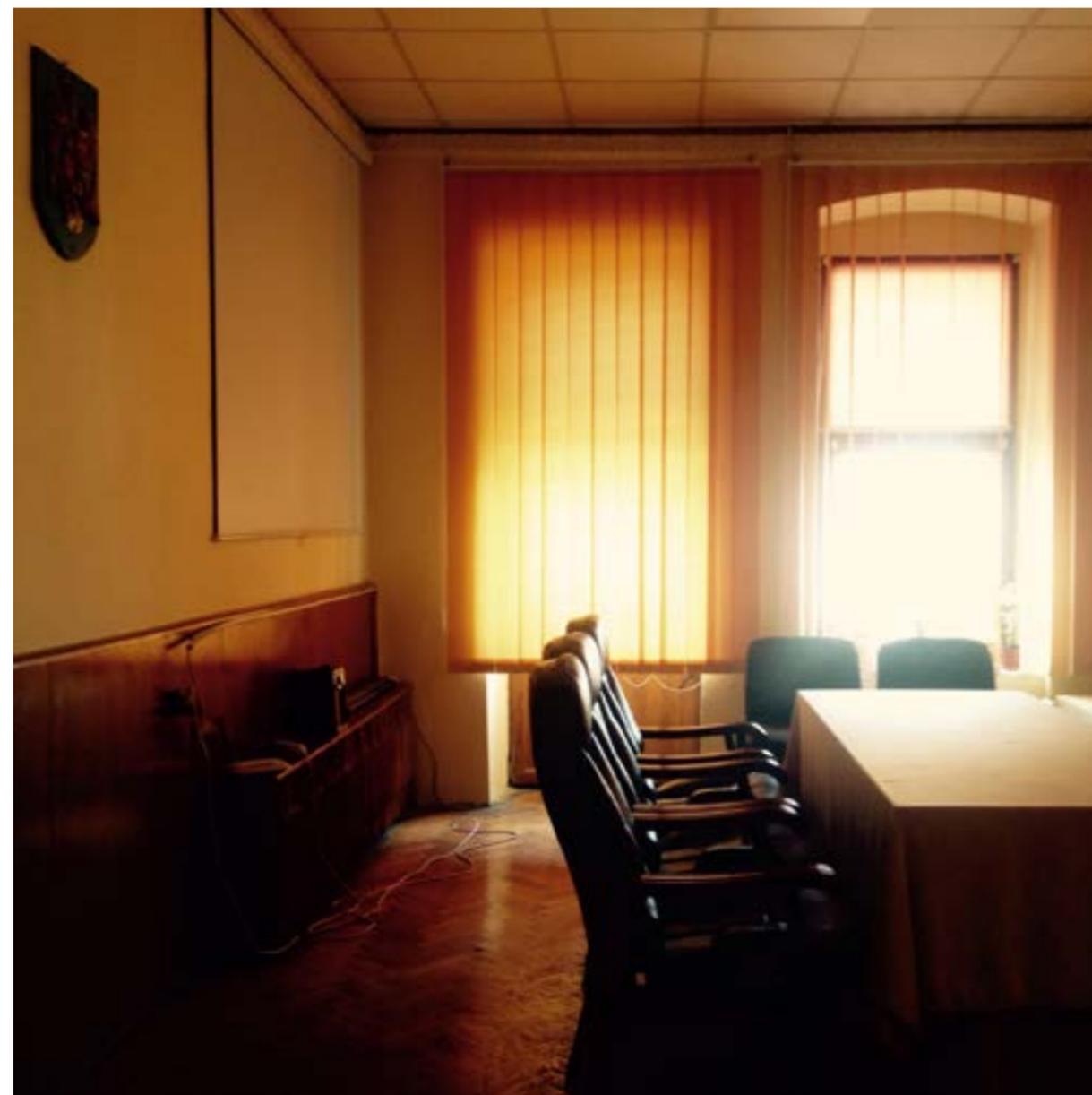
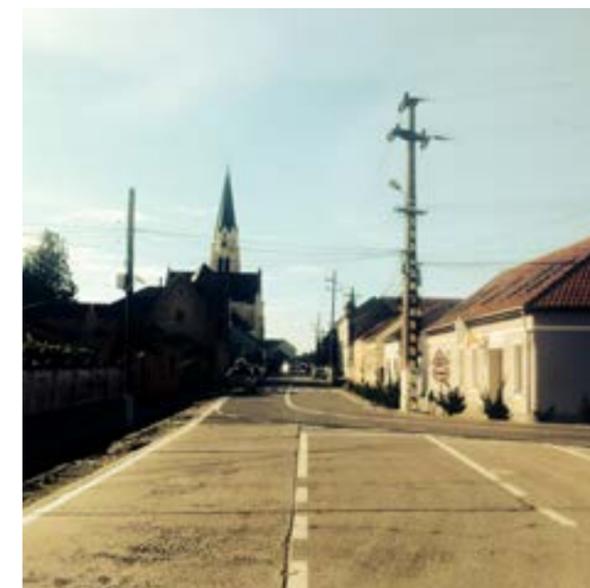
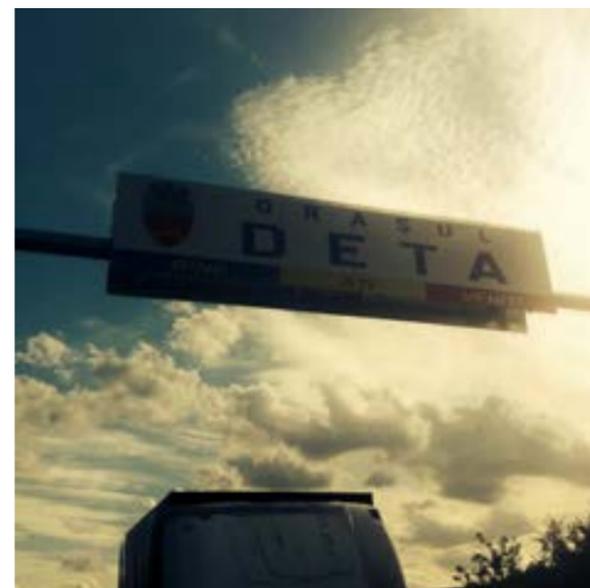
mente culturale si sportive ar fi bine venite. Nu doar ca incurajez astfel de actiuni ci sunt gata sa le sprijin si sa ajut la organizarea lor.

---

Deta, August 2018

Das Interview wurde schriftlich geführt.

*Seriozitatea,  
rigurozitatea,  
intelepciuna  
oamenilor din  
comunitatea  
noastra vin din  
mostenirea  
germana.*



# DETTA

**LIEGT IM BANAT, EIN MULTIETHNISCHES GRENZGEBIET IN SÜDOSTEUROPA, WELCHES BEDINGT DURCH GESCHICHTE, POLITIK UND MIGRATION DIE EINFLÜSSE ZAHLREICHER EUROPÄISCHER KULTUREN IN EINZIGARTIGER WEISE WIDERSPIEGELT.**

Gemeinsam mit den Menschen der Region soll das Bewusstsein für den Wert der Kultur und unser gemeinsames europäisches Erbe gestärkt werden. Die unterschiedlichen vor Ort lebendigen Kompetenzen werden aktiviert und zeitgenössisch vernetzt. Im Mittelpunkt steht das menschliche Bedürfnis zu Sammeln, zu Bewahren und sich auszutauschen. Dem Spektrum und dem Facettenreichtum der einzelnen Sammlungen sind keine Grenzen gesetzt. Von der klassischen Briefmarkensammlung über Familienalben oder aus der Mode gekommenen Gebrauchsgegenständen bis hin zu Verpackungen oder rostigem Eisen. Aber auch Sammlungen, die sich nicht an Objekten festmachen, sind für das Projekt von großem Interesse: gesammeltes Spezialwissen über regionale Geschichten oder historische Ereignisse, Kenntnisse über besondere Szenen oder Dialekte sowie eine Sammlung besonderer Eigenschaften oder Fähigkeiten.

Mithilfe von Fotografie, Ton- und Filmaufnahmen wird die geschichtliche Besonderheit in Form einer Ausstellung reflektiert. Kontinuierlich wird ein Archiv angelegt, welchem eine gedruckte Publikation folgt.

## KURZE STADTGESCHICHTE

Infolge archäologischer Ausgrabungen, die vom Museum "Banat" und Prof. Danny Bella in der Zeitspanne von 1960 bis 1970 unternommen wurden, hat man in der Gegend zahlreiche Gegenstände aus Bronze gefunden. Darunter Armbänder, Pfeile, Vasen, Münzen und andere Schmuckgegenstände. Funde die das Bestehen einer frühen Siedlung aus dem Neolitikum bezeugen.

Aus der Römerzeit fand man Keramiken, Münzen, römische Vasen sowie eine Silbermünze aus der Zeit des Antoninus Pius. Diese Funde lassen darauf schließen, daß sich hier ein "vicus"<sup>1</sup> befand, der von Soldaten der "Leg. IV Flavia Felix" bewacht wurde.

1360 ist das Jahr der ersten urkundlichen Erwähnung und bezieht sich auf den Besitz des Adligen Petrus von Deed. Sein Name ging auf die Ortschaft über.

In der Zeitspanne 1552 bis 1716 steht das Banat – also auch Detta – unter türkischer Herrschaft. Die Befreiung davon erfolgte durch das von Prinz Eugen von Savoyen angeführte Heer. Aus der sog. "Türkenzeit" gibt es in Detta keine archäologischen Funde.

1720/1721 beginnt die Besiedlung mit Deutschen. Die meisten kommen aus Bayern und Elsaß-Lothringen. Wie aus einer Karte von 1781 ersichtlich ist, wurde die Ortschaft nach den damals typischen Kolonistsiedlungen planmässig errichtet. Die rechtwinklig angelegten Straßenverläufe und das Fehlen eines organisch gewachsenen Stadtkerns bezeugen dies.

Der Stadtname wird 1724 von DED oder DEDUL MIC (GHEDU) in DETA (Deutsch DETTA) geändert. Im gleichen Jahr wurde die Katholische Kirche erbaut und die Matrikelbücher eingeführt.

Unter der Anleitung von Graf Claudius Florimund von Mercy, begann 1733 die großflächige Umgestaltung des Banats. Es wurden Straßen errichtet, Sümpfe trocken gelegt und Flusssre-

<sup>1</sup> Vicus KLEINSTÄDTISCHES GEMEINWESEN (CASTRUM)

gulierungen an Bega und Timis vorgenommen. Die Entwicklung der Landwirtschaft hatte Vorrang und so drängte Graf Mercy auch zum Reisanbau, zur Seidenraupenzucht und zur Bepflanzung von Maulbeerbäumen, die zu jener Zeit alle neubauten Straßen säumten. Auch ließ er Fachleute aus Italien kommen (Josef deall Avo aus Trento). Im Jahre 1749 gab es die erste Reisernte.

Die erste dokumentierte Volkszählung im Banat stammt aus dem Jahr 1777, die folgendes amtliches Ergebnis zeigt: 43.201 Deutsche; 181.639 Rumänen; 78.780 Serben; einige Ungarn, Bulgaren, Kroaten, Juden, Roma–Zigeuner und andere.

Dank seiner Entwicklung wurde Detta von Kaiser Franz I von Österreich 1810 zur Stadt ernannt. 1830 wurde die erste Poststation eröffnet.

Am 30 August 1858, wurde die Bahnstrecke Temeswar – Deutsch–Stamora/Morawitza – Jam durch Karl Lupsiasca amtlich eingeweiht. Der Bau dieser Strecke begann im Jahre 1856 und stand unter der Leitung des

gleichnamigen Ingenieurs, im Nachhinein selbst Bürger der Stadt Detta.

Als Folge politischer und administrativer Reorganisation des österreichischen Reiches und Umbenennung in Österreich–Ungarn, gehört das Banat (also auch Detta) ab 1867 zu Ungarn, behielt aber seinen typisch deutschen Charakter.

1874 wurde die erste freiwillige Feuerwehr gegründet.

1880 erschien die Erstausgabe der Lokalzeitung "Dettaer Zeitung". Zu Beginn erscheint sie wöchentlich, danach jede zweite Woche. Im Jahre 1946 wurde sie eingestellt. Die alte Druckmaschine befindet sich im städtischen Museum. 1900 wurde die neue Katholische Kirche eingeweiht.

Aus meist wirtschaftlichen Gründen setzt zwischen 1885 und 1910 die erste Ausreisewelle nach Amerika ein. Die Mehrheit der Auswanderer läßt sich in North–Dakota in den USA und in Saskatschewan, Alberta in Kanada nieder.

Die amtlichen Resultate der Volkszählung von 1913 für das Komitat Detta ergab: Gesamtfläche: 480 qkm, Gesamtbevölkerung: 28.495: davon 9.701 Rumänen, 9.146 Deutsche; 5.722 Ungarn; 1.943 Serben; 1.366 Bulgaren; 579 Slovaken; 38 Kroaten.

Nach Religionszugehörigkeit aufgeteilt: 13160 Römisch–katholisch; 2433 Evangelisch; 770 Calvinisten; 87 Griechisch–katholisch; 117512 Orthodoxen: 3 Vereinigte Kirche; 280 Juden.

Mehr als 200 Einwohner von Detta verloren zwischen 1914 und 1918 im Ersten Weltkrieg ihr Leben. Die Stadt wurde 1918 bis 1919 von der serbischen Armee besetzt.

Nach dem Vertrag von Trianon 1919, wurde ein grosser Teil des Banat einschließlich Detta, Teil des rumänischen Königreiches.

1925 wurde das Unternehmen "Fabrica de Furnir si Industria Lemnului Prochaska s.p.a" gegründet, das eine große Rolle in der wirtschaftlichen Entwicklung der Stadt gespielt hat. Danach

hieß das Unternehmen "S.C. PLAPAF S.A" und beschäftigte einen großen Teil der Dettaer Bevölkerung.

1941 wurde der "Flughafen" errichtet und war kurze Zeit (2. April 1941 bis 16. April 1941) Sitz des "Jagdgeschwaders 77" unter dem Befehl des Majors Bernhard Woldenga.

Mit dem Abzug der Division "Das Reich" flüchten 1944 auch Dettaer Schwaben in den Westen.

Am Sonntag, den 14 Januar 1945 beginnt die Zwangsverschickung der Deutschen nach Russland. Über 1600 Männern und Frauen im Alter von 17 bis 45 Jahren aus Detta und Umgebung, wurden in Viehwagons gepfercht und zur Zwangsarbeit nach Russland gebracht. Ein Teil der noch am Leben gebliebenen kommt 1949 zurück.

Unter der Leitung des Professors Ramneantu, wird 1948 ein Krankenhaus mit drei Abteilungen eingerichtet: Geburtshilfe, Kinderheilkunde und ansteckende Krankheiten. Es entstanden

auch eine Poliklinik, ein Thermalbad, eine Schulkantine sowie eine Kantine für die allgemeine Bevölkerung.

1951 beginnt die Zwangsverschleppung der Deutschen, Serben und Ungarn in die Baragansteppe. Ein Teil der erst Zurückgekehrten Russlandverschleppten musste auch diese Deportation zwangsläufig über sich ergehen lassen. Im Jahre 1956 durften sie wieder nach Hause kommen.

1962 wurde das erste Gymnasium (Lyzeum) gegründet.

In Folge der neuen administrativen Umorganisation wurde Detta 1968 nun zum dritten mal zur Stadt ernannt.

Das Stadtkrankenhaus zieht 1969 in das Gebäude mit ehemaligem Sitz des Raions Detta um.

Zwischen 1975 und 1989 wird in Detta quantitativ viel aber von minderwärtiger Qualität hergestellt. Die "Fabrik" wird erweitert, hat über 2000 Beschäftigte.

Eine neue Auswanderungswelle (Flucht) setzt ein. Diesmal auf "illegalem" Wege über die serbische Grenze. Die Flucht in den Westen ist fast alltäglicher Gesprächsstoff in Detta.

Am 22 Dezember 1989 beginnt Vormittags die große anti-kommunistische Demonstration.

1990 und danach: Es kam wie es kommen musste: Kurz nach der Revolution begann die große Auswanderung. So erklärt sich auch der plötzliche 10%-tige Bevölkerungsrückgang. Die wirtschaftliche Talfahrt setzte ein, Entlassungen standen an. Von den 1600 Beschäftigten der "Plapaf S.A." im Jahre 1990 haben 600 Menschen im Jahre 2001 noch Arbeit. Ein Teil der Entlassenen wurden 1999 von "EYBL SRL" übernommen.

HEUTE – die Menschen hoffen, daß mit dem Eintritt Rumäniens in die NATO und dem Beitritt zur Europäischen Gemeinschaft, ein wirtschaftlicher Aufschwung einsetzt und daß auch Dettaer Landsleute die in aller Herren Länder leben, in Ihre Heimat zurückkehren.

### Volkshymne der Donauschwaben

Von: Ester Incebi      Texte: Ludwig N. Beck, 1918

Seid ge-grüßt, ihr deut-schen Sü-ßen, wa-cher  
auf, es ruft die Zeit! Laßt uns röh-ren, laßt uns  
prei-ßen uns-ere Vol-kes Eh-ri-ge-lieb.

Wir sind ei-nes Vol-kes Sü-ßen, donau-er  
Spe-zi-ell, donau-er Art, die die Vi-er hoch-ge-  
hei-ßen, la-ßen uns wir uns be-währen.

2. Ob wir in der Banatka wohnen, in der Schwäbischen Türkei,  
Buchenwald und Schilfdörfer, darüber unser Heimat sei,  
das Biser, Stawulica, Zymina, Ofener Bergland sei der Ort,  
wollen niemand wir vergessen jenseitlicher Dörferort!

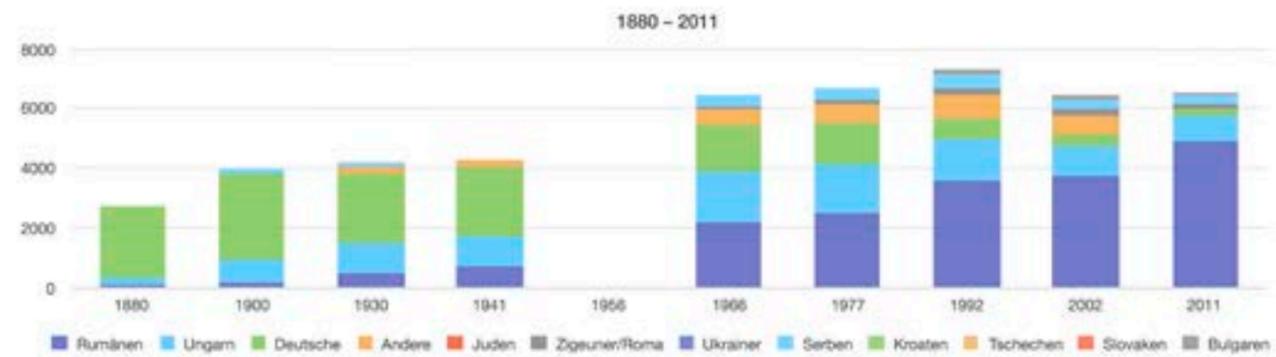
3. "Deiner Sprache, deiner Sitze, deinem Toten bleibe treu!  
Leb in deiner Völker Mitte, was dein Schicksal immer sei!  
Wir die hier auch druck und zwinge, hier in Kraft, da es bräutet,  
Zürst du aus dem heiligen König, wirst du ehrens umgehrt!"

4. Das in deutschen Männen Glaube, das in deutscher Frauen Ehr,  
das in deutschen Kindes Zerde, das in deutschen Völker Wehr!  
Deutscher Trues Lauf erklinge rings im schönen Donauland!  
Schwabenrecht, im Glück umschlinge ring dich der Eisenstern Band!



Bevölkerungsentwicklung Detta (Detta) nach Ethnien, 1880 – 2011

ETHNIEN / JAHR	1880	1900	1930	1941	1956	1966	1977	1992	2002	2011
Rumänen	112	222	528	726	0	2182	2503	3623	3718	4582
Ungarn	210	760	985	1044	0	1691	1621	1404	1057	855
Deutsche	2455	2589	2350	2300	0	1556	1423	656	360	246
Andere	15	0	193	228	0	576	639	806	651	55
Juden	0	0	9	0	0	6	7	1	1	0
Zigeuner/Roma	0	0	13	0	0	37	86	169	201	146
Ukrainer	0	0	0	0	0	0	7	21	14	0
Serben	60	87	143	0	0	448	447	461	286	256
Kroaten	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Tschechen	0	0	0	0	0	18	5	5	1	0
Slovaken	0	0	1	0	0	5	6	14	12	0
Bulgaren	0	37	20	0	0	57	64	129	129	123



Quellen:  
Varga E. Árpád: Temes megye településeinek etnikai (anyanyelv/hemzetiségi) adatai 1880-2002. 2008  
[www.kia.hu/konyvtar/erdely/erd2002/metr02.pdf](http://www.kia.hu/konyvtar/erdely/erd2002/metr02.pdf)

Burulescu, Dan N., Ion Traia: DETA – album monografic. Solness Timisoara 2012. ISBN 978-973-729-323-7. S. 210.

# DAETA

---

## **AN ART AND SOCIO-CULTURAL PROJECT ON THE OCCASION OF THE EUROPEAN YEAR OF CULTURAL HERITAGE IN THE ROMANIAN CITY OF DETA ON THE SUBJECT OF COLLECTING, KNOWLEDGE AND MEMORY IN JUNE–AUGUST 2018.**

---

The city of Deta is situated in the region of Banat, a multi-ethnic borderland in South–Europe. Contingent upon history, politics and migration it is reflecting the ascendancies of numerous European cultures in a unique manner.

Together with the people of the region it is intended to strengthen the consciousness of cultural values and our shared European heritage. The vital and diverse local competences will be activated and connected in a contemporary approach. At the

core lies the basic human need to collect, preserve and to communicate. There is no limit to the scope and range of the individual collections. Beginning with the classical stamp collection, family albums or old-fashioned implements and ending with wrappings or rusty iron. But also immaterial collections are of great interest for the project: libraries of expertise regarding regional history or historical occurrences, knowledge about special settings, of idioms as well as forgotten competences and abilities.

The historical distinctiveness alongside the inhabitants' knowledge will be reflected in the form of an exhibition and a theater performance. Aided by pictures, audio and video recordings a continuous archive will grow and be presented by a printed publication.

---

## **A ROMÁNIAI VÁROS DETA AZ EURÓPAI KULTURÁLIS ÖRÖKSÉG ÉV ALKALMÁBÓL TUDÁS ÉS A MEMÓRIA GYŰJTÉST RENDEZ 2018 JÚNIUS–AUGUSTUS KÖZÖTT.**

---

Detta városa a Bánátban található, ami többnemzetiségű határvidék Dél–Kelet–Európában. Ezen város egyedülálló módon tükrözi a történelem, a politika és a migráció hatását számos európai kultúrára.

A régió népeivel együtt meg kell erősítenünk a kulturális értékeinknek és a közös európai örökségünk tudatát. A különböző helyszíni élő egyesületek korszerű módon kapcsolódnak össze és aktívan együttműködnek. A hangsúly azon emberi szükségleten van, hogy összegyűjtsék, megőrizzék és kicseréljék az ezredéves tudást és örökséget.

Korlátozás nincs az egyes gyűjtemények terjedelmére és sokszínűségére. A klasszikus bélyeggyűjteménytől kezdve a családi albumokig, vagy a divatos áruktól a csomagolásig, vagy rozsdás vasig mindne lehet a gyűj-

temény része. De gyűjtemények tartalmának nem kell megállnia tárgyanknál. A projekt a nagy érdeklődés mutat minden más egyéb tudásra: felhalmozódott szakmai ismeretek, regionális történet vagy történelmi események ismeretében különös jelenetek, vagy nyelvjárások az ö különleges tulajdonságaikkal vagy képességeikkel.

A fotográfia, az audio és videofelvételek segítségével a történelmi sajátosság, valamint a lakosság ismerete tükröződik kiállítás és színházi előadás formájában. Egy archívumot folyamatosan hoznak létre majd, amelyet egy nyomtatott kiadvány követ.

## UN PROIECT SOCIO-CULTURAL CU OCAZIA ANULUI EUROPEAN AL PATRIMONIULUI CULTURAL ÎN ORAȘUL ROMÂNESC DETA PE TEMA COLECTĂRII, CUȘOȘTINȘE ȘI MEMORIE ÎN JUNIE—AUGUST 2018.

Orașul Deta se află în regiunea Banat, o zonă de graniță multiethnică în sud-estul Europei. Contingent de istorie, politică și migrație, ascendențele numeroaselor culturi europene sunt într-o manieră unică.

Împreună cu oamenii din regiune se dorește consolidarea conștiinței valorilor culturale și a patrimoniului european comun. Competențele locale vitale și diverse dorește să fie activate și conectate într-o abordare contemporană. În centrul citiți nevoia umană de bază de a colecta, conserva și comunica. Nu există nici o limită a sferei și gamei colecțiilor individuale. Începând cu colecția de ștampile clasice, albume de familie sau de unelte vechi și terminând cu ambalaje sau fier ruginit. Dar și colecțiile imateriale sunt

de mare interes pentru proiect: bibliotecile cunoștințelor regionale și istorice, ale idiomelor, precum și competențele și abilitățile uitate. Distincția istorică alături de cunoștințele locuitorilor se va reflecta sub forma unei expoziții și a unei spectacole de teatru.

Ajutată de imagini, înregistrări audio și video, o arhivă continuă va crește și va fi publicată printr-o publicație tipărită.



## PREAMBLE

**AS A FACT, WE SHARE A COLLECTIVE EUROPEAN TRADITION. WITH ALL THE DIFFERENCES RESULTING FROM THIS HERITAGE. THIS IS REFLECTED AS A STILL RICH PARADIGM IN THE ROMANIAN BORDER AREA CALLED BANAT. A FERTILE LOCAL MATRIX FOR A MUCH WIDER GLOBAL PHENOMENA WORTH UNDERSTANDING.**

What status do lost and almost irrecoverable skills and private knowledge occupy within a modern media society? What are the influences of accumulated traditional perceptions onto a diverse and fractured society? What is the place of the individual confronted with the dynamics of a capitalistic framework? What is the value of singular collections while having unlimited access to prepacked consumer goods? What is the key to one's personality surrounded by sociological shifts? How to struc-

ture multi-cultural influences in accordance with one's very personal narrative of identity?

We are walking on a bridge that leads from heritage to heritage trying to find the right balance. But the grounds are changing on both sides. This crossing may be beneficiary or of disadvantage.

## STARTING POINT

Starting point for the proposed project is the personal biographical rootedness in the Banat area. The voyage I embarked on in 2017 was primarily a personal one reflecting my own perspective. Embedded in the European Year of Cultural Heritage EYCH 2018, this year's resulting project ›DÆTA‹ is of a more focused attention. The proposal for #bagavound as the next step will further ripen the view within a larger philosophical and artistic context. Picking up the spirit of last year's project, ›DÆTA‹ functions as the bridge while #bagavound will be the curated inventory.

The omnipresent fallouts of globalisation, migration, shifts in needs, deprivation and renovation are part of this project and will be displayed using four techniques.

## INPUT

### A. Photography

The documented pictures are products of digital photography using common mobile devices. The advantage lies in the spontaneous readiness to capture limitless and on the spot – almost free of charge.

### B. Drawings

The drawings begin on an empty sheet and are produced in comparison and accordance to real objects and dimensions. They are reduced and reflected images, being abstract and specific at the same time. Detail and representation, pseudo-naive outlines of worthiness.

### C. Recorded and transcribed interviews

Short interviews of people and residents reflecting the multi-ethnic and multi-cultural diversity of the area transformed into text and translated into Romanian, Hungarian, Serbo-Croatian and German.

The character of the spoken word will be captured and preserved in its unique structure as far as possible and rendered as quotations into visual typography.

### D.

An extensive journalistic article based on further research and interviews accompanying the aesthetic methods and representing the richness of Romanian aspects of culture avoiding cliches and stereotypes.

By choosing this four types of working materials and methods of communication, I aim to combine traditional procedures of representation and contemporary manners of producing images alongside a comprehensive journalistic article.

These methods are juxtapositions of common, personal

life-chronicles manifested in private memories and circulating collective narrations as well as in shared public social media streams, preserved in every persons mobile device or archived in the cloud for almost an infinity. The article will introduce the artistic approach objectively and give the project its contemporary academic background.

All together everything represents as a miniature a very individual viewpoint while at the same time standing as a metaphor for a larger global dynamic. The material gathered and experiences made while working in Delta in May-June 2018 for ›DÆTA‹

will be the archive for this extended and intensified approach. Furthermore it will anticipate Timișoara as European Capital of Culture in 2021.

## OUTPUT

Geographical as well as spiritual migrations are aspects of daily life and of relevance to the current situation. #bagavound will pick up these challenges of transposition, movement and borders and display them in an present-time manner.



The result will be an offset-printed publication of 300–1000 copies by danube books, which focuses on contemporary Romanian arts and literature. Manufactured in Serbia, presented in Romania, Hungary, Austria and Germany.

## TITLE

For the whole period working in this context I chose to use my alias Erich Weisz which is a playful metaphor for the omnipresent layers of identity which not only defy my own biography but are visible in traces all over the area. The name is based on Harry Houdini's real name, which originates from the Hungarian.

"Bagavound" is an acronym of Vagabond, the homeless drifter used in its natural predisposition as a quasi-ideal character, spanning from Romantic literature over to Chaplin's movies and also being a principle of our digital existences. Circulating some letters in the word and thus a reminder of the wounds we may carry in our personal bags.

Linked together into a contemporary machine-readable fashion they blend into the current tag-culture and are easily understandable by digital natives. They are the motto of this project.

## STEPS

Autumn 2017: Biographic research on site

2018–May/July: Accumulation of material, recordings of interviews, photography and drawings, ›DÆTA‹

2018–August: Intensified journalistic work, editorial and redactional revision, artistic compilation

## SPACES

Delta and the surrounding area of Banat (Ofsenița, Banloc, Liebling, Nizkydorf, Denta, Jamu Mare, Reșița, Ciacova), the greater area of Timișoara

# KURZBE- SCHREI- BUNG

**Der gesamtgesellschaftliche Wandel, der aktuell die uns umgebende Lebensrealität bestimmt, zeigt sich in einer Komplexität, die vollständig zu erfassen wohl erst rückblickend möglich sein wird. Auswirkungen dieses Wandels zeigen sich unter anderem in einer Veränderung der Altersstruktur, einem Rückgang der Bevölkerung, einem daraus resultierenden Leerstand innerhalb von Städten, Regionen und Gemeinden, einer Wandlung des Arbeitsbegriffs und in vielen weiteren Lebensbereichen. Jene Wandlungsprozesse erfordern ein Umdenken der Gestaltung des gemeinschaftlichen Lebens und der Vorstellung davon, wie dieses Miteinander künftig organisiert werden kann. Diese Neugestaltung stellt neben einer ökonomischen, politischen und sozialen auch eine künstlerisch-kulturelle Herausforderung dar.**

Die Banater Region als reiche multi-ethnisch geprägte Kulturgegend birgt dieses Potenzial in ganz besonderer Weise. Dieser fruchtbare Nährboden ist vor dem Hintergrund einer globalisierten Welt zu reflektieren und zu bewahren. Das Wissen und die Wertschätzung der kulturellen Besonderheiten des Banat sind in den Familienstrukturen tief verankert und werden vor

Ort und von den Exilfamilien so weit wie möglich gepflegt und bewahrt.

Wie eine Momentaufnahme/ ein Standbild soll das Projekt ›DÆTA‹ die unterschiedlichen vor Ort lebendigen Kompetenzen reflektieren und aktivieren, sie vernetzen und den Wert von Sammlungen beleuchten.

Welche Rolle spielen Fertigkeiten und Kenntnisse in der gegenwärtigen Gesellschaft? Inwiefern beeinflusst die (Noch-)Anwesenheit von traditionell aufgebautem Wissen innerhalb einer modernen und diversen Gesellschaftsstruktur das Selbstverständnis der einzelnen Individuen? Welche ideellen Unterschiede gibt es zwischen physischen und digitalen Sammlungen? Wie verändert sich die Rolle des persönlichen Kuratierens, wenn automatisch und ungefiltert online gespeichert wird? Wo liegt die Grenze zwischen speichern und sammeln?

Immer in Abgrenzung und im Zusammenspiel mit den größeren Gesellschaftsstrukturen, sind die Abwägung und Wertschätzung solcher Sammlungen

permanent abrufbar und werden wie auf einem Markt gehandelt. Es sind eigene Regionen, Enklaven des Wissens und der Sammlungen, Landschaften fast vollkommen verlorengangener Werte. Tauschgeschäfte und Wissenstausch nehmen einen großen Stellenwert in der Region ein und funktionieren als eigene Währung.

Am konkreten Untersuchungsraum können die dort sicht- und wahrnehmbaren Folgen des gesellschaftlichen Wandels mittels kultureller und künstlerischer Denkansätzen erforscht und Überlegungen darüber aufgestellt werden, wie diesen mit einer gezielten Theater- und Kulturarbeit begegnet werden kann.

# EINFÜHRUNG

**DAS PROJEKT ›DÆTA‹ TAUCHT IN DIE WELT DER SAMMELLEIDENSCHAFT EIN, ERFORSCHT DIE UNTERSCHIEDLICHSTEN SAMMELMOTIVE UND –MOTIVATIONEN, VEREINT DIESE ZU EINEM SOZIOKULTURELL–KÜNSTLERISCHEN PROJEKT UND SETZT GEMEINSAM MIT DEN AKTEURINNEN VOR ORT NEUE IMPULSE FÜR EINE ZEITGENÖSSISCHE WISSENSVERMITTLUNG UND EINEN LEBENDIGEN AUSTAUSCH.**

Initiiert von dem Künstler und Philosophen Gottfried Binder nimmt ›DÆTA‹ Kontakt zu Menschen in der Region auf, die eine besondere Leidenschaft für das Sammeln besitzen. Dem Spektrum und dem Facettenreichtum der einzelnen Sammlungen sind bewusst keine Grenzen gesetzt.

Von der klassischen Briefmarkensammlung über Familienalben oder aus der Mode gekommenen Gebrauchsgegenständen bis hin zu Verpackungen oder rostigem Eisen. Aber auch Sammlungen, die sich nicht an Objekten festmachen, sind für das Projekt von großem Interesse: gesammeltes Spezialwissen über regionale Geschichten oder historische Ereignisse, Kenntnisse über besondere Szenen oder Milieus sowie eine Sammlung besonderer Eigenschaften oder Fähigkeiten.

Ist die Teilnahme am kapitalistischen Konsum der way-of-life? Sind Hausschlachtungen, Gartenfrüchte, selbstgemachte Marmelade und in der Scheune gebrannter Țuică mittlerweile wertlos?

Informelle Tauschhandlungen von Waren, Dienstleistungen und Wissen waren schon immer wertvolle Bereicherungen innerhalb eines größeren entwickelten Wirtschaftssystems. Der ortsansässige traditionelle Wochenmarkt der Stadt, die Nähe zur Metropole Temeswar und die Grenznähe zu Serbien sind wichtige Faktoren für das Selbstverständnis einer selbstbestimm-



ten Gesellschaft, welche direkt in dynamische Markssysteme eingebunden ist.

Was kann abseits von materiellen Dingen einer Sammlung zugeführt werden? Spezialkenntnisse, Fertigkeiten, verschüttetes Wissen, Sprachen, Rituale, unscheinbare Tagesabläufe, Kuchenrezepte, Tänze, Lieder und Gedichte sind solche unabhängig von materiellen Dimensionen tragbare und übertragbare Werte.

Die Ergebnisse werden in verschiedenen Phasen des Projektzeitraums in unterschiedlichen Weisen präsentiert und archiviert. Die erste öffentliche Präsentation fand am 23. Juni im Kulturzentrum der Stadt statt.

## PROJEKTVERLAUF

Zu Beginn werden SammlerInnen in der Region Banat dazu aufgerufen, sich mit ihren jeweiligen Sammlungen und Sammlungsinteressen für ›DÆTA‹ anzumelden. Per Mundpropaganda, Handzettel, Zeitungsannoncen, Internet und Forschun-

gen vor Ort wird das Projekt bekannt gemacht und zur Teilnahme animiert.

Ebenso wird die Umgebung erforscht und eine Landkarte der Möglichkeiten erstellt. Durch ein möglichst frei von Vorurteilen oder vorgefertigten Bildern besetztes Herangehen, wird der Lebensraum untersucht und wahrgenommen. Unser Vorgehen setzt ein bewusst offenes Arbeiten voraus, das keine vorgefertigten Konzepte in Umgebungen hinein pflanzen möchte, sondern das vielmehr die gegebene Umgebung erkundet und durch dieses Wieder-Kennenlernen konkrete Ideen entwickelt. So sind alle eingeladen, sich dem Erforschen und einem „Sich-Selbst-Beobachten“ anzuschließen, um dadurch zu neuen Perspektiven eingeladen zu werden.

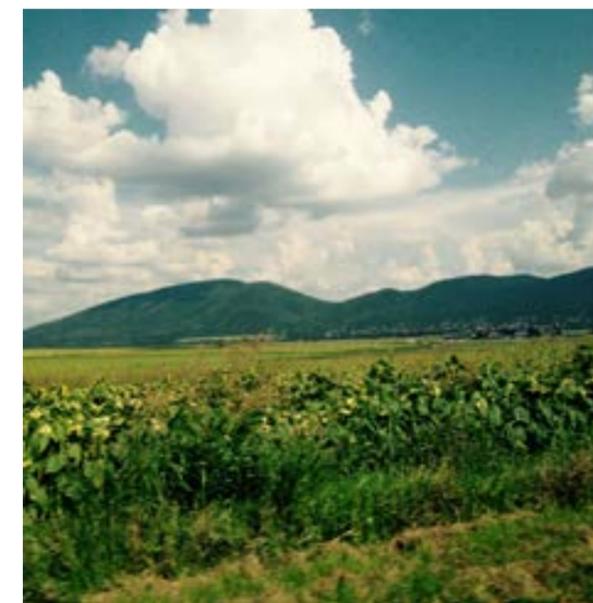
Durch die Projektleiter wird ein zentrales Gebäude in der Stadt Deta ausgewählt, welches während des Durchführungszeitraums im Mai/Juni zum Wohnort, Begegnungsraum und Labor genutzt wird. Durch das Wohnen vor Ort und die Prä-

senz kann somit engen Kontakt zu den EinwohnerInnen und den TeilnehmerInnen knüpfen. Die temporäre Wohnsituation soll zugleich ein Angebot des regen Austauschs und der Kommunikation sein.

Durch die Präsenz vor Ort können Gespräche geführt werden und auch im Öffentlichen Raum Sammlungen erkundet werden. Auch der Kontakt zu ortsansässigen Einrichtungen wie Kulturstätten, Schulen, Kirchen, Firmen und Privathaushalten ist angestrebt, um einer großen Bandbreite an Menschen, die Teilnahme an dem Projekt zu ermöglichen und facettenreichen Austausch zu schaffen.

Das Projekt nimmt das Lokale der Banater Region als eigene (An-)Sammlung verschiedener lokaler Besonderheiten, Geschichten, Eigenheiten wahr und erforscht diese im Rahmen von ›DÆTA‹. Im Fokus steht dabei das Interesse an den EinwohnerInnen, der Region und an ihren Lebensrealitäten. Dieses Wissen wird systematisch vor Ort gesammelt und erfasst (Protokolle, Tonaufnahmen/Interviews, etc.).

Im Fokus steht dabei die größtmögliche Partizipation der EinwohnerInnen, die sich in unterschiedlichen Prozessen direkt in das Projekt einbringen können. Sei es als SammlerInnen, die ihre Sammlungen präsentieren möchten, als ForscherInnen, die sich gemeinsam auf eine regionale Sammlerforschungstour begeben oder als Zuschauer- und ZuhörerInnen, die Zugang zu den Sammlungen haben und mit den ExpertInnen in den Austausch treten können.



# BAGA- VOUND

.Ausgehend von einer 2017 unternommenen persönlichen Reise, versammelt dieser Band anlässlich des Europäischen Kulturerbejahres und des Jubiläums 100 Jahre Modernes Rumänien im Jahr 2018 eine Sammlung von Eindrücken aus dem Banat.

**TIME-BASED CROSS-PERSONAL MULTIMEDIA-PERFORMANCE**

**GERMANY / AUSTRIA /  
HUNGARY / ROMANIA,  
2017/07/01 – 2017/10/31**

Realized by foot through summer 2017.

Several months, no specific plan, one destination, a melange of impressions and a collaborative footprint of digital identities.

A story about dreaming, losing, walking, forgetting, hoping, disappointing, pointing, replacing, connecting, living, merging, sitting, sleeping, waiting, showing.

## HOW IT ALL BEGANN

GOTTFRIED, LEIPZIG/DRESDEN, 2016-  
2017

After spending more than 15 years in Leipzig, Germany, Gottfried Binder moves to Dresden for one year. Wondering about the ethics of showing, he works as a high-school teacher and eventually learns not to teach. Four days at the school, one day back in Leipzig for theory. Leaving Leipzig more and more. Sleeping, eating, moving. Impaired. Social relations: bugged. Money is a joke. Work is overloaded. By the end of the term he leaves school once again, walking back home to his parents' place accompanied by his dog Kyra and an idea.

Follow the movement, be part of the story, discover yourself. Live life once more. Erich Weisz questions with #bagavound our daily charades of personalities. And to himself: "Who are you?"

He asks about his own roots, as well as about the digital engravings we are free to leave, hidden behind many aliases,

usernames and fake accounts.

The control we think we have about ourselves is just another well administered tool among many others. We are servers of choices, of personalities and possibilities.

**WHAT IS THERE TO SHOW? WHAT WAS  
HERE?**

Using his pseudonym Erich Weisz, the departure from Dresden is the beginning of #bagavound. The state of departure equals the state of movement.

## BACKGROUND

1979 romanian-born philosopher and artist Gottfried Binder, goes on an external and internal journey using his pseudonym Erich Weisz for the first time in a larger narrative context.

**»Y/OUR FIRST WORLD'S ONLY PUBLIC  
MOBILE REAL-TIME/REAL-LIFE CROSS-  
PLATFORM MULTIPLAYER FIRST-PERSON  
ACTION RPG SIMULATOR GAME!«**

An artistic experiment in social cross-communication through summer 2017.

**SELF-CONTROL. WE'LL SEE.**

**DISPLAYING ONE IDENTITY.**

**MANIFESTING FUTURE ALTERNATIVES.**

Getting new parts, means leaving old ones behind. And still everything multiplies when it gets replaced.

**GOING OUT AND SHRINKING IN.**

**JOURNEY WILD, SYSTEMATIC SLAVES.**

**HOME IS WHERE ACCOUNTS REST.**

**WHO'S WATCHING AND ACTING, A BODY  
OF EXPRESSIONS.**

The events happening and information gathered, will be the foundation of the future personality of artist Erich Weisz. You were whoever you are, wherever and whenever.

**THERE IS NO OTHER  
STORY PRESENT,  
THIS ONE WILL BE.**

**NOW YOU ARE WHO TO BAGAVOUND.**

## HOW YOU DARE WHO TO BAGAVOUND

A person has alternate digital identities. An artist has a blank stage name. They come together bagavounding around. A stage name is already fake but it is as real as it can get. It can be filled with sensible facts and be constructed more consciously than a given identity. That sounds paradox. The viewpoint is a different one.

Artists using pseudonyms is a tradition, today we all use that kind of disguise on a every-day basis. So our actions have artistic potential.

### PERSONAL REFLECTIONS.

BACK TO INTIMACY,

BACK TO CONFUSION.

IDENTITY MELANGE,

PREFERENCES DISPLAYED.

ILLUSION OF DETERMINATION.

## *BRING THE DOG BACK HOME.*

KYRA, 2017-08

The dog as a substitute for control over animalistic drives – although it has no home other than the human environment – reaches a home that never existed for it, that is interchangeable beyond local specifications. The company counts. The essential bond is primarily between individuals and personalities.

Like digital portfolios of our formerly real lives reflect an urge to be alternative in our presence and appearance, the idea of reaching something purely illusional like a faded childhood memory or a place

### PLACES DON'T GO AWAY.

Doing things for the ancestors, for the father who cannot do it anymore, or who doesn't see the use in it.

Arriving at at place only functional in distorted memories, provokes natural disappointments. The scale has changed, so everything remembered is miniaturised by comparison. Somehow it's core seems to be dead, now that new owners, new facades

des have taken ownership. You can follow and keep yourself updated on the supported platforms and get an insight into the project's feel and look.

Where I go out, that's where you come in.

### A MONOLOGUE OF JUSTIFICATIONS.

SOME PRIVACY.

WE ACCOMPANY.

SHARE THE SHARING, ACT ALONE.

BE SOMEONE, HIDE YOURSELF.

DOUBLE – NO, SIX TIMES.

WHAT ELSE TO DO?

Heightened perception of identity – displays in micro-communication. Giving up control, determination roots. Self and self and self and self and self and self.

INFRASTRUCTURE PACK, A BUNCH OF  
LAZY SERVERS.

HAPPY MIGRATION!

Do you exactly have to be you? Definitely not. Do I have to be "Erich Weisz"?

BUILD THE STREAM, JOIN THE SUNSHINE.

A BUNDLE OF SIX ROAMING AROUND.

TELLING STORIES. DISPLAYING LIFE.

## *DESTINATION*

During the one month residency at Deta, Romania there was be an intensified study of the local situation, connecting to the multi-ethnic community and deepening the project's intension.

JUST SOME BAGAVOUNDING THERE.

TAKE CARE.

WHAT WILL HAPPEN?

WHO ARE WE THEN?

IT'S NOT REAL AFTER ALL.

WILL WE CHANGE?

DON'T WORRY, JUST COME ON.

## *SMALL CHAT*

–WHO IS ›ERICH WEISZ‹?

»He is nobody up to date; that he knows. Erich Weisz came into existence on May 5th 2016 as a 36 years old artist and philosopher at a desk in Leipzig, Ger-

many. He is the alias of Gottfried Binder and a timeless fraud.«

**-WHY BAGAVOUND?**

»Playing around with words, interchanging and swapping sillabies. Vagabound, vacancy, bags, wounds, hounds, vague, bounds.«

**-I SEARCHED FOR THE NAME ›ERICH WEISZ‹ AND FOUND ›HOUDINI.**

»That is somehow relative.«

**-THE OCCASION?**

»After spending one year with teaching ambitions at a high-school in Dresden, East-Germany, the opportunity to realise that kind of project, just seemed a good opportunity before starting something new, somewhere located etc. afterwards. It's a decision resulting from reality adjustments. Where to go but homewards?«

**-WHAT IS THE PURPOSE?**

»To find nothing and to create something. Or was it the other way around?«

**-WHAT IS EXPECTED TO HAPPEN?**

»We'll see how it works out, what kind of dynamic lies in the process.«

**-YOU NEED SUPPORT?**

»eBay or Paypal.«

**-HOW TO AVOID THE TRAP OF "ONE MAIN STORY"?**

»No way in doing that. Just reflecting it.«

**-WHAT ABOUT THE DOG?**

»Nice that you ask. Her name is Kyra.«

**-SUMMED UP?**

»All possible versions of walking home exercised.«

**JULY 1ST - OCTOBER 31ST 2017**

**press@erichweisz.gottfriedbinder.com**

**TAGS**

art, performance, povera, cloud, server, social, experiment, identity, stroll, collective, home, heritage, border, movement, exchange, memory, life

**WITH GENEROUS HUMAN SUPPORT BY**

DFDR Ortsforum Detta

**INFRASTRUCTURE PROVIDED BY**

Adidas, Apple, McDonald's, Nike, Torpedo, VISA

**2017-18 ©**



# "GUTEN TAG. UND WER BIST DU?"

---

Was macht man eigentlich hier in diesem Leben, in diesem Land, in dieser Stadt, hier an diesem Tisch? Man ist, was man macht. Ist man, was man tut?

42 Wer ist man (eigentlich)? „Erkenne Dich selbst“ als alter philosophischer Leitspruch. "Gnothi seauton" Doch so einfach war es noch nie, auch nicht im antiken Griechenland. Wenn alles (materielle) wegfällt oder man es weg gibt, was bleibt von einem noch übrig? Was macht einen noch aus? Was ist wichtig? Jede Zeit hat ihre Prioritäten, manchmal ist man gefangen. Doch ab und zu öffnen sich kleine Fenster aus denen man heraussteigen kann. Was ist ein gutes Leben? Erkennen durch Handeln.

Der Anlaß des Projektes ist eine persönliche Rückschau auf meine individuelle Prägung durch diese Stadt, die Landschaft und die Region. Eine Wiederannäherung. Der Grund ist ein anderer.

Heuer mehren sich offizielle Anlässe das Projekt in die Realität umzusetzen: 100 Jahre modernes Rumänien, 2018 als europäisches Kulturerbejahr und die Anvisierung von Timisoara 2021 als europäische Kulturhauptstadt. Und ein Drittes: meine Reise vom letzten Jahr, die mich hier nach Deta, in meine Heimatstadt gebracht hatte.

## WAS IST PASSIERT?

---

Frage ich im Bekanntenkreis oder meine Eltern nach meiner Herkunft, bekomme ich keine oder falsche Auskünfte. Phantasien.

So wie die banater Dörfer in ihrer Entwicklung auf dem Stand des 18. Jahrhunderts stehen geblieben sind und sich aus Deuschtümelei, Konservatismus und Selbstbestätigung erhalten haben, so sind die Antworten

auf meine Herkunft auf dem Stand der K.u.K. Monarchie eingefroren. Mein Vater behauptet immer noch, sein Großvater hätte in Banloc die Rösser für Maria-Theresia gepflegt. So war es.

## OBWOHL DIESE ERZÄHLUNGEN FAKTISCH FALSCH SIND, SIND SIE FÜR DIE MENSCHEN ÜBERLEBENSNOTWENDIG.

---

In der Zeit bis 1989 gab es wenig Motive auf geschichtliche Fakten zurückzugreifen, es gab keinen Grund, es gab andere Probleme als die "Identität". In Dokumenten wurden Namen mal nach Ungarischer Art, mal nach Rumänischer Art geschrieben. J wird zu Y und umgekehrt, Georg war mal Georgy. Erde und Arbeit. Georg ist Erdarbeiter. Und welche Schreibmaschine hat schon alle Umlaute und Sonderzeichen von mindestens drei unterschiedlichen Sprachen?

Die Identität war wie die Muttersprache einfach da. Man kümmerte sich wenig darum und man mußte sie nicht rechtfertigen. Man gehörte zu diesem

Dorf, zu dieser Familie. Man fragte nicht nach. Man wurde geboren, hat geheiratet, gearbeitet und ist gestorben. Meist in der gleichen Ortschaft. 20 Kilometer wegzufahren war eine Reise. Doch mit der Emigration nach Deutschland mußte man seine Geschichte in Wörter fassen und so wurden Geschichten "gemacht", angepaßt. Schöne Geschichten, Erzählungen die passen, die einen nicht als Fremden auffallen lassen sollen, die einen zu einem besseren Deutschen machen sollten, als die heute sogenannten Bio-Deutschen es sind.

43 Auch bin ich es leid Leuten erklären zu müssen: ja doch, in Rumänien wurde lange Zeit auch Deutsch gesprochen. Das glaubt niemand. Es klingt nach einer Ausrede. Und wenn es in die Details gehen soll, endet mein Wissen. Zum Glück habe ich diesen Namen: Gottfried, der ist ja Deutsch. Realistisch gesehen bin ich in Deutschland ein Mensch mit sogenanntem Migrationshintergrund. In Bayern war ich der Ossi aus Rumänien, in Leipzig der Wessi aus Bayern. In Rumänien der Deutsche. Das paßt doch.

## GEFÄLLE UND HIER- ARCHIEN

---

Niemand will sich Herren unterordnen und doch hat man das Hochdeutsche aus der Perspektive der Schwaben als "Herrisch" verpönt. Man hat es wie eine Fremdsprache ungelenkt dazugelernt, dann kam das Rumänische als weitere Fremdsprache. In Deutschland ist man plötzlich umgeben von Herren, die alle beim ersten Wort erkennen, daß man fremd ist.

Wenn Besuch aus Deutschland kam, war es wie Weihnachten, nur im Juli. Es roch nach Gummibärchen, Nivea, Milka, Kaffee, Kaugummi. Dann diese riesigen schönen Autos mit Duftbäumchen. Und in Deutschland konnte man sogar vom Boden essen, so sauber war es da. D-Mark eingetauscht für den Serbenmarkt. Alles war eine wunderbare Welt. Geblieben vom Besuch sind auch die Quelle und Otto Bestellkataloge, die eine phantastische bunte und idyllische Welt abbildeten. Also warum dann nicht mit allen Mitteln dorthin?

Die Grenze war nicht weit und Deutschland doch so fern. Fern ist es immer noch.

Es entstand eine Sogwirkung genährt durch angeberische Berichte aus Deutschland und sobald das Ventil nach der Revolution 1990 offen war, gingen fast alle dorthin, wo sie ihre eigentliche Heimat wähten.

Eine ganze Bevölkerungsschicht saß Jahrzehnte mental auf gepackten Koffern. Anstatt materieller Not oder Furcht vor Meinungsfreiheit besteht jetzt eine andere Art von Not.

Deutschland, was ist dieses Deutschland? Dieses Land, das die halbe Welt in zwei Kriege gezogen hat? Das Land, das Schutzsuchenden Flüchtlingen christliche Milde gewährt, das Land das halb Europa mit Exporten zuschüttet, das Land das seine letzte Revolution 1989 hatte. Das Ideal wurde zum Komplex.

Gerade dieses Deutschland, welches selbst einen Komplex mit seiner komplizierten Vergangenheit mit sich herumträgt, soll jetzt die neue (alte) Heimat wer-

den? Ein goldener Käfig. Ein Ort des Nicht-Ankommens.

## DAS ALLTAGSLE- BEN IN RUMÄNIEN

---

Deutscher Kindergarten, deutsche Schule, Bekannte und Verwandte Deutsch, Geschäfte und Inhaber Rumänisch, im TV Ceausescu beim Überraschungsbesuch in der Bäckerei, serbisches Fernsehen mit Tom & Jerry und Schwarzwaldklinik.

Im direkten Vergleich konnte es nur einen Gewinner geben. Wo man war, war man nicht ganz da – wo man hinwollte, durfte man nicht hin.

Der Umbruch einer ganzen Generation steht an. Wie lange werde die Zeugen dieser Zeit noch da sein um darüber authentisch berichten zu können? Wieviel Interesse werden Kinder an der Rekonstruktion von Brauchtum noch haben, wenn sie merken, es ist alles ohne Substanz, reine Darstellung ohne Wert für den Alltag, für das eigene Leben? Wie interessant sind Berichte aus einer kommunistischen Gesellschaft, angesichts eines

unbegrenzten Kapitalismus, der sich in alle Ritzen des Alltagslebens ausstreckt? Selbst dieser Teil der Geschichte scheint nicht wirklich Realität gewesen zu sein. Man hat es überwunden und durch ein neues System ersetzt. Aus Idealen wurde Kapital.

Die Sprache verliert sich, die Bräuche haben sich schon verloren, das Wissen wird mit den Leuten ebenso verschwinden. Was wird übrig bleiben? Die Vergangenheit vergessen, damit man sich assimiliert, integriert in eine Kultur des absoluten Kapitalismus, eines Deutschseins, das selbst keinen inneren Richtungskompass hat? Assimilieren in ein vereintes Europa? Einloggen in das beste Netz?

Während man früher die neugeborenen Katzen an der Türschwelle erschlagen oder im Eimer ertränkt hatte, ist Maus (Name der Katze) heute der Mittelpunkt des Alltags. Sie darf nicht nur ins Bett und auf den Tisch, ihr Tod wird mehr betrauert als der eines Nahestehenden. Ein Ersatz hat stattgefunden.

Während man in Zeiten des Sozialismus nur helles Weißbrot essen wollte und das dunkle Körnerbrot verachtete, ist man in Deutschland mit Weißbrot auf der untersten Stufe des Konsums angesiedelt.

Während man früher ausschließlich selbst angebautes Gemüse und Obst aß, kauft man im Supermarkt das billigste und von der anderen Seite der Welt her importierte Früchte. Bio und Naturbelassenheit, das braucht man nicht mehr. Es ist rückständig.

***ES IST NICHT SELBSTVERSTÄNDLICH ZU WISSEN, DASS AUCH HIER IM BANAT DEUTSCHE GELEBT HABEN. AUS DER ENTFERNUNG WIRKT ES UNWAHR, NICHT GEWESEN.***

---

Siebenbürgen mit seiner 800 jährigen Geschichte und den typischen Einflüssen der bergigen Landschaft, hat einen gewissen Vorsprung in der Aufarbeitung.

Bis 2009 war mir die tragische Geschichte meiner Vorfahren,

welche durch Zwangsarbeit 1945 und Deportation 1951–56 geprägt ist, nicht bewußt. Woher auch. Jeder schweigt. Die Alten sterben täglich. Erst durch eine gewisse Nachbarin aus Nitzkydorf, durch Herta Müllers Werk hat sich mir diese Facette erschlossen und wurde Realität meiner Vergangenheit, meiner Persönlichkeit.

Die historische Dramatik der Schwaben geht sogar in Deutschland weiter: man verleumdet sich, schneidet bestimmte Elemente heraus, bestraft und verspottet jene, die doch Sehnsucht nach der Heimat haben, bricht den Kontakt ab, leidet heimlich. Das Wort "Rumänien" wurde eine Zeit lang zu einem Synonym für das Schlechte.

Verschiedene Generationen haben unterschiedliche Erfahrungen gemacht. Manche haben für den Traum eines besseren Lebens ihr eigenes Leben riskiert, manche dieses dabei verloren. Andere haben sich mit dem politischen Apparat arrangiert.

Schaut man sich die Stadtpläne von Hopsenitz, Deta oder einer anderen Ortschaft in der Umgebung an, erkennt man Struktur und Symmetrie. Gassen im rechten Winkel, wie mit dem Lineal gezogen. Sie scheinen nicht über Generationen gewachsen zu sein, sie wurden angelegt. Entsprechend vieler Staatsgrenzen, die aufgrund von Verträgen auf dem Reißbrett gezeichnet wurden, spiegeln diese Ortschaften die systematische Ansiedlung der Bevölkerung wieder. Es existieren keine historisch gewachsenen Ortskerne, Altstädte und Erweiterungen. Wie ordentlich.

Die Zeit vergeht schneller als einem lieb ist und man hat seine Vergangenheit in den Keller eingeräumt. Es ist gut so, alles kann man kaufen. Hängt nur davon ab, was man "alles" nennt. Hauptsache man kann einkaufen.

Trachten, Blasmusik, Fleisch zu jedem Essen: das sind vermeintliche Anzeichen von Anpassung an eine idelle Wohlstandskultur, aber mit jedem gesprochenen Wort, mit jeder Geste des Konsums (der Warenkorb im Supermarkt) ist man als Fremdkörper sichtbar.

"Aus Rumänien?" - "Du sprichst aber gut Deutsch." Nach fast 30 Jahren hat man sich eine Wohnung im siebten Stock erarbeitet. Man hatte mal zwei Häuser und dann diese Felder dahinter.

Man ist im Zirkel der sogenannten Landsmannschaften dabei stehen geblieben, bestimmte Elemente als Vertretung der Donauschwaben zu reproduzieren, etwas längst Vergangenes und Antiquiertes wiederzugeben und sich dabei nur selbst zu feiern. Einen schönen Schein zu pflegen ohne jegliche Perspektive. Je lauter und stolzer die Paraden gefeiert werden, desto deutlicher wird die Flucht vor der Realität. Übrig bleibt ein selbstüberschätztes, introvertiertes Schauspiel mit Ruf nach wirklicher Anerkennung, nach Wertschätzung.

Angst, Selbstschutz, Ethnozentrismus, Anti-Revisionismus und Stillstand sind die Methoden, diese Erzählung solange noch erfolgreich aufrechtzuerhalten, bis keiner mehr da ist, der tatsächlich von der Realität berichten kann. Und diejenigen, die davon berichten können, haben ihr Interesse aufgegeben, haben ebenso gelernt zu schweigen

und überlassen anderen die Geschichte.

Es scheint paradox, daß gerade diejenigen, die als Deutschstämmige Ausgrenzung und Identitätsverweigerung erfahren haben, sich angesichts anderer Migranten (Türken, Italiener, Griechen, Russen, Rumänen und jetzt aktuell die hauptsächlich aus Kriegsgebieten Geflüchteten) erneut angegriffen fühlen. Sie nehmen sich das Privileg heraus, jene in der gleichen Position wie sie vor ca. 30 Jahren abzuweisen und ihnen das Recht nach einem besseren Leben abzusprechen.

Die innenliegende Beschädigung der Schwaben wurde nicht thematisiert, verständlicherweise. Aber selbst für ein Kind waren diese unausgesprochenen Erinnerungen spürbar. Das Thema des Exils und der Vertreibung (besonders in Bezug zu Osteuropa) wurde bisher in keiner Weise aufgearbeitet. Und man trägt nicht nur die eigenen persönlichen Erfahrungen mit sich herum, die Psychologie kennt das "kollektive Unterbewußtsein", eine geistige Verfassung die – auch wenn sie nicht unter den Individuen kommuniziert wurde – dennoch über Generationen weitergegeben wird.

### *SIND DIE SCHWABEN EIN VOLK?*

Die von Dorf zu Dorf, Ortschaft zu Ortschaft unterschiedlichen Dialekte bezeugen die unterschiedliche Herkunft der Bewohner. Die Schwaben sind lediglich Nennschwaben und teilen keineswegs die gleiche geographische Herkunft. Elsaß, Lothringen, Bayern, Sachsen, Thüringen, Österreich - Gebiete entlang der Donau. Das zeigt sich in den Nuancen der Mundarten. Mich hat erstaunt, wie klein umgrenzt meine Welt

damals war. Das zeigt das Wörterbuch. Für einige Buchstaben habe ich gar keine Wörter gefunden. Die vielen Lehnwörter aus dem Ungarischen, Rumänischen und Serbischen zeigen auch, daß es im Dialekt oder in der Mundart keine Ausdrücke dafür gab, daß die Sprache nicht einmal für das 19. Jahrhundert vorbereitet gewesen ist. Geschrieben wurde sie auch nicht. Man ging bis zur vierten Klasse auf die Schule und dann hatte man gearbeitet oder eine Lehre aufgenommen. Es hat Geld gekostet weiter zur Schule zu gehen und aus der Sicht der Bauern, hatte es gar keinen Zweck. Man brauchte die Kinder als Teil des Dorfes, nicht als Pendler zwischen verhaßter Metropole und als jemand der Bücher liest und dadurch für die Gemeinschaft verdorben wird.

Das einzige Buch, an welches ich mich aus meiner Kindheit erinnern kann, ist "Max und Moritz" von Wilhelm Busch. Als ich krank im Spital lag, wurden mir einzelne Geschichten vorgelesen. Ich verstand wenig; zum Glück sind viele Illustrationen neben dem Text.

### *WARUM IST DAS BANAT FÜR MICH BESONDERS, WARUM HABE ICH MIR DETTA ALS ORT AUSGESUCHT?*

Einerseits weil ich hier geboren wurde, andererseits weil das Banat mit allen typischen Merkmalen im Jahr 2018 emblematisch für ein globales Phänomen stand und immer noch steht. Hin und hergerissen zwischen Entscheidungen und Verträgen politischer Mächte, hat es sich als das herausgebildet, was es einzigartig macht.

Mobilität: Als Menschen sind wir von Natur aus Wanderer, Migranten. Wir reisen heute in diesem Staatenbund Europa ohne spürbare Grenzen. Habe ich kein Brot, gehe ich dahin wo es welches gibt. Regnet es, stelle ich mich dahin wo es trocken ist. Ist Krieg oder Diktatur, gehe ich dem aus dem Weg. Doch wohin soll man gehen? Vielleicht anstatt immer weiter nach Vorne zu gehen, einmal Zurückgehen? Wenn man schon die Freiheit hat und zu fast nichts gezwungen ist. Hauptsache unsere Telefone sind mobil.

Das Schweigen oder Nicht-Reden-Können hatte damals im sozialistischen Rumänien verschiedene Umstände: einerseits war es für Bauern nicht notwendig und auch nicht sittlich viel zu sprechen, gar über sich selbst zu sprechen. Andererseits erzog die Diktatur später dazu, Schweigen zu lernen und das Schweigen zu pflegen.

Einzelkind, Vater Weise, keine Großeltern. Das hat eine Ursache.

Was sind die Themen unserer Zeit aktuell? Flucht, Migration, Nationalismus, Diktatur, Identität, Grenzen, Exil, Repression, Krieg.

Überwachung, Zensur, Umwelt und Klima, Persönlichkeit und Identität, Arbeit, Kapitalismus, Konsum, Müll.

Dies waren Stigmata der Gesellschaft meiner Kindheit unter Ceausescu und sie sind aktueller denn je. Ich denke das Banat hat (wie andere Grenzregionen z.B. Schlesien, Elsaß, Südtirol etc.) innerhalb Europas ein sehr besonderes Potenzial, den Herausforderungen der Zukunft zu begegnen.

Identitätskonflikte sind aktueller denn je. Besonders und auch in der Union, die wir Europa nennen und welches bereits zwei Mal aufgrund von Spannungen zwischen Identitäten und Ethnien Kriege geführt hat. Vergessen wir nicht die unmittelbare Nähe zu Serbien/Jugoslawien, welches vor nicht allzu langer Zeit in einen solchen Gesinnungskrieg verwickelt war. Mitten in Europa und erneut am Balkan.

Wie konnte ich damit beginnen? Ganz einfach, auf die einfachste Art überhaupt: hinzugehen, weniger in dem Sinne von weglaufen, sondern im Sinne eines Spazierganges auf dem man besser Nachdenken kann als in der Wohnung oder Zuhause. {Politischer Flüchtling aus Dresden/Sachsen, Abkehr von Schulsystem. Plan zuerst nach Norddeutschland, dann den Jakobsweg nach Santiago, dann Abbiegung gen Osteuropa, Rumänien}

Der Weg wurde etwas länger und intensiver. Nicht als Tourist mit dem Flugzeug oder dem Auto, sondern zu Fuß. Erst später ist mir klargeworden, daß ich vielleicht eine ähnliche Strecke wie meine Vorfahren vor über 300 Jahren Anfang des 18. Jahrhunderts gelaufen bin. Es ist möglich und machbar, es dauert nur ein paar Monate. Und man braucht dafür gar nichts, außer gesunde Füße und Zeit. Wenn "ich", meine Identität bisher das Ergebnis von (fremden) Erzählungen gewesen ist, wird das weitere "ich" auch ein Ergebnis einer Erzählung sein, dachte ich mir. Es war eine der besten Entscheidungen meines Lebens.

## ERINNERUNG UND AUFBRUCH

Was will ich hier?

Ich erhoffe mir durch das Anschauen eines Fragmentes, einer Miniatur, die Strukturen von etwas Größerem zu verstehen. Ich erhoffe über die Erinnerung zu einem Aufbruch zu gelangen.

Ist das Banat eine Provinz, hat das Banat eine Regionalkultur?

"Man versteht eine Gesellschaft am Besten von den Rändern her." (Siegfried Krakauer)

Grenzgebiete haben Grenzen. Grenzen definieren: "hier hört etwas auf, dort beginnt etwas neues". Aber Grenzgebiete sind ebenso Transitzonen des Ineinanderfließens, der Begegnung und des Austausches, der Überlagerung. Oft kann man erst aus der Perspektive des Dazwischenseins, des Ausgegrenztseins, vermeintlich normale und banale Aspekte wahrnehmen. Selbstverständlichkeiten für andere.

Das Dazwischensein, das durch höhere oder fremde Instanzen bestimmte Leben, ist symptomatisch für die Region und für die psychologische Verfassung der Bewohner. Eine leichte Unsicherheit.

Im Banat leben wir nicht nur in einer Grenzwelt, wir leben in einer solchen Grenzzeit, in einer Phase des Transits. Digitalisierung, Arbeitsmigration, Nationalisierung, Abhängigkeit von Großkonzernen, Aufgabe der Individualität, sich Preisgeben für eine Phantasie der Zugehörigkeit.

Jedes Kind trinkt Coca-Cola, überall freies Internet. Doch keiner kann mehr die deutschen Inschriften im Park, an den Häusern verstehen. Die letzten Deutsch sprechenden sind bald nicht mehr hier. Wohin führt das? Was kann uns das Banat mit seiner Geschichte lehren?

Der gesamtgesellschaftliche Wandel, der aktuell die uns umgebende Lebensrealität bestimmt, zeigt sich in einer Komplexität, die vollständig zu erfassen wohl erst rückblickend möglich sein wird. Auswirkungen

dieses Wandels zeigen sich unter anderem in einer Veränderung der Altersstruktur, einem Rückgang der Bevölkerung, einem daraus resultierenden Leerstand innerhalb von Städten, Regionen und Gemeinden, einer Wandlung des Arbeitsbegriffs und in vielen weiteren Lebensbereichen.

Diese Wandlungsprozesse erfordern ein Umdenken der Gestaltung des gemeinschaftlichen Lebens und der Vorstellung davon, wie dieses Miteinander künftig organisiert werden kann. Diese Neugestaltung stellt neben einer ökonomischen, politischen und sozialen auch eine künstlerisch-kulturelle Herausforderung dar.

Die Banater Region als reiche multi-ethnisch geprägte Kulturlandschaft birgt dieses Potenzial in ganz besonderer Weise. Dieser fruchtbare Nährboden ist vor dem Hintergrund einer globalisierten Welt zu reflektieren und zu bewahren.

Das Nebeneinander, Übereinander von Kulturen und Ethnien, der Austausch zwischen Sprachen, der Kontrast von Land und

Stadt sind gute Voraussetzungen für das was man "Moderne" nennt. Es scheint kein Zufall, daß genau in Temeswar die Revolution auf der Straße Dynamik gewann. Temeswar die Stadt mit der ersten elektrischen Strassenbeleuchtung Europas, mit den ersten mit Pferden gezogenen Straßenbahnen.

Nicht zu vergessen ist natürlich Delta mit seiner Geschichte als Handwerkerstadt, als Handelsort von Weizen, als Fabrik, als Stadt. Es ist keine Provinz. Die Deltaer verstehen und spüren das.

### ***MODERNITÄT UND TRADITION SCHLIESSEN SICH NICHT AUS.***

Die Vielfalt der Sprachen eröffnet Perspektiven und ermöglicht Respekt voreinander.

"Wie geht's?" Was ist dieses "es", das gehen soll?

"Ce mai faci?" "Was machst du?" ist etwas ganz anderes. Etwas weniger abstraktes, viel direkteres, auf das Handeln des

Gefragten Gerichteten.

Schaut man aus den Augen beider Sprachen, versteht man mehr, als nur aus einer Sprache. Es ist banal aber nützlich sich dies zu vergewissern. Die Antworten erfordern auch unterschiedliche Ehrlichkeiten.

### ***WAS SIND DIE ELEMENTE MEINER ARBEIT?***

1. Das Banat als historisches Grenzgebiet umreißen

2. individuelle Familiengeschichte nachforschen

3. zeitgenössische Interviews/Gespräche führen

4. Fotoportrait von Delta und Umgebung anfertigen

5. Typisierte/emblematische Zeichnungen machen

6. Wörterbuch des Banatschwäbischen Dialekts anlegen

7. offenes Onlinearchiv führen

8. schriftliche Protokolle des gesprochenen Alltagslebens

9. die Banater Region als Paradigma eines aktuell gültigen kulturellen Phänomens begreifen

10. persönliche Verbindung zur Heimat herstellen

Das Ganze wird in Form eines Buches zusammengeführt. Warum ein Buch? Ein Buch ist nichts weiteres, als Zeichen und Bilder auf Papier. Einzelne Blätter nach einem bestimmten logischen System zusammengefügt. Und es ist ein Produkt, ein Fixpunkt der sich der Öffentlichkeit stellen muß.

Es ist auch eine bestimmte Art sich auf eine Form der Darstellung mit sich selbst zu einigen, mit den Grenzen und Formen des Papiers zu arbeiten. Ich bin nicht gut im Schreiben von Erzählungen, vielleicht auch weil mir die Hochdeutsche Sprache immer noch ein wenig fremd ist und ich ihr nicht ganz traue. Deshalb beschränke ich mich hauptsächlich auf eine visuelle Erzählung,

die im Notfall auch jemand ohne Sprache verstehen könnte.

### **WARUM DIESER TITEL ›DÆTA‹? WIE SPRICHT MAN ES AUS?**

---

Zuerst versteckt sich darin ein Ort (Deta), zweitens das Date (Englisch: das Treffen, Zusammenkommen), drittens Daten (Data, Informationen). Alles zusammen wird zu einem künstlichen Konstrukt, offen für Interpretation und losgelöst von einer bestimmten Sprache. Durch dieses komische Zeichen, zusammengesetzt aus A und E, trägt der Titel noch so etwas wie Geheimnis, Undurchdringbarkeit und poetische Spannung in sich. In der Vielschichtigkeit erzählt der Titel etwas Unaussprechbares.

Der Untertitel "Heute war es nur ein Baum" entstand im Garten als ich einen Baum ansah. Damals war es nur ein Baum, heute ist es bestimmt auch noch der selbe Baum. Aber vor langer Zeit war es ein Same, davor war es Schleim und in ferner Zukunft wird der Baum ein Stein werden, oder etwas anderes.

Ich kann nicht alles begreifen, deshalb liegt der Fokus der photographischen auf Details, auf Ausschnitten. Diese subjektive Auswahl von Details versuchen gar nicht sowas wie Objektivität zu erreichen, sondern sollen ein Startpunkt für eine tiefere Auseinandersetzung sein. Sie spiegeln im Detail größere, globale Phänomene wieder. Damit möchte ich beginnen und mich langsam annähern.

### **WO GEHT ES HIN?**

---

Temeswar als europäische Kulturhauptstadt 2021 ist mir ein Horizont, welcher aus dieser Situation angepeilt werden kann. Bis dahin werde ich versuchen, die nächsten Jahre wieder zu kommen und dies auf solide Beine zu stellen.

Bedanken möchte ich mich hier an dieser Stelle vor Allem bei den Vertretern des Deutschen Forums in Deta Elena und Gerhart Samantu, die mir nicht nur letztes Jahr außerordentlich geholfen haben. Ausdrücklichen Dank geht ebenso an das Rathaus Deta, den Bürgermeister Petru Roman, den Kulturabgeordneten Ion Iovan, die mir un-

bürokratisch mittels der Zurverfügungstellung einer Wohnung und weiterer Hilfen die Realisierung des Projektes ermöglichen. Mein Dank geht auch an alle Einzelnen, die ich bisher getroffen habe, die mir Einblick in Ihre persönlichen Sammlungen und Ihr Vergangenheitswissen gegeben haben.

Anfang August möchte ich eine kleine Ausstellung machen, weniger reden und eine fortgeschrittene Version des Buches vorstellen.

VORTRAG ›DÆTA‹

Kulturzentrum Deta

Sa 2018-06-23







58



59

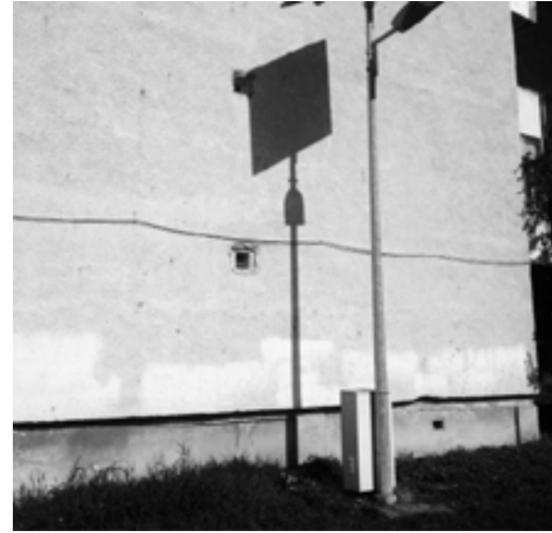


60

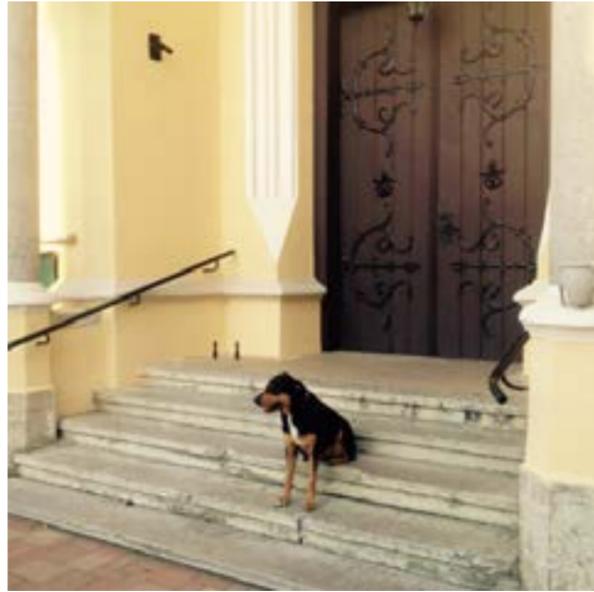
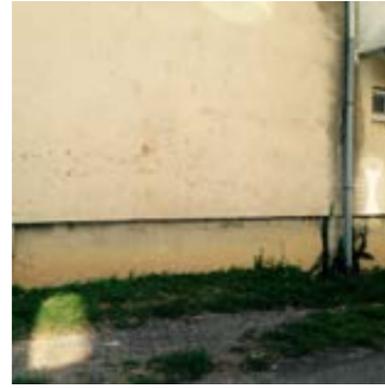


61









66



67



# AMIN- TIRI DIN COPILARIE

Walter Wilhelm, *Erinnerungen aus der Kindheit / 177 Sackelhausen, Banat, Rumänien. Metzingen 2015 (108 pagini)*

Amintiri din copilărie! Ce sunt amintirile? Ce este copilăria? Eu nu știu! Cel puțin nu exact. Sunt cu adevărat amintiri din copilărie? Sau ceva ce a înregistrat memoria mea și ce cred că am trăit și simțit eu atunci?

Nu a fost ușor pentru mine să îmi amintesc. De aceea am început să notez amintirile. Astea sunt amintirile mele. Amintiri din copilăria mea.

Eu m-am născut și am crescut la Săcălaz, Sacklas, Sackelhausen, Szakálháza. Deci, unde exact? Are un loc nevoie de așa de multe denumiri? Pentru mine deja două au fost prea multe. Sacklas și Săcălaz! De unde am făcut eu parte? Am avut întotdeauna presimțirea că trebuie să mă decid. Aceasta n-am vrut.

Mi-au plăcut amândouă. Sacklas a fost familia, vecinii, priete-

nii. Satul german, dialectul șvăbesc, sărbătorile. Săcălaz a fost românul.

Limba română, vecinii români, prietenii români. Exoticul. Identitatea și alteritatea împreună.

Eu numesc aceste povești 'Amintiri din copilăria mea'. Pentru că pe de-o parte este vorba despre copilăria mea. Cumva de la patru până la paisprezece ani. Pe de altă parte este aproximativ un titlu de Ion Creangă.<sup>1</sup> Povestirile lui din copilărie m-au fermecat deja de când am fost mic. Este prima carte în limbă română care mi-a rămas în minte.

Ciudat e numai că îmi amintesc și de lucruri care s-au petrecut cu mult timp înainte de a mă fi născut. Și pot să jur că le-am trăit și eu. Mi s-a spus că m-am născut în 1954. În octombrie. Germania a câștigat pentru prima dată campionatul mondial de fotbal. La Berna. În Elveția. În iulie. Am fost de față. Astăzi sunt mai sigur ca niciodată. Și în război am fost de față. Așa s-a terminat în 1945. Și eu am luat-o

<sup>1</sup> AMINTIRI DIN COPILĂRIE: Ion Creangă col. in. și coord. Anatol și Dan Vidrascu; conc. gr. a col. și coperta / Vladimir Zmeev.-Ch., Litera, B., Litera Int., 2002 (Combinatul Poligrafic). 312 [p.] - Bibl. școlară, serie nouă, nr. 238

la fugă. M-am refugiat. În timpul războiului. Și m-am întors la Sacklas. Și am văzut împreună cum a devenit Săcălaz. Și mult timp mai înainte am fost la Szakálháza. Săcălazul unguresc. Și eu am imigrat în Banat! Împreună cu strămoșul meu Matthias Wilhelm. 1766 din Saarland. Din Germania. Peste Viena.

E înăuntru în mine. Este memoria familiei mele, satului meu, neamului meu. Totuși sunt amintirile mele. Și e copilăria mea. De asta vreau să îmi amintesc.

De exemplu, cum am crescut la sat. Nu într-un sat în general. În satul meu! Mai exact, la marginea satului. Rudele apropiate la fel. Noi am ținut satul laolaltă. Noi am dat satului o formă. Marginea e limita cea mai importantă către satul vecin. De asta îmi amintesc. Eu și noi ne-am contopit în copilăria mea la marginea satului. Noi am fost întotdeauna ceva deosebit.

Aleșii! Tot satul a fost ales. Tot neamul. N-am știut asta pe atunci. Dar am avut o presimțire. Este posibil să transmiți asta din mână în mână când satul își pierde conturul? Când se desființează? Când tot neamul e împrăștiat? Până când va dura memoria

colectivă? Poate așa de lung cât îți amintești. Poate atât de lung până când deosebitul, alesul joacă un rol.

Persoanele și evenimentele în povestirile acestea corespund realității. Realității mele. N-am inventat nimic. Cel puțin nu intenționat. Am scris numai ce am avut în memorie. Lacunele sunt mari. Anumite chestii le-am auzit mai mult decât odată. Amintiri și povestiri se amestecă. Multe lucruri de care îmi amintesc am lăsat de o parte. Au rămas numai povestirile care mă privesc pe mine.

Tocmai amintiri din copilărie.



# ERINNE- RUNGEN AUS DER KINDHEIT

Walter Wilhelm, *Erinnerungen aus der Kindheit* / 177 Sackelhausen, Banat, Rumänien. Metzinger 2015 (108 pagini)

Erinnerunge aus der Kendheit! Was sen Erinnerunge? Was es Kendheit? Ich weef es ah net so genau. Sen des Kendheitserinnerunge? Erinnerunge an die Kendheit? Oder des, was de Kopp so alles gspeichert hat, on was ich men, damols erlebt on gfielt zu han?

Mir es es net leicht gfall, mich zu erinnre. Drom han ich angfang, mei Gedanke ofzuschreibe. Des do sen mei Gedanke. Mei Erinnerunge. Erinnerunge aus meiner Kendheit.

Ich sen en Sacklas – Sackelhausen, Săcălaz, Szakálháza – of die Welt komm on ofgewachs. Also wo genau? Brauche Dorf so vill Name? For mich wore schon zwa zu vill: Sacklas on Săcălaz! Wo gheer ich eigentlich hin? Ich han schon emmer 's Gfielt ghatt, dass ich

mich entscheide muss. Ich han des net welle. Ich han alle zwa gere ghatt. Sacklas wor die Familie, die Nochbre, die Freind. 'S deitsche Dorf, de Dialekt, die Feierteech. Săcălaz wor's Romänische. Die romänisch Sproch, die romänische Nochbre, die romänische Kollege.

'S Exotische. 'S Eigene on's Fremme gleichzeitich.

Ich nenn die Gschichte do „Erinnerunge aus der Kendheit“. Zum ene, well's do om mei Kendheit geht. Zum annre, well's sich so anheert wie de romänische Titel „Amintiri din copilărie“ von Ion Creangă<sup>2</sup>. Sei Gschichte han mer schon gfall wie ich noch e Kend wor. Ich han se als erschtes Buch en eener anner Sproch en Erinnerung gebhallt.

Intressant es awer, dass ich mich aach an Sache erinnre kann, die wo passeert sen, vor ob ich of die Welt komm sen. On ich hätt schwere kenne, dass ich se selwer erlebt han. Mer hat mer gsaat, dass ich 1954 of die Welt komm sen. Em Oktower. Deitschland es em selwe Johr zum erschte Mol Weltmeister

<sup>2</sup> NAME, VORNAME: Titel des Zitats, der Quelle. Verlag Sounsdso. Ort 1971. Seite XYS.

em Fotballe gen. En Bern. En der Schweiz. Em Juli. Ich wor derbei. Heit sen ich mer ganz sicher, dass es so wor. Aach em Kriech wor ich derbei. On der wor 1945 rom. On ich sen aach gpflicht. Des wor onnrem Kriech. Ich sen numel zreck komm of Sacklas. On mir han metnanner erlebt, wie's Săcălaz gen es. On lang dervor wor ich en Szakálháza. Em ongarische Sacklas. On ich sen engewannert! Met meim Urahn Matthias Wilhelm. 1766 aus'm Saarland. Iwer Wien.

'S es en mir. 'S es 's Gedächtnis von meiner Familie. Von meim Dorf. Von meim Stamm. Awer es sen mei Erinnerunge. On's es mei Kendheit. An des well ich mich erinnre. Zum Beispiel an des, dass ich of'm Dorf ofgewachs sen. Net of irgend em Dorf. En meim Dorf. En Sacklas. Genauer am Enn vom Dorf. Mei direkte Freind aach. Mir han's Dorf zamme ghall. Mir han em die Form gen. 'S Enn es die wichtichsch Grenz zum annre Dorf. Do dran kann ich mich erinnre.

'S Ich on's Mir sen en meiner Kendheit am Enn vom Dorf metnanner verschmolz. Mir wore emmer was Bsondres. Ausge-

wählte! 'S ganze Dorf wor ausgewählt. Die ganz Sippschaft. Ich han's damols net gewest. Awer geahnt. Kann mer so was weidergen, wann's Dorf sei Form vleert? Wann's sich ofleest? Wann die ganz Sippschaft verstraut gefht? Wie lang werd onser gemeinsames Gedächtnis halle? Wahrscheinlich so lang, wie mer sich erinnert. Wahrscheinlich so lang, wie's Ausgewähltsen e Roll spilt.

Die Leit on die ganze Gschichte, die wo ich gschrieb han, entspreche der Wirklichkeit. Meiner Wirklichkeit. Ich han nix erfonn. Of jede Fall net absichtlich. Ich han nor des gschrieb, was ich en meiner Erinnerung ghatt han. Die Lecke sen groß. Manche Sache han ich aach zu oft gheert. Erinnerunge on Verzähltes vermesche sich. Vill Sache, an die wo ich mich erinnre, han ich wechgeloss. Iwrich geblieb sen nor die Gschichte, die wo mich was angehn.

Also Erinnerunge aus meiner Kendheit. „Amintiri din copilărie“.

# DEUTSCH

Viele Ortschaften und Gegenden in denen deutschstämmige angesiedelt wurden, haben teils durch EU-Beschlüsse geregelt, offizielle Deutsche Schreibweisen.

**HOPSENITZ • DETTA • BANLOC • VOITEG • LIEBLING • NIZKYDORF • DENTA • GROSS SCHAM • RESCHITZ • CIACOVA • TEMESWAR • STAMORA**

# RUMÄ- NISCH

**OFSENITA • DETA • BANLOC • VOITEG • LIEBLING • NIZKYDORF • DENTA • JAMU MARE • REȘIȚA • CIACOVA • TIMIȘÓARA • STAMORA**

# UNGA- RISCH

**KARÁTSONYIFALVA • DEDA • BÁNLAK • VOITEG • LIEBLING • NIZKYDORF • DENTA • JAMU MARE • REȘIȚA • CIACOVA • TIMIȘÓARA • STAMORA**

# SEMPER ATQUE SEMPER LIBERI AC INDIVISI

Die Banater Schwaben benutzen das 1950 von dem Banater Schwaben Hans Diplich entworfene Wappen für alle Donauschwaben.

Der Wappenspruch lautet "Semper atque semper liberi ac indivisi" oder "Für immer frei und ungeteilt." Er bezieht sich darauf, dass die Donauschwaben einst freie Menschen in einem ungeteilten Land waren.

# BACKE BACKE KUCHEN<sup>3</sup>

<sup>3</sup> Backe, backe Kuchen ist ein populäres deutschsprachiges Kinderlied. Der Ursprung wird in Sachsen und Thüringen vor dem Jahr 1840 vermutet. Es existieren verschiedene Varianten, die sich im Text und der Anzahl der Strophen unterscheiden. Der Reimtext wird zu einer einfachen, volkstümlichen und im Wesentlichen pentatonischen Melodie gesungen.

Die Melodie strukturiert den Text musikalisch im Sinne der Reprisenform. Die einrahmenden Zeilen (Stollen) sind dabei konventionelle viertaktige Perioden, in denen lediglich die melodische Variation im Nachsatz der Reprise (also in den letzten zwei Takten) den sonst eher monotonen Verlauf belebt. Interessant ist dagegen die dieser Symmetrie zuwiderlaufende Ungeradzahligkeit der Takte des Abgesangs (also des „Mittelteils“). Diese Unregelmäßigkeit ist in Volksliedern häufig anzutreffen, sobald „litaneartige“ Texte primär aufzählenden Inhalts ver-

## Kinderlied

**Backe, backe Kuchen,  
Der Bäcker hat gerufen.  
Wer will guten Kuchen backen,  
der muss haben sieben Sachen,  
Eier und Schmalz,  
Zucker und Salz,  
Milch und Mehl,  
Safran macht den Kuchen geh!  
Schieb, schieb in'n Ofen 'nein**

tont werden. Bekannte Lieder, die diesen Effekt noch bedeutend stärker nutzen als das mit seinem dreitaktigen Abgesang relativ schlichte Backe, backe Kuchen, sind zum Beispiel Der Bauer schickt den Jockel aus oder das englische Weihnachtslied The Twelve Days of Christmas.

Der Text geht vermutlich auf einen verbreiteten Brauch zurück, dem zufolge die Bäcker nach dem Backen des Brotes mit einem Horn „riefen“, um den Frauen der Nachbarschaft zu signalisieren, dass die Restwärme des Backofens nun dazu genutzt werden konnte, ihre Kuchen zu backen.[1] Auch dort, wo das Brot an bestimmten Tagen im gemeinsamen Dorfbackofen gebacken wurde, gab es ein Signal, wenn das Brot herausgenommen und die Restwärme des Backofens zum Kuchenbacken verwendet werden konnte.

Die Urform des Textes mit dem gereimten Aufzählen der Zutaten findet sich bereits um 1450 in Maister Hannsen des von Wirtenberg Koch Kochbuch, wo die Zubereitung eines Muses mitgeteilt wird:

Wer ein guot muos wil haben  
das mach von sibennler sachen  
du muost haben milch, saltz und schmaltz,  
zugker, ayer und mel  
saffran dar zu  
So wirt es gell.

Auffällig ist, dass der Text auf die gelbfärbende Wirkung des Safrans verweist. Keine der übrigen sechs erwähnten Zutaten bietet ein naheliegenderes Reimwort für das standarddeutsche „gelb“. Der tradierte Liedtext schreibt daher „geh!“ (auch als „gel“), um einen annähernd plausiblen Endreim auf „Mehl“ zu gewährleisten. Es gibt oberdeutsche Mundarten, z. B. das Nordostbairische, die das auslautende „-b“ zu „-w“ aufweichen, so dass es dann schließlich nicht mehr gehört oder überhaupt nicht mehr gesprochen wurde. Zudem ist „geel“ das niederdeutsche und niederländische Wort für „gelb“.

Die letzte Zeile wird nur bei einigen Varianten angefügt, ebenso wird der Text auch ins Hochdeutsche übertragen als „Schieb ihn in den Ofen 'rein“ gesungen.

# ENTCHEN- TANZ (THE BIRDY SONG)<sup>4</sup>

Kinderlied

It's a little bit of this

And a little bit of that

And wiggle your bum

# MAMA

Heintje

Mama

Du sollst doch nicht um deinen Jungen weinen

Mama

Einst wird das Schicksal wieder uns vereinen

Ich wird es nie vergessen

Was ich an dir hab' besessen

Daß es auf Erden nur Eine gibt

Die mich so heiß hat geliebt

Mama

Und bringt das Leben mir auch Kummer und Schmerz

Dann denk ich nur an dich

Es betet ja für mich oh Mama dein Herz

Tage der Jugend vergehen

Schnell wird der Jüngling ein Mann

Träume der Jugend verwehen

Dann fängt das Leben erst an

Mama ich will keine Träne sehen

Wenn ich von dir dann muß gehen

Mama

Du sollst doch nicht um deinen Jungen weinen

Mama

Einst wird das Schicksal wieder uns vereinen

Ich wird es nie vergessen

Was ich an dir hab' besessen

Das es auf Erden nur Eine gibt

Die mich so heiß hat geliebt

Mama

Und bringt das Leben mir auch Kummer und Schmerz

Dann denk ich nur an dich

Es betet ja für mich oh Mama dein Herz

Mama

Mama

# O TAN- NENBAUM<sup>5</sup>

<sup>5</sup> Das Lied O Tannenbaum gehört zu den bekanntesten Weihnachtsliedern.

O Tannenbaum geht auf ein Lied aus dem 16. Jahrhundert zurück, das 1615 von Melchior Franck in einem Quodlibet zitiert wurde und zu Beginn des 19. Jahrhunderts auch als schlesisches Volkslied verbreitet war. Ludwig Erk und Franz Magnus Böhme geben im Deutschen Liederhort mit dem Lied Es hing ein Stallknecht seinen Zaum eine noch ältere Quelle an. In diesem Lied war bereits zwischen 1550 und 1580 die folgende Strophe enthalten:

O Tanne, du bist ein edler Zweig,

Du grünest Winter und die liebe Sommerzeit

Wenn alle Bäume dürre sein

So grünest du, edles Tannenbäumelein

Auf dieselben Vorlagen geht auch das Volkslied O Tannenbaum, du trägst ein' grünen Zweig zurück, das mit seiner heute bekannten Melodie seit Anfang des 19. Jahrhunderts aus Westfalen überliefert ist.

August Zarnack (1777–1827) schrieb in Anlehnung an dieses Lied 1819 O Tannenbaum als tragisches Liebeslied, in dem der beständige Tannenbaum als sinnbildlicher Gegensatz zu einer untreuen Geliebten benutzt wird. Dieses Lied, in dessen zweiter Strophe „O Mägdelein, o Mägdelein, wie falsch ist dein Gemüte“ gesungen wird, ist heute noch im Allgemeinen Deutschen Kommersbuch zu finden. Zum Weihnachtslied wurde es, nachdem der Leipziger Lehrer Ernst Anschütz 1824 die erste Strophe beibehielt und die restlichen drei durch zwei andere ersetzte, in denen nur noch vom Baum die Rede ist. Das Aufstellen von Tannen als

Kinderlied

O Tannenbaum, o Tannenbaum,  
wie treu (grün) sind deine Blätter.

Du grünst nicht nur zur Sommerzeit,  
nein auch im Winter, wenn es schneit:

O Tannenbaum, o Tannenbaum,  
wie treu sind deine Blätter!

O Tannenbaum, o Tannenbaum,  
du kannst mir sehr gefallen!

Wie oft hat nicht zur Weihnachtszeit  
ein Baum von dir mich hoch erfreut!

O Tannenbaum, o Tannenbaum,  
du kannst mir sehr gefallen!

Weihnachtsbäumen war inzwischen ein Brauch zum Fest geworden. Die zweite Zeile des Liedes hieß ursprünglich „Wie treu sind deine Blätter“, da das Liebeslied einen Kontrast zwischen der Treue des Baumes und der Untreue der Geliebten bildete. Auch in Anschütz' Weihnachtslied blieb das zuerst unverändert, jedoch wurde der Text „Wie grün sind deine Blätter“ im 20. Jahrhundert besser bekannt.

Die Melodie ist eine seit dem 16. Jahrhundert bekannte Volksweise, die unter anderem als Es lebe hoch der Zimmermannsgeselle schon vor 1799 gesungen wurde und ebenfalls als Studentenlied Lauriger Horatius populär war.

Wegen der Bekanntheit des Liedes und der relativen Einfachheit der Melodie wurden oft andere Texte zu der Melodie gedichtet. Bekannt wurde zum Beispiel nach der Abdankung von Kaiser Wilhelm II. 1918 eine Version mit Zeilen wie „O Tannenbaum ... der Kaiser hat in' Sack gehaun, er kauft sich einen Henkelmann und fängt bei Krupp in Essen an“ bzw. „...er zieht die blauen Hosen an und fängt bei Krupp das Drehen an.“ Bekannt sind auch die Schülervariante „O Tannenbaum ... der Lehrer hat mich blau gehaun, o Tannenbaum ... dafür schiff' ich ihm an den Zaun“ und die Fassung, die die kindliche Furcht vor dem Weihnachtsmann in Spott verwandelt „O Tannenbaum ... der Weihnachtsmann will Äpfel klau'n; er zieht sich die Pantoffeln an, damit er besser schleichen kann.“

Von O Tannenbaum existieren Liedtexte in vielen anderen Sprachen. Ein Lied der Internationalen Arbeiterbewegung namens Die Rote Fahne, die Hymne des US-amerikanischen Bundesstaates Maryland, Maryland, My Maryland und das Sinnbildlied von Nankai-Gymnasium und -Universität (Tianjin, VR China) verwenden diese Melodie. Der Fangesang „We'll keep the blue flag flying high“ des englischen Fußballvereins FC Chelsea wird zu dieser Melodie gesungen.

<sup>4</sup> Which song is still the staple method employed by wedding disco DJ's of trying to get everyone up on the dance floor to embarrass themselves after all these years? The answer is, of course, The Birdie Song. There will come a time during most wedding receptions that The Birdie Song will be put on, and everybody with no shame, from the tiniest tot to the drunkest uncle gets up to make their hands look like bird beaks, flap their arms like wings, wiggle their backside and then skip round in a circle.

The record was released in the UK by a band called The Tweet's in 1981, and somehow made it to number 2 in the charts (probably through all those wedding disco DJ's snapping up a copy). The band consisted of people dressed as birds playing the various musical instruments – the bird costumes being necessary in order to protect their real identities no doubt. There was a follow up single entitled Let's all Sing like the Birdie's Sing, but it sunk without trace.

The Tweet's didn't actually compose the tune however. In fact its origins date back to the 1950's, when it was composed by a Swiss man by the name of Werner Thomas on the accordion. He entitled it Der Ententanz, which translates to The Duck Dance. Various versions have been recorded over the years, under different names including The Chicken Dance and Tchup Tchup, though despite this obvious popularity, it was still voted worst song of all time (not just the 80's) in a poll carried out in 2000.

Somewhere along the lines lyrics (of a sort) were invented to accompany the dance moves. Å These weren't in the original record (at least, not The Tweets version anyway) but they aren't particularly inspiring anyway. Å It goes like this:-

It's a little bit of this (open and close your hands like a birds beak)

And a little bit of that (hold your hands in your armpits and wave your arms like wings)

And wiggle your bum (no prizes for guessing the accompanying action here)

Neither the words nor the dance will win any prizes, but play it at a wedding and it's bound to be popular.

O Tannenbaum, o Tannenbaum,  
dein Kleid will mich was lehren!  
Die Hoffnung und Beständigkeit  
gibt Trost und Kraft zu jeder Zeit!  
O Tannenbaum, o Tannenbaum,  
dein Kleid will mich was lehren!

## MENON. (DE VIR- TUTE)

Nach der Übersetzung von Friedrich D. E. Schleiermacher In: Platons Werke, zweiten Teiles erster Band, dritte Auflage, Berlin 1856, bearbeitet.

76 Denn da die ganze Natur in Zusammenhang steht, und die Seele mit allem bekannt geworden wäre, so hindert nichts, dass, wer nur sich an ein einziges wiedererinnert, was bei den Menschen lernen heißt, auch alles übrige wieder auffinden würde, wenn er nur den Mut nicht verliert und nicht ermüdet im Forschen. Denn das Suchen und Lernen ist demnach ganz und gar Wiedererinnerung.

## PHILOSOPHIE DES ZUFALLS

Stanisław Lem

„Wenn wir zu wählen haben, ob wir der Tradition oder der Wahrheit untreu werden wollen, werden wir doch der Wahrheit den Vorzug geben müssen.“

## GEDICHTE

Nikolaus Lenau

„Viele suchen ihr Glück, wie sie ihren Hut suchen, den sie auf dem Kopf tragen.“

## VEREIN- SAMT

Friedrich Nietzsche In: Edith Düsing: "Die 'Tod-Gottes'-Problematik bei Nietzsche und Hegel". Wiebke Schrader, Georges Goedert, Martina Scherbel, Hg.: Perspektiven der Philosophie, Vol. 29 (2003). S. 229-282

Die Krähen schrei'n

Und ziehen schwirren Flugs zur Stadt:

Bald wird es schnei'n -

Wohl dem, der jetzt noch – Heimat hat!

Nun stehst du starr,

Schaust rückwärts, ach! wie lange schon!

Was bist du, Narr,

Vor winters in die Welt entflohn?

Die Welt – ein Tor

Zu tausend Wüsten stumm und kalt!

Wer das verlor,

Was du verlierst, macht nirgends Halt.

Nun stehst du bleich,

Zur Winter-Wanderschaft verflucht,

Dem Rauche gleich,

Der stets nach kältern Himmeln sucht.

Flieg, Vogel, schnarr

Dein Lied im Wüstenvogel-Ton! -

Versteck, du Narr,

Dein blutend Herz in Eis und Hohn!

Die Krähen schrei'n

Und ziehen schwirren Flugs zur Stadt:

Bald wird es schnei'n,

Weh dem, der keine Heimat hat!

## EINST UND JETZT

Nikolaus Lenau: Gedichte – Kapitel 130  
(1829/31)

Möchte wieder in die Gegend,

Wo ich einst so selig war,

Wo ich lebte, wo ich träumte

Meiner Jugend schönstes Jahr!

Also sehnt ich in der Ferne

Nach der Heimat mich zurück,

Während, in der alten Gegend

Finde sich das alte Glück.

Endlich ward mir nun beschieden

Wiederkehr ins traute Tal;

Doch es ist dem Heimgekehrten

Nicht zumut wie dazumal.

Wie man grüßet alte Freunde,

Grüß ich manchen lieben Ort;

Doch im Herzen wird so schwer mir,

Denn mein Liebstes ist ja fort.

Immer schleicht sich noch der Pfad hin

Durch das dunkle Waldrevier;

Doch er führt die Mutter abends

Nimmermehr entgegen mir.

Mögen deine Grüße rauschen  
Vom Gestein, du trauten Bach;  
Doch der Freund ist mir verloren,  
Der in dein Gemurmel sprach.

Baum, wo sind die Nachtigallen,  
Die hier sangen einst so süß?  
Und wo, Wiese, deine Blumen,  
Die mir Rosa sinnend wies? –

Blumen fort und Nachtigallen  
Und das gute Mädchen auch!  
Meine Jugend fort mit ihnen;  
Alles wie ein Frühlingshauch!

# DEUTSCH- LANDLIED / LIED DER DEUT- SCHEN

Musik: Joseph Haydn (1732 – 1809) Text:  
August Heinrich Hoffmann von Fallersleben  
(1798 – 1874)

(3. Strophe)  
Einigkeit und Recht und Freiheit  
Für das deutsche Vaterland!  
Danach lasst uns alle streben,

Brüderlich mit Herz und Hand!  
Einigkeit und Recht und Freiheit  
Sind des Glückes Unterpfand:  
Blüh' im Glanze dieses Glü-  
ckes, Blühe, deutsches Vater-  
land!

## RUMÄ- NISCHE HYMNE

Deșteaptă-te, române!

Deșteaptă-te, române, din som-  
nul cel de moarte,  
În care te-adânciră barbarii de  
tirani!

Acum ori niciodată croiește-ți  
altă soartă,

La care să se-nchine și cruzii tăi  
dușmani!

(2. Strophe)  
Acum ori niciodată să dăm do-  
vezi la lume

Că-n aste mâni mai curge un  
sânge de roman,

Și că-n a noastre piepturi păș-  
trăm cu fală-un nume

Triumfător în lupte, un nume de  
Traian!

(3. Strophe)  
Priviți, mărețe umbre, Mihai,

Ștefan, Corvine,  
Româna națiune, ai voștri stră-  
nepoți,  
Cu brațele armate, cu focul  
vostru-n vine,  
"Viață-n libertate ori moarte!"  
strigă toți.

(4. Strophe)  
Preoți, cu crucea-n frunte! căci  
oastea e creștină,  
Deviza-i libertate și scopul ei  
preasfânt,  
Murim mai bine-n luptă, cu glo-  
rie deplină.

## WILHELM BUSCH

Werke. Historisch-kritische Gesamtaus-  
gabe, Bde. I-IV, Band 4, Hamburg 1959.  
Permalink: [http://www.zeno.org/  
nid/20004612604](http://www.zeno.org/nid/20004612604)

[508] Zugereist in diese Gegend,  
Noch viel mehr als sehr vermögend,  
In der Hand das Perspektiv,  
Kam ein Mister namens Pief.  
»Warum soll ich nicht beim Gehen« –  
Sprach er – »in die Ferne sehen?  
Schön ist es auch anderswo,  
Und hier bin ich sowieso.«

# HONEY LOVE

Abba

Honey honey, how you thrill  
me, ah-hah, honey honey

Honey honey, nearly kill me,  
ah-hah, honey honey

I'd heard about you before

I wanted to know some more

And now I know what they mean,  
you're a love machine

Oh, you make me dizzy

Honey honey, let me feel it,  
ah-hah, honey honey

Honey honey, don't conce-  
al it, ah-hah, honey honey

The way that you kiss goodnight

(The way that you kiss me goodnight)

The way that you hold me tight

(The way that you're holding me tight)

I feel like I wanna sing when  
you do your thing

I don't wanna hurt you, baby, I  
don't wanna see you cry

So stay on the ground, girl, you  
better not get too high

But I'm gonna stick to you, boy,  
you'll never get rid of me

There's no other place in this world  
where I rather would be

Honey honey, touch me, baby,  
ah-hah, honey honey

Honey honey, hold me, baby,  
ah-hah, honey honey

You look like a movie star

(You look like a movie star)

But I know just who you are

(I know just who you are)

And, honey, to say the least,  
you're a dog-gone beast

So stay on the ground, girl, you  
better not get too high

There's no other place in this world  
where I rather would be

Honey honey, how you thrill  
me, ah-hah, honey honey

Honey honey, nearly kill me,  
ah-hah, honey honey

I heard about you before.

# DIE SCHWAR- ZE BARBA- RA

Heino

Ja, ja, die Schönste auf der  
Welt ist meine Barbara,

was mir an ihr gefällt, das  
ist ihr schwarzes Haar.

Sie hat so himmel, himmel,  
himmel, blaue Augen

und einen purpurroten Mund.

Ja, ja, sie ist so wunderbar,  
die schwarze Barbara

Im Wald in der Schenke "Zum Kürassier"  
schließt der Schankwirt rasselnd das Tor;  
die Uhren, sie zeigen auf Mitternacht,  
und ich steige die Stigen empor.

Lässt du mich ein ins Kämmerlein,  
dann schließ en wir die Türe leise zu.

Und draußen weht der Wind so kalt  
und rauscht sein Lied dazu.

Ja, ja, die Schönste auf der  
Welt ist meine Barbara,

was mir an ihr gefällt, das  
ist ihr schwarzes Haar.

Sie hat so himmel, himmel,  
himmel, blaue Augen

und einen purpurroten Mund.

Ja, ja, sie ist so wunderbar,  
die schwarze Barbara

Ja, ja, die Schönste auf der  
Welt ist meine Barbara,

was mir an ihr gefällt, das  
ist ihr schwarzes Haar.

Sie hat so himmel, himmel,  
himmel, blaue Augen

und einen purpurroten Mund.

Ja, ja, sie ist so wunderbar,  
die schwarze Barbara

die schwarze Barbara

die schwarze Barbara.

# HERZLI- LEIN

Wildeker Herzbuben

Ein letztes Glas'l mit alten Freunden  
die geh'n allein nach Haus.

In den Straßen  
in den Gassen  
geh'n langsam die Lichter aus.

Ich seh' auf einmal den  
Mond gleich zweimal  
das hat der Wein gemacht.

Ich weiß du wartest schon seit Stunden  
und liegst bestimmt noch wach.

- Doch ich sag ganz lieb:

Herzilein

du mußt nicht traurig sein

ich weiß

du bist nicht gern allein  
und schuld war doch nur der Wein  
-und du sagst sicher:

Spatzilein

ich werd' dir noch einmal verzeih'n.

Die Hauptsache ist

du kommst heim

- so kann nur ein Engel sein.

Da ist schon der Bahnhof und  
das alte Wirtshaus

ich geh' noch einmal 'nein

ich glaub

ich könnt' noch ein Glas'l vertragen

ach was

ich lass' es sein.

Alles bewegt sich. Der Kirch-  
turm er dreht sich

das hat der Wein gemacht.

Ich weiß

du wartest schon seit Stunden

und liegst bestimmt noch wach.

- Doch ich sag ganz lieb:

Refrain

\*\*\* gesprochen \*\*\*

Schau mal

Herzilein

ich könnte irgendwo

an irgend einem Zipfel der Welt sein

oder sogar in der kleinen Kneipe

in unserer Straße

ich würde immer wieder zu  
dir zurück kommen

und weißt du

was ich zu dir sagen würde?

Refrain

# GANZ IN WEISS

Roy Black

Ganz in weiß mit einem Blumenstrauß

So siehst du in meinen schönsten Träumen aus

Ganz verliebt schaust du mich strahlend an

Es gibt nichts mehr was uns beide trennen kann

Ganz in weiß so gehst du neben mir

Und die Liebe lacht aus jedem Blick von Dir

Ja dann reichst du mir die Hand

Und du siehst so glücklich aus

Ganz in weiß mit einem Blumenstrauß

Ja dann reichst du mir die Hand

Und du siehst so glücklich aus

Ganz in weiß mit einem Blumenstrauß

Ganz in weiß so gehst du neben mir

Und die Liebe lacht aus jedem Blick von dir

Ja dann reichst du mir die Hand

Und du siehst so glücklich aus

Ganz in weiß mit einem Blumenstrauß

Ja dann reichst du mir die Hand

Und du siehst so glücklich aus

Ganz in weiß mit einem Blumenstrauß

# BY THE RIVERS OF BABYLON

Diverse Interpreten

By the rivers of Babylon

There we sat down

When we remembered Zion

Ye-eah, we wept

By the rivers of Babylon

There we sat down

Ye-eah, we wept

When we remembered Zion

When the wicked carried us away in captivity

Required from us a song

Now, how shall we sing the Lord's song

In a strange land

When the wicked carried us away in captivity

Requiring of us a song

Now how shall we sing the Lord's song

In a strange land

Let the words of our mouth

And the meditation of our heart

Be acceptable in thy sight

Here tonight

Let the words of our mouth

And the meditation of our hearts

Be acceptable in thy sight

Here tonight

By the rivers of Babylon

There we sat down

Ye-eah, we wept

When we remembered Zion

By the rivers of Babylon

There we sat down

Ye-eah, we wept

When we remembered Zion

By the rivers of Babylon

(Dark tears of Babylon)

There we sat down

(You got to sing a song)

Ye-eah we wept

(Sing a song of love)

When we remembered Zion

(Yeah yeah yeah)

By the rivers of Babylon

(Rough bits of Babylon)

There we sat down

(You hear the people cry)

Ye-eah, we wept

(They need that all)

When we remembered Zion

(Ooh, have the power)

# ADAM MÜLLER-GUTENBRUNN

Das Donauschwabenlied

Es brennt ein Weh, wie Kindertränen brennen,

Wenn Elternherzen hart und stief gesinnt.

Oh, dass vom Mutterland uns Welten trennen

Und wir dem Vaterland nur Fremde sind.

Noch läuten uns der alten Heimat Glocken,

Die Glocken unsrer Väter treu und schlicht.

Doch frißt der Sturm ihr seeliges Frohlocken

und Blitz auf Blitz zerstört das Friedenslicht.

Von deutscher Erde sind wir abgeglitten

Auf diese Insel weit im Völkermeer.

Doch wo des Schwaben Pflug das Land durchschnitten,

Ward deutsch die Erde und er weicht nicht mehr.

Wer mag den Schwaben fremd  
im Lande schelten?

Hier saß vor ihm der Türke, der Tatar.

Er will als Herr auf seiner Scholle gelten,  
Ist Bürger hier und nicht ein Gast, führwahr.

Er hat geblutet in Prinz Eugens Heeren,

Vertrieb den Feind, der hier  
im Land gehaust.

Sein eigener König rief ihn einst zu Ehren:

Pflüg mir den Boden, wack-  
re Schwabenfaust!

Aus einer Wüste ward ein blühend Eden,  
Aus Sümpfen hob sich eine neue Welt.

Von diesem Land laßt deutsch  
und treu uns reden,

Verachten den, der' s nicht in Ehren hält.

84 **O Heimat, deutschen Schweißes stolze Blüte,**

**Du Zeugin mancher herben Väternot.**

**Wir segnen dich, auf dass dich Gott behüte,**

**Wir stehn getreu zu dir in Not und Tod!**

# PRO- GRAMM TVR RU- MÄNIEN 80ER

---

---

19:53 "Trei culori"

Hymne der Sozialistischen Re-  
publik Rumäniens

The Socialist Republic of Ro-  
mania National Anthem

19:57 "E scris pe tricolor Unire"

Hymne der Vereinigten Sozia-  
listischen Demokraten

The Frontul Democrației și Unității  
Socialiste ("Democracy and Socia-  
list Unity Front", FDUS) Anthem

19:59:30 (Uhr)

Beginn

Opening

20:00 "Telejurnal"

Nachrichten

News

20:20

Propaganda

Special programs dedicated to Ceaușescu  
(documentary or musical shows)

21:00 Unterhaltung

An episode of theatre play,  
opera or a movie

21:50 "Telejurnal"

Nachrichten

News

21:58 "Hora Unirii"

Ende

Closing

# ISLAND IN THE SUN

---

---

Werke. Historisch-kritische Gesamtaus-  
gabe, Bde. I-IV, Band 4, Hamburg 1959.  
Permalink: [http://www.zeno.org/  
nid/20004612604](http://www.zeno.org/nid/20004612604)

This is my island in the sun

Where my people have toiled  
since time begun

I may sail on many a sea

Her shores will always be home to me

Oh, island in the sun

Willed to me by my father's hand

All my days I will sing in praise

Of your forest, waters,

Your shining sand

As morning breaks

The heaven on high

I lift my heavy load to the sky

Sun comes down with a burning glow

Mingles my sweat with the earth below

Oh, island in the sun

Willed to me by my father's hand

All my days I will sing in praise

Of your forest, waters,

Your shining sand

I see woman on bended knee

Cutting cane for her family

I see man at the waterside

Casting nets at the surging tide

85 Oh, island in the sun

Willed to me by my father's hand

All my days I will sing in praise

Of your forest, waters,

Your shining sand

I hope the day will never come

That I can't awake to the sound of drum

Never let me miss carnival

With calypso songs philosophical

Oh, island in the sun

Willed to me by my father's hand  
All my days I will sing in praise  
Of your forest, waters,  
Your shining sand

# SHOULD I STAY OR SHOULD I GO

Werke. Historisch-kritische Gesamtausgabe, Bde. I-IV, Band 4, Hamburg 1959.  
Permalink: <http://www.zeno.org/nid/20004612604>

Darlin' you got to let me know  
Should I stay or should I go?  
If you say that you are mine  
I'll be here 'til the end of time  
So you got to let me know  
Should I stay or should I go?

It's always tease tease tease  
You're happy when I'm on my knees  
One day is fine and next is black  
So if you want me off your back  
Well come on an' let me know  
Should I Stay or should I go?

Should I stay or should I go now?  
Should I stay or should I go now?

If I go there will be trouble  
An' if I stay it will be double  
So come on and let me know

This indecision's buggin' me  
If you don't want me, set me free  
Exactly who am I supposed to be  
Don't you know which clothes even fit me?  
Come on and let me know  
Should I cool it or should I blow?  
Split  
Should I stay or should I go now?  
Should I stay or should I go now?  
If I go there will be trouble  
And if I stay it will be double  
So you gotta let me know  
Should I cool it or should I blow?  
Should I stay or should I go now?  
If I go there will be trouble  
And if I stay it will be double  
So you gotta let me know  
Should I stay or should I go?

# NEVER FORGET

Take That<sup>6</sup>

We've come so far and we've  
reached so high

And we've looked each day  
and night in the eye

And we're still so young and  
we hope for more

We've come a long way

But we're not too sure wher we've been

We've had success, we've had good times

But remember this

<sup>6</sup> BARLOW, GARY: Never Forget. Aus dem Album XYZ, 19XX.

Been on this path of life for so long  
Feel I've walked a thousand miles  
Sometimes strolled hand in hand with love  
Everybody's been there

With danger on my mind I would  
stand on the line of hope

And I knew I could make it

Once I knew the boundaries I  
looked into the clouds and saw

My face in the moonlight

Just then I realized what a fool I could be

Just 'cause I look so high you  
don't have to see me

Finding a paradise wasn't easy but still



**There's a road going down the  
other side of this hill**

**Never forget where you're coming from**

**Never pretend that it's all real**

**Someday soon this will all be so-  
meone else's dream**

**This will be someone else's dream**

**Safe from the arms of dis-  
sapoitment for so long**

**Feel each day we've come too far**

**Yet each day seems to make much more**

**Sure is good to be here**

**I understand the meaning of 'I  
can't explain this feeling' now**

**And it feels so unreal**

**At night I see the hand that reminds  
me of the stand that I made**

**The fact of reality**

**Never forget where you're coming from**

**Never pretend that it's all real**

**Someday soon this will all be so-  
meone else's dream**

**This will be someone else's dream**

**We've come so far and we've  
reached so high**

**And we've looked each day  
and night in the eye**

**And we're still so young and  
we hope for more**

**But remember this**

**We're not invincible, we're not invincible, no**

**We're only people, we're only people**

**Hey we're not invincible, we're not invincible**

**So again I tell you**

**Never forget where you're coming from**

**Never pretend that it's all real**

**Someday soon this will all be so-  
meone else's dream**

**This will be someone else's dream**

**Never, never forget where**

**Never pretend that it's all real**

**Someday soon this will all be so-  
meone else's dream**

**This will be someone else's dream**

**Never, everybody sing, oh baby**

**Never, no never, never forget for love**

**Someday, louder, louder, lou-  
der, louder loud**

**Never, everybody sing that song**

**Never, yeah louder, louder, loud now**

**Someday, come on, come on,  
everybody, everybody**

**Everybody, everybody, everybody**

**Never forget where you're coming from**

**Never pretend that it's all real**

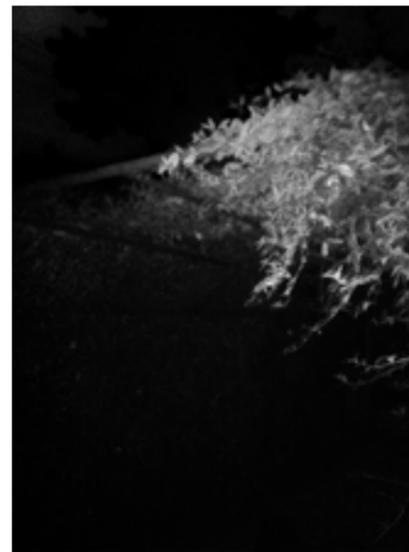
**Someday soon this will all be so-  
meone else's dream**

**This will be someone else's dream**

**We've come so far and we've  
reached so high**

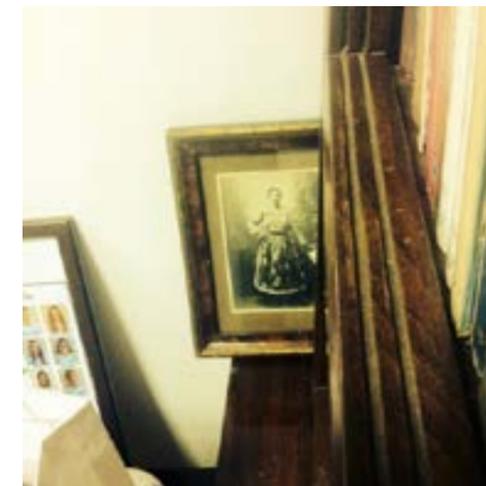
**And we've looked each day  
and night in the eye**

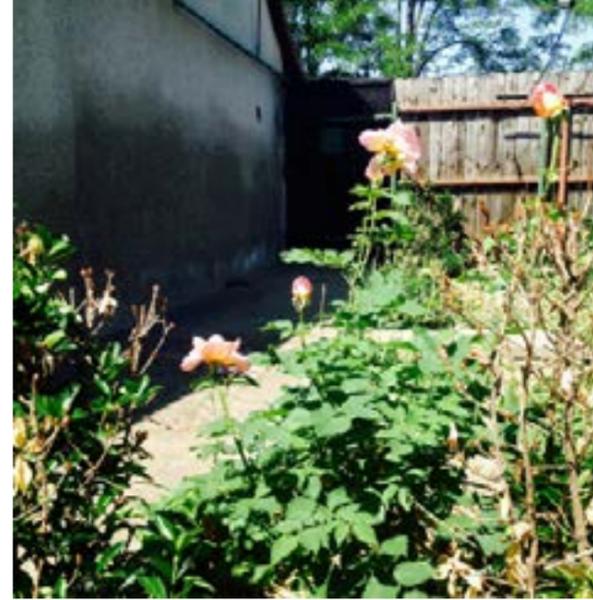
**And we're still so young and  
we hope for more**











---

# —MÜT- TERBÄU- CHE.

---

## LORENZKIRCHE NÜRNBERG, SPÄ- TE 90ER.

---

Auf eine Frage, wo er herkomme, antwortet ein Jugendlicher: "Aus dem Bauch meiner Mutter. Das muß reichen." Der Fragende gab sich damit nicht zufrieden. "Zum Sterben gehe ich dann in die Berge und esse Blumen." Manchmal zeigt die Antwort, daß es eigentlich keine Frage war, sondern eine Feststellung.

Der Bauch der Mutter, der Bauch der größeren Mutter, der Bauch der Urmutter.

---

## RUMÄNISCHES BLUT

---

Vor dem Jüdischen Museum in Berlin steht ein Jugendlicher mit seiner Grossbildkamera und stellt

unter dem Dunkeltuch alles für die nächste Aufnahme ein. Er möchte Architekturaufnahmen des Gebäudes machen. Ein Tourist kommt vorbei und interessiert sich für die alte Kamera auf dem riesigen Stativ und will schließlich wissen, wo der junge Photograph herkommt. "Da steckt rumänisches Blut d'rin." Der schüchterne junge Mann geht darauf nicht groß ein, denn mit Rumänien hat er nicht mehr viel gemein, als das Geburtsland.

---

# —WAL- LACHEN

---

## BEI BORAT DOSEN- BOHNEN MIT WÜR- STEN KAUFEN.

---

Das Kind hat zu Hause weiße Bohnen nicht gern gegessen. Die Bohnen aus dem Geschäft gleich nebenan, hat es sich gekauft und am liebsten daraus nur die eingelegten Würstchen gegessen. Der Vater mußte die Bohnen essen.

"Ihr Deutschen habt doch den 2. Weltkrieg verloren." Was soll ein Kind mit so einem geschichtsträchtigen Vorwurf anfangen, als sprachlos zu sein. Man hatte keine Ahnung von bundesdeutscher Geschichte, keine Ahnung, daß in dieser Zeit zwei geteilte Hälften eines Deutschlands existieren. Es gab doch nur eine BRD, die DDR existierte als Ort und als Landschaft nicht. Als diese Szene, die sich vor dem Hauseingang abspielte, den Eltern berichtet wurde, wurde eine Antwort darauf gegeben, aber keine die das Kind verstand.

---

## TRACHT

---

Meine Mutter hat die traditionelle Banatschwäbische Tracht nicht getragen. Diese dunklen Frauengewänder mit eng verbundenen Kopftüchern. Vielleicht an Kirchweih, aber das waren sowieso ganz andere Trachten und Kostüme. Oft ging man auch ganz modern mit Minirock oder im Anzug. Nur Details wie der mit kleinen Spiegeln geschmückte Hut, Anstecker, die bunten Fähnchen, der Weinkrug

um das Handgelenk verraten, daß hier Kirchweih nach traditionellem Brauch gefeiert wurde.

Vielleicht gab es auch einen zu großen Umbruch in der Generation der Großeltern zu denen der Eltern, daß die Tracht im Alltag nur noch bei den Alten Frauen regelmäßig und öffentlich zu sehen war. Die dunklen Farben und Gewänder hatten auch etwas von einer verlängerten Trauerkleidung. Für viele war es sicherlich ein willkommener Ausdruck ihrer Geschichte und Zeichen des Verlustes über die Grenzen der Zwangsarbeit und der Deportation hinweg.

---

## SEVENTIES

---

Ende der 70er Jahre schien Rumänien in einer Blütezeit, kulturell wie ökonomisch. Als klassischer Satellitenstaat der UDSSR funktionierte das Parteisystem zwar nach rigiden Vorgaben, zelebrierte einen Personenkult um Ceausecu und seine Gefolgsleute. Noch wurde nicht alles für den Export produziert, noch waren die Re-

gale der Geschäfte gut gefüllt. Auch durch den steten Kontakt zu Deutschland, fand Mode und Musik Einzug in die abgelegensten Dörfer. Man hatte sich die Quelle- und Otto-Kataloge gegenseitig ausgeliehen und die SchneiderInnen waren sogar in der Lage nur Anhand der Abbildungen, die Kleidermuster daraus abzuleiten. Sogar Anzeichen eines Hippietums waren zu verzeichnen: weite Schlaghosen, langes Haar bei den Männern. Und Hanf wuchs auf endlosen Feldern. Ganz und gar nicht im Sinne eines sozialistischen Musters. Auch die Ausübung der Religion wurde weitgehend toleriert. In einem größeren Ausmaß als dies etwa in dem Bruderstaat DDR der Fall war. Dort riskierte man Schulausflüge, Studium und Karriere damit. Vielleicht haben die politischen Konsequenzen die Schwaben auch nicht großartig beeindruckt, schließlich konnte und wollte niemand eine Universität besuchen oder sich in der Politik engagieren.

102

---

## **-HOP- SENITZ / DETTA**

---

### **SPIELEN**

Plastik Spielzeugsoldat im Sand, danach um 19:00 Uhr reingelufen für Comics im serbischen Fernsehen

Indianer gegen Ritter, es gab mehr Ritter als Indianer oder Cowboys, also mußten die Indianer die Ritterburg stürmen bis es 19:00 Uhr wurde.

Puppen aus Maiskolben: die Maiskolben haben sich hervorragend als Puppen geeignet: sie hatten kämmbare Haare, man konnte mit den Körnern Gesichter machen

Plastikfolie als Drachen

Reiszwecken (für die Radfahrer)

### **TV**

Fernsehen: Tom und Jerry, Schlümpfe im serbischen TV, 19:00 Uhr reingelufen "Aus die Maus"

Danach das Abendprogramm mit der Schwarzwaldklinik, dem Schloß am Wörthersee, Dallas, Opa schaute später seine sexy-Filme im serbischen TV

### **MIMESIS**

Geldschein nachgezeichnet Geld mit Bleistift durchgepaust

### **HOPSENITZ**

Scholle Erde in den Händen, halb verrostete Schnapsdistillerie im Garten,

Während die Eltern oder der Vater im Schatten des kühlen Lehmhauses etwas erledigte, ging das Kind Erdbeeren im Garten pflücken und essen. Die Erdbeeren waren im Hintergarten, also im richtigen Garten, welches schon Feld war und für das Kind so riesig, daß es nie bis zum Ende ging.

Es waren Schollen und Acker, nur ein Trampelpfad hindurch und was sollte es da schon geben außer Mais, Kartoffeln und Kürbissen. Jedes Haus hatte einen Vorgarten, den Blumengarten hin zur Straße hin und das Feld welches sich nach dem Hof und einigen Schuppen als Trennung ausbreitete.

### **HOF, RECHTE SEITE**

Schweine in Detta gehabt, Hühner neben der Sommerküche hinter einem Maschendrahtzaun, dort mußte man hindurch, wenn man zum Maisspeicher wollte. Die Hasen waren auch dort in ihren Gehegen.

Schattenspiele bei Stromausfall, eine Quitte auf dem Schrank, Kaugummi und Schokolade auch oben drauf oder im obersten Fach auf der Wäsche.

Kreuzworträtsel für den Opa aus der Banater Zeitung

Zahlen verbinden, dann erscheint eine Figur

103

Schweineschlacht im Winter, das Kind durfte nicht zuschauen hat aber die Schreie der abgestochenen Schweine gehört. Die Türklingen waren schmierig vom Fett in der Luft.

Tchernobyl: Zunächst Verbot das Haus zu verlassen, Pilze zu essen, im Regen zu spielen.

104 Im Hof befanden sich vier Parteien, wobei die eine Familie sogar ein Telefon besaß. Es gab kein fließendes Wasser sondern einen gemeinsamen Brunnen am Ende des Hofes. Kurz bevor einer der Bewohner die Flucht nach Serbien wagte, wurde noch der Hof aufgebrochen um Wasserleitungen für ein Bad im Wohnhaus zu legen. Vielleicht war dies auch nur eine Ablenkung, eine Ablenkung: wenn man schon Baumaßnahmen für die Zukunft angeht, verläßt man doch das Land nicht.

## MAULBEEREN UND SPECK

Weiß getünchte Alleen an den Stämmen Richtung Hopsenitz, Maulbeerbäume in deren Schatten man Speck mit Brot gegessen hatte.

## PAN'S PLACE (BANLOC)

Verfallenes Castell Richtung Banloc mit Schlangen im Gebüsch, dafür mußte man auf dem Weg nach Hopsenitz kurz nach Ortsausgang Delta, links Richtung Banloc abbiegen, auf der rechten Seite, im Ortsinneren das große Schloss, welches als Waisenhaus genutzt wurde. Es war wie ein Geisterhaus, jemand arbeitete dort und berichtete nichts Gutes und über schlecht betreute und verwahrloste behinderte Kinder. Ich stellte mir diese in ihren weißen Kitteln an den Stäben der Betten vor. Oder auf den Fluren eines unverputzten Ganges im Halbdunkeln.

## PRIVILEGIEN

Die Eltern eines Spielkameraden waren gut situierte Leute. Im Parc gab es einen privaten abgelegenen Spielplatz an den Weiden zum Fluß hin. Der Besitzer hatte ein Auto, sogar einen Geländewagen und ein Haus mit Kamin als auch eine Wohnung im Block in Targu Mare. Dort gab es modernes Spielzeug und ein verwöhntes Kind, welches sein Zimmer nicht aufräumen wollte. Manchmal war die Stimmung deswegen verdorben, Spielen war hier nicht möglich: man ging runter zum Schrottplatz, auf dem ausrangierte Traktoren und Autoreste waren.

## VIDEOREKORDER

Arhurst hatte einen Videorekorder, dort haben wir manchmal Abends zusammen Disneyfilme geschaut, die Eltern waren manchmal auch da, wir Kinder waren so ungefähr vier-fünf und manche saßen auf dem Boden zwischen TV und Bettsofa, es war ein kleineres Zimmer auf der rechten Seite

des Hauses. Man ging nur zum Hausaufgaben helfen oder Filme schauen hin, es war alles knapp getaktet in diesem Haushalt.

## GERUCH VON MAIS, GEKOCHTEN KARTOFFELN

Für die Schweine wurden die Kartoffeln von minderer Qualität gekocht. Einmal gab der Großvater dem Jungen eine noch heiße Kartoffel in die Hand. Dem Jungen war diese außergewöhnliche Situation sofort bewußt, denn sie war nicht die Regel. Fast so als wäre es ein Geheimnis und etwas Verbotenes, blieb es bei diesem einzelnen Vorfall.

## SCHWALBENNEST IM EINGANGSFLUR

Dort wo sonst der Mercedes-Benz stand und das Kind mit dem Tennisball im Flur spielte, hatten fast jedes Jahr Schwalben ihre Nester gebaut.

## TENNISBALL IM FLUR

Im überdachten Flur, dort wo ein Teil des Maises mit einer Seilwinde in den Dachboden verfrachtet wurde, spielte das Kind mit einem Tennisball. Es warf den Ball gegen die Wand. Manchmal lag der Tennisball über Nacht in einer Pfütze und mit jedem neuen Wurf kam ein kleiner runder Fleck an die Wände hinzu.

## BESUCH AUS DEUTSCHLAND (DIE MÜLLERS ODER DIE OMA, MIT DEM OSTER)

Haribo-Pakungen (ro-  
chen gut auch leer)

Alte Milka mit Stani-  
ol (auf dem Schrank)

Ein Herz für Kinder, BILD-  
Aufkleber (hinten am Benz)

Benz, silberfarben im Flur.

## KRANHEITEN

Die Großeltern sind an Tuberku-  
lose gestorben. Das ist ein Grund,

warum die Eltern so vorsichtig  
sind mit Wohnungen ohne Zen-  
tralheizung, Altbauten im Allge-  
meinen sind kein Standart mehr.

Warum das Kind das  
Max&Moritz-Buch im Kranken-  
haus zum Geschenk bekam, war  
ihm nicht klar. Irgendetwas hat-  
te es immer, ob tatsächlich oder  
aus reiner Vorsichtsmaßnahme.  
Mal waren es die Ohren, mal die  
Bronchien, dann irgendwelche  
Spritzen gegen irgendwas, die  
die Nachbarin aus Glasampul-  
len zog und privat verabreich-  
te. Jedes Mal brachte man eine  
Packung Kaffee mit, die beste  
Währung überhaupt damals.

## WINTERANGELN

Lange Unterwäsche aus  
weißem Filz (im Winter  
beim Angeln am Teich).

## GUTES GUMMI

Tschudra (aus bestem Gummi,  
aufblasbare Schwimmreifen).

## IM RINGEL GEHEN

Wenn sich die Bekanntschaften  
aus dem Ort trafen, gingen sie  
im Ringel, das heißt man traf sich  
abwechselnd jeweils bei einer  
anderen Familie in deren Haus  
und verbrachte dort den Abend.  
Aus dem Kassettenrekorder lief  
deutscher Schlager und Blasmu-  
sik, in verschiedenen Räumen  
fand verschiedenes statt. War  
es warm genug, saßen die Män-  
ner draußen, spielten Schach  
und tranken. Die Kinder waren  
in einem Zimmer, in dem Ge-  
bäck und Süßigkeiten standen.

Heiligenbilder an den  
Wänden, Schlafsofas mit Ta-  
gesdecken überzogen.

## BEI DEN BÄCKERS

Die Bäckers wohnten schräg  
gegenüber von den Rills. Wenn  
man in den Hof kam, befand sich  
das lang gestreckte Haus auf  
der rechten Seite. Links war der  
Zaun zum benachbarten Grund-  
stück. Wie bei fast allen anderen  
auch, war der Eingangsbereich  
des Hofes mit Weinlauben über-

dacht. Auch auf der rechten Seite  
war eine Lucke zu einem Keller  
oder einem Vorratsraum, ein klei-  
ner Brunnen und der Eingang  
in das Wohnhaus. Geradeaus  
streckte sich der Garten im rech-  
ten Winkel zur Straßenfront.

Der Flur war ein riesiger lang  
gestreckter Raum in dem sogar ein  
Tischtennistisch Platz fand. Verein-  
zelt standen exotische Gewächse,  
Zitronen und Orangenbäume im  
Flur mit sehr kleinen Früchten dar-  
an. Sie waren entweder noch recht  
jung und daher wie eine Miniatur  
eines Baumes, oder es waren klei-  
ne Züchtungen der Zierde wegen.

## BEI DEN ROSENFELDS

Die Rosenfelds wohnten im  
Dorf Stamora, noch Näher an  
der Grenze. Stamora war deut-  
lich kleiner und provinzieller als  
Detta, es gab dort rein gar nichts,  
jedoch einen relativ großen Bahn-  
hof, denn der Güterverkehr nach  
und von Serbien, wurde in Sta-  
mora vorbereitet. Herr Rosenfeld  
arbeitete bei der CFR, der rumä-

nischen Nationalbahn und hatte dadurch viele Privilegien. Manchmal mußte oder durfte er sogar das Land verlassen. Bei der Bahn stand man direkt im Dienste des Staates und es war fast so verwerflich sich dort zu arrangieren, wie etwa gleich in der Partei.

## **BEI DEN MÜLLERS (BEIM FRIEDI)**

Bokschan: Die Frau hat in der Geflügelfabrik gearbeitet, beim Besuch immer Wachteleier und Geflügel mitgebracht, irgendwie war es meinen Eltern nicht ganz recht.

## **KATZENJUNGE IM SCHRANK**

Die Mutter war eines Tages voller Aufregung: eine Katze hatte unbemerkt im Kleiderschrank ihre Jungen zur Welt gebracht. Keiner wußte, wie sie dort hineingekommen war, aber es war ein gut ausgewählter Ort.

In der Erinnerung wurden die jungen Katzen, die man nicht benötigte an der Treppenstufe

zur Sommerküche erschlagen oder in einem Eimer ertränkt.

Es gab eine gute Katze im Hof. Sie hatte einen verstümmelten Schwanz, war von kräftiger Statur und wurde für ihre Fänge im Maisspeicher gelobt. Aus der Sommerküche wurde sie mit dem Besen hinausgefegt.

## **–FRÜH MORGENS ZUM ZUG, ABENDS VON DER FABRIK HEIM. WEG ZUM FELD UND**

## **ARBEIT DORT. NACH HAUSE.**

### **ZERSCHNITTEN MIT SONNENBRAND**

Nach der Maisernte machte sich der Tag im Feld bemerkbar. Nachts war die Haut von den trockenen und scharfen Blättern zerschnitten und der Sonnenbrand tat sein übriges dazu. Man konnte schlecht schlafen nach so einem Erntetag.

### **PFERDE UND WAGEN VON DEN ZIGUERN AUSGELIEHEN**

Für den Abtransport der Maisernte wurden Pferdegespanne in Ofsenitza ausgeliehen. Damit wurde der Mais nach Deta gebracht und dort in den Dachboden (Kottarka) deponiert. Ein

Teil ging in den Dachboden des Hauses, ein anderer Teil in den richtigen Maisspeicher, welcher sich neben der Sommerküche im Hof befand. Dieser war ein einziger großer Raum mit Spitzdach und mit luftdurchlässigen Holzplanken gebaut. Dort waren einige Haufen harter Maiskolben.

## **–JEDE UND JE- DER HAT- TE EINEN SPITZNA- MEN.**

### **–JEDER ANDE- RE EIN ONKEL**

Doppelte Identitäten im Namen: Bürgerlicher Name: Barbara und Rufname: Wawi.

Genauso die willkürliche oder gutgemeinte Abänderung: Stefan in Stephan, Dinier, Dinyer, Dinjer.

Man weiß nicht daß er offiziell laut Registerbuch einen anderen Namen hat, da der damalige Beamte ein Erzfeind seines Vaters war und wissentlich ihn anders heißen ließ.

110

ARHURST  
ARTHUR  
DIETER  
ELKE  
ELFRIEDE  
ERIKA  
ERWIN  
EVELINE  
EWA  
EVI  
FRIEDI  
GABI  
GEORG  
GERLINDE  
GERTI  
HANS  
JACOB  
JOSEPH  
KATHI  
LAVINIA

LENI  
LENUTZA  
LISSI  
MARIA  
MARIANNE  
MATZ  
NIKLOS  
RICHARD  
STEFAN  
WAWI

---

**–"DU  
WARST  
HEUTE  
SCHON  
MAL DA."**

---

**–FLEISCH UND  
ORANGEN.**

---

Jeder zählte. Deshalb schickte man auch die Kinder zum Anstellen. Manchmal verbrachte man einen halben Tag in der Schlange stehend um dann vor

der Metzgerstheke zu stehen und gesagt zu bekommen: "Du warst heute schon mal da."

In den ersten Wochen nach der Revolution gab es Orangen. Auch dort stellte man sich an um seine Portion zu bekommen. In diesem Fall bekam sowohl der Großvater als auch das Kind eine Tüte mit einigen Orangen.

Die drei besten der Schule wurden ausgezeichnet. Der Schuldirektor hielt eine Rede auf Rumänisch, es gab Büchergeschenke, einen Kranz und grüne Bananen. Diese unreife Bananen wurden auf dem Fernseher zum Reifen hingelegt, nie gegessen. Es gab genug Quitten.

---

**–DREI  
TAGE  
KIRCH-  
WEIH**

**NON-  
STOP.**

---

**–ENTWEDER ES  
WAR KIRCHWEIH  
ODER NICHT.**

---

**FEIERN.**

---

"Ihr sollt nicht machen was ich mache, sondern was ich sage." war ein beliebter Spruch des Pfarrers von Hopsenitz. Bei ihm beliebt und im Dorf beliebt. Der Pfarrer war Amtsperson und Mensch in einem, war Gast bei Hochzeiten, trank mit und hatte eine Frau.

Wenn Kirchweih war, war Kirchweih. Drei Tage lang wurde im ganzen Dorf gefeiert. Dazwischen ging man selbstverständlich auch arbeiten und man hörte im Zug noch die Marschmusik zum Rhythmus der Schienenübergänge. Zur Marschmusik hallte das Zuggeräusch nach.

111

---

# **–BARFUSS WASSER- MELONEN ÜBER DEN HEISSEN ASPHALT TRAGEN.**

---

## **–SOMMERJOB.**

---

Als Belohnung für das Ausladen bekam ich eine Melone.

Anders als der Lebensmittel-laden nebenan, war der Obst-händler nett. Keine Naziver-gleiche und verlorene Kriege.

Eis wie Butter eingepackt.

Reisnägel aufm Weg, durchs Schlüsselloch beobachtet. Ärger mit den Eltern.

Fußball mit aufgeblasenen Schweinemägen in Stamora.

Tschudra mit bestem Gummi, nicht verraten woher das Material stammt. Es war aus einer aufblasbaren Schwimmte herausgeschnitten.

Drachen aus Edeka-Tüte, die mit der Schildkröte und dem Frosch.

Ceausescu als Zentrumsbild vor dem Unterricht abgeschossen. Kein so guter Schütze.

---

# **–VANIL- LEZUCKER UND SEI- DENSPIN- NEN.**

---

## **–IM DIENST.**

---

Kontaktstellen zum System Kindergarten mit Feuerzeug.

Seidenraupen sammeln und dann sie beim Spinnen durch's Schlüsselloch betrachten.

Blätter gesammelt und abgegeben.

Kinozwangsvorführung: Paraden, Propaganda Tüten Vanillezucker aus dem Geschäft als Süßigkeit.

## **–KÜRBISKERNE**

---

Der alte Mann mit den gerösteten Samen vor dem Fussballplatz, offenes Hemd, breitbeinig mit Sonnenhut kurz bevor am abbog, kleine Päckchen in dreieckig-gefalteten Beutelchen aus zerschnittenem Zeitungspapier.

Fußballspiel am Ende des Parkes.

Baden im Fluß am Schilf, links vom Park.

---

# **–DAS KINO**

---

## **–FILM AB.**

---

Im sozialistischen Rumänien wurde das Kino auch regelmässig für Propagandezwecke genutzt. Oder umgekehrt: Der Ort der Propaganda wurde such als Kino benutzt.

Über die subversive Kraft von Filmen, den Kinosaal als Ort der gesellschaftliche Funktion, den psychologischen Einflüssen oder der Wichtigkeit als politisches Instrument wurde schon viel geschrieben.

Selbstverständlichen wurden in der Sozialistischen Republik Rumänien nur Filme mit ungefährlichen und unkritischen Inhalten gezeigt. Das war zum Beispiel Tarzan, Spiderman, Carmen, Bruce Lee, Jerry Lewis, Der verrückte Professor, Zeichentrick und Kinderfilme.

Fasching und etliche Preisverleihungen fanden dort auch statt genauso wie Filmvorführungen für die ganze Schule mit schönen Massenparaden und choreographierten Menschenmengen. In etwa das, was man von Bildern aus Nordkorea kennt. Sozialistische Eintracht und grenzenloser Optimismus, blühende Wirtschaft und starke, glückliche und stolze Menschen.

Ceausescu entscheidet sich spontan eine Bukarester Bäckerei zu inspizieren: der schlecht ausgeleuchtete Innenraum hat Backwaren im Angebot, keine Kunden. Ceausescu läßt sich verschiedene Brote geben und testet sie mit Augen und Händen. Das Brot auf dem Land sei besser. Er kümmert sich bestimmt darum, es ist Winter.

---

## **–BLEIBEN ODER GE- HEN.**

---

## **–RAUS UND DRÜBEN.**

*"In Deutschland ist es so gut. Da ist es so sauber, daß man von der Straße essen kann."* Diese und andere Berichte wiederholten sich Jahr für Jahr. *"Ja seid ihr immer noch da?"* Das Rübergehen beherrschte die deutsche Gemeinschaft wie ein Wahn. Jeder wollte in dieses Deutschland rüber. Manche beantragten ganz formell die Ausreise, die meisten liebäugelten parallel dazu mit der Flucht. Die Grenze zu Serbien war von Delta nicht mehr als 40 Kilometer entfernt, Schlepper gab es scheinbar genug. Es blieb meistens nicht bei einem Versuch. Ob die Umstände tatsächlich ungünstig waren und man den aktuellen Versuch unterbrechen mußte oder ob die Schlepper ihr Geschäft in die Länge ziehen wollten, bleibt unklar.

Dem Kind wurde nicht gesagt, wo der Vater ist. Ihm wurde gesagt, falls man dich fragt, wo dein Vater ist, sag er ist außerhalb arbeiten. Als ob ein Fabrikangestellter gleichzeitig ein paar Tage woan-

ders arbeiten würde. Es schützte nicht nur das Kind und die zurückgebliebene Familie, sondern auch den Vater. Erst als Nachricht aus Deutschland kam, wurde damit offen umgegangen. Schließlich war es sofort jedem klar, wo die Leute geblieben sind. Dann kamen die Verhöre in der örtlichen Polizeiwache, die Drohungen und Handgreiflichkeiten. Der Polizist lebt heute in Deutschland. Über Ecken, weiß man wo genau und man kann ihn besuchen gehen und ihn damit konfrontieren. Es ist nicht passiert.

Im Wirtshaus am Ende der Ortschaft Richtung Banloc stand ein Krug mit Bier. Der Besuch aus Deutschland hatte für jemanden eine Casio-Armbanduhr mitgebracht. Keine normale, sondern eine wasserdichte Uhr. Um dies zu beweisen und zum Zwecke der Übergabe, ließ der Besuch die Uhr in den Bierkrug fallen und derjenige für den die Uhr gedacht war fischte sie wieder heraus und es war bewiesen: die Uhr war wasser- und bierdicht. Nicht jeder fand Gefallen an dieser Geste.

Hinter der grünen Grenze befand sich Serbien und die Lager. Die geflohenen Männer waren zu dritt und wurden mittels eines Schäfers über die Grenze geschafft. Er gab das Zeichen, wann man aus dem Maisfeld aufstehen und laufen sollte. Sie waren bereits in einem anderen Land, doch aus Glück und Freude, lief einer der Männer zum Schäfer zurück und küßte diesen aus Dank. Dann wieder über die Grenze zurück. Es ist nichts passiert.

Kurz nach der Grenze liefen sie eine Weile, es kam ein Dorf und es war Lichter in den Häusern zu sehen. Beim erstbesten Haus fanden sie Eingang, bekamen etwas zu Essen und wurden vom Eigentümer mit Schnaps zum Feiern überredet. Während die Männer tranken und sich ausruhten, gab dieser schon der Polizei Bescheid, welche diese als Gefangene in eine Haftanstalt brachten. Dort arbeiteten sie am Bau, fegten den Hof und arrangierten sich mit den anderen Sträflingen, bis ihre Papiere für

die Weiterreise nach Deutschland bereit waren. Mit dem Zug ging es über Budapest und Wien nach Nürnberg in das Auffanglager.

---

## —EINE REISE

---

### —MÄRZ '90

---

Es stand ein Van im Hof  
Vater in Serbien

Alles spontan von Mutter erledigt

Haus gegen Gräber-  
pflege vereinbart

Nähmaschine weg

Radio weg

Zigeuner Abends da

für gute Preise

Bedrängnis

Hilfslieferungen Klei-  
dung an der Kirche

Packen und fahren

Keine Erinnerung

Autoscheibe

Landschaft im Vorbeifahren

Auffanglager Grundig

Hochhaus, Innen Außen

Wächter, Lager  
Menschen auf Koffern sit-  
zend warten im Hof.  
Andrang bei Essen an langen  
Bänken. Eis als Nachtisch.  
Drei Orangen in wei-  
ßer Plastiktüte  
Mehrere Stockbetten im Zimmer

Kein Tagesablauf

Kaserne Giessen

5 Lei als 5 Mark Ersatz

an den Spielautomaten.

Das Motorrad für 5 Mark.

Flaschen und Dosen

für Pfand gesammelt, an

der Bar abgegeben.

Mädchen beim Du-  
schen beobachtet.

Mutter erzählt

Hans-Sachs-Gasse

Wasser sparen

Esstisch auf Kredit

Teppichboden im Dachgeschoß

---

## —NÜRN- BERG — ZIRNDORF

---

## —DIE 90ER IN BUNT.

---

Kleine Spielzeugautos aus  
dem Discounter, die Welt des  
Konsums, die Logik des Anste-  
hens an Kassen, Ausbreiten  
von verschweisten Waren im  
Angebot kurz vor der Kasse.

He-Man bei Tele5

Cartoons am Samstagmorgen,  
extra aufgestanden, vor dem Fern-  
seher gesessen und Spiderman, Ro-  
bocop, Ghostbusters zu schauen.

Nach der Schule, vorher  
manchmal ein Leberkäsbröt-  
chen vom Metzger, davor  
noch auf dem Nachhauseweg  
beim Rodi eine Cola  
Zuhause etwas vor dem  
TV gegessen und VIVA  
oder Comics geschaut.

286er "ich bin drin"

Schule: von der Hauptschule (ein  
Jahr wiederholt) ans Gymnasium.

Skateboarden, Insel Schütt,  
"Lichtspielhaus" CineCitta

Pilze

Marienberg

Treppen an der Lorenz-  
kirche übernacht

Interrail

---

## —Wo KOMMST DU HER?

---

### —SACHSEN.

---

"Wenn du gefragt wirst,  
wo du herkommst, sagst du  
einfach: Sachsen. Das gibt's  
auch in Deutschland."

Der fränkische Dialekt hat viel  
geholfen, die eigene Herkunft  
zu verschleiern. Das rollende R  
wurde gleich mit Nürnberg und  
Franken in Verbindung gesetzt  
und die sonderbare Aussprache  
dem fränkischen Dialekt zuge-

rechnet. Keine weiteren Nachfragen in diesem Moment.

---

## **–KEIN RECHT HIER ZU SEIN.**

---

### **–AUFGEFANGEN**

---

Nürnberg Auffanglager, Grundig

Mehrbettzimmer

Weisse Plastiktüte mit Brötchen, Orangen

Bundeswehrkaserne Giesen: 5 Lei im Spielautomaten

Pfand gesammelt für Cola

118

---

## **–DETTA IN DEN POST 90ERN.**

---

### **–HEIMAT RUMÄNIEN**

---

Ich komme zurück und finde hier eine scheinbar intakte Welt vor. Gar idyllisch, arkadisch. Mir gefällt es hier, es ist angenehm und dies hat nichts mit Sentimentalität zu tun. Keine Spur von Rührseligkeit: beginnend mit der Ankunft, empfand ich zu keinem Zeitpunkt sowas wie Gefühlsduseligkeit, keine Tränen. Ganz im Gegenteil: es überwog eine fast objektive Sichtweise, geprägt durch die kritische Haltung dem Ort und der Zeit gegenüber, die mir in den Jahren nach der Emigration nach Deutschland beigebracht wurde. Auch spielt hier die langsame, sich über Monate hinziehende, Annäherung eine wichtige Rolle für die Begeg-

nung mit der zurückliegenden Zeit und den Erinnerungen daran.

Wie kann ein Ort so unterschiedlich interpretiert werden? Gewiß hat die Generation meiner Eltern traumatische Erfahrungen mit diesem Ort verbunden und Schmerzen erlitten. Sie sehen die Lage aus anderen Augen, die nicht nur ihre selbst sind, sondern geprägt durch generationsübergreifende Erfahrungen.

Deta erscheint mir wie eine Insel, ein idyllisches Refugium in dem verschiedene und unterschiedliche Lebensweisen parallel und einvernehmlich miteinander existieren.

Die Illusion einer homogenen Gesellschaft prägt hier weniger die Lebensplanung, als dies in Deutschland der Fall ist.

Es scheint, als hätte sich dieser Ort gefunden und gefangen, in Folge der Europäisierung stabilisiert als gesundes Sozialkonstrukt obgleich das Gefälle, der Abgleich

zu vermeintlich profitableren Sozialsystemen Teil des Bewußtsein ist.

## **–MODERNES BANAT**

---

Rumänien ist vollständiges Mitglied der Europäischen Union. Es ist zwar Teil des EWR (Europäischen Wirtschaftsraumes), hat die Einheitswährung EURO jedoch noch nicht eingeführt, sondern handelt in der Landeswährung Lei, offiziell RON.

Als vollwertiges Natomitglied genießt Rumänien an der östlichen Front eine besondere Aufmerksamkeit.

Die EU-Außengrenze zu Serbien ist ein weiterer Faktor, der Rumänien (insbesondere das Banat) in den Fokus der Weltpolitik rückt. Neue Migrationsrouten über den Balkan, durch Bosnien-Herzegovina über Serbien hindurch, sollen endgültig an der rumänischen Grenze gestoppt werden. Eine geopolitische Verantwortung auch an den Küsten des Schwarzen

119

Meers, die die Sicherheit des Bündnisses gegenüber russischen Annäherungsversuchen garantieren soll.

Balkan im Umbruch 1990er  
Jahre, 2020er Jahre

Korruption ein verschlepptes  
Problem, alte Riege der Politiker

Spätsommer 2018 erneute  
Proteste gegen die Regierung  
in Bukarest und Temeswar

---

## NAMEN

---

### IN CHRONOLOGISCHER REIHENFOLGE

---

Izu • Gerry • Lajcsi • Sandu •  
Rexi • Margit • Ellis • Lia • Mir-  
cea • Wetti • Moni • Alexandra  
• Roman • Christian • Attila •  
Emma • Joshka • Georg • Ma-  
ria • Efi • Rocky • Emil • Cos-  
mina • Darius • Florin • Viorel  
• Lele • Ioan • Petru • Ovidiu •  
Etchi • Sorina • Diana • Sergiu

---

## –WAS SOLLEN WIR NOCH ERZÄH- LEN?

---

### –HIER UND ZURÜCK.

---

Das Sprechen, die Sprache wurde nicht als Mittel zum Austausch gelernt. Rumänisch kam meistens erst in den späteren Schuljahren als Fremdsprache hinzu, die Banatschwäbische Mundart war die Muttersprache. Ohne Vergleich, ohne Kontrast hinterfragte man den Wortschatz nicht. Dinge des Alltags, Gebrauchsgegenstände etc. hatten ihre Bezeichnungen. Weiterführende Ausdrücke zur Beschreibung der Gefühlslage fehlten.

Heute sind auch die Älteren nicht dazu bereit offen über ihre Erfahrungen zu sprechen und tun dies als nebensächlich ab, diskutieren dies mit sich selbst aus. Selbstverständlich bleiben Wunden und Makel resultierend aus der Biographie übrig, die man schon lange hinter sich gelassen hat.

---

## –AUS RE- SPEKT VOR DEN VÄ- TERN.

---

### – LONDON, ENGLAND.

---

"Dieses England hat alles kaputt gemacht." sagt der Vater immer wieder, wenn er an dem Verhalten seines Sohnes etwas auszusetzen hat.

Dieser erste Weggang aus Deutschland war der erste Ver-

rat an den Leistungen des Vaters. Als ob das Leben außerhalb dieses Landes per se schon etwas mangelhaftes hätte. Zurückgekommen war vieles weg: Kisten voller Photos, Zeichnungen, Negative. Sie waren nicht wichtig.

Genauso wie jahrelang keine neuen Bilder Einzug in das Familienalbum fanden, die Übergangszeit quasi automatisch zensiert wurde, ging man mit dem Medium der Photographie skeptisch um. Es gab in den 90er Jahren immerhin noch spezielle Apparate, um Photos zu machen. Heute sind die Wogen der Identität geglättet und die erste Generation der in Deutschland geborenen shared und liked natürlich ihren Persönlichkeitsstream über alle Apparate und Displays hinweg.

### – INNERE KONFLIKTE

---

Orientiert man sich an den Werten der bundesdeutschen Republik, ist man zwangsläufig in Konflikt mit den intrinsischen Werten der Banater Schwaben. Bleibt man in-

nerhalb der Kreise der Schwaben, ist eine Inklusion umso schwerer.

So ist man geneigt, den Schulabbruch, die wiederholten Totalcrashes der Autos, die Scheidungen, das Zuhause-Bleiben einer Öffnung hin zur deutschen Gesamtgesellschaft zu bevorzugen.

Weitergehende Ausbildung, Studium, Kunst und Kultur, Geisteswissenschaften etc. sind keine erstrebenswerten Ziele und lassen jemanden, der diesen Weg eingeschlagen hat als vollkommenen Exoten zurück. Wieder kommt ein lang geübter Reflex zum Tragen: bloß nicht auffallen und die Scheuklappen anlegen.

## — *WELTBILDER*

Die Paradigmen der Welt haben sich in den letzten 30 Jahren enorm schnell geändert, die Zeit vergeht rapide. Daß aber gerade diese Flexibilität, die Erfahrung einer Emigration, eines Exils die Individuen nicht als stärker hervorgehen läßt, sondern sie mundtot gemacht hat, ist verwunderlich.

Schließlich hat man im Bewußtsein einer permanenten Unruhe gelebt, hat die persönlichen als auch die generationsübergreifenden Erfahrungen gemacht, jeweils mit nur einem Koffer von ganz Vorne anfangen zu können. Es hat den Menschen scheinbar keine Kraft gegeben, selbst zu erfahren wie es ist, ein Außenseiter zu sein, sich anpassen zu müssen. Wenn Menschen mit Migrationshintergrund anderen Menschen mit Migrationshintergründen Vorwürfe machen und auf deren Träume neidisch sind, bleibt Traurigkeit und Unverständnis übrig. Man hat nicht gelernt die eigenen Leistungen selbst zu schätzen, sondern hat sich abhängig gemacht von der sozialen Bestätigung durch Arbeit und Gründlichkeit.

## — *HISTORY REPEATING*

Gerade in einer Zeit, in der nicht nur Deutschland sondern ganz Europa Ziel einer erneuten Völkerbewegung geworden ist, zeigt sich der innenliegende Kontrast divergierender Wertevor-

stellungen. Und gerade in diesem Zusammenhang werden eigene Geschichten als Vergleich hergenommen, wie selbstständig und autark die Banater Schwaben ihre neue Existenz im Zufluchtsland Deutschland aufgebaut haben. Daß

die Themen sich fast auf die Wörter ähneln wird zugunsten einer Neiddebatte ausgeblendet: Familiennachzug, Exil, Flucht, wirtschaftliche und soziale Existenzgrundlagen, Redefreiheit, autoritäre Regime, Trauma und Zerrissenheit.





124

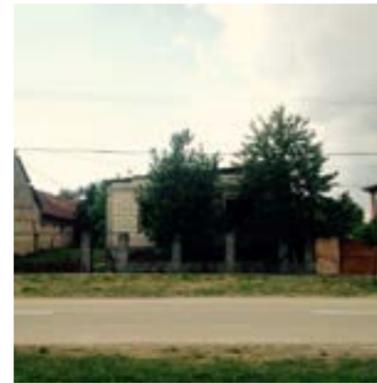


125

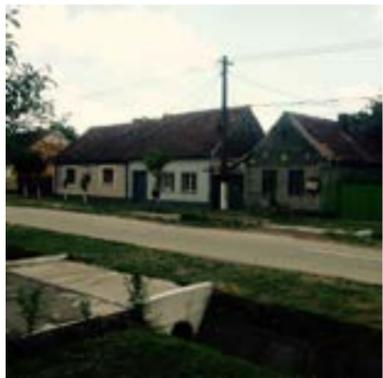


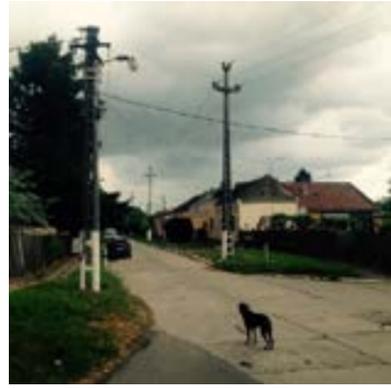


126



127



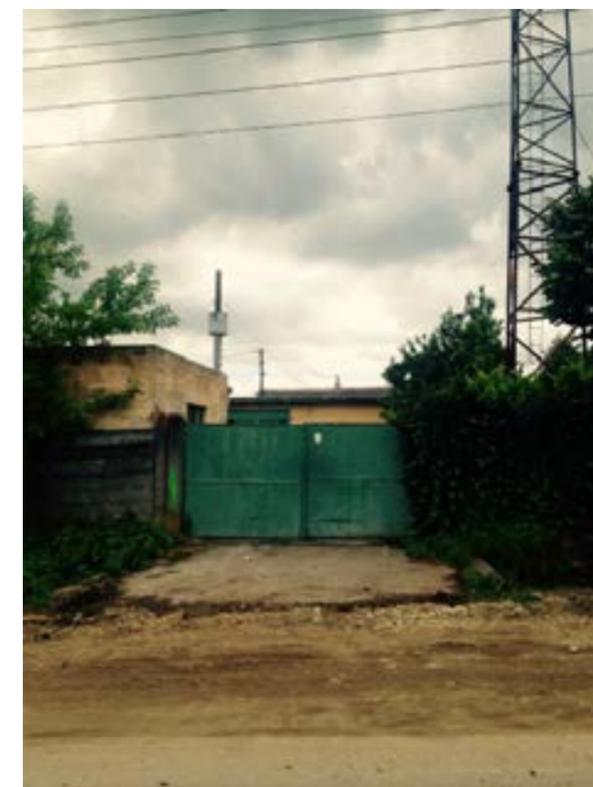
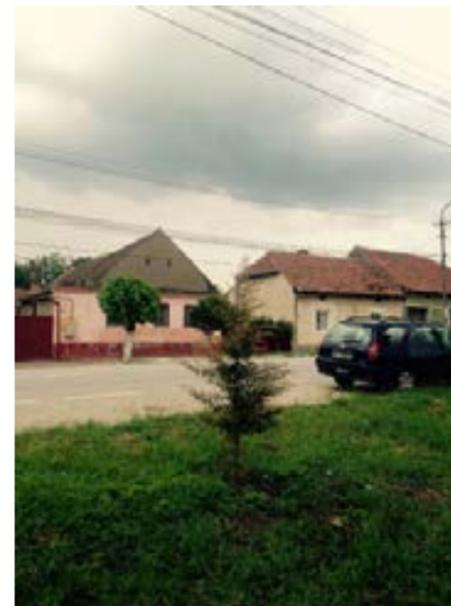


128



129





130

131

# Erwald Spang

## AUFGEWACHSEN IN BOGAROSCH

Wer ist eigentlich beerdigt in der Kirche in Hopsenitz da unten?

Keine Ahnung.

Da wo der Altar stand, zum Teil steht er ja noch da, ist ein Holzpodest welches zur Seite geschoben war. Da ist ein Sarg drinnen, ein Blechsarg oder Zinnsarg, der aufgebrochen ist und man sieht die Knochen.

Ich weiß nicht. Im Friedhof wüßte ich, nicht alles genau, aber hier? Die haben es bestimmt aufgemacht, sich geholt was wertvoll war.

Wieviele Deutsche waren dort in guten Zeiten?

Weiß ich nicht. Aber so aus der Erinnerung war es komplett Deutsch. Es gab Zigeuner, Rumänen und diese waren sozusagen eingemeindet. Diese haben ihre Kinder in die deutsche Schule geschickt, haben Deutsch gelernt. Detta nicht unbedingt aber Hopsenitz war im Prinzip ein deutsches Dorf.

Ich kann mir vorstellen, daß der rumänische Staat andere Probleme hat, als alte Herrschaftshäuser und Kirchen zu renovieren. Es wäre gut, wenn das Bewußtsein dazu vorhanden wäre. In Deutschland wird jede Milchkanne restauriert, auf die alte Bausubstanz geachtet und so weiter. Da kann man denken, das hätte jetzt nicht unbedingt so sein müssen, denn es gibt unzählige solcher Objekte. Und hier werden solche Schätze verfallen gelassen, der Fäulnis preisgegeben. Der Herrschaftssitz in Banloc ist ja auch riesiges Objekt.

Ja, ich denke von der Gegend her, wäre es durchaus eine touristische Attraktion. Es wäre keine schlechte Lage hier um das Ganze ein bißchen touristisch aufzuarbeiten.

Es geht ja immer weiter rückwärts. Ich hatte ja damals bei der Bahn (›CFR‹) meine Ausbildung

gemacht – ich bin Eisenbahnfanatiker – und wenn ich sehe wie die Strecken verfallen sind, die Bahnhofshäuser, welche alle im Stile der österreichischen Amtsgebäude errichtet wurden und im ›Schönbrunner Gelb‹ gehalten sind, welche zu K.u.K-Zeiten die Amtsfarbe war. Jedes Gebäude mit Amtsfunktion wurde in diesem ›Schönbrunner Gelb‹ gestrichen. Und das war etwas Einmaliges. Das Banat hatte zu der Zeit in Europa das dichteste Eisenbahnnetz. Von der ›Regionala CFR-Timişoara‹ gibt eine kleine Dokumentation; es ist bemerkenswert, was dieser Mann dort zusammengestellt hat. Es muß ein florierendes Geschäft gewesen sein. Ich weiß, daß Eisenbahntouristen nach Rumänien, ins Banat kommen und sich die Finger nach den alten Malaxa-Motoren abschlecken. Die sind begeistert, daß sie noch mit diesen fahren können. Ich Deutschland dürfen keine

Dampflokomotiven mehr fahren. Hier hätten sie mehr Möglichkeiten auf diesen Strecken.

Und jetzt fährt der Zug zwei mal täglich. Einmal hin und einmal zurück.

Bei uns (in Bogarosch) fährt gar keiner mehr. Da ist gar nichts mehr.

Sicher, jetzt haben die Menschen Autos, die sie auch nutzen. Warum sollten sie mit dem Zug fahren? Der ist schmutzig, laut und kostet extra. Hat man ein Auto, fährt man auch Auto.

Teilweise haben sie es auch selber kaputtgemacht, muß ich sagen. Anstatt drei Lei auszugeben für eine Fahrkarte, ha-

ben sie das Geld dem Naschu<sup>1</sup> gegeben. Und dies wanderte in dessen Tasche und die Tasche der Eisenbahner. Der Eisenbahngesellschaft fehlte dann das Geld, den Betrieb aufrechtzuerhalten. Sie sahen, die Strecke ist nicht rentabel und schon wird sie eingestellt. Das ist die andere Seite. Wie oft sind die gekommen und haben die Hand auf-

*Immer weiter  
rückwärts.*

<sup>1</sup> Naschu: Schaffner

gehalten und wir wußten schon Bescheid. Wenn einer an die Tür geklopft und gerufen hat »Abonamente, Biletele!« haben wir gewußt, daß jemand in Begleitung ist und das Ganze kontrolliert. Dann hat jeder geschaut, daß er eine Karte hat. So kamen keine Einnahmen und für umsonst macht es die Eisenbahn auch nicht. Aber in Deutschland gibt es die Entwicklung auch: die Nebenbahnen sind durch Busse ersetzt worden.

## *Für umsonst macht es keiner.*

Aber schau mal, wir waren vor fünf Jahren da. Es war zwar etwas eigenartig mit pinker Farbe, die wir nicht unbedingt so gewöhnt sind. Aber es war neu renoviert. Und jetzt komme ich nach fünf Jahren wieder her und an dem Gebäude sind die Fensterscheiben eingeschmissen, der Putz bröckelt wieder ab. Nach fünf Jahren. Normalerweise müßte dies doppelt so lange halten oder 15 Jahre, für meine Begriffe. Es wurde frisch renoviert mit Termopanfenstern, neue Türen eingebaut und jetzt ist es schon wieder kaputt.

Vandalismus? Jemand hat ganz bewußt die Scheiben eingeworfen?

Mehr oder weniger, ja.

Und es gibt niemanden vor Ort der sich um die Kirche kümmert?

Jemand hatte den Schlüssel, angeblich hat er ihn nicht mehr. Der Lovriner Pfarrer ist jetzt für ein paar Dörfer zuständig. Die

Kirche ist aber ausgeplündert, ausgeraubt. Ich weiß nicht, was ich davon halten soll. Ich habe gehört, daß in den frühen 90er Jahren Transporter mit serbischem Kennzeichen nachts hier standen und Sachen eingeladen haben, ich weiß nicht was. Und

auf dem Wiener Flohmarkt gibt es Objekte zu kaufen, die könnten aus solchen Kirchen stammen. Dann kann man sich das zusammenrechnen und weiß wo die Dinge geblieben sind. Wenn niemand mehr reingeht, nichts mehr gemacht wird, die Scheiben eingeworfen sind, Tauben innen nisten, die Decke heruntergefallen ist, die Sakristei zerstört ist, auf die Empore kann man nicht mehr ... wenn es noch 15 Jahre so weiter geht, schaut sie aus wie eure in Hopsenitz.

Das war ein Erdbeben, was für den Einsturz ursächlich war.

## *Man kann sich zusammenrechnen, wo die Dinge geblieben sind.*

Bei euch war es das Erdbeben. Wir sind durch Grabatz durchgefahren, an der dortigen Kirche an der Kuppel steht das Blech weg, man sieht direkt die Löcher im Turm. In Bogda genau das Gleiche. Da steht eine Kirche, die mal einer Herrschaftsfamilie gehörte und das ist eine richtig schöne Kirche. Schon aus eineinhalb Kilometern beim Vorbeifahren sieht man die Löcher im Dach.

Was willst du noch wissen?

Vielleicht fangen wir mit der einfachsten und zugleich kompliziertesten Frage an: Wer bist du?

Ich heiße mit vollem Namen Ewald Spang, aufgewachsen in Bogarosch. Mit 18 Jahren bin ich ausgewandert. Ich habe acht Schulklassen in Bogarosch besucht, zwei Klassen Lyzeum in Hatzfeld, anschließend Berufsschule in Temeswar, ein halbes Jahr als Lokschlosser gearbeitet und dann bin ich fort.

Hier in Rumänien?

Nein, in Deutschland.

In Deutschland kannst du dir Bahnhofshäuser kaufen wenn du willst. Aber auch hier. Der Bahnhof in Bogarosch wurde verkauft.

Es ist an sich keine schlechte Investition. Solides Mauerwerk und gute Lage.

Und was machst du jetzt?

Ich bin seit 28 Jahren bei der Deutschen Bahn beschäftigt. Im Rangierdienst, Lokfahrdienst, Zugabfertigungen. Zur Zeit befinde ich mich in einer Umorientierungsphase, mache diverse Hausmeistertätigkeiten, Materialverwaltung und ähnliche Arbeiten bei der Deutschen Bahn.

Diesen Beruf hast du auch in Rumänien ausgeübt? Du hast ihn gelernt und in Deutschland weitergeführt ohne große Veränderungen?

Nein, ich Rumänien habe ich bei der Bahn eine Ausbildung zum Schlosser gemacht. Mein Ziel war Lokführer zu werden, für mich waren damals die Lokführer Götter.

Auch vom Verdienst oder wegen des Ansehens?

Der Verdienst war für mich Nebensache, es ging um den Respekt. Es ging um die Maschinen, die bedient wurden und die Lokomotive war technisch für mich das Größte.

Mußte man dafür gute Noten haben, um solch einen Beruf erlernen zu dürfen?

Nicht unbedingt. Aber mir war es immer wichtig, daß mir die Arbeit Freude macht und so habe ich bei der Bahn Schlosser gelernt, dann mußte man drei bis vier Jahre in der Werkstatt arbeiten. Dann schloß sich die Prüfung zum ›Beimann‹ an, nachdem man einige Jahre als Beimann mitgefahren ist, wurde man zur Lokführerprüfung zugelassen. Aber: das war mitten im Sturz, zu Zeiten der Revolution, und dann war auf einmal alles anders. Die ganze Lebensplanung war dahin.

Die Revolution in Rumänien begann Dezember 1989?

Ja, im Dezember '89 ging es los.

Wann ist deine Familie dann ausgewandert? Ging das relativ schnell?

Innerhalb von zwei Jahren waren schließlich alle fort. Eine Tante war schon länger in Deutschland und als das Gan-

## *Im Dezember ging es los.*

ze dann vorbei war ist die Oma fort, dann die andere Tante, der Cousin etc. Und dann ist der aus dem Dorf fort und der andere fort. Du weißt es vielleicht wie es auf dem Dorf ist: einer ist mit dem anderen verwandt, es gab schließlich auch nichts mehr dort.

Und alle haben auf den Startschuß gewartet?

Ja genau. Ich bin in '90 fort und mein Vater 1992, es war einer der Letzten gewesen mit meiner Schwester und der Oma zusammen. Ich war damals mit 18 noch jung gewesen, ich wollte mal raus, was anderes sehen. Vielleicht hast du das nicht so mitbekommen, als ich jung war und bewußt nachzudenken begann, 15–16 Jahre alt, hat man hier den Niedergang sehen können. Kein Geländer war mehr gerade, kein Pfosten aufrecht, nichts hat funktioniert. Alles Grau in Grau, so wie man es vielleicht aus Bildern und Ansichten aus der ehemaligen DDR kennt. Dann kam immer wieder

die Verwandschaft aus Deutschland und so hat es sich ergeben. Wäre ich vielleicht etwas älter gewesen und hätte etwas mehr Verstand gehabt, wäre es vielleicht anders gewesen, denke ich mir.

## *Fort.*

Hast du zu der Zeit eine Frau oder eine Freundin gehabt? Hat es eine Rolle beim Weggehen gespielt, dieses auch noch aufzugeben?

Ja, ich hatte eine Freundin, eine Rumänin. Wir waren uns ziemlich ähnlich. Geplant war, daß sie nach Deutschland nachkommt. Das hat sich dann irgendwann zerschlagen. Mit der Zeit haben wir uns beide anders orientiert. Die gemeinsame Lebensplanung war aber auf jeden Fall vorhanden. Wäre die Revolution nicht gewesen und wäre ich hier geblieben, wären wir unseren Weg gegangen. Man kann viel spekulieren, was hätte sein können.

Zu dieser Zeit war ich ungefähr neun Jahre alt, Jahrgang '79. Hast du in deinem Alter auch die politische Seite mitbekommen?

Eher am Rande.

Es gab das System, welches nicht mehr funktionierte aber man hatte damit rein gar nichts zu tun, man ging ihm aus dem Wege.

**Genau. Man wußte Ceauşescu war ein Bösewicht, vor den anderen wiederum mußt du dich in Acht holen. Mir war das alles relativ egal. Du mußtest ja bei den Pionieren zum Beispiel Mitglied sein und dann später bei der ›UTC‹. Einmal stand jemand mit diesen Parteibüchlein da und dann hast du da halt unterschrieben. Ich habe mich nicht großartig für das Ganze interessiert.**

Wie war die Bevölkerung in Bogarosch zusammengesetzt?

**Wir waren gemischt. Es ist recht nah an der serbischen Grenze, etwa 30 Kilometer entfernt.**

Und dort gab es auch einen Schienenzugverkehr?

**Ja.**

Gab es einen regen Austausch? Gab es Leute, die regelmäßig in Serbien waren?

**Eher weniger. Von uns sind wenige übergefahren aber die Serben sind oft nach Hatzfeld auf den Markt gekommen. In**

**Hatzfeld gab es einen großen Markt, ein Teil des Marktes war mit Maschendraht eingezäunt in dem die Serben ihre Stände hatten. Dort wurden Zigaretten, Kaugummi, Kaffee und Ähnliches verkauft.**

Konnte man mit Lei einkaufen oder brauchte man andere Währungen?

**Man konnte mit rumänischem Lei einkaufen.**

Dort gab es dann Dinge zu kaufen, die andere Leute, die weiter weg wohnten, nicht in ihrer Ortschaft kaufen konnten?

**Die Serben sind nur nach Hatzfeld gekommen. Gut, wir hatten auch viel aus Deutschland. Wenn jemand aus Deutschland kam, hast du auch Marlboro geraucht oder Kaffee gehabt. Statussymbole würde man heute sagen.**

Habt ihr oft Besuch gehabt aus Deutschland?

**Ja, meine Taufpatin ist '82 oder '84 fort und bis zum Fall des Kommunismus sind diese regelmäßig im Sommer gekommen, jedes Jahr. Dann gab es andere Verwandtschaft von meiner Oma her, die regelmäßig mit**

**dem Zug aus der Pfalz gekommen sind. Alle zwei-drei Jahre kam Besuch aus Kanada. Schon damals konnte ich persönlich mit dieser Verwandtschaft nicht viel anfangen, da sie schon jenseits der 70 und nur entfernt verwandt waren. »—Das ist ein Onkel aus Kanada. —Okay, ist in Ordnung.« So in etwa. Unterhalten konnte ich mich schon gar nicht mit ihnen; er konnte etwas gebrochen Deutsch, da er schon seit 20, 30 Jahren ausgewandert war und sie konnte gar kein Deutsch.**

Dann gab es einen Sprung und ihr wart plötzlich alle in Deutschland. Gut, so plötzlich wiederum nicht, denn du hast ja erzählt, daß die Familienmitglieder nach und nach ausgewandert sind. Wie war das in Deutschland? Habt ihr gleich eine Wohnung gehabt oder wart ihr in Auffanglagern?

**Zuerst war ich zwei Jahre bei meiner Taufpatin, dann hatte ich meine erste eigene Wohnung. Mein Vater war ein Jahr lang in so einem Lager, wo auch Russlanddeutsche waren. Arbeit hatten wir beide sofort, das ging flott. Bis 2009 war in der Gegend um Aschaffenburg, wo es**

## *Die Ahnen erforschen.*

**einen großen Eisenbahnknoten gab, der jetzt ganz verschwunden ist. Nach Frankenthal bin ich erst wegen meiner Frau hingezogen. Der Rest der Familie ist in und um Miltenberg wohnhaft, meine Geschwister und meine Eltern.**

Du bist schon seit längerer Zeit in einem Verein engagiert.

**In der Heimatortsgemeinschaft Bogarosch. Ich habe mich schon immer für Geschichte interessiert, auch rumänische Geschichte. Angefangen hat alles mit der Ahnenforschung, mit der Suche nach den Kirchenbüchern. Der damalige Vorstand hat mich daraufhin beauftragt ein Familienbuch zu erstellen, gleichzeitig als Beisitzer in den Vorstand aufgenommen. Die Herstellung dieses Buches hatte sich über acht Jahre hingezogen. Man hat immer mehr Verantwortung übertragen bekommen mit der Zeit in der HOG, was ja auch okay ist, trotz allem habe ich Geborgenheit und eine relativ unbe-**

schwerte Kindheit in Bogarosch erlebt, das habe ich nicht zuletzt meinen Landsleuten zu verdanken, da möchte ich ein Stück zurückgeben.

Wieviele Mitglieder hat euer Verein?

Im Vorstand sind wir zwölf Personen. Es gibt aber mehr aktive Mitglieder: wenn es etwas vorzubereiten gibt für ein Treffen etwa, den Saal zu bestuhlen zum Beispiel, kommen mehr Leute, die mithelfen. Möchte ich einen Heimatbrief herausgeben, habe ich meine Kontakte, die ich dafür anschreiben kann und die mir zuarbeiten.

Das Familienbuch war eins der größeren Projekte?

Es war das größte Projekt bisher.

Man sieht es am Produkt: ein dickes Buch.

Die erste Auflage im Jahr 2009 war eh ein großes Projekt, denn damals war vieles noch nicht soweit. Die Druckereien waren damals noch nicht so kostengünstig wie heute und so wurde es zu einem Projekt in fünfstelliger

Höhe. Unwahrscheinlich viel Geld. Mittlerweile als wir die zweite Auflage gemacht haben, waren die Druckereien schon soweit, daß es viel günstiger in der Herstellung war. Jetzt versuchen wir den Friedhof in Stand zu halten, so gut wie es geht. Vor zwei Jahren haben wir einen gemauerten Torbogen renoviert, vor etwa zehn Jahren den Mittelweg betoniert usw. — und es gibt jemanden vor Ort, der den Friedhof in Stand hält, die Vegetation zurückschneidet, damit man an jedes Grab kommt.

Ihr habt in Deutschland die Pläne dafür gemacht und in Rumänien jemanden dafür beauftragt?

Wir haben es in Deutschland geplant. Jemand aus dem Vorstand hat noch sehr gute Kontakte nach Bogarosch, hat die Leute angerufen und damit beauftragt. Jemand macht dann Bilder davon und schickt sie uns.

In dem Heimatbrief sind Texte in Hochdeutsch und auf Schwäbisch. Ist dir bekannt, daß es ein Wörterbuch des Schwäbischen gibt oder ein Regelwerk, wie man die Mundart, die nur mündlich existiert, verschriftlicht?

Bei Groß- und Kleinschreibung orientiere ich mich am

Hochdeutschen. Hauptwörter werden groß geschrieben, alles was man anfangen kann. Tisch, Stuhl und so weiter. Bei der Orthographie,

ob etwas mit th oder mit einfachem t geschrieben wird, mit zwei m oder einem s ... ich denke das macht jeder nach Gefühl. Mir ist nicht bewußt, daß es eine Schwäbische Rechtschreibung gäbe. Davon habe ich noch nie gehört. Man orientiert sich auch an den Alten, Johann Szimits oder Egidius Haupt, Joseph Gabriel, welche alle in Mundart geschrieben haben. Ob es richtig ist oder nicht, sei dahingestellt. Man muß nur beachten, daß die Leute es auch verstehen.

Man liest es mit dem Hochdeutschen im Hintergrund und derjenige, der das schreibt, muß seinem Gefühl nachgehen, wie könnte das beim Leser klingen? Wie klingt es für jemanden, der nur Hochdeutsch kann? Dann schreibt man vielleicht ein Wort lieber ein bißchen anders, damit der es auch versteht. Auch wenn es objektive Texte sind oder Erzählungen, schaut es aus, als wäre es ein Gedicht.

Sammlungen mit typischen Sprichwörtern existieren aber schon seit den 70er Jahren. Aus Bogarosch ist mir bekannt, daß ein dortiger ehemaliger Lehrer,

Herr Huber, Wörter und Ausdrücke gesammelt hat. Im ersten Heimatbrief gab es ein paar Seiten dazu.

## *Die Dinge sind weg.*

Wir verstehen uns, aber es fängt schon bei kleinen Ausdrücken an. Ich kenne jemanden aus Voiteg, die benutzt ähnliche Wörter wie du. Der Dialekt in sich, ist je nach Ort nochmal unterschiedlich, die Betonung unterscheidet sich auch.

Interessant ist auch, daß man Wörter benutzt, für die es keine Gegenstände mehr gibt. Ich finde wichtig, daß diese erhalten bleiben. Begriffe, deren Dinge abhanden gekommen sind, wo die Dinge weg sind. In Deutschland ist das auch ein Problem.

Die Tatsache, daß ihr beide, du und deine Frau, noch Schwäbisch sprechen, hat das etwas mit einem Gefühl zu tun? Einem Heimatgefühl? Ist der Dialekt identitätsstiftend?

Man macht es unbewußt. An sich ist es schon identitätsstiftend, ja. Du kannst ja von klein auf Schwäbisch. Ich weiß nicht, wie ihr zu Hause redet, ich rede mit meinem Vater immer noch Schwäbisch, mit meiner Frau und meinen Schwiegereltern auch. Wir reden zu Hause immer Schwäbisch.

Wir auch.

Es ist so, daß es keine eingehirateten Serben oder Rumänen gibt. Sonst würde es natürlich anders ausschauen. Man macht sich darüber keine großen Gedanken. Die jüngeren, die Nichte meiner Frau zum Beispiel, oder selbst mein Cousin welcher ca. 15 Jahre jünger ist als ich, der spricht Hochdeutsch.

Will er es nicht oder kann er es nicht?

Es wurde ihm nicht beigebracht. Die Eltern sprachen mit ihm Hochdeutsch, in der Schule lernte er auch Hochdeutsch. Mein anderer Cousin, Jahrgang '78, war ein Jahr alt, als seine Familie ausgewandert ist und er kann kein Schwäbisch. Ganz einfach. Für mich ist Schwäbisch normal, so ist es. Nie würde mir einfallen, mit meiner Mutter Hochdeutsch zu sprechen.

Wahrscheinlich kennst du auch die Situationen in denen man mit dem Schwäbischen bestimmte Dinge nicht präzise ausdrücken kann. Man scheitern irgendwie, denn die Sprache gibt es nicht her.

Das schon, natürlich. Es gibt auch viele Begriffe, die neu hinzukommen. Sag mal ›Satelitenantenne‹ oder ›Handy‹ auf Schwäbisch. Es gibt Wörter die hineinfließen.

Kannst du auch noch Rumänisch?

Ich verstehe alles, mit dem Reden tue ich mir schwer, da die Übung einfach fehlt. Bis ich 18 war habe ich Rumänisch gelernt und es gut beherrscht. Ich konnte Rumänisch besser als Deutsch. In Deutschland angekommen, mußte ich mir die ganzen Begriffe erst aneignen. ›Eisenbahn‹ ist ›Eisenbahn‹, ob hier oder dort aber viele Begriffe habe ich nur auf Rumänisch gekannt.

Du hast erzählt, ihr hattet Grundbesitz, Felder, die mit viel Arbeit verbunden waren.

Ja, Häuser mit relativ großen Gärten. Zusätzlich bekam meine Oma jedes Jahr 15 Reihen Mais vom Kollektiv, die wollten auch bearbeitet sein. Die Häuser wa-

ren relativ groß gewesen, eins war ein großes Bauernhaus, das andere kleiner. Mein Großvater hatte noch Roß und Wagen, Kuh usw. Mit der Zeit sind die Vieher immer kleiner geworden. Als er gestorben ist, hatten wir kein Großvieh mehr. Mein Vater ist jeden Tag nach Hatzfeld in die Gärten etwas vernachlässigt. Wir haben uns durchgeschlagen. Er ist in die Arbeit, ich in die Schule gefahren und die Oma konnte nicht.

Ihr wart nicht auf unbedingt darauf angewiesen, etwas zu kaufen?

Als der Großvater starb, hatten wir auch keine Schweine mehr. Wir haben dennoch jedes Jahr ein Schwein gekauft und geschlachtet. Irgendwann hatten wir aus Deutschland eine große Gefriertruhe bekommen. Wir haben Hühner geschlachtet, mein Vater hatte den Dachboden geteilt und umgebaut, dort hielt er Tauben, die dann

geschlachtet wurden. Eine Zeit lang hatten wir Hasen. Zucker haben wir gekauft und Sachen, die man selbst nicht herstellen konnte.

Das war mit Sicherheit ein hartes Auskommen für deine Eltern und für dich.

Man mußte schon kämpfen. Abends ist man um halb Fünf vom Zug gekommen, ist bis um

sieben in den Garten oder die Werkstatt gegangen. Man hatte immer etwas zu tun. Um

sieben wurde zu Abend gegessen und dann ist man wieder in den Garten gegangen, solange es noch hell war. Am nächsten Tag ging um halb sieben schon wieder der Zug, Aufstehen und zum Zug. Die Alten hatten es nicht einfach. Darum kann ich meinen Vater nachvollziehen, wenn er sagt, er will nichts mehr wissen von einem Garten. Das sind zwei verschiedene Sichtweisen, die wir jetzt zu Hause haben. Wenn ich sage »In Rumänien geht's wieder aufwärts.«

## *Immer was zu tun.*

## *Feld mit Gärten.*

**winkt er ab und will nichts mehr wissen von Rumänien.**

Er hat eine andere Sichtweise auf die Dinge, da er andere Zeiten mitgemacht hat. Du hast gesagt, daß ihr jetzt nach 20 Jahren eine Dreizimmerwohnung im siebten Stock habt. Dies im Vergleich zu früher ist etwas ganz anderes. Für manche Menschen, wie zum Beispiel in der ehemaligen DDR, stellte das einen enormen Fortschritt dar. Manche Leute hatten zwar ein Haus, wollten aber eine Wohnung im Plattenbau. Endlich fließendes Wasser innen, ein Balkon, ein Kindergarten im Komplex und so weiter. Aber für dich war es eher ein Rückschritt im Vergleich zu der Freiheit, die man einmal hatte?

**Nach 28 Jahren Kapitalismus, sehe ich es im Moment als Rückschritt.**

In Deutschland hat man ein gutes Leben, man hat viele Freiheiten: jeder kann Superstar werden, alles was man begehrt, kann man kaufen. Wenn das Geld nicht langt, holt man sich einen Kredit. Die Reize des Kapitalismus eben. Die Ware muß fließen, zum guten Ton gehören mittlerweile auch ein paar Schulden. Du hast aber auch erwähnt, daß man einen hohen Preis dafür gezahlt hat. Für was hat wer einen Preis gezahlt?

**Ich glaube, es gibt mehr Leute, die so wie ich denken. Die merken: »Oh, Daheim hatte ich mein Haus und meinen Garten und konnte tun und lassen was ich möchte.« In der Dreizimmerwohnung ist ab 18:00 Uhr Schluß, kein Lärm mehr. Du darfst hier nicht parken, dort**

**nicht stehen. Das ist das Erste. Du bist eingezwängt. Ich bin ja von selbst aus nach Deutschland gegangen, ich war 18 Jahre alt. Ich frage mich, wäre es noch ein paar Jahre länger gegangen, ob ich dann auch ausgewandert wäre? Ich hatte Krisen im Leben, in denen ich mir dachte: »Würdest du jetzt noch jemand in Rumänien haben, wo du hinkannst ...« wäre ich schon längst wieder hier gewesen. Ich wäre keine 28 Jahre dort drüben geblieben. Ich war immer jemand, der rebelliert hat, der sich das Maul aufgerissen hat.**

Du hast keine Liste gemacht mit Pro und Kontra. Ist diese Entscheidung rational entstanden?

**Nein, das war aus einem Gefühl heraus. Ich war jung, die Oma war weg, ich sah, der geht fort, der geht fort und dann ist es etwas zu schnell gegangen. Es war ein Wahn, da ist etwas daran. Und ich denke, daß mehr Schwaben so empfin-**

*Würdest du noch jemand in Rumänien haben ...*

**den. Ich sprach mit einem Landsmann, der sagte: »Der erste, der nach Deutschland gekommen ist, den müßte man erschießen.« Verstehst du? Und das war ein älterer Mann damals, so Ende 50. Es gibt diejenigen, die wieder zurück sind, die das Gleiche empfunden haben. Ich kenne einen Fall von Bogarosch, die zurückgekehrt sind. Die waren bei einem Onkel einquartiert, welcher schon seit Ende des Zweiten Weltkriegs in Deutschland war. Es war ungewohnt Abends um Sechs im Hochhaus ruhig zu sein.**

Das hat wahrscheinlich viele Familien entzweit. Die einen sagen: »Mensch, ich habe das gemacht und es war eine gute Entscheidung. Ich sehe das Negative, das existiert. Aber hier habe ich ein anderes politisches System, in dem es mir doch besser geht.« Und die anderen sagen: »Nein, das ist mein Gefühl. Ich habe eine Frau, ich möchte zurück.« Wie auch immer. Es entstehen Vorwürfe, man fühlt sich verraten und das Thema hat viele Familien gestört.

**Den Gedanken hatte ich auch schon mal: man wurde verraten. Man hatte ja gar keine Möglichkeit zu verfolgen, wie es in Rumänien weitergeht. 1989 war die Stunde Null für das Land Rumänien.**

Da mußte man sich entscheiden, zu gehen oder nicht zu gehen.

**Entweder du bleibst hier und probierst es aus, wie es weitergeht oder du gehst fort. Und wir sind fort. Ich muß auch sagen, jetzt in diesem Moment, beschäftigt mich das Thema sehr.**

Es gibt Leute, die damit abgeschlossen haben. Die haben ihr Leben mehrmals riskiert, um nach Deutschland zu kommen. Die sagen: »Es wird mir doch nicht einfallen, jetzt wieder alles zurückzulassen, um nach Rumänien zu gehen.« Andere kommen langsam in die Rente, machen hier Urlaub, kaufen sich gar eine Wohnung und es ist nicht auszuschließen, daß sie wieder ganz nach Rumänien kommen. Dies führt dazu, daß sich die anderen wieder in ihrer Leistung angegriffen fühlen und es endet im Streit. Und trotzdem ist es ein Gedanke, der viele in ihrer Identität negiert. Sie haben ja ihre Wurzeln hier, ihre Heimat, sie schneiden ein Teil Ihrer Persönlichkeit heraus und tauschen dies ein, gegen gegen Bananen aus dem Discounter. Ich glaube, das schmerzt viele.

Der geteilte Lebensweg der Auswanderer ist nun mal nicht normal, da ist etwas passiert, was man nicht richtig verarbeitet hat. Oder jeder macht dies mit sich selbst aus und immigriert nach Innen. Früher haben wir fast alle in der gleichen Straße gewohnt, man ist einfach rausgegangen. Und jetzt wohnt man 400 Kilometer weit entfernt voneinander und telefoniert alle zwei Wochen. Solche Erfahrungen ändern die Persönlichkeitsstruktur. Das Heimatgefühl ist noch vorhanden und niemand wird damit glücklich, dies mit vermeintlichen Statussymbolen ausgleichen zu wollen.

**Es sind verschiedene Generationen. Und die Generation unserer Großeltern haben den Krieg erlebt. Mein Großvater war Schmied und als die Enteignungen stattfanden, versteckten sie eine Kutsche unter einen**

**Maislaubschober. Als die Enteignungskommission kam, wurde er verraten und weg war das Teil. Und zu vergessen, daß einem die Arbeit, der Besitz, das Auskommen weggenommen wurde, prägt. Ich persönlich hatte nie großen Besitz, die Häuser gehörten meinem Vater, mir wurde nichts weggenommen, ich habe keinen Besitz verloren. Alles was ich mir in Deutschland erarbeitet habe, habe ich mir selbst zu verdanken. Das ist meins. Wir sind unterschiedliche Generationen und wir denken ganz unterschiedlich. Jede Generation ist anders. Ich könnte mir schon vorstellen wieder hier zu leben, aber solange die alte Generation noch lebt, auf keinen Fall.**

Aus Respekt?

**Ja.**

Wo siehst du die Zukunft der deutschen Minderheit? Werden die Schwaben langsam mit der nachkommenden

Generation in Deutschland integriert? Wird noch Schwäbisch gesprochen? Oder siehst du tatsächlich die Möglichkeit eines Neubeginns im Banat?

**Einzelne werde zurückkommen. Vielleicht auch ich. Man sieht es an den Jugoslawien-Deutschen, die damals fort sind**

## *Einzelne werden zurückkommen.*

**und sich auflösen. Ich kenne einzelne, die nach Serbien zurück sind aber deren Heimatortsgemein-**

**schaften lösen sich auf, deren Landsmannschaften und die der Ungarn-Deutschen lösen sich auf. Dieses Schicksal werden wir auch teilen, denke ich. Vor einem Jahr war ich in Frankenthal im Schwabenhaus bei einem Treffen, da waren gerade einmal 35 Personen aus einem Ort dort. Aus, nichts mehr.**

Ist es nicht allein der Sprache wegen schade? Daß bestimmte Ausdrücke und Redewendungen dann einfach weg sind?

**Natürlich ist es schade, aber dies ist der Lauf der Dinge. Die Zeit trägt es nicht mehr und so wird es kommen. Man kann es nicht mit Gewalt aufrechterhal-**

**ten. Im Moment sind wir noch eine starke Gruppe bei unserer Landsmannschaft, aber ich verweise nochmal auf die Jugoslawien-Deutschen und die Ungarn-Deutschen.**

**Man muß sich anschauen, was in Deutschland vor sich geht. In den 50er und 60er Jahren als die Landsmannschaften und die Vertriebenenverbände noch stark waren, hatten sie das Interesse der Politik da sie eine große Wählergruppe waren. Heute will die Politik sich nicht mehr viel mit den Vertriebenenverbänden abgeben. Vieles was gesagt wird, ist nur noch reine Rhetorik. Auch auf die Gefahr hin, daß ich mir Feinde mache und mir ein rauher Wind entgegenwehen wird, das ist meine Sicht der Dinge.**

Siehst du es im Rückblick, als Vor- oder Nachteil, zwischen politischen Systemen oder Denksystemen vergleichen zu können?

**Es ist definitiv ein Vorteil. Ich war bei der Bundeswehr gewesen, ziemlich spät als 26-Jähriger. Die jungen Leute dort, die**

**den regulären Wehrdienst geleistet haben, die hatten teilweise erst dort bei der Bundeswehr einen geregelten Tagesablauf gehabt.**

**Wir sind noch mit den alten Werten erzogen worden, also Pünktlichkeit, Zuverlässigkeit. Du mußt genau sein, gut sein und solche Sachen. Diejenigen die in Westdeutschland geboren wurden und diese Erziehung nicht haben, mit 17 zur Bundeswehr gingen, die haben etwas verpaßt. Man darf natürlich nicht alle über einen Kamm scheren, ganz klar. Aber es ist definitiv ein Vorteil, beide Systeme kennengelernt zu haben. Der ›Wessi‹ meint vielleicht, privilegiert zu sein, nicht in der DDR oder in Rumänien geboren zu sein, aber wir, die es erlebt haben – trotz aller Nachteile – können vergleichen.**

**Detta, August 2018**

**Das Gespräch wurde auf Schwäbisch geführt und in das Hochdeutsche übertragen.**

# Faur Gabriela

## FOSTUL VECIN

Mă numesc Faur Gabriela Camelia, sunt cetatean român, deci m-am născut în România, mai exact în Deta, Județul Timiș, pe strada 1. Mai Nr. 53.

Numele de fată a fost Bioș. Am crescut în această casă, care era împărțită (făcută) din patru apartamente.

În anul 1982, una din familiile care locuiau acolo în casă, au plecat la Timișoara. În locul lor a venit o familie dintr-o altă localitate numită Ofsenița, pe nume Binder Stefan și Barbara, și fiul lor Gottfried.

*Ne ajutam unii pe alții.*

Din anul 1982 și până în anul 1990, căra familie a plecat în Germania, am petrecut clipe plăcute, ne-am înțeles foarte bine, și atunci căra trebuie ne ajutam unii pe alții.

Dupa revoluție, au apărut mai multe locuri de muncă, cea ce era foarte important pentru oameni din Deta.

S-a înființat o fabrică de lapte, una de mobilă, de croitorie și agricultura a început să se dezvolte mult mai mult.

Oameni din Banat, nu cred că au o prea mare importanță pentru Europa, pentru că sunt alte probleme mult mai importante decât Banatul.

În prezent locuiesc în continuare în România, tot în Deta, dar în alt loc, tot într-o casă formată din patru apartamente.

Un proverb românesc care-mi place este că: »Ce își face omul cu mâna lui, se numește lucru manual.«

Deta, August 2018

*»Ce își face omul cu mâna lui, se numește lucru manual.«*



# Elis

## RÜCKGEKEHRTE SCHWÄBIN

Ich habe ein paar Bilder herausgesucht. Das ist vom Banat, das ist in Deutschland bestimmt nicht so. Schweineschlachtung im Winter, hinten im Hof. Das ist hier im Hof, hier haben wir immer Schweine geschlachtet. Das ist aus 2003. Mein Mann, mein Sohn und ein Kollege von hier.

Das Schwein wurde im Ganzen gekauft?

Das Schwein haben wir gehalten, vier Stück hatten wir.

Mein kleiner Sohn, als er Musik gespielt hatte bei den Philharmonikern, Klarinette. Ich hatte mal einen schönen Wolfshund. Und hier mein Mann in der Bäckerei in Detta. Das ist auch schon ein altes Bild, da haben sich die Bäcker vor die Bäckerei gestellt und ein Photo gemacht. Hier ist noch

*Das ist vom Banat, das ist in Deutschland bestimmt nicht so.*

der alte Heissler-Batchi, ein alter Bäcker von Vorhinein. Er war ein Bäckermeister. Vor der Bäckerei. Mit dem Auto hat er das Brot ausgeführt.

Hier die Fußballmannschaft "Equipa Commerzu" von Detta, alles Verkäufer von hier, aus '76. Ischtenem, die waren alle noch sehr jung damals.

Ich war immer zu Hause. Ich war Verkäuferin, davor war ich in der Lehre, drei Jahre in den Geschäften damals, aber als ich geheiratet hatte, war ich immer zu Hause. Mit den Hühnern abgegeben, an die 100 Stück hatten wir. Im Winter wurden die Hühner gebracht und in eine große Kisten in die Küche gestellt. Lampen rein und allerhand bis diese etwas größer waren, dann haben wir sie raus.

Hier ist meine Schwiegermutter und mein Schwiegervater, jung noch. Oppermann. Meine Schwiegermutter war eine Fischer. Hinten auf den Bildern habe ich gar nicht geschaut, was da geschrieben steht.

Schütz Anna, Fischer Magdalena, Oppermann Peter.

Hier mein Schwiegervater, als er beim Militär war. Im Krieg.

'39 oder '34, '34 oder '39. Man kann es nicht richtig lesen.

Meine Buben, bei der ersten Kommunion. In Christussandalen. Damals gab es keine Paraden mit schöner Kleidung, wie jetzt. Nicht so wie die Kinder heute angezogen sind.

*Immer zu Hause.*

Und dann die Armut. Der Krieg. Meine Schwiegermutter mit drei Kindern, der Mann ist im Krieg gestorben.

Hier noch ein deutscher Kollege, es gab viele Deutsche. Man darf die Kommunisten nicht so schlechtreden, es war nicht so.

Dann war auch Kirchweih, im Park war es immer schön. Die Buben von Hopsenitz sind gekommen und haben schön gespielt, allerhand Musik.

Hier stehe ich im Hof, als wir hierher gekommen sind. Das ist die Tante meines Vaters, die Elis-Tante. Die Irmi-Tante wohnte auch hier.

Die vielen Hühner hier im Hof.  
'75.

1975, oh je.

Meine Kinder, als sie noch jung waren. Ein jeder hat ein Huhn im Arm.

Mein Kleiner, als sie beim Schwäbischen Tanz waren. Auch im Kommunismus gab es Kirchweih. Alle waren schön angezogen und alles war in Ordnung. Die Buben sind im Anzug gegangen, ein Hut und die Bänder. So gingen die Stamorarer auch. Eine typische Tracht gab es in Detta nie. Detta war kein Dorf wie Hopsenitz. Detta war ein bißchen "Städtchen".

Detta war international: es gab Serben, Bulgaren, Rumänen, Deutsche ...

Unsere Nachbarin hier von Detta, das waren "Herrische" Deutsche. Die arme Grete hier aus Hopsenitz, sagte: »Wir sind doch Schwaben.« Die hat ge-

sagt: »Wir sind keine Schwaben, wir sind herrische Deutsche.« So war's halt. Es war schon schön. Ein jeder konnte hier gut leben.

In der Zeit, als wir auch nach Deutschland gingen, wurde der Strom Abends abgeschaltet. Jeden Abend wurde der Strom abgeschaltet, um acht, halb neun. Man ist auch im Winter nicht um die Zeit schlafen gegangen und gerade dann haben sie den Strom abgeschaltet. Sie mußten sparen. Und dann als wir nach Deutschland sind, durch Ungarn, Deutschland: alles beleuchtet, selbst in der Nacht.

Es gab eine alte Frau, die von einem Ort neben Temeswar kam. Sie sagte auch: »Goldener Käfig.« Alles schön, Beton und allerhand aber im Dorf hatte man sich hinausgesetzt. Im Dorf war es anders. Man kannte sich. In Deutschland sagt man »Hallo.« und das ist alles. Im besten Fall, sagt man das. So ist das in der Stadt. Wir waren es so gewöhnt. Und Detta ist eine kleine

Stadt, nicht Denta oder Hopsenitz.

Hier war mein Mann beim Militär. Meine beide Buben haben hier ihren Wehrdienst geleistet. Die waren dann schon älter als sie nach Deutschland gingen. Das fiel ihnen gar nicht leicht. Die waren es anders gewöhnt, ein anderes Leben. Hier hatten sie Arbeitsplätze, dort ging es uns nicht besser.

Hier ist eine alte Tante, eine alte Schwäbin. Ein altes, altes Bild.

Warum haben die Bilder manchmal einen Stempel?

Das war vielleicht mal in einem Ausweis.

Das ist eine Hopsenitzerin in einer alten schwäbischen Tracht. Eine typische Tracht.

Bis meine Enkelin getauft wurde, habe ich in meinem Leben keinen so großen Topf Suppe

gekocht. Zu dem Anlaß habe ich dann gekocht und es waren die näheren Verwandten da.

Wenn man seine Arbeit hier hatte, konnte man auch leben. Jeder hat sich durchgeschlagen. Und beim Militär hatten meine Kinder keine Probleme. Die Rumänen konnten die Ungarn nicht leiden. Die Deutschen haben sie immer respektiert. »Neamzu, ce

mai destept."

Die waren beim Militär und hatten kein Problem. Sie wurden wie alle anderen auch

behandelt.

Derjenige, der den Obst- und Gemüseladen an der Ecke hatte, war auch ein Serbe.

In Detta war die Holzfabrik und als wir "raus" sind, waren wir in Baden-Württemberg. Es gab hier in Detta die Tischlerei und jeder hatte sein Diplom bekommen, was haben die viel ge-

*Alles schön:*

*Beton.*

lernt dort, nicht viel. In Deutschland wurde mein Sohn gefragt: »Was haben Sie gelernt?« Und er sagte: »Holzbearbeitung.« Was hat er dann gemacht? Möbeltransporte. Die schweren Möbel hinaufgeschleppt. Das hat er nicht verstanden. Die sprechen ja dort nicht (unser) Schwäbisch, sondern Schwäbisch. Ein anderes Mal sagte der Fahrer der Möbeltransport-

firma: »Wir fahren zum Postdienst.«

Und er dachte, sie müssen zur Post fahren. Sie sollten aber zu Bosch.

Naja, bis sie halt in die Sprache reingekommen sind. Es hat dir nicht geholfen, daß du Deutsch konntest. Überall wird anders gesprochen, vor Allem in Bayern.

Ich mußte ungefähr zwei Kilometer weit fahren, wenn ich zu meinem Sohn wollte. Er wohnte in einer anderen Ortschaft.

Im Bus: wie oft ist es passiert, daß sobald du die Gosche aufgemacht hast, alle gehört haben, daß du nicht von hier bist. In meinem Alter kann ich nicht mehr so viel dazulernen, daß ich so spreche wie die.

Als bei den Schwiegereltern meines Enkelkinds Geburtstag war oder Taufe: zwei mal habe

ich nachgefragt, was man von mir will. Ich habe es nicht verstanden. Beim dritten mal, habe ich nur noch »Ja, ja.« gesagt und es immer nich nicht

verstanden. So erging es uns. Ischtenem. So war es halt. Es ist eine große Geschichte, die Menschen die hier waren. Wenn du dich in diesem Leben an etwas gewöhnt hast, gerade für ältere Menschen: du kommst aus dem Dorf und gehst in den Plattenbau in irgendeiner Stadt. Ich war auch nicht mehr so jung, 50 Jahre alt, da hast du keine gute

*Es ist eine große Geschichte, die Menschen die hier waren.*

Arbeit mehr bekommen. Mit 50 bist du schon alt, am Ende.

»Eine alte Eiche versetzt man nicht.«

Und es gab noch ältere dort wo mein Sohn wohnte. Eine arme alte Frau: sie hat ja jemanden, der Pflegedienst kommt und alles; sie kann nicht mehr. Hier in Rumänien würde sie das natürlich nicht so haben. Aber dort sitzt sie dennoch den ganzen Tag drinnen. Du kannst dich nicht ein bißchen hinaussetzen. Das ist auch im Block. Du hast alles, aber ... glaub mir, es war schwer. Es war nicht leicht für die Leute. So hat ein jeder gefühlt, auch jetzt noch.

Meine Nachbarn aus Hopsewitz, sie hatten es dort schön. Sie sind nach Deta gezogen in ein altes Haus, haben es renoviert, der Garten war immer schön. Es gab noch einen alten Opa, der immer mitgeholfen hat. Und dann lassen sie alles hier und gehen nach Deutschland. Und dort haben sie sich auch einen Garten gepachtet, haben ein

Haus. Überall wo ein bißchen Erde war, haben sie etwas angepflanzt. Und dann kommt plötzlich etwas: die Tochter ist gestorben, jemand anderer hat Krebs, der Großvater war schon alt. Es war ein großer Streß für die Leute. Hier geplagt, dort geplagt. Ich habe mich mit den Hopsenitzern immer gut verstanden, es waren gute Menschen.

Auch für meinen Mann war es nicht einfach. Es gab hier Zeiten da gab es wenig Brot, du hast es nicht bekommen. Aber er und seine Bäckerei sorgten dafür, daß wir zumindest immer Brot hatten. Wo er gearbeitet hatte hier in Deta, waren alle "Meister": Schweißer, Elektriker und andere. Es waren Serben, Rumänen, Deutsche. Dort hinten im Hof bei der Mühle war die Bäckerei und die haben immer Brot bekommen. Er hat sich durchgeschlagen und einer hat dem anderen geholfen. Ich kann nicht behaupten, mir ist es schlecht gegangen im Kommunismus. Im-

mer hatte man Hühner, Schweine und dann das Feld.

Mit einem Haus, einem Garten und einem Feld ist es anders als in einer Wohnung. Diese Leute mußten sich anstellen, die konnten es nirgend anders herbekommen.

Dieses Haus haben wir geerbt und wir haben es erhalten. Wir wohnten zuerst in der Siedlung hinter dem Park. "Ketschtetelep" sagen wir. Dort haben meine Eltern ein Haus gebaut. Ich hatte eine schwere Kindheit, wir waren arm. Darum hat der Kommunismus auch nicht viel ausgemacht. Es gab keinen Strom dort bis 1961. Als mein älterer Sohn geboren wurde, gab es dort keinen Strom. Ich habe die Petroleumlampe nachts am Fenster brennen gehabt, damit ich etwas sehe. Es war schwer. Meine Eltern hatten auch von niemandem nichts bekommen, sie hatten nur ihren Lohn. Beide arbeiteten in der Fabrik und haben dort ein Häuschen gebaut. Sie haben ein Grundstück gekauft zum Bebauen, auf dem es keinen einzigen Baum gab. Nur eine Akazie. So bin ich dort in der Gegend in den ganzen Gassen immer her-

umgestreift für ein Kilo Äpfel. Dann pflanzte mein Vater Bäume und Reben. Es gab zwei Zimmer und einen Hof. Das Haus war etwas nach Hinten versetzt und später wurde vis-à-vis eine große Sommerküche angebaut. Es wurden Wasserleitungen vom Brunnen eingezogen und die Küche Hinten gemacht. Als wir dieses Haus hier bekamen, wurde es verkauft. Wer konnte ahnen, daß man nicht mehr so arbeiten kann, wenn man älter wird. Jetzt steht der große Garten hier und man kann nicht mehr daran arbeiten; bezahlt werden muß er aber trotzdem.

Jemand kommt zwei mal die Woche und kauft für mich ein, ich kann nicht mehr selbst. Das andere geht ja noch irgendwie – Gott sei Dank – aber die Knochen, die Füße ... was soll man machen? Ich bin schon fast 80. Der Wasserhahn gefriert im Winter immer ein, der Ablauf am Waschbecken braucht einen neuen Schlauch, ein anderes Rohr ist verrostet. Langsam geht

alles kaputt, wenn sich niemand kümmert. Nichts hält ewig. Dieser große Garten überfordert mich auch. Am Samstag wurde der Hühnerstall neu gestrichen, aber wenn ich nicht daneben stehe, sind die im Nu fertig und machen nur die Hälfte der Arbeit.

Einmal hatten wir einen kleinen Hasen, Denny, den haben wir dann im leeren Schweinestall gehalten. Truthähne hatte ich auch.

Wie könnte man den Charakter von Detta als Stadt beschreiben?

Jetzt herrscht ein großes Durcheinander. Früher waren wir eine Einheit. Bei der Kirchweih haben alle zusammen getanzt, denn wir gehörten zusammen. Es waren immer andere Ethnien vertreten – vor Allem Ungarn und Bulgaren – und wir waren zusammen dort, sie haben es gern mitgemacht. Verschiedene Nationen waren zusammen. Jetzt kommen viele aus den Dörfern nach Detta. Die jetzige Kirch-

weih im Juni war ja schön, aber keiner konnte ein Wort Deutsch. Das gefällt mir nicht und läßt mich böse werden. Die Kinder stehen dort im Kreis und man möchte sie etwas fragen, aber keiner kann ein Wort. Es ist schon befremdlich für ein Deut-

ches Forum, aber ich habe nichts gesagt. So wird es eben heute gemacht und jetzt ist die

Situation eben so. Die Tradition, das war einmal und es gefällt mir momentan nicht. Ich äußere mich dazu aber nicht.

Was an Kleidung angezogen wurde, hat mir auch nicht gefallen, es ist nicht Schwäbisch. So lief meine Großmutter früher zu Hause privat rum.

Der Wunsch nach einem Angebot von Deutschkursen wird geäußert, aber der Wille ist anscheinend nicht wirklich vorhanden.

Das sollte es in Detta geben. Nicht nur für die Kinder, auch für die Älteren sollte es das geben. In Temeswar gibt es Kurse und viele machen das.

## *Großes Durcheinander.*

Mir bringt jemand immer die deutsche Zeitung, die ADZ und ich sage dann: »Ich kann Deutsch, lies du mal darin. Lerne.«

Ein neuer Elan in der Sache wäre gut. Es gibt ja Mitglieder aber es sind

Rumänen und die können kein Deutsch, nichts, kein »Danke« und kein »Tschüß«. Immerhin repräsentieren diese Menschen die deutsche Minderheit.

Das ist ein Problem. Es muß kritisch gedacht und nach Vorne geschaut werden.

Es ist nur noch Schein, das ärgert mich auch. Sie haben schön getanzt und so weiter, aber der inhaltliche Bezug fehlt, denn kein einziger ist mehr Deutsch. Auch in der öffentlichen Darstellung auf Reisen ist das ein Problem: sie können nur Rumänisch. Ich denke mir meinen Teil, sage aber nichts dazu. Es hat mit der Realität aber nichts mehr zu tun. Ich komme nicht daran vorbei, mich an die wirklich schönen Zeiten

zu erinnern. Bis früh am Morgen waren wir am Ball und haben getanzt. Obwohl Kommunismus herrschte, gab es deutsche Musik. Es sind regelmäßig Leute aus der Umaebuna in das »Syndikat«

gekommen und haben dort Musik gemacht. Wie oft habe ich mit meinem

Mann dort Walzer getanzt? Das habe ich genossen. Und heute spielen sie »Auf der grünen Wiese«<sup>1</sup> ... man erkennt daran die Erziehung.

Trotzdem ist es gut, daß sich jemand damit befaßt, sonst gäbe es ja gar nichts mehr. Aber es würde einen großen Unterschied ausmachen, wenn auch die deutsche Sprachwieder in den Vordergrund gerückt wird. Jeder will nach Deutschland um dort zu arbeiten und es wäre Gold wert, diese elementaren Sprachkenntnisse zu haben. In

<sup>1</sup> AUF DER GRÜNEN WIESE ist im Original eine tschechische Operette in drei Akten (Originaltitel: Na tý louce zelený) von Jara Beneš nach einem Libretto von V. Tolarski.

Titelmelodie: Auf der grünen Wiese / hab ich sie gefragt, / ob sie mich wohl liebe. / „Ja“ hat sie gesagt! / Wie im Paradiese / fühlte ich mich gleich, / und die grüne Wiese / war das Himmelreich.

fünf Jahren fangen die Jüngeren vielleicht auch an zu überlegen, wie's weitergeht und das wäre ein großer Vorteil, ganz sicher. Jetzt gehen sie alle nach Deutschland Geld verdienen, das könnte ihnen nicht schaden. Es gibt eine Frau, die fährt schon seit Jahren nach Deutschland

zum Arbeiten und kann kein Wort Deutsch. Jetzt mit über 50 hat sie mit einem Sprachkurs angefangen.

Meine Mutter war halb Ungarin, ihr Vater war Ungar. Sie stammte aus der Gegend von Novi Sad, aus dem serbischen Banat. Als sie zu der Zeit nach Detta gekommen sind, haben sie hier auch nicht so viel Schwäbisch gesprochen, sie waren ja vom Dorf. Und dann wurde Ungarisch gesprochen. Die Leute

von hier haben sie ausgelacht deswegen. Meistens haben sie Ungarisch gesprochen. Ich habe

mit meinem Vater Deutsch gesprochen und mit meiner Mutter Ungarisch. Von klein auf, hatte ich die beiden Sprachen parallel gelernt.

Serbisch, Schwäbisch, Ungarisch, Rumänisch und Hochdeutsch.

## *Die ungarische Schule war hier in Detta, dazu gab es noch die deutsche und die rumänische Schule.*

Ja. Ich ging in die ungarische Schule und habe meinem Mann Briefe auf Hochdeutsch geschrieben, als dieser beim Militär war. Ich habe dann eine Freundin gefragt, wie man einen Brief aufsetzt, mit Einleitung und so weiter. Sie hat mir das einmal gezeigt und dann habe ich geschrieben. Er hatte zwei Jahre und zwei Monate den Wehrdienst geleistet und ich habe ihm regelmäßig solche Briefe geschrieben. Die ungarische Schule war hier in Detta, dazu gab es noch die

deutsche und die rumänische Schule. Sieben Klassen konnte man hier in diesen Schulen machen, dann hätte man nach Temeswar gehen müssen, ins Lyzeum. Vier Jahre Grundschule und dann noch drei Jahre. Anschließend hätte man in die rumänische Schule gehen können. Ich freue mich mehrsprachig zu sein, es ist eine schöne Sache. Als ich Besuch hatte aus Deutschland, war meine 12-jährige Urkelin hier in den Ferien und es wurde auch Rumänisch gesprochen. Und die Kleine konnte schon, »da« und »nu«, »apă« und so weiter. Auch wenn dann gesagt wurde, das bräuchte sie nicht, es ist trotzdem gut etwas zusätzlich zu können. Meine Urkel kommen gerne hierher. Die fassen alles an, was einen Stiel hat, bauen sich aus Ziegel Spielburgen und kullern auf den Sandhügeln der Nachbarn herum. Ich habe ja überlegt, mit

wem könnte ich sie bekannt machen, denn die Sprache können sie ja nicht. Aber es ist niemand mehr hier, gar keiner.

Ganz objektiv betrachtet: Wieviele Deutsche sind denn noch hier in Detta?

Die kann man an zwei Händen abzählen. Jetzt ist wieder jemand gestorben und junge gibt es gar keine. Es sind keine mehr. Darum habe ich die Situation an

der Kirchweih erwähnt: sie tanzen ja alle schön, aber es sind alles Rumänen. Es ist ein Schein. Soll der Schein we-

nigsten noch sein, sonst erinnert sich gar niemand mehr, was mal hier war. Aber für wen macht man das? Zu zweit saßen wir in der ersten Reihe, sonst war niemand da. Für wen? Schade, daß sie alle fort sind. Auch in Deutschland sterben die Alten aus und die neue Generation wird ganz "Deutsch". Langsam, langsam sind alle weg. Und oft heiraten die Kinder auch rumä-

## *Die kann man an zwei Händen abzählen.*

nische Frauen und sprechen Rumänisch, so daß es dem Ende zugeht.

So wie ich das heraushöre, war die Zeit der 70-er Jahre die schönste Zeit für die Schwaben hier in Rumänien.

Es gab gute Jahre, da ging noch nicht alles in den Export. Aber zum Schluß hat man gerade noch ein halbes Stück Butter bekommen. Das war die Portion. Damit hat der Staat seine Schulden ausgeglichen. Ende der 80er mußten wir sparen. Diejenigen die jetzt etwas haben, hatten damals auch etwas. Andersherum haben diejenigen die damals schon nichts hatten, heute auch nichts. Es liegt ein wenig an der Einstellung.

Und obwohl die Zeiten teilweise gut waren, sind dennoch einige Deutsche ausgewandert.

In den 70ern sind die Jungs "durchgegangen", über die Grenze geflohen. Weniger auf offiziellem Wege. Man benötigte "schweres Geld" dafür und viele wurden gefangen und verprügelt. Die Jungs hatten aber nur das im Kopf und damals

sind viele gegangen. Natürlich war die Situation für die jungen Leute nicht so einfach: die Familien hatten zwei Häuser, es ist ihnen gut gegangen, sie hatten einen Arbeitsplatz und dann als sie in Deutschland waren, sind sie aus Schande teilweise nicht mehr zurückgekehrt. Mit einem Koffer zu gehen, mit nichts, das war nicht einfach. Dann haben sie sich in Deutschland geplagt, haben ein Haus und jetzt sterben sie mit nicht einmal 60 Jahren. Das war ein großes Thema, das Auswandern.

Ein älterer Mann aus Detta, der noch vom Krieg in Deutschland geblieben war, hat bemerkt: die Deutschen geben an mit ihren schönen Au-

tos und zeigen diese gerne aber ihr Bankkonto zeigen sie nicht. Daß vieles auf Kredit gekauft wurde und Schulden gemacht wurden, wird dabei verschwiegen. Wie soll es denn sonst auch gehen?

## *Schade, daß sie alle fort sind.*

Im Kommunismus wurde nicht so viel gestohlen wie heutzutage. Ich kritisiere die jetzige rumänische Regierung stark.

Meine Mutter hat bis zur Rente in der Fabrik gearbeitet. Wieviele sind aus den umherliegenden Dörfern mit dem Fahrrad hierher zur Arbeit gefahren, jahrelang, und jetzt ist alles kaputt. Es gab eine Tischlerei, eine Teppichmanufaktur und die Politik des Landes hat vieles zerstört. So eine unfähige Regierung wie momentan hatten wir noch nicht. Herr Dragnea gehört in Haft. Und dann attackiert er zusätzlich Klaus Johannis; ich hoffe er übersteht das. Im Fernsehen gibt es eine kritische und analytische Sendung, die zuerst pausieren mußte und die den Sender gewechselt hat und dort wird die Wahrheit ausgesprochen.

Im Kommunismus hatte jeder seine Avancen, seine Zahlungen

bekommen, einen monatlichen Lohn. Es war anders. Warst du krank, bekamst du die Behandlung kostenlos oder wurdest zur Kur geschickt. Meine Mutter war fast jedes Jahr zur Kur im Heilbad. Arbeiter haben ihr Feuerholz aus der Fabrik bekommen.

Aber man durfte seine freie Meinung nicht aussprechen. Man durfte sich nicht kritisch äußern.

Ja, sie durften nirgends hin damals und jetzt fliegen sie alle nach Ägypten, nach Griechenland, nach Venedig.

Dabei ist Rumänien und das Banat schön. Wir sind viel mit dem Auto rumgefahren, ich und mein Mann: in die Berge, ans Meer. Im Herbst sind wir in die Gegend um Caraş gefahren, daneben ist die Donau.

Hat man dann Ende der 80er Jahre sehen können, daß das System im Prinzip nicht funktioniert, den Niedergang spüren können?

Mein Mann und ich waren in den Ostblockstaaten im Urlaub: Ungarn, Polen, Tschechoslowa-

kische Republik und in der ehemaligen DDR. In Polen hat man die Armut besonders gemerkt. Und dann ging es schnell: als wir nach zehn Tagen zurück gekommen sind, hat man dieses schon nicht mehr bekommen und jenes war nicht mehr vorrätig; Öl, Schokolade, nicht einmal eine Kinderbrause, eine Limonade gab es im Sommer mehr. Spätestens dann ereilte und uns auch dieses Schicksal.

Gab es in Detta auch Demonstrationen?

Nein, erst nach dem Sturz Ceauşescus. Ein wenig war hier auch los, aber keine Raufereien. Die Menschen sind aufmarschiert und es gab eine Ärztin, die von einer Empore heraus eine Ansprache hielt, das habe ich gehört. Sie sprach davon, die Leute sollten frei sei und daß es besser werden solle.

Jetzt können die Menschen theoretisch überall hin reisen,

aber die Rente, die sie bekommen nach 40 Jahren Arbeit ist sehr wenig. Nach allen Nebenkosten wie Strom, Gas und Müllabfuhr bleibt fast nichts übrig. Und nicht zu vergessen die Medikamente. Früher hatten die Arbeiter diese kostenlos bekommen. Jetzt muß man dies bezahlen. Es ist keine gute Welt.

Im Zweiten Weltkrieg war mein Vater beim deutschen Militär in Serbien. Obwohl er ursprünglich von dort stammte, kam er später nach Detta. Und als Hitler-Deutschland dort Krieg führte, wurden die Deutschen aufgefordert auch mitzuziehen. Dann ging er in den Krieg. Bis ich fünf war hatte ich dort gelebt: die eine Hälfte waren Serben, die andere Deutsche.

Dort in Serbien war es schrecklich, einer hat dem anderen ... das haben wir auch mitgemacht.

*Und dann ging es schnell.*

*Geb' zum Hitler.*

Als der Teufel kam. Wir kamen nach Hause und hatten nichts. Mein Vater kam vom Krieg zurück und hatte nicht einmal eine Axt zum Holzhacken. Er wohnte bei Verwandten, die gaben uns ein Zimmer mit Küche. Meine Mutter hatte eine Lungenentzündung und es war sehr schwer. Mein Vater bekam keine Arbeit und dann haben sie wieder gesagt: »Geh' zum Hitler.«. Dann hat er Steine geklopft bei der CFR, bei der Eisenbahn oder in einer Schweinemästerei gearbeitet, die allerletzte Arbeit gemacht. Im Winter im Wald Holzklötze geschlagen, das war nicht einfach.

Nach dem Krieg dachte er, wir sind in Serbien, aber da waren wir nicht mehr, wir sind nach Rumänien. Er ist durch Serbien hindurch nach Hause gekommen und als er schon in Rumänien

## *Wir kamen nach Hause und hatten nichts.*

war, hörte er rumänische Flöten und er dachte: »Auch wenn ich jetzt sterben sollte, ich bin in meinem Land.« In der ganzen Welt war er, bis nach Italien, da wo Hitlers Armee war. Er ist mit seinem Leben davongekommen, weil er Schneider war und immer hinter der Front war. Es gab damals als ich Kind war, noch kein Fernsehen oder Radio und mein Vater hat Abends davon erzählt, wie es im Krieg ist, wie es ihm ergangen ist. Die serbische Armee war sehr grausam, die deutsche Armee auch, einer wie der andere. Eine deutsche Einheit wurde von Partisanen angegriffen und die Soldaten wurden geköpft. Die Gliedmassen wie Meterholz abgetrennt und die Häupter auf Spieße gesteckt. Es ging sehr brutal zu. Überhaupt die Albaner, das hatte mein Vater immer betont. Dann ist er nach Hause gekommen. Du durftest aber

nichts sagen, denn wenn, haben sie dich nach Ciacova gebracht und verprügelt. Er war auch dort aber sie haben ihm nichts angeboten. Jemand aus der Fabrik hat sich für meinen Vater eingesetzt.

Er hatte keine Papiere. In Ungarn war er in einem Lager. Er hatte die Uniform ausgezogen, der Krieg war rum, und irgendeine Arbeitskleidung angezogen. Ein Zug hatte dort Halt gemacht und er fragte, wohin dieser fährt. »Nach Temeswar.« »Holst du mich mit? Ich habe kein Geld, keine Papiere.« »Komm.« Er hatte noch zwei Finger von jemandem aus dem Zug erwischt und wurde hinaufgezogen. Während der Fahrt wurde eine Brücke bombardiert, der Zug blieb stehen und er ging zu Fuß weiter. An einer weiteren Brücke standen Wachsoldaten und haben die Ausweise kontrolliert. Was

## *Jeder hat geschaut, daß er sein Leben rettet.*

ist ihm eingefallen? Er hatte ja keinen Ausweis. Er dachte, er wird erschossen oder gefangen genommen. Er tat so, als würde er seinen Ausweis suchen, hat einen Soldaten gepackt und ihn ins Wasser geworfen. Dann lief er, so weit er konnte. Solche Geschichten hat er uns am Abend erzählt.

Und bei den Deutschen ... er hatte überlebt, weil er immer im Nachschub war, im Magazin: Essen und Zigaretten für die Soldaten. An der Front war er nicht. Von dort haben sie immer die Leute rausgetragen ... am Abend wurden die Verwundeten hereingebracht. Er erzählte von einem Scharfschützen, ein langer junger Kerl. Der sagte »Heute schieße ich 40 Russen.« Als mein Vater am Abend hinausging schauen, wo die Verwundeten und die Toten lagen,

sah er eine lange Decke und es war sein Scharfschütze. Am ersten Tag.

Was ist Januar 1945 im Banat passiert?

Zu dieser Zeit waren wir noch in Serbien. Die Tante und der Onkel wo wir damals waren, die wurden geholt. In das Lager. Das war etwas. Ich bin 1940 geboren, war fünf Jahre alt, aber meine Mutter hatte davon erzählt. Sie gab vor eine Ungarin zu sein. Jeder

hat geschaut, daß er sein Leben rettet. Meinen Großvater haben viele gekannt, er hatte im Reisfeld in

Topoia gearbeitet. Ein großer, reicher Mann hatte ein Reisfeld, wo jetzt ein Angelteich ist. Meine Mutter ist von Serbien geflohen, die Alten haben sie ins Lager deportiert. Die Pferde wurde weggenommen, die Hunde. Die Serben: vormals waren sie Nachbarn, sie waren gut. Dann kam der Krieg, es war der

Teufel los. Alles was an Haus und Hof wertvoll war, haben sie genommen. Meine Mutter hat jemandem noch eine Dose Fett mitgegeben. Alle Deutsche – unabhängig vom Alter – haben sie mitgenommen. Niemand konnte sich verstecken. Die kannten ja die Häuser und sind sie nach und nach abgegangen: sie wußten wo die Deutschen wohnten. Und an den Höfen hat man sofort erkannt, ob es ein Deutsches Haus ist oder nicht.

*Vormals waren sie Nachbarn, sie waren gut.*

Dieses Haus wollte ich nochmal sehen, ich war fünf Jahre alt damals. Ich wollte nochmal

nach Serbien rüberfahren – es ist das erste Dorf nach der Grenze – aber ich kenne mich nicht mehr aus. Es ist jetzt bestimmt schon ganz anders dort. Es ist ein kleines Dorf, ähnlich Hopsewitz.

Als meine Eltern in der Siedlung hinter dem Stadtpark in

Detta das Haus gebaut haben, war wirklich Armut überall. Meine Mutter konnte vieles nicht, ihr Vater hatte fünf–sechs Kinder und konnte ihr mit Geld nicht helfen. Die Mutter meines Vaters ist gestorben, als er noch sehr klein war, der Vater später. So haben meine Eltern beide in der Fabrik gearbeitet und gespart und langsam das Häuschen gebaut und Obstbäume gesetzt.

Es gab kurze Zeit später erneut ein traumatisierendes Ereignis für die Menschen aus dem Banat

Das traf viele Unschuldige. Denn auch die, die nichts mit Nazideutschland zu tun hatten und nicht beim Militär waren, haben sie anstelle anderer mitgenommen. Weg. Viele

Leute waren nach '51 weg. Dort in der Baragan haben sie auch viel mitgemacht: Häuser in die Erde gegraben.

Das hat viele Familien in Unordnung hinterlassen.

Ja, es gibt auch viele Russlandkinder. Man wußte nicht, lebt die Frau, der Mann noch. Viele waren jung als sie verschleppt wurden.

Fängt die Geschichte der Schwaben mit den 60er wieder neu an?

Ja, die sind nach Hause gekommen und haben wieder von Vorne angefangen. Und nach der Revolution hat man wieder von Vorne angefangen. Schrecklich.

Was ist nach all dem von den Banater Schwaben geblieben?

Ein paar alte Häuser. Die Friedhöfe. Das Wissen, wie man Einkocht, Ordnung hält, Fleissigkeit.

Wohin geht die Entwicklung? Was für eine Perspektive haben die Schwaben aus dem Banat?

Wer ist noch hier? Es gibt keine Deutschen mehr. Wir wären auch nicht mehr nach Rumänien zurückgekommen, aber mein Mann erkrankte nachdem er

fünf Jahre in Deutschland in einer Bäckerei gearbeitet hatte. Nach einer Operation ging er in Rente und er hat sich dort danach wirklich gelangweilt. Ich war Putzfrau in einer Zahnarztpraxis, andere Arbeit bekam man nicht. Dann hat sich mein Mann entschlossen nach Hause zu kommen. Einmal ging er auf der Straße in Heilbronn spazieren und hat sich selber gefragt: »Wenn kennst du hier?« Es war ein Test, ob er jemandem Bekannten über den Weg läuft. Ich fragte ihn, als er nach Hause kam: »Na, hast du jemanden getroffen?« »Ja.« hat er gesagt. »Den Schumi auf dem Werbeplakat, den hab ich gekannt.« Dann ist er als Rentner nach Hause gekommen. Die Kinder waren in Bayern, in Sindelfingen verstreut, wir alleine in Heilbronn. Es gab noch eine Familie aus Detta in der Nähe, da bin ich Sonntags immer hin, was hätte ich alleine machen sollen?

## *Den Schumi.*

Es gab noch andere Schwaben in der Gegend, die haben sich getroffen, sind Tanzen gegangen und haben sich ganz gut gefühlt. Mein Mann wollte da nicht unbedingt hin, denn bei diesen Anlässen wurde immer geprahlt. Was sie für tolle Häuser haben und was weiß ich noch. Oder bei diesen Banater Treffen. Diese Zusammenkünfte der Schwaben sind ihm auf die Nerven gegangen. Diese groß-goschigen Vergleiche haben ihm nicht gefallen. Mir hätte das weniger ausgemacht. Sie haben sich schon alle geplagt.

Ist das Leben in Deutschland wie in einem "Goldenen Käfig"?

Man hat alles, aber trotzdem fühlst du dich nicht wohl. Es fehlt das Hinausgehen auf die Gasse, mit jemandem Reden. Detta ist meine Heimat. Es ist unsere Heimat.

Detta, August 2018

Das Gespräch wurde auf Schwäbisch geführt in das Hochdeutsche übersetzt.



# Edelweiss

## TANZGRUPPE DES DEMOKRATISCHEN FORUMS DER DEUTSCHEN IN RUMÄNIEN, ORTSGRUPPE DETTA

Im Vergleich zu den anderen Leuten sind wir jung. Wir kennen nicht alles und wissen nicht wie es genau war. Wir haben versucht die Erinnerung zu wecken, die Dinge die wir selbst gewußt haben und auch von anderen gehört haben.

Stellt euch bitte kurz vor, wer ihr seid und was ihr macht. Als Privatperson und als Forum.

**Wir sind normale Menschen und wir machen das, wovon wir überzeugt sind, daß es gut ist, es zu machen. Das was wir lie-**

ben. Wir lieben die Kultur, die deutsche Kultur, die Musik, das Tanzen. Wir haben hier versucht das wieder aufbauen, was einmal war in unserer Stadt. Aber leider sind die Leute nicht mehr hier, sie waren es einmal.

Wir versuchen das mit den Leuten zu machen, die dies auch lieben. Einige sind Rumänen, Bulgaren, Ungarn. Sie sind zusammen mit uns und lieben diese Kultur und kommen zu uns. Wir machen das mit viel Spaß.

Ist es eine Passion?

**Eine Passion, an und für sich, ja.**

Woher kommt der Name Edelweiss für eure Tanzgruppe?

Das hat mehrere Ebenen. Edelweiss ist der Name der Tanzgruppe und hat zwei Ursprünge. Ich weiß nicht mehr genau, meine Mutter hatte eine Bibel gehabt in der so eine Blume d'rin war. Sie hatte mir erzählt, sie war vor langer Zeit, als sie jung war, mit meinem Vater in den Bergen und dort haben sie eine Edelweiß-Blume gepflückt und in die Bibel getan. Heute noch haben wir diese Bibel mit der Blume zu Hause. Das Zweite: Das Edelweiß wächst in den Bergen, wo sonst nichts anderes gedeiht, zwischen Schotter und überall dort, wo es schwer für Pflanzen ist zu wachsen. Und plötzlich kommt eine schöne Blume heraus. Das sind die zwei Gründe. Wir hatten anfangs einige Schwierigkeiten das Ganze hier aufzubauen und Edelweiss steht für die Fähigkeit unter widrigen Umständen zu wachsen und schön auszusehen. Trotz aller Widerstände blüht sie und ist gewachsen.

Die Namensgebung war also auch programmatisch für eure Tätigkeit selber. Ihr wart euch bewußt, daß es nicht so einfach ist?

Ein Teil ist von dort gekommen (die Bibel der Mutter) und ein anderer Teil von hier (Edelweiß als widerstandsfähige Pflanze).

Soweit ich weiß, ist Edelweiß auch vom Aussterben bedroht. Heutzutage darf man die Blüten gar nicht mehr pflücken.

**Es ist eine bedrohte Art.**

Ihr leitet eine Tanzgruppe mit verschiedenen Altersgruppen. Wie sieht eure Arbeit konkret aus?

**Es gibt drei Gruppen. Die kleinen, die mittleren und die Erwachsenen. Die mittleren Alters waren die erste Gruppe, später sind die ganz jungen dazugekommen und die Erwachsenen. Einige in den Gruppen sind Geschwister der anderen. Das ist die Aufteilung. Wir bieten das Programm jede Woche an, an den Wochenenden haben wir Übungen und Proben, ein bis zwei mal pro Woche, wie es die Zeit erlaubt. Minimal einmal pro Woche treffen wir uns mit jeder Gruppe.**

Die Proben finden hier im Central Cultural statt. Aus meiner Erinnerung kenne ich den Ort als geteilt: zu Propagandazwecken, wurden die SchülerInnen hierhergebracht um sich Filmvorführungen von Paraden anzuschauen.

Ja, in der Ceaușescu-Ära hieß es ›Syndikat‹. Das war ein Ort für die Parteimitglieder, PCR-Mitglieder. Es war auch ein Kinosaal hier, wo Filme mit solchen Themen gezeigt wurden. Aber auch andere Sachen. In dieser Zeit wurden auch einige kulturelle Aktivitäten hier angeboten, nicht nur politische.

Fasching zum Beispiel. Herr Kirsch (ehemaliger Vorsitzender des Dettner Forums) hat erzählt, die Feuerwehr hatte hier Veranstaltungen oder Opernbälle und andere Sachen fanden statt. Nach der Revolution wurde das ganze Gebäude an das Forum zurückgegeben. Denn ganz zu Beginn, noch vor dem ›Syndikat‹, gehörte es einem deutschen Verein, genauer dem Leseverein, einem Club. Das war vor dem Sozialismus und danach wurde es an das Forum zurückgegeben, da sie die vorherige Arbeit des deutschen Lesevereins übernommen hatten. Wir hatten das ganze Gebäude bekommen, konnten es aber nicht aufrechterhalten wegen

der Wartung. Es war einfach zu groß, es gab keine finanziellen Träger. Mit der Zeit wurden die Mitglieder immer weniger und dann kam die Idee aus dem Rathaus und von anderen Leuten, das komplette Gebäude dem Rathaus zu überlassen und zu vermieten. Das Rathaus hat das Gebäude renoviert – ich habe noch ein altes Bild davon, wie es vorher aussah. Alles wurde in das Grundbuch eingetragen, das Forum kann die zwei Räume nutzen, die vormals schon benutzt wurden. Wir konnten nicht das gesamte Gebäude nutzen. Der andere Teil wurde dem Rathaus übergeben. Solange das Forum existiert, können wir auch diese zwei Räume nutzen. Wenn andere Kulturprogramme stattfinden, wie ein Ball zum Beispiel, bekommen wir den Saal ohne dafür bezahlen zu müssen.

Es gibt verschiedene Zitate, die im Prinzip das Gleiche ausdrücken: »Tradition heißt nicht: die Asche bewahren«, sagt Konfuzius, »Tradition heißt: die Glut weitertragen.«

(»Tradition ist nicht das Halten der Asche, sondern das Weitergeben der Flamme.« Thomas Morus)

(»Tradition ist nicht die Anbetung der Asche, sondern die Weitergabe des Feuers.« Gustav Mahler)

Seid ihr schon mal auf so ein Zitat gestoßen? Wie steht ihr dazu?

Mir sind die nicht bekannt, aber sie sind zutreffend.

Was könnte man zur Zeit – also im Jahr 2018 als Asche und was als Glut bezeichnen? Bezogen auf eure Arbeit, wie könnte man diese einordnen oder auf die Tätigkeit übertragen?

Im Prinzip trifft das zu, denn wir bewahren etwas von dem, Merkmale der restlichen Leute, die noch hier geblieben sind. Aber auch darüber hinaus, denn es geht langsam dem Ende zu, es wird nichts mehr sein. Es gibt sie aber noch und deshalb leiten wir die Gruppen, üben die Tänze, bewahren die Musik

und alles was in der Ceaușescu-Zeit und davor hier stattgefunden hat. Denn es waren viele Deutsche hier und damals konnten sie nicht einfach weggehen. Manche wurden zwar "gekauft" von der BRD und ähnliche Dinge, die Idee, jeder Deutsche sollte zurückgehen und so weiter.

Was ich nicht verstehen kann: warum, für was sind sie gegangen? Irgendwie kann ich sie verstehen, aber meine Meinung ist, daß sie nicht ganz glücklich dort sind, wo sie hingegangen sind. Es kann sein, daß sie dies nicht zeigen und ausdrücken aber das glaube ich. Irgendwo im Hintergrund erinnern sie sich, wo sie waren, wie es war. Es kann sein, daß es schlecht hier war, denn sie sind ja schließlich weggegangen aber ich glaube es war nicht

so schlecht. Du bist aus Deutschland wieder gekommen und siehst wie sich mit der Zeit vieles verändert hat.

Ja es hat sich vieles verändert aber damals war das wie ein Wahn. Man hat absurde Erzählungen und Bilder geliefert bekommen aus Deutschland, irrationale Phantasien.

Das hat den Menschen ein Bild vorgegaukelt und sie haben geglaubt, Deutschland sei ein Wunder.

Und dann gab es auch dieses Festhalten an einem vermeintlichen Deutschtum. Man kam woher, man weiß es ja

## *Tradition heißt: die Glut weitertragen.*

nicht mal so genau, wenn man nicht danach forscht, wo die Ursprünge sind. Es war ausschließlich Deutschland, seltsamerweise gar nicht Österreich oder die Schweiz oder Frankreich. Immer nur dieses Deutschland, wegen des Namens "Deutsch": alle gingen nach Deutschland.

**Die Wurzeln dieser Leute sind ja prinzipiell dort, wo heute Deutschland ist. Aus dem Donauraum, Ulm zum Beispiel.**

Die Menschen haben versucht wieder sowas wie eine richtige Heimat zu finden. In Rumänien hatte man sich auch nicht wirklich zu Hause gefühlt.

**Hier glaube ich liegt der große Fehler vieler Leute. Sie werden sich nie irgendwo zu Hause fühlen, denn sie bleiben Menschen, die weggegangen sind. Wir sind nicht von hier, trotzdem haben wir hier gut gearbeitet, waren hier froh, alles war schwer, wir haben es aufgebaut. Es war alles irgendwie wunderbar und dann wurde gesagt, wir sind nicht mehr zufrieden und gehen zurück. Dorthin zurückgegangen sind sie wieder neu. Von wo sind sie neu hergekommen? Von Rumänien. Vor Jahrhunderten sind wir von dort gekommen, jetzt wieder woanders hin gegangen.**

Das Absurde ist ja, daß man in Deutschland nicht als Deutscher wahrgenommen wird, sondern als Rumäne.

**So ist es.**

Und plötzlich stößt man an Grenzen und ist Ausländer.

**Und das bleibt so. Für die erste Generation mit Sicherheit, die zweite oder dritte kann sich vielleicht wieder integrieren aber das dauert eine lange Zeit. Leute die von hier weggegangen sind sterben und nur die Enkelkinder werden nicht mehr als solche aus der Fremde, aus Rumänien, von irgendwoher, wahrgenommen.**

Die haben dann ihre wirkliche Heimat Banat aber vergessen und auch verlernt damit umzugehen. Schwäbisch wird nicht mehr gesprochen, da das Hochdeutsch als Zeichen der Bildung benutzt wird.

**In anderen Dörfern oder Ortschaften kommen die Leute noch "nach Hause". Oder es gibt noch welche, die die Heimatortsgemeinschaften führen. Es ist interessant, denn von Detta existiert keine solche Gruppe. Es gab mal jemanden, die Namen kenne ich nicht so gut, die dies ein wenig gemacht haben, gleich nach der Revolution. Und nach und nach, ganz langsam, war es niemand**

**mehr. Der eine war krank, der andere wollte nicht mehr kommen und alles war zu Ende. In Nitzkydorf gibt es Frau Hella Gerber, die in Deutschland für diese Leute aus der Ortschaft etwas organisiert. Es gibt auch noch andere Orte, aus Stomoravitz, aus Temeswar gibt es auch welche. Bogarosch hat auch eine aktive Gemeinschaft.**

Ist Detta jetzt ein Sonderfall, weil es einerseits zu groß war um noch Dorf zu sein und andererseits zu klein um eine Stadt zu sein?

**Das kann ursächlich sein, oder weil die Menschen immer aus den Dörfern hier in die Stadt gekommen sind. Sie sind in die Stadt gekommen, hatten aber keine so starke Verbindung zu dem Ort, wie das in einem Dorf der Fall wäre. In einem Dorf gab es eine Gemeinschaft, die sich untereinander sehr gut gekannt hat. Die Elternhäuser stehen**

**eben meist nicht in Detta, man war neu und kannte wenige. Kann sein, daß dies der Grund für die fehlende Verbindung zu Detta ist.**

**In letzter Zeit habe ich gehört, daß doch einige Leute zu den Gräbern und in den Friedhof kommen. Andere Leute können vielleicht mehr darüber erzählen, denn ich kenne mich auch nicht so gut aus.**

Mir ist auch keine Heimatortsgemeinschaft für Detta bekannt. Fehlt das der Stadt?

## ***Die Menschen sind aus den Dörfern hier in die Stadt gekommen.***

**Natürlich wäre es schöner eine gute Verbindung nach Deutschland zu haben. Und diese Verbindungen er-**

**lauben weitere Kooperationen, Treffen, eine andere Sicht auf die Stadt.**

**Als ich Vizebürgermeister in Detta war, haben wir ein Projekt zusammen gemacht und es kamen zwei Ingenieure aus**

Deutschland um uns Hilfestellungen zu geben. Im Prinzip als Ideengeber, was wir in der Stadt machen sollen. Das wäre wieder gut, denn sie haben eine andere Sicht wie Dinge hier implementiert werden könnten. Ihr habt es so gemacht, wir haben es so gemacht. Ich habe einige Sachen vorgeschlagen, die auch schon realisiert wurden. Zum Beispiel der Kreisverkehr in Tirgu Mare war eine Idee, die daraus entstanden ist. Wir hatten immer Probleme mit Rasern, dann haben wir den Verkehr ein bißchen gebremst. Das Thermalbad wurde ein wenig erhöht, es bestand die Idee eines Campingplatzes. Jetzt gibt es dort einige kleine Übernachtungshäuser, Bädern und Umkleideräume. Eine weitere Idee war, mehrere Becken zu bauen und dies als Stadt zu finanzieren. Man will mittlerweile auch nicht mehr die ganzen Kabel im Stadtbild sehen, so entstand die Idee alles unterirdisch zu verlegen; das ist noch nicht passiert aber es kann sein, daß es bald kommt.

Auch einige Gesetze für größere Städte schreiben vor, die Kabel nicht mehr offen zu verlegen, sondern unter der Erde. In Detta haben wir das leider noch nicht umsetzen können.

Wenn man stadteinwärts von Temeswar kommt, gibt es einen Eisenbahnübergang. Dort wollten wir ein Schild anbringen, welches den Fahrern anzeigt, daß es in Detta ein Thermalbad gibt. Ein Objekt, eine Skulptur die jemandem anzeigt, in der Stadt gibt es thermales Wasser. Es wäre eine markante Stelle auf dieser Strecke von Voiteg kommend. Detta = Thermalbad. Es wurde noch nicht umgesetzt, wird aber kommen, glaube ich.

Es ist natürlich eine Investition, die Zeit wird es aber bringen, da bin ich mir sicher.

Die Lage der Stadt ist vielleicht nicht außergewöhnlich, sie hat aber viel Potenzial. So wie sie geographisch gelegen ist, ist Detta von der geschichtlichen Entwicklung her dennoch besonders.

Es ist die einzige Stadt außer Temeswar, welche sämtliche Dörfer in der Gegend verbindet. Es war und ist auch ein Zentrum

für viele Arbeitsplätze in der ganzen Zone. Auch ›Eybl‹ gab es hier, die österreichische Firma in der ich auch gearbeitet habe, die nach der Revolution ›Prevent‹ übernommen hatte. Es war nicht die Nachfolgefirma der Holzfabrik, denn nach dieser gab es keinen Nachfolger. Man sieht die Ruinen noch im Stadtbild. Einige wenige Investoren, Italiener haben etwas aufgekauft, aber im Endeffekt ist sie kaputtgegangen und es blieb nur die Ruine übrig. Die anderen haben neue Gebäude gebaut, eine Investition von 1,5 Millionen Euro für 4000 bis 5000 Quadratmeter für eine Näherei, die Bezüge für die Autoindustrie und Zuliefererbranche herstellt. Es ist gut gelaufen: es gab Zeiten, in denen hatten wir über 1000 Mitarbeiter in dieser Firma.

Für eine Stadt mit ungefähr 8000 Einwohnern ist das ausschlaggebend.

Wir haben mit Opatitza zusammen ca. 6500 EinwohnerInnen, nicht ganz so viele. Als die ge-

kommen sind, war das wie eine Erneuerung. ›Plapaf‹ ist nicht gut gelaufen, es war schwer einen Arbeitsplatz zu finden und das war super für diese Zeit. Später ist eine Aluminium-Metallguß Firma (›AMG‹) gekommen, die nach zwei, drei Jahre wieder schließen mußte. Es gibt auch noch kleine industrielle NÄhereien, eine italienische und eine rumänische aus Timișoara. Die Masse ist nicht geblieben, sie beschäftigen jeweils 30 bis 60 Personen ungefähr.

Wir kämpfen heute in politischer Hinsicht. Es wurden viele

## *Detta = Thermalbad.*

Gesetze geändert und dies ist

vielleicht auch der Grund, warum die Aluminium-Firma weggegangen ist. Wegen der Instabilität kann man keine finanzielle Planung erstellen, denn die Vorgaben werden sehr schnell geändert, von einem Jahr zum anderen. Man kann die Steuern vorher nicht einschätzen, dies

**ist ein Nachteil und einige verlagern ihr Geschäft woanders hin.**

Es ist einfach geworden, immer weiter zu gehen, dorthin wo es billiger ist.

**Nicht nur billiger, sondern berechenbarer.**

Politische Vorgaben verhindern also das Wachstum?

**Ja sie verhindern dies und lassen keine Entwicklung zu.**

Um auf die Arbeit im Forum zurückzukommen: Wie würdet ihr eure Arbeit beschreiben. Ist es etwas kulturelles, sportliches, soziales oder ist es tatsächlich auch eine politische Arbeit? Drückt man damit etwas aus, daß man eine deutsche Tanzgruppe leitet?

**Nicht unbedingt, mehr kulturell und sozial. Es ist ja zusammen mit den Leuten, die hier geblieben sind. Sie sind, glaube ich, etwas eingeschlafen. Ein bißchen Lust zu versprühen, rauszugehen, begleitet von Programmen und das Leben wieder etwas freudiger zu gestalten. Wieder Lust am Leben zu finden, das wollen wir.**

Welches Interesse haben die Teilnehmer speziell an der deutschen Gruppe? Hat es einen besonderen Reiz, daß es

eine deutsche Gruppe ist, in die man gewisse Erwartungen hineinprojiziert? Um etwa ein wenig Deutsch zu lernen um später mal in Deutschland zu arbeiten? Spielt das eine Rolle oder ist es ein Angebot unter den vielen andern, den ungarischen, serbischen etc. Gruppen?

**Es ist ein Angebot zwischen den andern. Wir waren die ersten, dann sind die anderen dazugekommen, die serbische und ungarische Gruppe, die mit uns gewachsen sind. Die serbische Gruppe ist eine sehr gute Gruppe, Bulgaren gab es auch, befinden sich aber in einer kleinen Krise wegen der Mitglieder. Es ist schon ein Türöffner für den Westen oder für einen Aufenthalt in Deutschland, denn die Mitglieder fühlen etwas dabei.**

**Wir wollen auch mit Gerechtigkeit an die Deutschen denken, die hier waren und alle damit verbundenen Attribute: die Pünktlichkeit und andere Sachen, die im Leben Wichtigkeit haben. Diese Werte wollen wir den Leuten vermitteln, an sie weitergeben und die Kinder**

*Wieder Lust  
am Leben zu  
finden, das  
wollen wir.*

**ermutigen damit weiterzumachen. Wir hatten auch versucht Deutschkurse anzubieten, wofür wir auch Geldmittel zur Verfügung gestellt bekommen haben, aber leider haben wir keinen Lehrer oder Lehrerin. Wir finden keinen Lehrer, der Rechnungen ausstellen kann, das ist das Problem. Nach zwei, drei Versuchen ist momentan leider nichts in dieser Hinsicht passiert.**

Wie habt ihr die Tänze gelernt?

**Wir hatten nach der Übernahme des Forums in Detta gute Kontakte zum Forum in Temeswar, zu Edith Singer. Ihr Mann war der Vorsitzender des Temeswarer Forums. Während dieser Zeit wurde auch das Gebäude an das Rathaus übergeben. Sie hat sich von Anfang an um die Trachten und die Anzüge gekümmert. Sie hatten Bücher und CDs gemacht mit Erklärungen der Tänze und von dort haben wir die Inspiration bekommen und die Bestätigung, auf dem richtigen Weg zu sein. Dazu kamen Beobachtungen anderer**

**Leute und deren Tänze, nicht nur Schwäbische Tänze, auch von Reschitz von den Banater Berglanddeutschen. Über den Kontakt zu diesen Gruppen haben wir voneinander gelernt, sie unsere und wir ihre Tänze. Zusammen haben wir ein Portfolio gemacht mit allen uns bekannten Tänzen. Sogar jetzt sind wir immer auf der Suche, wenn wir was interessantes finden und dies etwas mit der deutschen Kultur zu hat. Wir üben mit den Kindern auch rumänische Tänze. Einmal waren wir eingeladen zu einer Oldtimerveranstaltung und die Veranstalterin wollte unbedingt etwas Rumänisches sehen und dann wurden wir gebeten, einen rumänischen Tanz aufzuführen. Sie waren sehr glücklich. Mir rumänischen Trachten natürlich. Wir haben uns die von befreundeten Gruppen für ein paar Tage ausgeliehen und die Veranstaltung gemacht. Meine Tochter ist bei beiden Tanzgruppen, der rumänischen als auch der deutschen. Zu den Serben wollte sie auch noch gehen, aber**

**dafür ist keine Zeit mehr. Sie war auch bei den Ungarn, überall. Wir sind eine multikulturelle Gemeinschaft, die wir versuchen zu erhalten.**

Gibt es noch Möglichkeiten die Trachten original und authentisch herzustellen, von einer Schneiderin oder einem Schneider?

**Über den Kontakt zu Temeswar hatten wir die Muster und die Materialvorgaben. Verschiedene Näherinnen oder Näher, je nachdem wer das kann, fertigt diese dann an. Es sind nicht viele, die das können. Wir haben eine Vorlage aus Bakowa zum Beispiel und lassen davon mit professioneller Unterstützung mehrere herstellen.**

Die Tracht ist ein elementarer Bestandteil. In den Proben trägt man normale, legere Alltagskleidung aber die Tracht oder der Anzug ist schon die Hälfte der Tanzaufführung und auch für das Selbstwertgefühl entscheidend.

**Das ist sehr wichtig, genau. Einige der Trachten, die wir hier haben sind Originale, die von einer Frau hier aus Detta in Handarbeit genäht und bestickt wurden. An diese Originale kommt keine Nähmaschine heran. In Temeswar wurden wir danach gefragt, denn man erkennt, sie**

**sind mit der Hand gemacht und dadurch sehr wertig. Darüber waren wir sehr froh und stolz. Es ist Handarbeit und beansprucht sehr viel Zeit, etwa die Knoten in die Schals zu kneten dauert den ganzen Winter. Sie halten viel aus. Es hat ein Jahr gedauert bis alle Anzüge fertig waren. Insgesamt haben wir zwölf Anzüge und jeder aus der Gruppe hat im Prinzip seinen oder ihren eigenen. Es gibt noch blau-karierte Alltagsanzüge, die keinem speziellen Dorf zugeordnet sind. Im Lenauheim gibt es Puppen mit Trachten, die für jedes Dorf individuell sind. Detta hat leider keine dort.**

**Was wir von Bildern aus Detta kennen zeigt, daß keine Tracht getragen wurde, sondern normale Anzüge. Jeder ist aus einem anderen Dorf gekommen, hatte eine andere Tracht und dann hat man etwas Normales getragen. Detta war immer in Bewegung, Menschen sind gekommen und gegangen und es entstand nie eine einheitliche Tracht für Detta.**

Auf der Internetseite der Stadt gibt es kurze Übersetzungen in verschiedenen Sprachen. Im deutsch übersetzten Teil, heißt es: »HEUTE – Die Menschen hoffen, daß mit dem Eintritt Rumäniens in die NATO und dem Beitritt zur Europäischen Gemeinschaft, ein wirtschaftlicher Aufschwung einsetzt und das auch Dettaer Landsleute, die in aller Herren Länder leben, in Ihre Heimat zurückkehren.«

**Wo hast du das gefunden?**

Auf der offiziellen detatm.ro Seite. Wenn man auf die deutsche Flagge klickt kommt etwas zur Stadtgeschichte und dies ist der letzte Absatz dazu. Welche Perspektive hätten denn Deutsche, die sich entschließen wieder zurückzukommen?

**Was glauben die Menschen, hier zu finden? Wollen sie etwas bekommen?**

Was erhofft sich die Stadt damit? Oder ist das eine reine Floskel, aus der geschichtlichen Prägung durch die Deutschen heraus entstanden? Oder kann es sogar ein ernsthaftes Angebot sein, eine Einladung?

**Die Einladung ist eher rhetorisch. Eine daraus ableitbare Hilfestellung oder Vergleichbares ist mir nicht bekannt. Das ist meiner Meinung nach, nicht der richtige Weg. Wenn die Leute des Geldes wegen kommen, werden sie nächstes Mal woanders hin gehen für Geld. Meine Meinung ist: Wir haben mit Rumänien ein reiches Land. Jene die in Deutschland sind, müssen**

**in dieser Rückkehr eine Chance und Gelegenheit sehen, hier mit dem was wir haben, etwas Konstruktives zu machen. Nicht als teure Investition einer Firma in Rumänien, die womöglich gut läuft. Es wäre schwer diejenigen herauszufiltern, die dieses Angebot des Geldes wegen ausnutzen würden.**

*Hier damit wachsen.*

Ein offizielles Programm oder einen zuständigen Ansprechpartner dafür gibt es nicht? Etwa für Nachforschungen wegen Eigentumsrechten und dergleichen?

**Nein. Im Rathaus wird jedem geholfen der kommt und fragt. Die fehlende Sprache kann ein erschwerendes Hindernis sein. Mit Geld bekommt man aber alles geregelt.**

**Ich glaube die einzige Möglichkeit wäre, wenn man als Außenstehender in Rumänien eine Chance sieht, etwas zu entwickeln und hier damit zu wachsen. Von Deutschland aus macht man seine eigenen Pläne, nicht nur den persönlichen Lebensplan sondern auch die Geschäftspläne. Wenn man durch das En-**

gagement in Rumänien einen Vorteil sieht, kann es klappen; ohne diese Perspektiven wird niemand kommen. Dazu kommt noch die Liebe zu diesem Land, zu Delta oder für die Menschen die hier einmal gelebt haben, meine Mutter, mein Bruder, meine Schwiegereltern waren hier und haben einmal gut gelebt und meine Pläne sind damit vereinbar.

Überall wo die ausgewanderten Leute heute leben, haben sie eine andere Beziehung zu Geld.

Mit dem dortigen Geld im Vergleich zu Rumänien, können sie hier noch einiges erreichen. Dort können sie mit dem selben Geld das nicht leisten. Mit diesem gesparten Geld können sie hier eine Firma gründen oder etwas anderes machen, was ihnen ein besseres Leben ermöglicht als an einem anderen Standort, in Ungarn, Deutschland, England,

Österreich oder wohin sie ausgewandert sind.

Das Thema des Weggangs, des Fremdseins, des Zurückkommens ist ein großes Thema. Es geht teilweise an die Psyche. Es fängt schon mit der Sprache an: man hat nicht von Anfang an Hochdeutsch gelernt und nach zwei Sätzen merkt man sofort etwas. »Wo kommst du denn her?« Soll man dann sagen, aus Rumänien, was viele in die Irre führt und einen selbst ausgrenzt? Dazu kommt dann der Reflex, noch deutscher sein zu wollen, als viele Deutschen selbst in Deutschland, die mit solchen Vorstellungen von Deutsch-tümelei nichts mehr zu tun haben wollen. Keine Folklore, sondern ein nüchternes Deutschsein. Es gibt ja viele türkischstämmige, italienischstämmige Deutsche und diejenigen aus Rumänien kommend, wollen noch deutscher sein.

Ich kenne keine Leute mit dieser Einstellung. Aber man kommt damit nicht weiter und niemand ist damit zufrieden.

Welche Relevanz hat Europa heute für die Menschen im Banat? Es gibt offene Grenzen, andererseits ist die EU-Außengrenze zu Serbien nicht weit, da endet die Europäische Union. Es

findet ein reger Austausch statt: viele gehen nach Deutschland um als PflegerIn zu arbeiten und genießen völlige Reisefreiheit.

Diese Grenzöffnung hat die EU bewirkt. Es ist viel einfacher geworden hin und her zu reisen. Es ist unbürokratisch und einfach und viel besser als vorher.

Gleich nach der Revolution waren wir noch nicht in der EU, aber die Grenzen wurden geöff-

net und jetzt ist es viel besser. Wir sind noch nicht im Schengenraum und brauchen für bestimmte Orte noch ein Visum. Und zur anderen Seite, die nicht Teil der EU ist, können wir auch reisen. Wir haben gute Verbindungen zu den Serben, können sehr unproblematisch dorthin fahren und wieder zurück. Aber die Grenzlinie befindet sich auch hier in Rumänien, das ist richtig.

Es wird als positiv aufgefaßt und die Idee eines vereinten Europas gewürdigt. Wenn, dann sind das wenige Leute, die schimpfen. Die EU hat uns Öffentlichkeit gebracht und das ist eine positive Entwicklung. Einige hinzugekommene Gesetze passen nicht ganz genau zu unseren Ideen aber wir müssen weitergehen. Es ist kein Gesetz und ich weiß nicht, wie ich mich ausdrücken soll aber man sagt: »Es ist besser in deiner Stadt oder deinem Haus zu leben, als woandershin zu gehen.« Bei dir zu Hause bist du ein guter Mensch, wenn du gehst bist du der Fremde. Du bist gekommen und du paßt hier

nicht hinein, auch wenn du ein guter Mensch bist. Diejenigen, die gegangen sind, werden den richtigen Platz nie finden. Immer werden sie Suchende bleiben, bis sie nicht irgendwo einmal zu sich selbst sagen: »Okay, bis hierher bin ich gekommen und von hier aus möchte ich weitergehen.« Bis dahin, wird es kein Ende haben.

Jetzt hat man vielleicht das reale Bild von Deutschland gesehen und kann vergleichen. Man muß nur noch den Mut haben, sich für etwas zu entscheiden. Will ich mein Leben so führen oder anders? Die Zeiten sind vorbei, als man sich nur auf Erzählungen berufen konnte, es geht heute nicht mehr ausschließlich in eine Richtung.

Was gemacht wurde, wurde gemacht. Was entschieden wurde, wurde entschieden. Und jetzt müssen wir weiter.

Delta, Mai 2018

Das Gespräch wurde mit Elena und Gerhart Şamanţu nach den Freitagsproben geführt.

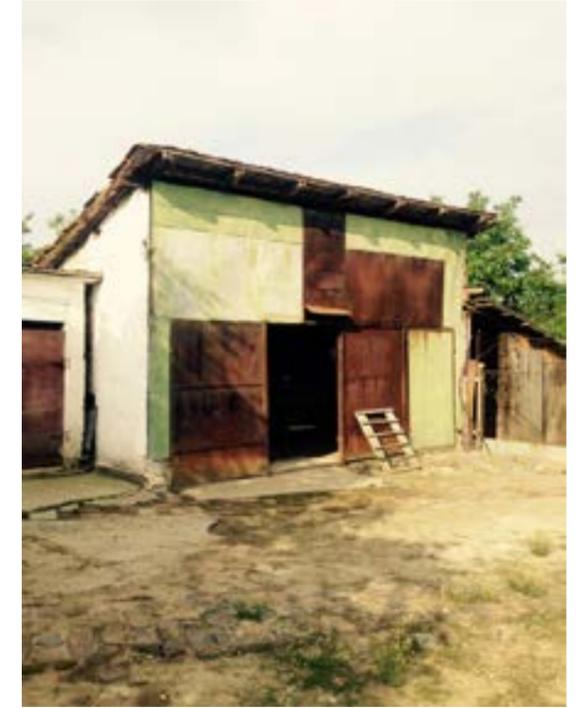


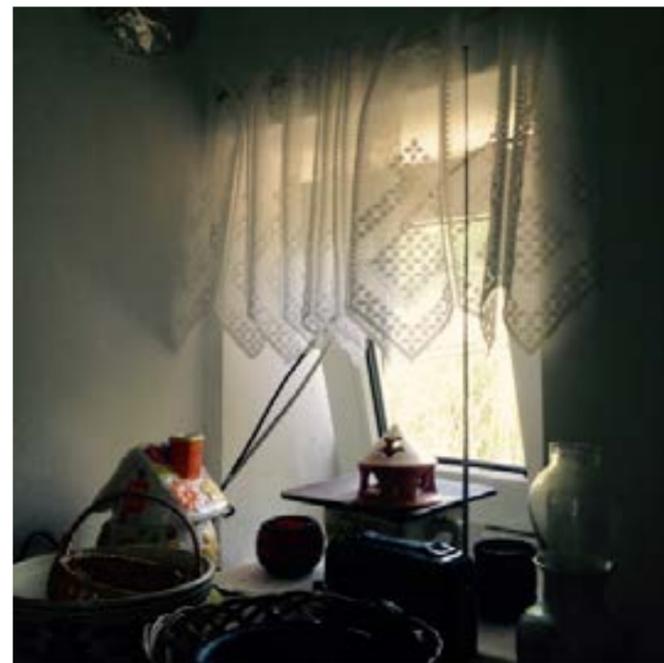
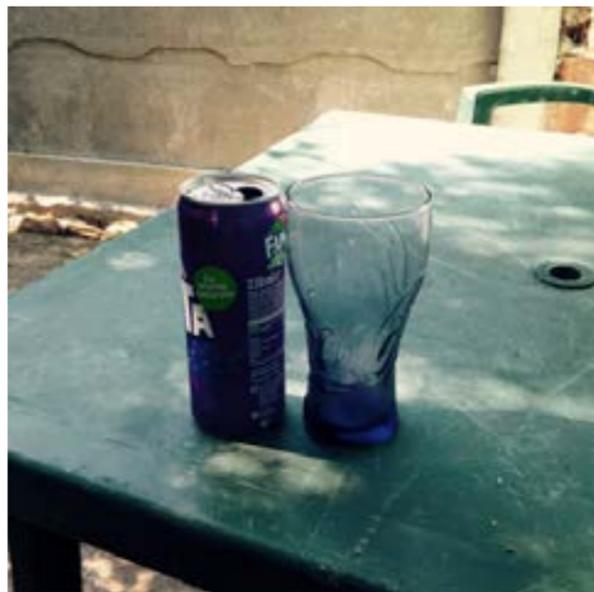
184



185









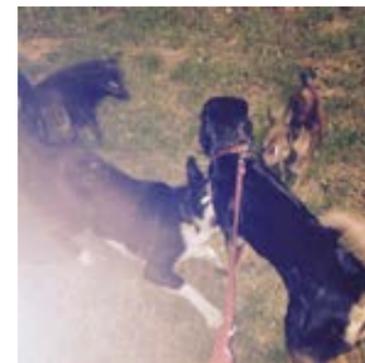
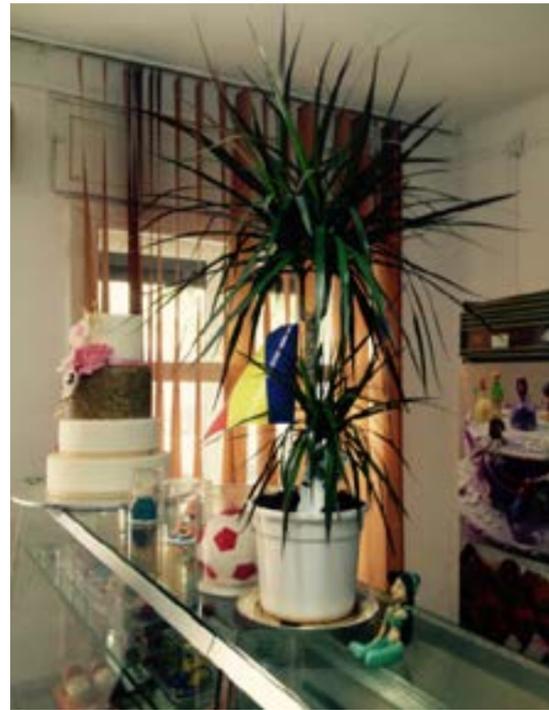


192



193





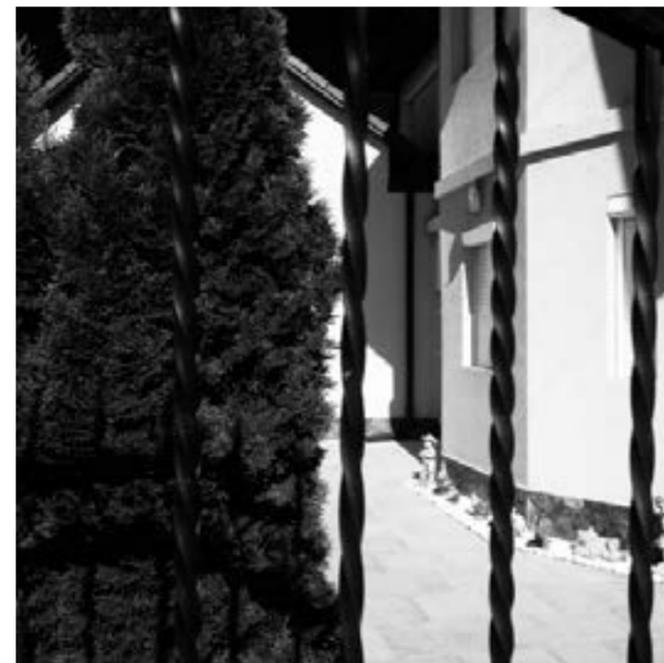


196



197







200



201



# GESAMMELTE SPRÜCHE VON 2013 – 2017.

202

Wirklich gut.  
Ha-Ha: Don't care.  
Mehr noch weniger als genug.  
Eine Weggefährtin.  
Nach langer Überlegung.  
Die genaue Geschichte ist für das Bleiben unerheblich.  
Einen Sinn finden reicht.  
Ich weine wenn sich der Mund auf den Teppich legt.  
Ganz genau nichts zu tun haben.  
Weil man sich verliert.  
Eine Aufzählung ist Anspruch der Beschreibung.  
Das ist prägend.  
Keineswegs gebrochen, verschollen in einem Sinn.  
Realität durch Verhältnisse definiert.  
Es irgendwie schaffen.  
Ein Mitarbeiter=ausreichend.  
Dann fährst Du nur Taxi und lebst im Hotel.  
Geht das ganze zu lange?  
Ein Umzug.  
Guck mal, frische Sonne!  
Du ich und, ganz am Anfang.  
Sammeln gehört zum guten Ton.

Hund weiß wo Sonne hinkriecht.  
Doch: so ist es.  
Eine Umsetzung vornehmen.  
Schnell etwas unterbringen.  
Anschließen und paßt nicht.  
Altmodisch gegen Wände rennen, ungewöhnlich.  
Ganz leicht, ganz berühmt.  
Mon rêves n'est peux.  
Telefon hat gemeldet.  
Das Radio marschiert.  
Kennen Sie das noch?  
So direkt: Sie gegen etwas.  
Das wäre dann etwas anderes ganz wichtiges.  
Die Chance besteht schon.  
Eine wirkliche Fläche.  
Kein Anspruch, leider.  
Den Kopf des Monarchen als Motiv.  
Genutzter Stauraum.  
Zeitgeist-Allegorie.  
Die Dämmerung danach.  
Im Detail hat immer Recht: man taucht ein.  
Ein Tempel.  
Ändert sich alles, ändert sich nichts.  
Immer noch da.  
Ganz durch.  
Dann stolz sein.  
Noch länger durchhalten.  
Denken oder träumen.  
Doch es ist gefährlich.

Immer wieder alles einmal machen.  
Reist man richtig, folgt man der Sonne.  
Jeweils dann nachgeben.  
Worte und Pause.  
Als Verbindung zur Kindheit.  
Eher meine Gedanken.  
Vorfahren waren auch Sklaven.  
Doch nicht ruhig erwartend.  
Einfach weiter liegen.  
Sonst auch warten.  
Es geschafft, wie es regnet.  
Das Ende muß dann wenigstens echt sein.  
Reden kann es wirklich nicht.  
Andere haben doch schon auch aufgegeben.  
Ich hätte es selbst nicht gedacht.  
Die Hand mischt ihr das Blatt.  
Ach, das ist keine Entschuldigung.  
Es gab keine Anzeichen.  
Alle benutzen diesen Gott.  
Etwas wirklich wichtiges erwarten.  
Kaum erkennbar.  
Ich dachte, ich vergaß etwas und es war mir egal. Doch hatte ich es noch zu Hause.  
Auf der Seite noch kurz hochgeschaut.  
Ohne Abschied: dieses Spiel.  
Ich verstehe davon aber nichts.  
Jetzt kann ich nicht mal weinen.  
Produktiv sein.

Ein kluge Aufgabe.  
Sommer?  
Alte Männer singen traurige Lieder.  
Und ich höre zu.  
Alles zusammen und auch alles so.  
Damit es reinpaßt.  
Es kann jetzt doch nicht sein.  
Keiner hängt dagegen.  
Paradox aber nicht verträglich.  
Denke ich.  
Wie Marx sich den Kapitalismus vorstellte.  
Plätze haben ihre Momente.  
Etwas neu machen oder etwas ausbauen?  
Sagen Sie es mir.  
Hiermit habe ich mich beruhigt.  
2016 bis 17.  
Oder ›Titek auch.  
Old – Gold.  
An der Schule angekommen, zu früh aufgehört heute.  
Den Kopf sauber halten.  
Nicht von Anfang an.  
Auch ein Titel.  
Vor der Realisierung.  
Wie auch immer.  
Mit den Augen nach Außen schauen.  
Man muß einfach immer weiter machen.  
Einige Zeit her.  
Dann danach; wie ein Titel für ein Fotoalbum.

Was damit machen?  
Nie eine Reserve haben.  
Wir brauchen ja nicht mal.  
Immer leer. Vergessen zu kürzen vielleicht.  
Auch um zu leben.  
War schön gestern.  
Unser aller Entscheidungen.  
Auch Du bist gemeint.  
Zusammen gestoßen.  
Es ist ein Traum damit. Bis zum Ende.  
Endlich.  
Alles nochmal durchgehen.  
So einsam werden, idiotisch.  
Blätter durch das Fenster sehen.  
Später vorgegriffen.  
Natürlich immer zusammen.  
Wir sind ein Team.  
Nebeneinanderher sein.  
Zum Glück nicht eher.  
Doch ganz gut – dann eher mal nicht.  
Auch heute dürfte es schwierig werden.  
Ganz viel Abwechslung.  
Mal ehrlich: Woher denn?  
Ein Lächeln im Inneren für Dich.  
Ich war auch ganz dort.  
Alles könnte letztendlich durch Montage arrangiert sein, oder nicht?  
Seien wir doch mal ehrlich.  
Nicht mal ein Rest.

Genug als Erinnerung.  
Doch habe ich es verpaßt.  
Furcht vor Sein und Zeit.  
Klar auch Angst.  
Da bin ich mir ziemlich sicher.  
Immer, immer, wieder.  
Man könnte meinen.  
Auf dem iPad fühlt es sich so verloggen an.  
Durchmachen wollen.  
Denken. Denken. Stopp mit Denken.  
Zu Fuß hin um zu warten.  
Gierig, nicht echt.  
Das Gegenteil vom Gegenteil ist gleich.  
Wörter wie Schlüssel.  
Ei, anderes Schwarz. [sic]  
Man könnte auch dazu weinen, ja.  
Stand still.  
In der Lage leben.  
Wer brach die Welt?  
Ein Aufbruch.  
Da kann man reinschauen.  
Breiter als flach.  
In diesem leeren Land.  
Jetzt bist Du jung.  
Auf und davon genug.  
Leerer Wörter.  
Die Hände in den Kopf genommen.  
In die Hände gekommen.  
Viel von diesem schmalen Luftbuch.

203

Ab jetzt fange ich an zu denken.	So ganz einfach ohne Umwege irgendwohin.	Das erste Nahrungsmittel ist die Luft.	Doch eher so Randerscheinungen.	Vergangenes Rot. Rot. Zukünftiges Rot.	Aus einer Lücke heraus.
Ich schreibe: „Ich mache das Fenster auf; Draußen sitzen Leute, wir begrüßen uns. Ich mache Musik an und wähle etwas, das uns allen gefallen wird. Dann sind die Leute weg und ich höre die Musik allein.“	Niemand will das.	Sie denken etwas verstanden zu haben. Doch es ist nur eine Beschwörung.	Fast.	Machst Du auch Kunst?	"Viel" ist ein Wort, welches mich noch immer im Ungewissen läßt.
So kaputt war es eigentlich auch ganz schön.	Egal was.	Keine Ordnung ist auch eine Ordnung.	Danke für Ihre schnelle Antwort.	Jemand wird selbst dem hier zuapplaudieren.	Ich bin wegen des Honigs hier.
Dann wird man wieder gemacht und kommt zurück. Aber nicht wie andere mit hängenden Armen.	Wo waren wir stehen geblieben?	Ja, wahrscheinlich schon.	Geduldig warten auf so vieles.	Voll schön hier.	Nun, ich sage Ihnen dies jetzt.
Ich spüre sowas wie eine Verbindung zwischen uns.	Der eine kennt den anderen. Der lutscht die Schwänze von denen. Der saß immer ganz nah an dem. Der schreibt über den weil er ihn kennt. Jeder kennt jeden. Lange hatte er sich dagegen gewehrt. Jetzt klauen sie im Baumarkt Latten.	Heute ist so ein Tag.	Affen, Schreibmaschinen, Zeit, Shakespeare und Sie.	Niemand beschwert sich.	Bestimmt.
Im Vorbeigehen merkte man es schon.	Eine Möglichkeit der Ordnung ist diese. Doch warum?	Rechtzeitig genug.	Ein Jäger wird zum Gejagten.	Gedanklich schon.	Der Künstler tritt zurück.
Heute nicht, oder?	Ganz normale Requisiten kommen zusammen.	Wie immer auch.	Ein Sandkasten kann schnell zu einem Fundament werden.	Sie können von hier nichts stehlen.	Erregt Sie dies?
In der Regel doch gegen etwas.	Ich meinte irgenwohin zurückgehen zu können und nirgendwo anzukommen.	Ich war einst wie Sie selbst; ganz sicher.	Sonst noch was?	Das funktioniert dort nicht.	Diese Äußerung ist eine Art von Weisheit.
Aufmerksamkeit unter Druck.	Die Aufgabe zweifach verstehen. Nochmal von Vorne.	Wie könnte dies hier anders sein?	Okay – da waren wir schon.	Es ist ein Bild!	Deswegen bin ich auch hier.
Das Meer schläft nicht.	Tendenziell kommen wir schon voran.	Den Wolken mit geschlossenen Lidern folgen.	Ich bin nicht nur wegen des Wettkampfes hier.	Aus keiner Idee zu einer Idee.	Ein paar Gedanken noch.
Vielleicht sogar um es zu verbessern.	Ist die Beschreibung eine Vorbereitung zur Erklärung?	Mit allem was war.	Sie haben nichts falsch gemacht – wirklich nicht.	Was wird hier verfolgt?	An wen sollen wir dies weitergeben?
204 Morgen wird das Gute gewinnen.	Doch nun zurück zum Thema.	Die Ausfahrt meiden.	Hallo, ich bin's.	Der Witz geht auf mich.	In diesem Bild ist immer noch etwas versteckt.
Achtung: Wir befinden uns auf einem allgemeinen Platz.	Für manch einen ist dies der Beginn einer Reise.	Heute ist Mittwoch, oder?	Sehr bunt verwischt.	Sorgen Sie sich nicht – jemand wird es zur Kenntnis nehmen.	Ja sicher, wir werden alle einmal verschwinden.
Die Gefahr besteht.	Wir machen einen Schritt nach Vorne.	Ganz wie Sie.	Dies alles hier hält uns nur zurück.	So nach einer Weile, wunderst Du Dich schon, oder doch nicht?	Jeder ist doch ein Resultat einer Liebeshandlung.
Sieht engagiert aus.	Nur das Beste. Von allem ein Sprung entfernt.	Titel=gleich.	Wir wissen doch alle Bescheid.	Jeder weitere Schritt bringt Sie weiter weg von Ihrem Ausgangspunkt.	Manchmal ist alles einfach.
Eine Darstellung – ganz spannend.	Und nun ein Sprung zu etwas ganz Anderem.	Ja, ja. Immer noch schlauer sein wollen. Keine Ausrede zulassen.	Erinnern Sie sich noch? Aus dem Kopf vielleicht.	Es fing tatsächlich anders an.	Einfach was machen.
Die Zusammensetzung wirkt nicht.	Hat man die Punkte einer Linie schon beim Zeichnen einer solchen im Kopf?	In mancher Weise sowieso.	Sie machen dies alles nur schlimmer.	Wie würden Sie einen Affen aus dem Kopf zeichnen?	Quasi ein Modus davon?
Das Auge schärfen. Wie ein Thema.	Wir machen einen Schritt nach Vorne.	Manchmal dann erst recht, oder?	Sorry, aber ich muß jetzt langsam mal was arbeiten.	So oder so ähnlich vielleicht.	Schauen Sie nur: So wird Kunst gemacht.
In der Schule.	Nur das Beste. Von allem ein Sprung entfernt.	Später zählt es weniger.	All jenes, welches Sie selbst sehen ist gut; alles was ich Ihnen zeige, zählt nichts. Als ob dies ein Gegensatz wäre.	Das übliche Geschäft, oder: "Wie man an Land ankommt."	Nein, dies taugt nicht als Vergleich.
X wie Zungenbrechen.	Und nun ein Sprung zu etwas ganz Anderem.	Bewußtsein ist eine Frage der Zeit.	Das ist zu normal hier.	Einen alltäglichen Zug nehmen.	Stehlen Sie bitte von dem hier.
Krankheit als Sucht; Sucht als egal was.	Vor jeder Erkenntnis steht eine Mauer.	Es muß auch nicht wirklich heute sein.	Ich kenne das aus meinem Kopf.	Wie könnte Sie dies hier beeinflussen?	Kein Gedicht ist ein Gedicht ist ein Gedicht.
Was ist ein ›Stift‹ noch, wenn er nicht mehr schreibt?	Dies wird jedes Mal besser. Von Mal zu Mal.	Vor jeder Erkenntnis steht eine Mauer.	Trotzdem gute Zeit.	Dies ist ganz Ihres.	Nichts wird passieren.
	Also doch!	Dies wird jedes Mal besser. Von Mal zu Mal.	{I just cannot contain me.}	Vor und nach dieser Aussage.	Warum sollte ich hier bleiben?
	Ich gebe zu, ich wurde hineingezogen.	Also doch!	Ich kann mich nicht selbst beeinhalteln.	Dieser Tag.	Ich bin in der Mitte Ihres Bildes.
	Ganz wunderbar.	Ich gebe zu, ich wurde hineingezogen.	Ja und manchmal über Umwege.	Wenn es einen Lichtstrahl gibt, geh' und zeig' ihn mir, bitte.	Sie sind nicht daran schuld.
				Morgen gibt's mehr.	Nein, dies ist keineswegs irreführend.

Versuchen Sie bitte, es nochmal zu lassen.

Die totale Weglenkung.

Man schaut und daß man eine Idee hat.

Niemand kam und half nach.

Keine Sorge, ich werde schnell lernen.

Dies ist der Punkt Ihrer Weglenkung.

Ja, danke schön.

Macht es wirklich etwas aus?

Wir wollen alle nah beieinander sein.

Entspannen Sie sich – tun Sie's nicht.

Ich werde glücklich aufwachen.

Ohne mich bin ich verloren.

Nicht zuletzt ist es auch ein Apell.

Ihre hohe Schule grüßt.

Jedes Haus hat seine Maus. Jeder Anfang seine Mitte.

Einst gab es noch eine Möglichkeit zurückzukehren.

Ja. Danke.

Frei von dem sein.

Hat ganz viel mit Selbstreflektion zu tun.

Hätten Sie es auch so gemacht?

Dinge wollen uns verändern.

Meine Eltern lieben mich, meine Freundin liebt mich, mein Hund liebt mich. Wie könnten Sie es tun?

Schade, daß wir so weit gekommen sind.

Greife ich mir an den Kopf, ist es stets nur meiner.

–Die Welt ist größer heutzutage. –Nein, es ist die gleiche Welt, sie ist bloß voller.

–Die Welt ist nicht schlecht. Ich glaube, sie ist wirklich nur zu voll.

Es gibt kein Wort um dies wieder gutzumachen, kein Bild zum Vergleich.

Wäre alles tatsächlich so, wäre es für immer gleich.

Es war nie besser als jetzt.

Verliebt?

Ich werde in meinen Bildern nicht teurer – sie werden in mir nur kleiner.

Willst Du es so machen, wie ich es gelernt habe?

Schau nur: Das blinde Kind hat ganz die Augen seiner Mutter.

Schließe ich meine Augen, so sehe ich nichts. Es ist aber alles meins.

Weder akzeptieren noch abweisen.

Wüßten Sie nicht, sähen Sie nicht.

So fängt es schließlich an.

Sie müssen essen um stark zu sein. Kämpfen um fit zu bleiben.

Von Fiktionen lernen.

Ein ganz ausschließlicher Beginn.

Immer und immer weiter. Das ist das Schöne daran.

Wollen Sie sich entfernen, so müssen Sie zunächst hierher kommen.

Nicht alles. F und I fehlt.

Jetzt ist Zeit aufzuhören. Wdh.

Typisch: Worte verwenden um zu sprechen.

Alleine ist schon doof.

Dies wäre wirklich eine gute Chance, aber: „Nein.“, dies ist

keine Arbeit. Schön, daß Sie es dennoch gut gemeint haben.

Es sieht ein bißchen anders aus als sonst.

Prinzipiell schon.

Fällt Ihnen gleich was ein?

Bitte versuchen Sie es später erneut.

Ein System zu haben und doch keins zu kennen.

Sie sehen sich doch jetzt diesen Satz lesen, oder?

Ja schon, aber Sie verwechseln immer noch einige Dinge.

Es nimmt alles kein Ende.

Wann machen wir das? Total gerne.

Immer und immer wieder weiter.

„Etwas dafür tun.“ wäre eine Möglichkeit.

Durchaus als einen Eingriff Ihrerseits verstanden.

Schön, welche Autonomie? Bitte.

Ein fremder Körper.

Alles spielt sich hier nur so ab.

Kein Umweg – nur im Denken.

Manchen kann man etwas mitgeben. Insofern etwas versuchen.

Es hört wirklich nicht mehr auf. Doch, irgendwann natürlich schon.

Nehmen Sie von hier etwas mit?

Was hat sich denn bitte verlagert?

Gründe finden für weniger.

Aus allem eine Sucht machen wollen.

Eine leere Zeit. Mehrere Schwerpunkte.

Alles übertreiben.

Was ist dann der Ersatz?

Was ist die Konsequenz?

Nein, ich ängstige mich nicht.

Alles sichere Bereiche hier. Vor der Tür noch mehr.

Niemand schaut einem dafür in die Augen.

Kommt denn etwas an Sie heran?

Für das richtige Wort kämpfen.

Aber wann ist etwas zu viel oder vorbei? Ließe sich dies qualitativ beschreiben?

Nie ist die Zeit die richtige.

Wir können doch auch Freunde sein, oder nicht?

Leiden ist natürlich etwas anderes. Zugegeben.

Schön hier, oder nicht?

Wir sind in Unordnung. Aber wir verstehen es, diese auf schöne Art und Weise zu verdecken. Sie nennen es Kultur.

{We're two buddhas competing while travelling on the same train.}

Zwei Buddhas im selben Zug, welche sich übertreffen möchten.

Wie viele Möglichkeiten der Nutzung ließen sich dafür finden?

Das geht vorüber, glauben Sie mir.

Es ist alles nur ein Spiel, nicht wahr?

Wie auf die andere Insel kommen?

Wir werden alle glücklich aufwachen.

Diese Frage muß man sich schon selbst beantworten.

Wir alle hier bei'ander. [sic]

Ich und Sie.

Ein Kommen und Gehen hier; was für ein schönes Sinnbild.

Haben Sie sich entschieden? Für was, werden Sie fragen.

Sowas Ähnliches, aber nicht das Gleiche.

Sprunghaftigkeit als Irrbild – Kontinuum und Fluß als denkbar besser.

Dann kann's ja weiter gehen.

Oben der Spaß, unten die Angst.

Hallo. "Willkommen zurück."

Alle wollen selig erwachen werden können. [sic]

Veränderung ist immer auch eine Rückkehr.

Wartend. Besser ist's gedacht.

Dies ist ein präzises Bild eines Gefühls.

Sprechen sie diesen Satz bitte laut aus - er wird ihr Leben ändern.

Sinn dieser Arbeit war die beständige Auseinandersetzung und Reinterpretation durch Sie.

Schade, aber ich bin leider Ihr Vordenker.

Das wäre jetzt auch für Sie interessant.

Ende ohne Punkt?

Werden Sie jetzt ein wenig aufgeregt?

Warum sind denn die anderen immer besser?

Gibt es einen anderen Anfang?

Sie meinen das völlig zurecht.

Das Nachholen der Wahl ist Wählen.

Es ist aber noch nichts entschieden.

Zwischen diesen Zeilen herrscht schon Krieg.

Nur um dies vorwegzunehmen: Genaue Herkunft und Echtheit konnten noch nicht überprüft werden.

Niemand will bei Null anfangen.

Wo ist Herr Niemand?

Nimm Dir mich!

Hier könnte auch ihre Werbung stehen.

Reiß! Oh, Reiß!

{Music all around – but nothing to say.}

Überall die Laute, bloß nichts zu melden.

Wörter treffen sich.

So lang wie immer.

Regenbogen im Himmel - wie gemalt.

Dies ist wie ein Befehl.

Weil ich das Gleiche unter anderen Umständen nochmal erleben wollte.

Kannst Du es nicht erwarten?

Den Gewinner beeindrucken.

Sie machen den Krach.

Ich verlies mich.

What lasts and what didn't become what became.

Diese meine Liebe, die nehm' ich mir zurück.

Es bewegt nicht zu viel.

Zurück nehm' ich meins.

Den Spaß wo verloren.

Zeit begann: dann.

Welt endet: so.

Shin kū. Shin oni.  
 Erster Vierter Zweitausend-  
 undelf (Im), Dreißigster Sieb-  
 ter Zweitausendundfünfzehn  
 (Ex). Dreizehntes Semester.  
 Dich mir verboten haben wir.  
 Sei et was! Werden, sol-  
 len – so, und welches was  
 wär's gewesen sein?  
 Dumm, dumm, dumm. Rhyth-  
 misierend einfach.  
 {Let's wait.}  
 Laß doch mal warten.  
 Wir werden auch noch  
 mal unseren ganz eige-  
 nen Verstand verlieren.  
 Wissen schafft schon was.  
 {It's not about belief.}  
 Es ist nicht wegen der  
 Glauberei. [sic]  
 Boa! Auch in Deutsch  
 und Englisch.  
 Ein anderes Leben findet auch  
 ohne einen selbst statt.  
 Ganz selbstverständlich natürlich.  
 Optimal versorgt.  
 Das hat schon etwas Spiel.  
 Sich ein Stück Welt erkaufen.  
 Schweigen heißt frei zu sein;  
 alles verloren irgendwo.  
 Freiheit bedeutet Verlust.  
 Gemach, gemacht.  
 {Choose your colour.}  
 Deine Farbe wählen.  
 Ein Herz als Wald.  
 Nicht an allem Schuld; akzeptiert.  
 {Best free zone ever.}

Bester Freiraum jemals.  
 Sensation!  
 Zirkel-Kunst.  
 Ein anderes Schwarz. Siehe  
 auch: zukünftiger Schatten.  
 Alles bleibt.  
 The fruit of ...  
 {Best results without tools.}  
 Die besten Resulta-  
 te ganz ohne Zeug.  
 Weg vom Boden an die Wand?  
 Die Auf-Gabe. (sur-render)  
 Erektion als Kultur.  
 Doch liegt alles in der  
 selben Sonne.  
 Um wohin zu gelangen, muß  
 man etwas zurücklassen.  
 Als Erinnerung.  
 {Only space-induced, sorry.}  
 Tut mir Leid, nur räumlich bedingt.  
 Fäden verloren.  
 Alte Kunst wieder da.  
 Tja, dieser Wind.  
 {Do I care.}  
 Wie ich mich kümmerge.  
 Später bei Ihnen zu Gast.  
 Test.  
 {I live alone.}  
 Alleine lebt man.  
 {The dog's much further, man.}  
 Ohje, der Hund ist schon vorran.  
 Alle Fragen sind erlaubt.  
 {Such a fancy school.}

Welch schöne Schule.  
 Als Kind hatte ich einen Bogen.  
 Natürlich nicht denk-  
 bar - ganz klar.  
 {I wonder if there's a se-  
 cret entrance.}  
 Ein geheimer Eingang: es  
 verwundert schon.  
 An der Sprache hängen.  
 {One single dog against me.}  
 Ein alleiniger Hund versus mich.  
 An der Zwischengegnerin vorbei.  
 Alle Antworten hier d'rin.  
 Alle Antworter hier d'rin.  
 Den Verlust einer Sprache  
 durch eine andere ersetzen?  
 In welcher Sprache spricht  
 man zu sich selbst?  
 Jeden Tag die Sonne has-  
 sen – wie poetisch.  
 Das ist doch bestimmt  
 auch noch nicht fertig.  
 17:00 Uhr.  
 Ruhelassen.  
 Um-Zug.  
 Es ist dort - was auch immer.  
 Whatever it is, it is the-  
 re. Why let it rest?  
 Sätze zu Ende sprechen bitte.  
 Das hilft schon.  
 Grund der Geburt: der Ver-  
 kehr. Ursache: der Schnitt.  
 Kindheit noch schwer denkbar.  
 All-Leine.  
 Jegliches angeleint.

Ich: bin.  
 Wir sind ganz okay hier.  
 Nochmal sowas Schönes.  
 Mir weggenommen.  
 Hast Du doch.  
 Ich habe mich verlassen.  
 Die Auswahl haben -  
 nach Hause gehen.  
 Ich grüße Dir.  
 Nicht Dich.  
 Ganz in Schönschrift.  
 Daheim damals.  
 Warte mal kurz.  
 Das Auge darauf ziehen.  
 Ist, was war.  
 In diesem Leben.  
 Niemand wartet – keine Sorge.  
 Keine Angst haben.  
 Auf zu Dir. (Es ist auf zu  
 Dir.) It's up to you.  
 Ablenken, Ignorieren, Lieben.  
 (Nicht verständlich.)  
 Dritte Woche im September,  
 dann wieder im Oktober.  
 Ich habe eine gute Idee.  
 Reicht das?  
 Nicht wie die Anderen.  
 Nicht sicher.  
 Alles was man braucht.  
 Ist es einfacher?  
 Wollen, daß es sich bedeutet.  
 Alles von mir.  
 So verschachtelt. Ver-Schach-telt.

Jemanden von Außen  
 beim Spielen zusehen.  
 {Never too much talking.}  
 Niemals zuviel der Rede.  
 Gemütlich, Höhle, Auf  
 Wiedersehen.  
 Wie so eingebildet.  
 Solange es nicht wahr  
 ist, weiß ich nicht.  
 Alles was ich wissen wollte,  
 wußte ich: in meiner Geschichte.  
 Heute dann lieber.  
 Bessere Mitspieler gesucht.  
 Vorgeben loszulassen.  
 {Warning: This is a pattern.}  
 Warnung: Es ist ein Muster.  
 {OK. Let's make it quick.}  
 Klar. Laß es uns schnell erledigen.  
 Also: Kennst Du ja.  
 Vorhin auch und dann auch.  
 Liefern und helfen.  
 Sagt der Instinkt.  
 Nehmen wir mal wie-  
 der was zusammen?  
 Rappel-di-Zappel! Und klopfen  
 zum Wecken, dann Kaffee.  
 Könnst' ich Deinen Text än-  
 dern, wärst Du ganz mein.  
 Das erinnert mich gut daran.  
 Das Beste im Tag.  
 Wörter verlieren.  
 Nichts mehr zu vertei-  
 digen als das.  
 Wir sind alle Konkur-  
 renten füreinander.  
 Was ist ein Einsatz?  
 Das andere ausblendend.  
 Nur dafür.  
 Jetzt weiß ich.  
 Ein Spielfeld.  
 Also warum nochmal?  
 Genug gesammelt?  
 Die Werkzeuge verwechselt.  
 Das permanente Le-  
 benspanorama.  
 Just in der Nacht.  
 Über den Boden hinaus.  
 Ich beschloß zu Hause zu bleiben.  
 Genug ist genug.  
 Mein Feld verrichten.  
 Weil, weil, weil.  
 Wieso nur?  
 Nichts was halten könnte.  
 Deine eigene Vorstellung.  
 Sich zusammen reißen.  
 Ich weiß.  
 Konnte es nicht mitnehmen.  
 Wir können das.  
 Wann denn nicht?  
 Kennen Sie noch das Ge-  
 fühl, etwas nicht haben zu  
 können? Etwas ganz entfernt  
 Wirkliches wünschen?  
 Es gibt schon Grenzen.  
 Schon wieder "Won-  
 derland" im Radio.  
 {Enough seems also okay.}  
 Genug scheint in Ordnung zu sein.  
 Ein Kind baut Seine Höh-  
 len und Verstecke unbe-  
 wußt für Erwachsene.

Das hat es noch nicht.  
 Noch nicht, doch schon.  
 Danke – längst geschehen.  
 Ich will, möchte, immer, noch. Schade.  
 Eine Radierung.  
 Bestimmt fremd sein.  
 Ich denke: "Verliert man etwas zum Leuchten gebrachtes in Dunkelheit; man kann es finden, selbst wenn man nicht mehr weiß, was es mal war. Abstand."  
 Sich alles zu Nutze machen wollen.  
 Ver-Sicht-ung.  
 Merken, daß was verpackt war.  
 O!  
 Auf- und Abgeben.  
 Die Aufgabe horizontal betrachtet/gesehen.  
 Ein Aufstand, solange es noch geht.  
 Aus dem Sitzen heraus.  
 Ich behaupte: Ich saß vor einer Wand (ca. 60 bis 90 cm davor).  
 Egal.  
 Erklären muß man auch noch können. Ganz klar.  
 Ein Vor-Schuß.  
 Warum.  
 Schön plus brutal.  
 {Look mama, I made it.}  
 Schau Mama, ich war das.  
 Mein Hund eifert selbst im Schlaf.  
 Heißt es nicht ›Verteidigung‹?  
 Sich im Kreis drehen, setzt genau diesen voraus.

Nicht nur eigentlich überhaupt kein Risiko dabei.  
 Kein wirklicher Ersatz.  
 Von was?  
 Nichts zu versprechen, denn ich hatte es ja nie.  
 Klar ist das stellvertretend.  
 Das möchte ich nicht.  
 Hier ist es eingebettet.  
 Ich kann es doch nicht mir zu Nutze machen. Doch.  
 An die Arbeit.  
 Da vergaß man sich.  
 So'n weiser Stein.  
 Fein!  
 Sonst verboten und nicht getan.  
 ›Burnout Paradise‹ als Spiel.  
 Mach's Tun.  
 Kräftiger.  
 {Grave-digger.}  
 Ein Gräber für die Sterbenden.  
 {Crave-tiger.}  
 Laß ihn raus! Zeig Ihnen, daß Du es kannst!  
 Zu vielen Diensten.  
 Irgendwann ist ein Platz da.  
 Raum ist nur eine Frage der zeitlichen Ordnung.  
 Selbst für sich.  
 Hip-hip-ray.  
 {It did work! What year is this?}  
 Es funktioniert! Welches Jahr haben wir?  
 □ 1  
 © □ Swoosch.™ □ [sic]

{Catchy.}  
 Fänglich. [sic]  
 Eins. Denken. Zwei. Denken.  
 Ist Weg von dort?  
 Ort und Kreis.  
 Brumm.  
 Echt jetzt?  
 Aufwachen als Ersatz oder Ergänzung.  
 Es fiel leicht auch.  
 Abfall und Überschuß.  
 Auffallen braucht den Grund dazu.  
 Mit leichten Sinnen.  
 Die Fahrt lassend.  
 Maße nehmend.  
 Am Heben.  
 Achtung!  
 So oben. Höher als sonst.  
 Ein Bild davon abholen, kannst Du das für mich?  
 Augen weiden lassen: erlaubt.  
 Da Drinnen wird dann alles umgekehrt später.  
 Ein Dreher.  
 Wird schon am Schönsten.  
 Vom Sollen über's Können zum Wollen.  
 Was für ein Haushalt.  
 Ei, O, O. [sic]  
 Gescheiterteter als manche. [sic]  
 Mittag ist sehr fein.  
 Meine Wolke, mein Ausweis.  
 Hätt' sogar zwei Schlafanzüge.

Alles verkommt.  
 Viel freundlicher, eleganter.  
 Kennen Sie schon? Im Detail?  
 Können nur schauen.  
 Das wird dann ganz spannend.  
 Was auch immer.  
 Ganz schön d'rin.  
 Ich weiß noch nicht.  
 Sechs Jahre nur.  
 Ich würde nicht mitkommen.  
 Lust und Laune.  
 Auf die ganze Zeit davor.  
 {No collision here.}  
 Hier gibt's keine Kollision.  
 Moderator in TV-Sendung kündigt Anleitung zum erfolgreichen Scheitern an.  
 Immer schöne Fehler machen.  
 Liebe zu Nahe gebracht.  
 Verstehe ich nicht, die Standards.  
 Noch früher Aufstehen.  
 Auf die Schnelle sich das eingestehen.  
 Nut ausgenutzt. [sic]  
 Und vor allem massiv den Rücken gestärkt.  
 In Vollzeit.  
 Ein Meinungsspiegel.  
 {For someone.}  
 Für jemandem.  
 {A pre-relect.}  
 Ein Relikt davor.  
 {Should be lucky.}

Glücklich soll's sein.  
 {We'll know for sure.}  
 Wir werden wissen.  
 {In hundred years.}  
 Hundert Jahre ab jetzt an.  
 Nicht wie geht's: wie läuft's.  
 Nicht gesund; beschwerdefreier.  
 Fallen jetzt die Fragen auf?  
 Warum nur so vom Anfang fasziniert bleiben.  
 Lichtung ohne Ende.  
 Ja, wie in Wäldern.  
 Jeden kennen, aber niemandem trauen.  
 No forget bitte.  
 Ich fühlte, was sie nicht sagen.  
 Hin gemacht.  
 Her geschaut.  
 Also auch ganz kreativ.  
 Sehr gerne ergeben.  
 Definitiv bestätigen kann alles.  
 Jedes bedenken.  
 Das Gegenteil vom Gegenteil ist gleich.  
 Den Leuten umgehen.  
 D'rum ich früher ging.  
 So viele Wege hier.  
 Blick Dich seitwärts. [sic]  
 Du weißt, wir würden, könnten wir es.  
 Dein Raum in meinem Kopf.  
 Machen, daß die Enden sich treffen.  
 Es hin kriegen.

Durch die Überlappung das Beginnende meinen.  
 Wie Fahrer, die Plätze kurz verwechselt.  
 Bliebest Du hier, wären wir Teile davon.  
 Weit gekommen?  
 Und zurück.  
 Machst Du das etwa richtig?  
 Blick seitwärts.  
 Woanders gibt's das schon.  
 Sowas wie Revolution – nur in der Tat.  
 Einen Tag näher als zuvor.  
 So wie das hier; nicht wahr?  
 Sind Sie noch da?  
 Helle Lichter blenden.  
 Sie wollen es doch alle wissen.  
 Komisch, oder nicht.  
 Um das was es geht, ist da. [sic]  
 {Scared you'd take it away.}  
 Besorgt, es wäre mir genommen.  
 Ohne, daß ich es will. [sic]  
 Ich sage doch.  
 Was machst Du da?  
 Haben ich Dich erwischt? [sic]  
 Und trotzdem belohnt.  
 Ist es das Richtige/Falsche?  
 Ist es nicht das Richtige/Falsche?  
 Oder Draußen.  
 Dis-Tinktion übrig.  
 Eine Umtreibung.  
 Aber vor "ist-es" muß erst geschehen.

Es ist so leicht, weil es aus mir kommt.  
Von daher schon ersichtlich.  
Really needs a revolution. It's stuck now.  
{On my way.}  
Auf meinem Weg.  
Schauen wir mal hinter diesen Satz.  
Geht noch.  
Wieviel' hundert Pflanzen es wohl noch gibt?  
»Ein. () Aus. ()« macht's auch nicht besser.  
Veränderte Wahrnehmung der Gravitation, nennt man Altern.  
Denken ist ein Zeigen/Zeiger/Speer.  
Weise mich.  
Endlich wieder ein Umzug.  
Dann geht die Welt weg.  
Buddha mit Kind. Frühwerk, Anfang d. Jhds.  
Sprache verschlagen.  
Gedanken als Drehbühne.  
Die Einheit von Allem.  
An. Aus. (Während eines Zwinkerns.)  
Der Schwenk fehlt.  
Weißt Du nicht Bescheid?  
Nur das Beste.  
Ich hatte mir das so vorgestellt.  
"Durchstreichen bitte."  
{How many uses can you find for this?}  
Wie viele Möglichkeiten können es denn sein – so rein gedanklich?

Manche Lügen sind hinreichend notwendig.  
Kontrolle verlieren geht nur träumlich. [sic]  
Es sieht gar nicht so schwer aus, nur anziehend.  
Sorge als Bindung.  
A Bub aus Hawaii. [sic]  
Auch mit Unterbrechung.  
Eine Fahrgemeinschaft.  
Im Falle der Fälle, treten Sie ein.  
Liebe kommt vom Lieben.  
Unten, drüber, da runter, mal unten helfen.  
Humanitär menschlich gut versorgt mit Decken und Nahrungsmitteln.  
Irgendwann macht alles doppelt machen dann Sinn.  
Spart wieder etwas.  
Dieses Warten – macht sich traurig.  
Eins.  
Zu spät heute.  
Und zuviel verlangt.  
Wir wissen alle, was zu tun wäre.  
Das Land des Lächelns.  
Tragend. Nicht haltend.  
Es verläßt Dich, kümmerst Du Dich nicht.  
Jammern und so.  
Nur wenn wir zusammen lachen.  
Ah! Prima!  
Da geht das nicht.  
Sind Sie froh?  
Quack, quack, quack.

Hund ist müde jetzt.  
Nur erraten – das zählt dann aber nicht.  
Kommst Du schon?  
Richtig ist es.  
Aber andererseits doch.  
Und jetzt ist schon wieder vorbei.  
Das müssen Sie schon ausschalten.  
Durch Du bist großartig. [sic]  
Das Lachen hörte ich.  
Tränen wie sonst.  
Eine Dreifachung.  
Also jetzt.  
Alles so für sich, sich wiederhabend.  
Das Fremde dann per Strahlung nach Hause holen. Einmal kurz um die Welt.  
Ha – horch in der Ausbildung.  
Kraft: schwer zu wissen.  
Immer wie ein zweites Gehen.  
Geht nicht niemals diesen Weg.  
Zusammengestückelt – denken wir.  
Gelängten wir nur zusammen dort hin.  
Dann ist es wieder Winter.  
All' diese Dinge.  
Sich verändern, sich bleiben.  
Ganz Neues tut nur gut.  
Den halben Tag geschlafen. Bis 12:00 Uhr.  
Ein guter Traum.  
Ich argumentiere mit jemandem über die Verfassung des Universums.

Ja doch – ich hätte noch etwas dazu zu sagen.  
Kausalität und so fort.  
Alles, wirklich alles, im Istzustand bestimmen wollen.  
Nicht wie ein Samurai kämpfen, sterben.  
Ein Löwe kopfüber.  
Durch eine einzige Berührung.  
Nur noch einmal?  
Geht es Sie schon an?  
Du sitzt da und schreibst etwas.  
Man sucht sich das Beste eben heraus.  
Wellen in der Sprache.  
Täler und Hügel der Erwartung.  
Niemals was?  
Heraustreten können.  
Um zu sehen, was man tat.  
Desktop hoch.  
Das denkst Du mir.  
Mensch –  
Super! Schlau gemacht.  
Durch die Nacht mit. [sic]  
Wie die Welt bedeuten?  
Ist auch nur ein Zitat.  
Ich denke mir.  
{Last lost song.}  
Letzter verlorener Titel.  
Die Furcht kommt.  
Sie soll begrenzt werden.  
Eine Trennung zwischen Theorie und Praxis.  
Durch Zäune.

Aber grenzenlose Umverteilung.  
Geht schon!  
Weiter, weiter!  
Die Angst dreht sich wieder um.  
Eine Meinung, ein Schauspiel.  
Hört dem Rhythmus und werdet Sklaven. [sic]  
Rein theoretisch sind die Möglichkeiten doch nicht endlich.  
Hallo! Ich komme wieder nach Hause.  
Ganz schön arrogant wie Du.  
Wo sind meine Freunde?  
Wer kommt als nächster d'ran?  
Wie soll ich das bitte beweisen können?  
Ein Absturz in Prozenten.  
Heute.  
Noch niemanden gesehen.  
Die Stadt ist leer.  
Aber man wird beobachtet.  
Man hörte von Lawinen, von Löwen, von Rollstuhlfahrern.  
Arme Leute sind das.  
So unterschiedlich, differenziert betrachtet.  
Boa! Fast Halbmond jetzt.  
Übersetzer?  
Mit Bildern zum Beispiel kann man das beweisen.  
Oder am Körper.  
Ach so, Frankreich.  
Das soll die Schleuse sein.  
Massenvergewaltigungen.  
Den Text verstehe ich nicht.

Adam und Eva sollen nicht so gut darauf zu sprechen gewesen sein.  
Alles weggelassen.  
Sie haben uns was gestohlen.  
Modell: Weiterleben.  
Nicht "in die Luft" springen.  
Welt der Liebe.  
Fast für ein Fest! [sic]  
Danke Ernst.  
Im Urlaub hatte ich es mir damals dort gekauft; ich kann mich gut und gerne daran erinnern.  
Niemand sagt das, niemand will sowas.  
Scheinbar wollen einige doch.  
Wer d'rin ist, wird dann nochmal integriert.  
Alles hat Grenzen.  
Und jetzt kommt schon Schnee.  
Paßt schon.  
Auch wir haben Grenzen.  
Keine Grenzen definieren uns!  
Zum Schluß – wirklich am Ende – wird jeder gebildet.  
Yeah! Kontrolle durch Absprache.  
Wo kommen wir dann an?  
Wo wir mal waren, ist Krieg.  
Warum nochmal dorthin gehen?  
Wollt ihr uns dazu zwingen?  
Das ist wirklich scheiße, sowas zu denken, sowas zu tun.  
Dieses Thema ausschlichten zu wollen.  
Seid doch mal Menschen, echt!  
Menschen näher zusammenbringen.

Die nehmen uns nachher noch alles weg.  
 Meine Freiheit steht über allem.  
 Nicht mal wenn wir Euch kriegen, töten wir Euch, oder?  
 Alles eine Ablenkung.  
 Damit es allen besser geht.  
 Jeder will doch in's Paradies zurück.  
 Sind wir schon da?  
 Ein langer Weg hin zum Besseren.  
 Zurück zum Rand?  
 Gaben wie falsche Versprechen? [sic]  
 So ein Wechseln zwischen Kriegerisch und Spielerisch.  
 Schutz anbieten.  
 Achtung: Gebrochene Nachrichten.  
 Befohlen als bewahrenswert.  
 Ein Kopf weniger, heißt dafür einige mehr.  
 Aufgebrochen sind wir.  
 Zu Euch kamen wir um Besserung.  
 Ganz toll hier.  
 Verrückt von einer Stelle.  
 Nix mehr o.k.  
 Quasi not null killed.  
 Rise! Reise! Trip! Traum! Rêve! Rage! Coil! Slash! Blow! Back! Hau! Cut!  
 Ja, getroffen.  
 Minus mal Minus gibt immer noch Plus.  
 Menschen trennen sich gerade.  
 Bis zum nächsten Brennpunkt.

Wir verabschieden uns.  
 Mit dem guten Morgen fängt es ja an.  
 Lieber frei als tot.  
 Die eine Obergrenze ziehen.  
 Wieso eigentlich jetzt plötzlich doch so?  
 Die sieben Sachen packen, dann ruck-zuck bei den abgezählten ungeblühten rein.  
 Die warten ja schon: nur auf einen selbst.  
 Non-stop-ticket.  
 {Who's next?}  
 Wer als Nächstes?  
 Das sollte man schon regeln durch Vorschriften.  
 Modelle "Hafen" und "Flughafen".  
 Auch die Ränder gehören schon immer dazu.  
 Nicht richtig, was ich will aber auch nicht unrichtig was ich nicht will.  
 Kapazitäten sind nicht unbegrenzt.  
 Was heißt das?  
 Fluten und Lawinen.  
 Wozu der Mensch fähig ist, zeigt sich in der Nacht.  
 Sie beraten sich.  
 Möglichst viele Folgende.  
 Jetzt kommt die Spende dazu.  
 Kontro, Oppo, Nega, Ohnetionen. [sic]  
 Einmal die Flut und ein anderes Mal die Lawine.  
 Man muß sich in Bewegung setzen.

Da gibt es keinen Punkt in dem darin.  
 Diese Kammer entspricht meinem Denken ganz gut.  
 Gedankliche Sichtbarmachung: ein Programm.  
 Suche Heimat, fand das Sprechen.  
 Ist er das? Das ist ich. [sic]  
 Dieser November.  
 Ein Anzug wie ein Gefäß.  
 Um wohin zu gelangen, muß man was zurücklassen?  
 Die Leere beredt.  
 ›Unbreakable‹, ein Wanderbuch.  
 Wo das Herz hängt.  
 Mit Dingen umgangen.  
 An sich schon.  
 Leben ist fremd.  
 Hier darauf gehen?  
 Angeblich Ver-Stand.  
 {Me like the way.}  
 Der Weg wird geschätzt.  
 {I, like the road.}  
 Den Pfad mag ich.  
 Selbst wenn ich stehe, bewegt sich die Straße weiter.  
 {Business call as usual.}  
 Geschäftsanrufe wie immer.  
 {Gotten secure.}  
 Sicher geworden.  
 Nicht einmal dies ist meine Entscheidung. Aber es ist die Schönste.  
 Und jetzt?

Alles ein Schauspiel. Dann besser auswählen.  
 Und jetzt meint immer später.  
 Was Un-Gereimtheit soll?  
 Kotro- Oppo, Negationen.  
 Stolz und Zukunft, dann der Blick zur Hand.  
 Möglichst Danke.  
 Ver-Stand-En, Ver-Ständnis.  
 Dank Dir.  
 Es dreht sich, wie es regnet.  
 Ich hätte es fast vergessen, habe ich aber nicht.  
 Ein Zurück zu einer Entscheidung.  
 Egal wie's ist. Nie ganz gleich.  
 Wie vorher.  
 Ich, ich, ich – ganz genau so.  
 Es bleibt doch was da, dort, hier.  
 Hündin da und gut, sagt Tata.  
 Ohne Eltern, Frau, Schule, Lehrer. Allein zusammen.  
 Denkt man an's Aufhören, denkt man gekränkt.  
 Behauptung durch Negation.  
 Ich doch nicht.  
 Etwas zu Ende tun?  
 Über vieles sagt man: "Darüber möchte nicht nicht sprechen."  
 Es ist einfach unmoralisch.  
 Selbst den Verlust provozieren.  
 Hm – etwas ganz anderes, ganz besonderes.  
 Nur mit Tränen auf den Wangen.  
 Substanz immer mehr.

Ein Angebot? Wiederholung inbegriffen.  
 Eine Fingerübung.  
 Ich schlafe echt gut.  
 Denn hier hat alles mindestens einen Wert.  
 Kein Erwachen gibt es.  
 Yoda sagt: "No such thing there is."  
 Am Nichts sind schon viele hängen geblieben.  
 Am Gedenken. Am Gedächtnis.  
 Nein zu was?  
 Fraß für das Biest.  
 Ein gedanklicher Trip. Übergangsstadium, Punkt.  
 Bildlich gesprochen: Die äußerste Grenze von Innen heraus sehen.  
 Wie die ganz richtige Antwort im Schlaf auf eine lösbare Rechenaufgabe geben zu können.  
 {No animals were harmed during the making of this movie.}  
 Diese Produktion hat keinen Tieren Schaden zugefügt (außer vielleicht ein paar Insekten).  
 Hier so zu sein und da so weg.  
 Mit Stift und Schlaf ist es nicht getan.  
 Auf-ragend. Up-Setting. Auf-Bauend.  
 Tausch von Werten.  
 In der Hoffnung auf etwas Besseres.  
 Nein! Besser.  
 Auch eine Verbeugung vor meinen Vorgängerinnen und Vorgängern.  
 Ehre Ihnen allen.  
 Nicht können bei Erwartung.

Anwendung des Gelernten.  
 Art von Impotenz.  
 Bankrott – ohne Überschuß.  
 Es ist eben nicht gleich gültig.  
 Alles schon da.  
 Mein guter Schlaf, verrätst Du mich auch nicht?  
 Nicht dort.  
 Ein Vergeben. Lecker, Futter.  
 Geronimo! Gäh! Geronimo!  
 Warten auf was?  
 O Ha Le a!  
 Das fehlt noch.  
 Singulärer Stolz.  
 Das Trostlos. [sic]  
 Alles gelernt und dann kommt es dazu.  
 Warum gefällt Ihnen das? Nur weil Sie es kennen?  
 Ein Sprungbrett, eine Planke, unser Podium.  
 Debattier-Steg.  
 Freiwillige Aufladung.  
 Kein Kampf. Die Energie nutzen.  
 Als wär's ein einziges Geheimnis.  
 Nicht wachsen: Erwachsen.  
 Ich hab's schon. Du noch nicht?  
 Schaffst Du das noch?  
 Wann bist Du fertig damit?  
 Das wird bestimmt gut.  
 Nicht ganz so einfach.  
 Das Spielzeug fiel und war nicht zum Werfen gemacht.  
 Ist's kaputt. [sic]

Wie ein Hörspiel.	Ein gewöhnlicher Gedanke. Darin haue ich.	Kein reines Land in Sichtweite.	Keine Tribühne, keine Arena; nur Publikum.	Noch nie hat jemand etwas in echt wirklich gewollt.	Erschrocken? Nein, Sie waren nicht gemeint.
Wissen, dann das Fehlen.	Wenn Du meinst, dann halt nicht.	Eine Tischdecke, wow!	Alles so schön ein-ge-bildet.	Ein-Sicht, Durch-Blick ist wie Schick-Sal, Ent-Werfen.	Illusion durch Bewegung, wie typisch.
Aus dem Weg.	Wer nicht will, der hat schon mal.	Nichts Äußerliches suchen.	Des Königs meine Kleider. [sic]	Es kann ein halbes Buch werden.	Ortspositionierung auf See ist umsonst.
Ein Fest!	Sagt mein Vater.	›Ward‹ und ›Re-Ward‹.	So zart, liebbar. Doch: Gefahr, so zirka dort.	Das Verwerfen von Entworfenem, Zugedecktem, kann ganz gut geschäftigen.	Wie die Bechers mit den Häusern gingen.
Zurück auf Los.	Zu verführerisch – es nicht zu tun.	{In Vain.}	Das dürfte im nächsten Jahr wohl das Selbe sein.	Wo kommt das Schmiermittel her?	Und dann arbeitslos und suchend.
{Reset to Null.}	Okay: Über was reden wir jetzt noch einmal, später?	Ganz zwecklose Eitel.	Immer will man was beweisen.	Durch Aussprechen der Wahrheit sich selbst stabilisieren.	Das Leben () lassen.
Auf Null setzen.	Ganz schön! Kapitalistisch.	Diana Samadi.	Auch ein großes Thema: Die Massen.	Reichen. [sic]	Nicht gut: mängelfreier.
{No.}	Das lustigere Spiel.	Keine acht [∞] Winde zu sehen.	Tauschfähigkeit vorausgesetzt.	Kein Bedürfnis im entscheidenden Moment vorgetäuscht.	Die wahre Täuschung. Der beste Eroberer.
x	Würfel wurden schon geworden.	{I am a conqueror.}	Der Traum vom Gold. Teil vom Abschluß.	Zufällig im Keller gelandet, bei den Kartoffeln.	Das feinste Kostüm für den besten Anzug.
Einfach eine gute Zeit haben.	Loslassen ist nicht wie Abstoßen.	Als Eroberer kam ich.	Horizontal, nur zum Beispiel.	Auto der Suggestion.	Reden und Überreden, ganz .
Wie ein Vorbild, eine Folie für Zukünftiges.	Wie können es nur Wörter sein?	Konzentrationscampus.	Welcher Kon-Text, wo der Rahmen unseres Panoramas?	Man sucht immer mindestens einen Ausweg.	{To frame someone. Are you in the picture too?}
Wie der Mond aus Käse, alles bestens erlaubt.	Genau.	Ablenkung ... durch Dinge separieren.	Grenzen verschieben ist wie Lügen.	Führt zu Nichts.	Eingebildet sein, aber nicht in meinem Rahmen.
Die Kunst ist frei.	Den Gewinn verpfändet.	Man kommt nicht umhin, irgend etwas zu erkennen.	Auch wenn das Haus jetzt brennt, das Spielen fing Drinnen an.	Die Pause nicht vergessen.	Alles i.O.
Wem folgt was?	In's Maul des Wolfes.	{Purity in substance and wisdom in function.}	Ausflug mit Touristen. Pause. Wichtig.	Zeige mir Unsicherheit!	Gewinnen und Verlieren sind egal. 217
Nicht mehr als widersprüchlich.	Extensiv und intensiv.	Rein sein und weise werden.	Jetzt bitte kurz lügen.	Es liegt nah am Auge.	Nichts ändert sich, nur das Wissen darum.
Persönlich einen Schritt machen.	Ja tat tvam asi mal! [sic]	Bad ohne Wasser.	Die Stadt voller Gandharvas.	Vom Leben gelernt – von der Schule noch eins.	Ein Fehler wie ein Kriechtier.
216 Der Versuch der Anwendung nach der Behauptung.	Dreifach Zuflucht.	Selbe Ehre, gleicher Geiz.	Tue alles Dir machbare.	Suchspiele mit Fährtenhund.	Auch das wird hier geschluckt.
Wie den Fuß im Gehen heben?	Alles mit Fetti. [sic]	Das Urteil vermeiden.	Lust-ig sein!	Wissen, daß wo was versteckt sein könnte.	Das Kapital des Gewinns.
Passiert sowieso, wird aufgeladen.	Ein Aufschaukeln als gruppendynamischer Prozeß.	{The final goal.}	Darf man sich freuen?	Aussicht auf Erfolg.	Wiederholung als reines Ergebnis der Ignoranz.
Erneuert im Datum: hochdatiert.	Clicken hier rum.	Das finale Tor.	Eine Handlung die keine ist.	Die Be-Rechtigung dazu.	Verlangen führt zur Flucht.
Gefüttert, gemästet und gestreichelt.	Durch und zurück.	Premiere versus Final Cut.	Nicht tun und doch nicht lassen können.	Das Prüfbar und die Prüfung dazu.	Oh, là, là. Shóo-shóo!
Ein Schweinchen in seinen Därmen – umgedreht hat gereicht.	Die Erkenntnis ist endgültig. Direkt und persönlich genügt es schon.	Das Gewinnen anzweifeln?	Nicht selbst genügsam.	Ein Besuch mit 2 x Hintergedanke.	›Il principe‹ war auch hier schon.
Jeder hat jemanden zum Beobachtet-Werden.	Erektion und Justifikation als Grundlage der Erfahrung.	Hinter dem Denken sei das Unerschaffene.	Flip. Aus. Duch. Dreh. Twist. Thrill. Kick.	Ganz unverbindliche Preisempfehlung.	Es macht viel Spaß so wie es manchmal regnet.
Wie freiwillige Kontrolle.	Irrationalität! Verraten durch was?	Vor der Mitleidigkeit bewahrt.	Durch-dr-ing-dr-ung. [sic]	Glaube und Würdigkeit. Ein Kredit im Voraus.	Wohin ist Westerland?
Die Entwicklung merke ich am Hund zuerst.	Es schön reden.	Aus ›circum-stances‹ entstanden.	Gift braucht Gift, deshalb die Schlangen.		Meine Mutter kann Bünde nähen.
Die alte Brille, gleiche Sicht doch.	Metaphysischer Komfort.	Quasi umständlich mit Beschnitt.			Hey, hey, hey!
Und dann das Loch im Dach stopfen.	Mensch, Vater, Buddha, Zeuge.	Tumult im Kreis.			
Noch sagte er es nicht hörbar.	An der Wurzel anpacken. Radikal.	Titel: Vacations in C-Minor. Teil des Werkzyklus ›Bring me Edelweiß‹.			
Hm – lecker.					

Antrag zur Mitgliedschaft ausgesprochen. Eine Provokation.

Mehr geht gerade nicht.

Unterstützung sei nicht entschieden.

Resolute Träger sollen verstärkt werden.

Und dann hängt doch alles von dem Wetter ab.

Klima unwirtlich geworden.

Die nächste Flut von Menschen.

Wohin damit?

Das können wir uns gerade so nicht leisten.

Nicht einmal als Geschenk.

Frage: Kennst Du nicht das echte Leben?

Wußtest Du, was Du mal werden wolltest?

Ach der ist das.

Komm zu dir selbst.

Auch so.

Das Aussprechen der Bestätigung kann zur Handlungsanweisung werden.

Bild: sitzt. Augen: Weiden.

Unschärfe erst in der Tiefe.

{Hard, soft, wet.}

Hart, weich, naß: Evolution im Regreß.

Leicht zu tragen.

Kein Standbild, ein Sitzbild.

Sitzen ist auch eine Haltung.

Signifikant erneuert.

Sie sitzt!

Sitzen mit Tricks.

Was hält Dich im Sitz?

Sitz. Platz. Rolle, Bring. Ganz. Fein.

Augen (nach) Vorne: deshalb Raubtiere.

„Ahh, refreshing breeze.“ Ozean, dort drüben.

Ein fast betreibendes System, ganz leicht operativ.

Meer, Küste, Ufer, Strand, Promenade, Spaß.

Biest zu zahm, Wolf zu Hund, Bild zu schön. Mein Haus.

{Don't mess with the highest.}

Nicht am Höchsten messen.

{To dog dedicated too.}

Dem Hundi auch gewidmet. [sic]

Wahrnahmen und Re-Präsentation. [sic]

Zu groß, zu viel, zu alles.

Nichts weglassen um fort zu kommen.

Video works in 2016, baby!

"Willkommen." Ab jetzt fange ich an zu denken.

Ja, auch ich in Arkadien!

War ganz schön dort gewesen.

So kaputt war es eigentlich auch ganz angenehm.

Dann wird man wieder gemacht und kommt zurück. Aber nicht wie andere mit hängenden Armen.

Aufmerksamkeit unter Druck.

Im Vorbeigehen merkte man es schon.

Ich spüre sowas wie eine Verbindung zwischen uns.

Heute nicht, oder?

In der Regel doch gegen etwas.

Morgen wird das Gute gewinnen.

Vielleicht sogar um es zu verbessern.

Wo waren wir stehen geblieben?

Das Auge schärfen. Wie ein Thema.

Für manch einen ist dies der Beginn einer Reise.

Zu etwas ganz anderem.

Hat man die Punkte einer Linie schon beim Zeichnen einer solchen im Kopf?

Je größer Ihr Meßwert, desto wahrscheinlicher Ihre Fehler.

Nur das Beste. Von allem ein Sprung entfernt.

Heute ist Mittwoch, oder?

Dies wird jedes Mal besser. Von Mal zu Mal.

Wie könnte dies hier anders sein?

Rechtzeitig genug.

Danke für Ihre schnelle Antwort.

Geduldig warten auf so vieles.

Sonst noch was?

Ich bin nicht nur wegen des Wettkampfes hier.

Ein Jäger wird zum Gejagten.

Sie haben nichts falsch gemacht – nichts Besonderes.

Dies alles hier hält uns nur zurück.

Wir wissen doch alle Bescheid.

Ein Sandkasten kann schnell zu einem Fundament werden.

Sie machen dies alles nur schlimmer.

Sorry, aber ich muß jetzt langsam mal was arbeiten.

Das ist zu normal hier.

All jenes, welches Sie selbst sehen ist gut; alles was ich Ihnen zeige, zählt nichts. Als ob dies ein Gegensatz wäre.

Jemand wird selbst dem hier zuapplaudieren.

Voll schön hier.

Niemand beschwert sich.

Gedanklich schon.

Sie können von hier nichts stehlen.

Es ist ein Bild!

Sorgen Sie sich nicht – jemand wird es zur Kenntnis nehmen.

Jeder weitere Schritt bringt Sie weiter weg von Ihrem Ausgangspunkt.

Es fing tatsächlich anders an.

Wie würden Sie einen Affen aus dem Kopf zeichnen?

So oder so ähnlich vielleicht.

Das übliche Geschäft, oder: "Wie man an Land ankommt".

Einen alltäglichen Zug nehmen.

Wie könnte Sie dies hier beeinflussen?

Dieser Tag.

Niemand möchte etwas verlieren.

Aus zeitlichen Gründen nicht machbar.

Dies wäre wirklich eine gute Chance.

Prinzipiell schon.

Was ist die Konsequenz?

Es sieht ein bißchen anders aus als sonst.

Fällt Ihnen gleich was ein?

Bitte versuchen Sie es später erneut.

Na ja, nicht wirklich.

Manche Lügen sind notwendig.

Können Sie Blicke fühlen?

Was machen wir bloß?

Manchmal braucht man sein ganzes Leben um reinzukommen.

Nichts weiter als ein Tag.

Wir alle werden genug sterben. Sich als solche verstehen.

Es ist doch alles so verlockend und täuschend echt – doch gemessen an was?

Nicht Denken hilft mir beim Denken.

Nicht wahr?

Es gibt immer eine Geschichte dahinter. Dann versteht man vieles besser und die Dinge fügen sich.

So vor sich hin. Ich selber auch. Wie im Leerlauf.

Eigentlich nur um zu zeigen, daß man da ist.

Alles in so Dingen d'rin.

Sie haben es alle schon gemacht. Doch niemand gab mir einen Rat, wie es zu tun wäre. Wie auch?

Diesen Zustand verändern zu können, das wäre doch etwas.

Nochmal etwas nachschauen.

Man könnte meinen die Augenfarbe könne die Sicht auf die Welt verändern.

Was können wir schon?

Bilder montieren wie Geisterblicke.

Eine täuschend echte Frage da Draußen.

Die paar, die rausgepickt wurden.

Da wäre ich nicht d'rauf gekommen.

Artefakte einer konstruierten Welt.

So käme man auch zum Ausgangspunkt.

Er redet wie wichtig es war.

Etwas über die Verwirklichung der Entstehung machen?

Sich einer Definition nähern.

So etwas wie Herkunft.

Über Gemeinsamkeiten reden ist auch eine Differenzierung.

Ich möchte schon gerne zurückkommen.

Es ist ein ganz gängiger Gedanke.

Das thematisiere ich.

Wir sind das, was wir nicht sind und davon das Gegenteil dann bitte.

Deshalb habe ich das versucht.

Ein Weg durch alles hindurch.

Wir haben Probleme: Raum und Zeit. Genauso ihre Folgen – wie vorgestellt.

Was ist los? Das definieren, was man nicht ist.

Selbst der Ursprung braucht festen Boden – in der Luft hängt man nur kurz.

Gedanken bleiben dort hängen.

Das hat man einfach nicht in der richtigen Welt.

Es verbindet – es tut genau das. Ob es überhaupt so sein wird?

Dann betrachte ich weiter. Auf einer Tradition beruhend.

Nicht exakt das Gleiche. In einer anderen Sprache.

Dann wird gefragt.

Ich kam als Weltenschöpfer um zu zerstören.  
 Es gab so einen Fall. Es geht nicht darum.  
 Ich bin bei Dir.  
 In meinem Traum bin ich noch nicht geboren.  
 Wem es gehört. (Wem gehört es?) Heutzutage muß man sich das überlegen.  
 Das Wichtigste. Punkt.  
 Eine ästhetische Wahrnehmung, dieses "wir". Möchtest Du?  
 Die Erinnerung als verbrecherisch betrachten. Ganz praktisch.  
 Ich bin nicht nur für alles verantwortlich, was ich tue – auch für alles was ich sehe.  
 Jenes sein, was man vergessen konnte.  
 Ein Erlebnis an der Reduktion haben.  
 Sich selbst beim Werden beobachten. Aber irgendetwas fehlte.  
 Ich war da – ganz dort.  
 Vermissen Sie etwas?  
 Nur genug. Das Ganze ist umgekehrt.  
 Natürlich bietet es auch eine Chance.  
 Sagst Du, "Fotos werden gemacht", oder "Bilder werden abgeholt"?  
 Einer Spur irgendwie folgend.  
 Passiert ganz spontan, ohne Plan.  
 Ein Wunderland, so alt wie die Welt selbst.  
 Ich und Sie.  
 Ein Kommen und Gehen hier; was für ein schönes Sinnbild.

Haben Sie sich entschieden? Für was, werden Sie fragen.  
 Selbiges, weder das Gleiche.  
 Sprunghaftigkeit als Irrbild – doch wie kann ich mir einen Fluß denken?  
 Dann kann's ja weiter gehen.  
 Wir alle hier.  
 Die Welt hat mich gefunden.  
 Kraft ist nichts anderes als Veränderung.  
 Sich zu wandeln meint sich bestärken.  
 Davor war wirklich etwas völlig anders. Doch irgendwie gleich, nur eben vorher.  
 Selbst das noch bezahlen können.  
 Ich bin nicht schuld am Tod.  
 Ehre und Beleidigung.  
 Allen Beteiligten das schuldig sein.  
 Innerhalb unserer Regierung.  
 Das Gespräch wurde am Abend aufgezeichnet.  
 Ein Kurs in Integration.  
 Voll groß die Zusammenarbeit.  
 Aber Deutschland zumindest.  
 Natürlich müssen wir!  
 Die Schotten.  
 Er kommentierte ganz klug dazu.  
 Geld oder Geschenke?  
 Als Reaktion auf die Katastrophe.  
 Weitergabe wurde beschlossen.  
 Umgehende Zurückweisung als falsch.  
 Es war fast unmöglich.  
 Sie so zu finden.

Weglaufen von dem anderen.  
 Auch nie gefunden.  
 Ein Symbol dafür, was treibt.  
 {You funny little spinning beach ball.}  
 Kaum Impulse in Prozenten.  
 Die Preise dagegen kaum.  
 Trotz der guten Lage.  
 Echte Probleme.  
 Eng voneinander abhängig.  
 Meister der Welt.  
 Das Beste als Teil von etwas Ganzem.  
 Nicht allein, nicht ewig, bloß jetzt.  
 Das Beste am Leben suchen gehen.  
 Eine reine symbolische Tat.  
 Kommt die Zugabe, wohin dann wieder?  
 Magische Kräfte ziehen die Schwächsten an.  
 Es gefällt ganz schön.  
 Echte Träume kosten was.  
 Zugegeben(:) auch blockiert.  
 Schön danke.  
 Wie hätt' ich mich gebrochen.  
 Gesund sterben?  
 Es kam schon als Kind zur Welt.  
 Durch den eigenen Vater werden.  
 Man kann sehr früh anfangen oder spät.  
 Auch ich lebte in einem Land das man nicht verlassen konnte.  
 Dann stand ein kleines Auto im Hof.

Es nahm uns alle mit.  
 Warum nur sollten wir es ihnen übel nehmen?  
 Im Alltag nichts davon gehabt.  
 Anders behandelt werden.  
 Fremdkörper bleiben.  
 Das ist dann so.  
 Anderer Tarif heute.  
 Wo willst Du begraben werden?  
 Die Sicherheit ist da.  
 Das Beste daraus zu tun.  
 Wohin – jetzt da alles sichtbar ist.  
 Überhaupt sehr optimistisch.  
 Immer noch zu viel.  
 Frage: Lohnt es sich.  
 Zoom-in frei nach Leni.  
 Den Blick zur Weide führen.  
 Wie die Beine vertreten?  
 Black out, green by, white in, red too.  
 Antike 2.0.  
 Sie haben schon einmal Europa geschafft.  
 Weiter in der Pflicht.  
 Das war eine schöne Arbeit gewesen.  
 Schon wieder Hellas!  
 Haben wir auch Atomwaffen hier?  
 Sie müssen abwarten.  
 {We sure do.}  
 Wir tun's ganz sicher.  
 Spricht zum Nulltarif.  
 Kluge Positionierung.

Konkrete Maßnahmen maßgeblich.  
 Auch Geduldete waren wir.  
 Der Zug ist begrenzt, Vorne und Hinten.  
 Allein gelassen.  
 Darum geht es uns nicht.  
 Und auch da.  
 Die Kontrolle machen.  
 Die Ernährung ist geklärt.  
 Zum Schutz der äußeren Begrenzung.  
 Im Sitzen gelassen worden.  
 Mit Geld zu lösen.  
 Nicht die Strengsten.  
 Nicht immer diese Fortschritte.  
 Die Gemeinschaft teilen.  
 Einlagensicherungssystemkomponenten, gibt es.  
 {Been stoled.}  
 Stohlen worden. [sic]  
 Die Tageszeitung live verfolgen.  
 Das Vorhaben ist noch am Laufen.  
 Flucht drücken!  
 Unser Impressum muß stehen.  
 Und jetzt: Montezumas Rache.  
 Doch nochmal rausgehen jetzt?  
 Irgendwann sollte man es sich selbst sagen.  
 Dem Drachen diktieren ist jetzt noch einfacher geworden.  
 Oh, ich war ein Stellvertreter.  
 Schlüsse durch und nach Beobachtung.

Bei den Deutschen (jetzt) ist alles sehr gut.  
 Sie machen es so gut.  
 Ganz andere Sensationen dort.  
 Bloß wie dahin kommen?  
 Mit einem Boot rüber und es dann am Strand lassen?  
 Sie waren sehr aufmerksam Draußen.  
 Oh, diese Küste!  
 Das ist doch nicht garantiert.  
 Der Strand ist wach und hell.  
 Bewachte Stellen.  
 Dort beobachtet man besser.  
 Ganz glänzend dort oben.  
 Wir stranden hier schon.  
 Der Plan dagegen, mehr dazu.  
 Abseits der Küste liegen die Körper.  
 {Off shore. On land.}  
 Fern der Küste, an Land.  
 Island.  
 Das Vermögen liegt abseits der Küsten.  
 Koordinator für Bewegungen.  
 Kanalisierung greift als Konzept.  
 Auf absehbare Zeit.  
 Punkt. Flucht. Raum.  
 Erklären Sie Ihren Bankrott bitte.  
 Bank rotten.  
 Grüne Kreise, rote Linien, weiße Punkte, blaue Flecken, gelbe Sterne.  
 Höfliche Bilder, dann die häßlichen im Anschluß.

Deal.	Daueraufenthaltsrecht als Anreiz dieser Welt.
Mit wem haben wir uns da eingelassen?	Zuhause ein Krieg.
Schlüssel zur Redaktion.	Zu viel Misstrauen gehört.
So ganz extra dort drüben.	Ich höre: "Ich war dabei."
Bisher beispiellos.	Untergang des Reiches.
Ein Gedicht.	Die Sorgen der Menschen spürt man auf der Straße.
Und weitere Anklagen folgen.	Man muß erst darüber reden.
Nimm fest.	Das große Thema.
Wenige obere Schichten.	Alle sind Verwalter. Nichts zu schaffen.
Durchsetzt.	Etwas Anderes zur Veränderung tun.
Viel schlimmer noch.	Ich schick' Dir die Verbindung (dazu).
Kommt bald.	{I'll send you the link.}
Brauchen nicht mehr.	>human tissue< (Titel für ein Zeichenbuch)
Danke beim Zuschauen für's Erste.	I brought it up here.
Aliens hier.	Ich habe es hier nach Oben geholt.
Jetzt kamst Du mich doch besuchen – ich erinnere mich an meine Einladung.	Ich werde noch meine Es-sensmarke verlieren.
Aa!	Er ist darüber nicht besorgt.
Drei Kränze für alle hingeworfen.	Nicht ich, not me.
Es geht nicht allein.	Was ist das?
Das Beispiel mit dem Schwamm war erwähnenswert.	Nicht daß ich davon wüsste.
In der Nacht wußte ich nicht.	Nein, noch nicht genug.
Nicht zweimal durch-denken, bloß nie.	Du bist nicht glücklich.
Jeder kann mir antworten.	Wie denn sonst?
Hier und da Wolken, es bleibt aber so.	Das erste Mal war sichtbar.
Ein Menschenbild steht fest.	Es braucht davon ... Oh, höre auf!
Kann das passen mit der Ausbildung und mehr?	Ich weiß, wie es aus-sieht von Außen.
Wo nicht die Super-Mittel da sind.	

Ich werde keine Legion der Verdammnis unterstützen.

In's Mikrophon muß man nicht brüllen.

Sie kümmern sich einfach nicht.

Das wäre noch die beste Mischung.

Erde und Schütteln.

Den Gürtel wiedergewonnen.

Warte eine Minute.

Das ist's Völker.

Überhaupt so ein Mensch zu sein, was willst Du von mir?

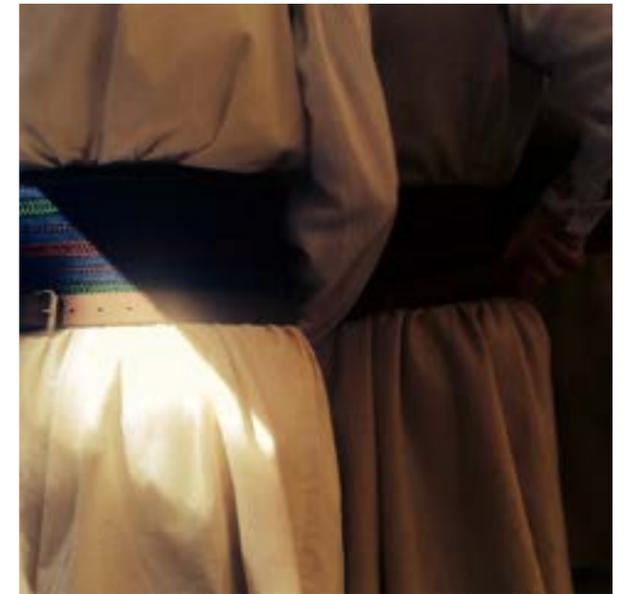
Was Du willst.

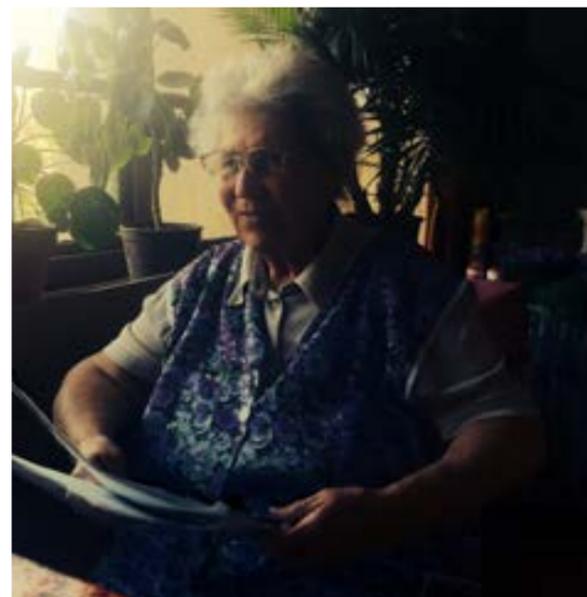
## STRASSEN- GESPRÄCHE 2018.

Am avut un pretien  
A fost un gradina.  
Ce ai vesut.  
In 30 de ani.  
Jumatate.  
Anul trecut.  
In cas ce nu ploie.  
Anu esta.  
10 Lei kilo.  
Asa mare.  
Zis ca are un pom.  
In curte copii sunt venit.  
Saramuma  
Mai, haida!  
Am spus.  
Ma – pula.  
Te am sunat.  
Tot, da.  
La cauza.  
Duble.  
Se trebe.  
Tot cu mine.  
Daca nu este.  
Nu stai?  
Este frumos.  
Buna ziua  
C servus.  
Cara progress.  
Sapte-serce.  
La uncp.  
Mai bine.  
A fost afara.  
Si aice est buna.  
Virgula, zero.  
Am uitat.  
Acolo  
Ma plimb cun cainele.  
Vorbesc.  
Spune.  
Se vrei?  
Doua?  
Are millioane.  
Cine vine?  
Face cum se place.  
Ce mai fac?

De la coope-  
ratie, stie?  
Natural.  
Mai puzin.  
Care ieste  
mai buna.  
A fost noue-  
sece.  
Ma placut.  
Multumesc  
trumus.  
Cu placere.  
Nu musca?  
A murit, da.  
Doamna' aica.  
Interior, exte-  
rior, in faza.  
Equipa; un  
doi, trei, patru.  
Attenzie!  
In faza.  
Exterior –  
un, doi, trei  
interior.  
Brave. Su-  
per. Pausa.  
Mai. Hey.  
Nu. Da. In-  
teleg.  
Ve rog frumos.  
Iut acolo.  
Domnul  
Ce mai bun!  
Vreau per-  
fectione.  
Si napoi.  
Asa in faze.  
Continuare.  
Foarte mare  
attenzie.  
Nu e pro-  
blema.  
Linea asta.  
Un metru  
in faza.  
Una aica, si  
una aica.  
Se vedem.  
Shhh  
Stai atunca.  
Cu mine.  
Nu merge.  
Este nor?  
mal, da?  
Sti asa?  
Sti ceva?  
Dimineata.  
De vanzare.  
Ce spuna?  
Unde?  
Positia frumos.

Circ mai mare.  
Descide circu.  
Iam – iam – iam.  
Haidets!  
Stingu.  
Linea, da?  
Haidets, venits.  
Ma pla-  
cut gara.  
Marmulfs ani.  
Un spectacol.  
Ciao – servus.  
Jumatate.  
Cun doi.  
Ah se ploua.  
Jos, sus –  
impreuna  
s draipta.  
Stunga.  
Unu, doi.  
Mergem  
un cerc.  
Unu, doi, trei,  
patru. Da?  
Foarte buna.  
Gata in  
dreapta.  
La mischloc.  
Mai in spate.  
Dreapta  
cu dreap-  
ta in faza.  
Lo vorbesc.  
Mergem.  
Si scamba.  
Jumatate.  
Nu stui cu  
cine.  
Stai dai mana,  
sintez in pose?  
Scimbate!  
Dupa fine  
astemtam.  
Floppa – la,  
Tot dic.  
Formafa.  
Si revine a  
mischloc.  
Tot aic, nu  
acolo?  
Unde?  
Nu! loc.  
Inciep.  
Nu. schumate.  
Haidet!  
Mergem per loc.  
Si acuma  
in circ.  
Vine per loc.  
Pirhuetta,  
si gata.







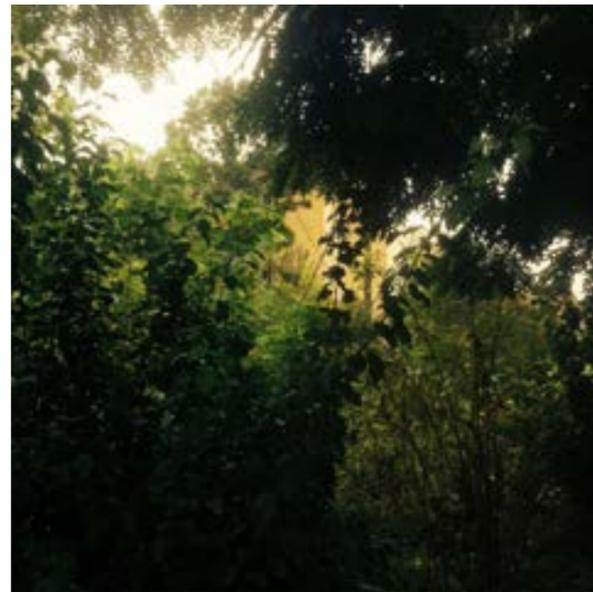


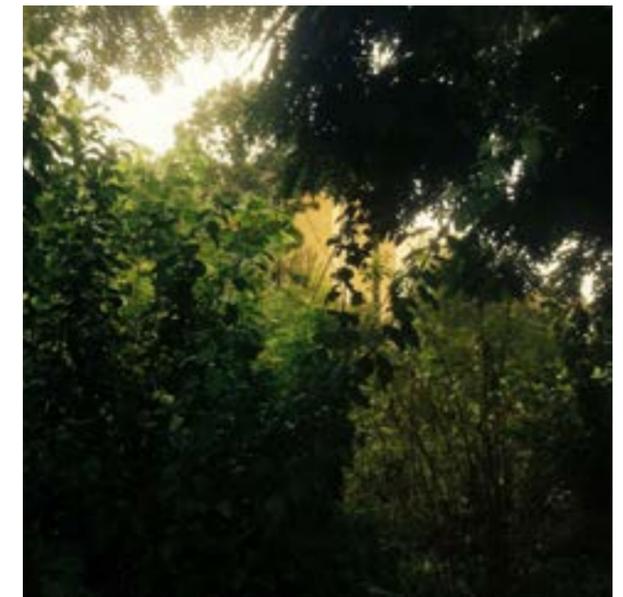
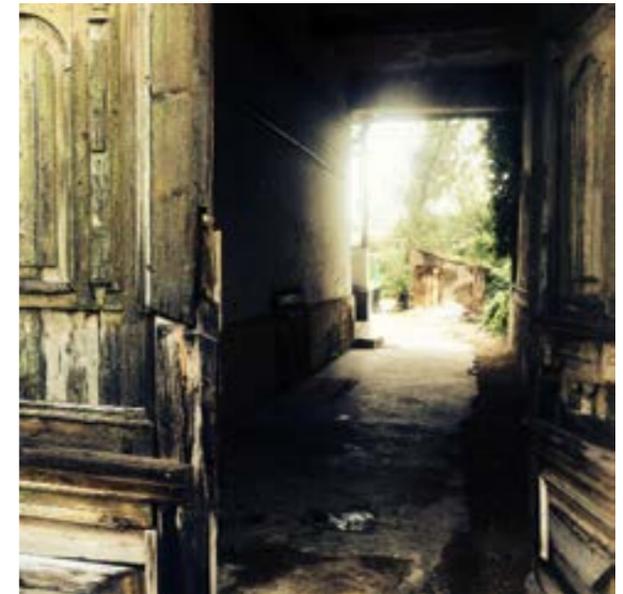
230



231









236



237



Ich erwachte und erinnerte mich daran, geträumt zu haben, ich wäre im Traum, als Beobachter meiner Träume, deren Inhalt einen Schritt voraus gewesen. Ich war nicht innen in der Handlung meiner Träume, sondern befand mich darüber, davor. Als ich aber aufwachte, hatte ich erst diesen Gedanken – der Inhalt, dieses im Wachzustand gefaßten Gedankens, reichte ganz tief in den Traum hinein und fußte darauf. Wie ineinander verschachtelte Schachteln.

Es ist noch keiner aus seinem Leben heraus aufgewacht, so daß er dieses wie im Traume betrachten könnte. Doch der Last entledigt, kann man sich an so vieles nicht mehr erinnern.

Ich habe einen Traum, der nicht verfliegt, sondern erst noch Gestalt annehmen muß.

## SECOND-HAND

238 „Ich träumte, in einem ausländischen Laden für gebrauchte Kleidung zu sein. Ich befand mich im Inneren des Ladens und die Verkäuferin gab mir zu verstehen, ich solle erst meine Jacke ablegen und dann weitergehen, um mich umzuschauen. Ich gab sie der Frau – diese sagte daraufhin etwas freundliches zu mir (zumindest sagte sie etwas in einem freundlichen Ton) – und ich ging an den zahlreichen Kleiderständen mit den unterschiedlichsten Bekleidungsstücken vorbei. Ich fand eine Jacke, die meiner ähnlich sah, probierte diese an und war darüber erstaunt, daß sie von der gleichen Art war, wie meine eigene – nur etwas moderner und sportlicher im Aussehen. Am Kragen hatte sie sogar eine herausnehmbare Regenkapuze, welche transparent war. Ich stülpte sie mir über den Kopf und dachte, falls es regnen würde, könnte ich davor geschützt sein und gleichzeitig hindurchschauen und sehen, wie die Tropfen auf den transparenten Kunststoff herunterprasseln. Ich erinnere mich, mit dieser, für mich neuen aber für

jemand anderen gebrauchten Jacke an meinem Körper, auf die Straße hinausgegangen zu sein und mich in die Menge der Passanten eingliedert zu haben.

Diese Szene – mein Heraustrreten – beobachtete ich von schräg oben. Meine Sicht auf die engen Straßen dieser Altstadt wurde durch spitze Giebel und Dächer verstellt, während mein Blick sich langsam von dem Strom der Leute löste und diese triste Szenerie, in völliger Gelassenheit und Normalität, zurückließ.

Im Nachhinein wird mir bewußt, daß dies eine bekannte holländische Stadt gewesen war.“

## GOLD

„Ich träumte, ich hatte Gold und dieses in einem kleinen Loch im Wald versteckt – am nächsten Tag, fand ich dort etwas anderes vor. Doch woher ich das Gold überhaupt hatte, war mir nicht bewußt; meine Taschen waren – glaube ich – voll und davon ganz schwer. Ich zweifelte plötzlich, ob ich dieses Andere, was mir wie eine Ware erschien, tatsächlich als Getaushtes

fand, welches mir jemand gegen mein Gold, heimlich und fast spurlos ersetzt hatte ... denn zuerst hatte ich diesen Eindruck. Jetzt denke ich, daß es vielleicht gar niemanden Anderen gab, der überhaupt sowas wie Ware hatte und immer auf der Suche nach Löchern war, in denen er diese gegen aufgefunden Gold tauschte. Konnte es nicht sein, daß sich das Gold jedes Mal (vielleicht durch Lichtmangel, oder durch Kälte oder Luftfeuchtigkeit etc.) über Nacht in etwas verwandelte – in etwas anderes? Oder sich zurückverwandelte in Gold aufgrund eines direkten Mangels? Oder immer, wenn ich mich von ihm entfernte?

Ich hatte gar nicht erwartet, dort etwas anderes zu finden. Es war mir gleichgültig, was ich dort fand, ich war aber aufgrund der Überraschung gut gelaunt – ich dachte aber gleich daran, daß ich das nächste Mal durchaus enttäuscht und verärgert darüber sein könnte. Jetzt, da ich meinte, das Spiel zu begreifen, bestand die Gefahr dabei, auch etwas in diesem Akt zu verlieren und nicht mehr das herauszubekommen, was man hineingesteckt hatte. Oder hatte ich nur Angst davor, dem Akt des Tauschens und seiner

Regelmäßigkeit zu viel Bedeutung zu schenken und es gewöhnlich werden zu lassen? Irgendwann könnte ich womöglich beide Enden des Aktes – mein über üssiges Gold auf der einen Seite und das Getauschte auf der anderen Seite – völlig voneinander abkoppeln und mich dann nur noch auf das Tauschen an sich konzentrieren.

Ich denke mir: Was Alchemisten einst erträumten, dafür bürgt mittlerweile ein einfaches Stück Papier. Es ist Geld. Begleitet aber auch von einer Wandlung von der Schönheit des Tausches zum Kalkül der Sorge. Fiktionen tauschen die Besitzer.“

## SEITEN

„Ich träumte, mittels einer Gleichsetzung einen Umschwung bewirken zu können; damit käme ich von einer Seite auf die andere. Ich erinnere mich aber auch, mir nicht sicher gewesen zu sein, dies nicht schon vorher geträumt zu haben.“

## STAUNEN

„Ich träumte, etwas von dem ich nichts wußte, sei passiert. Und erst im Traum und in der Erinnerung daran, wußte ich nun davon. Etwas bereits Geschehenes hat mich überholt und nun werde ich dieser Tatsache gewahr. Ich bin erstaunt, es auf diesem Wege zu erfahren.“

## ZIMMER

„Ich träumte, in einem kleinen und vollkommen dunklen Zimmer gewesen zu sein, in dem alles was gesagt wurde, nur entweder wahr oder falsch war. Ja, es war vollkommen dunkel und trotzdem bin ich mir sicher, daß es ein Zimmer war und dieses Zimmer habe ich als leer empfunden – das weiß ich einfach so, es war mir gegeben, ohne daß ich dies natürlich irgendwie hätte nachprüfen können in

der Dunkelheit (außerdem dachte ich im Traum nicht daran); dafür hätte ich das Licht einschalten müssen und dafür hätte es Strom gebraucht und so weiter. Es wäre von ganz woanders etwas Fremdes hinzugekommen.

Alles, was gesprochen und gedacht wurde, war automatisch wahr oder falsch, so als ob es nur diese beiden Zustände geben könne. Ich weiß noch genau, daß ich während meines Traums diese Idee hatte und sie unbeabsichtigt leise und wiederholend vor mir hermurmelte. Nur weiß ich nicht, ob sie wahr oder falsch war in dem Moment. Wie könnte ich dies herausfinden?

Ich hatte das Gefühl, es gäbe ein Gelände irgendwo hier drin, dessen glatte Stange ich umgreifen könnte und deren Verlauf ich eine Weile folgen könnte – obwohl ich gar nicht aus dem Zimmer heraus wollte, hoffte ich, diese Führung wäre geschwungen und mit einem anderen Raum verbunden; vielleicht sogar mit einem anderen Stockwerk. Mir kam der Gedanke, daß andere darauf Turnübungen und Klimzüge machen könnten (vielleicht sogar, unmittelbar neben und unbemerkt von mir, ein anderer), aber diese Bilder kenne ich nur allzu gut aus dem Fernsehen, wenn die Olympischen Spiele übertragen werden. Deshalb kam mir vermutlich auch dieser Vergleich in den Sinn.“

## ZUGFAHRT

„Ich träumte, wir führen in einem Zug. Sie saß links neben mir, uns gegenüber saß eine andere und an ihrer rechten Seite ein Rumäne, dessen volle Plastiktüte mit Salat ich in meinen Händen hielt. Er sprach Rumänisch; ich konnte ihm nicht antworten, da ich die Sprache nicht sprechen konnte. Das einzige, das ich ihm sagen konnte, war: »Nu mai stiu sa vorbesc romaneste.« Sie allerdings unterhielt sich angeregt mit ihm während ich aus seiner Salattüte den ganzen Rest aufaß. Ich ver-

stand, was er sagte und leitete es an sie weiter, ganz selbstverständlich. Er erzählte, daß seine Familie sehr wenig zu Essen habe und so weiter. Daß ich seine Tüte unbekümmert leerte, machte mir in diesem Augenblick ebensowenig aus, als allen anderen auch. Niemand bemerkte etwas.

Wir fuhren eine breite Straße etwas hügelwärts entlang – womöglich waren wir gar nicht in einem Zug, sondern in einem Reisebus – und ich erblickte ein stattliches Sandsteingebäude, eine Gaststätte, mit dem Wort »Fischer« im Namen. Eine deutsche Gaststätte in Rumänien, denn spätestens jetzt ist sicher, daß wir dort sein müßten.

Später – es war, als ob wir Schauspieler wären und wieder einmal die Vorstellung hinter uns gebracht hätten – stand ich abseits unserer Gruppe, hinter den schweren, dunklen Vorhängen der Kulissen im Dunklen und hatte eine Plastikschißel mit ihrem Salat in der Hand, von dem ich auch einiges aß. Dabei überkam mich ganz plötzlich ein unwohles Gefühl und ich begann, einiges von dem schon sehr welken und teils trockenen Salat für den Rumänen aufzusparen, um ihm diesen nachher zu geben.

Ich glaube die Gaststätte hieß »Peter Fischer« aber so genau kann ich das nicht sagen.“

## SAAL

„Ich träumte, ich war in einem großen und dunklen, von vielen unterschiedlichen Menschen gefüllten Saal, an dessen einem Ende sich eine recht kleine und schlecht beleuchtete Bühne befand. Die Stimmung war gut, ja fast feierlich (obwohl ich nicht daran teilnahm, so wie es alle anderen mit großer Begeisterung taten).

Auf dieser Bühne stand ein Mann, der einige Zeit lang etwas redete und dann den nächsten Gast vorstellte und dieser dann unter großem Beifall seine Stelle

einnahm, während sein Vorgänger fröhlich winkend die Bühne verließ. Dieser sprach auch über Dinge, an die ich mich nicht mehr erinnern kann, und stellte den nächsten Gast vor. Es kam sogar vor, daß jemand den letzten Sprecher wieder ansagte und dieser dann wieder den gleichen, so wie eine kurze Verwirbelung oder eine Rückwärtsbewegung innerhalb dieses Verlaufs. Und ein jeder neuer Gast hatte stets dieselbe Aufgabe: angesagt zu werden, auf die Bühne zu kommen, kurz für das Publikum über etwas zu reden (manche sangen aber auch) und dann den nächsten Gast anzusagen – so kam es mir vor. Es war eine endlose und sinnlose Kette von Einführungen und Unterbrechungen; aber die anderen Leute merkten dies gar nicht und jubelten stets von neuem.

240 Während des Traumes bemerkte ich dies gar nicht, ich war ja daran unbeteiligt und nahm die Dinge einfach so hin, wie sie sich abspielten und hielt es für einen ganz normalen, unauffälligen Vorgang. Aber nun frage ich mich, ob ich nicht doch im Traum richtig lag mit dem Gedanken, es sei alles in Ordnung gewesen (die Struktur als intakt zu sehen!) und nicht, so wie jetzt im Nachhinein, es für eine sinnlose Abfolge von jeweils anderen Auftritten zu halten. Immerhin könnte ich nicht gewußt haben, daß dies keine Aneinanderreihung von Auftritten war, sondern eine Verschachtelung und damit nur ein einziger. Es schien möglich, daß dies keine aufeinanderfolgende und gleichberechtigte Sequenzen seien, sondern ein einziger, in sich geschlossener Vorgang gewesen, dessen Anfang ich leider nicht mitbekommen hatte und weshalb ich nun dermaßen unterschiedlich über die grundsätzliche Art dieses Schauspiels zu denken veranlaßt bin.

Ich hatte nicht nur nicht den Anfang nicht mitbekommen, sondern das Ende ebenso nicht. Ich kann nicht mehr entscheiden, ob es hilfreich und angebracht wäre, Schnittmarken einzufügen, zu teilen, die Teile zu ordnen, Übergän-

ge zu de nieren etc. Und wenn dies gemacht werden würde, so scheint es doch auf beide Arten gleichermaßen angewandt werden zu können. Mir kam die Frage, an welchem Ort, in welcher Stadt dies alles passierte und dann fragte ich mich, ob es eine Verbindung zwischen solchen Veranstaltungen geben könnte ...“

## LEGIONÄR

„Ich träumte, nachdem ich am Vorabend in einem Buch gelesen hatte, ein Soldat eines römischen Lagers gewesen zu sein, in dessen Umfang ein Apfelbaum eingeschlossen war. Und des folgenden Tages, als unser Heer wieder aufbrach, fand der Eigentümer die Äpfel auf seinem Baum – so reif und wohlschmeckend sie auch waren – alle wohlgezählt wieder. Ich dachte mir im Traum, ich möchte nach diesem Beispiel mit den Früchten der Philosophie verfahren und ihren Baum unangetastet lassen – auch wenn sie ungepflückt herunterfallen mögen und verfaulen. Wer ist der Eigentümer solcher Früchte?“

„Ich träumte, in einem Geschäft gewesen zu sein; es war kurz vor Ladenschluß. Und während ich herein kam und automatisch meine gewohnte Runde drehen wollte (gegen den Uhrzeigersinn), bemerkte ich eine Veränderung. Ich meinte, die Anordnung der Waren sähe anders aus, als ich es in Erinnerung hatte: Alles war nun zum Eingang, an die rechte Seite hin, vorgelagert gewesen und die mir eingeübten Wege und die Positionen der Waren, sowie die Proportionen des Baus, hatten ihre Gültigkeit verloren. Ich ging dennoch so weit hinein, wie ich konnte und recht bald, nach einigen Schritten, kam ich auch schon an die Kasse, an der eine Frau saß und mir erklärte, es werde einiges umgeräumt, aber ich solle mich davon nicht stören lassen. Es war alles wie sonst auch, nur die Kasse war diesmal mitten im Geschäft. (Sie war natürlich immer noch die Begrenzung zwischen dem Geschäft

und dem Außenbereich – räumlich befand sie sich eben im Zentrum des Baus.) Ich könne trotzdem nach wie vor alle Waren kaufen, ich müsse ihr nur diese benennen und sie würde sie dann für mich holen. Aber es war nicht so; das Geschäft war einfach durch die neu positionierte Kasse plötzlich zweigeteilt: der Bereich davor, in dem es nur wenige Waren gab (Obst und Gemüse, Getränke) und dann der Bereich dahinter, der immer noch so aussah wie vorher, nur mit dem Unterschied, daß ich ihn nicht betreten konnte, sondern die Kassiererin in meinem Auftrag die Waren aus dem Sortiment zusammensuchte. Ich meinte zu ihr, ich wolle keine Umstände machen, schließlich sei es ja schon kurz vor Schließung und ich könne ja am nächsten Tag kommen – hinter mir warteten schon geduldig einige ältere Menschen. Aber sie bestand freundlich darauf, gesagt zu bekommen, was ich noch zusätzlich zu den Sachen wünsche, die ich aus dem kleinen Vorderbereich selbst mitgenommen hatte. Ich sah aber nicht sehr weit in den Raum hinein und konnte mir auch nicht merken was sonst noch im Angebot des Marktes war, also nahm ich einfach nur eine kleine Süßigkeit, die in Augenreichweite hinter der Frau stand und die mir zufällig in den Blick kam. Das tat ich weniger aus Bedürftigkeit, als vielmehr aus dem Gefühl heraus, ihr einen Gefallen damit zu erweisen. Ansonsten wünschte ich nichts mehr und ging. Ohne durch den Laden zu gehen und die Dinge zu sehen, konnte ich nicht sagen, was ich noch kaufen wollte.

Im Nachhinein bemerke ich, wie selbstverständlich diese Prozedur für die Frau gewesen war (sie bestand ja schließlich darauf, mich nicht beirren zu lassen und weitere Waren zu ordern) und ich frage mich, ob dies nicht sowas wie ein Test oder ein Modell für zukünftige Einkäufe gewesen sein könnte. Es schien so, als ob sich für mich etwas geändert hatte, aber nichts für die Verkäuferin.“

## HEIMWEG

„Ich träumte, ich kam durch die untere Eingangstür (jene, die der Straße zugewandt war; nicht die in den Innenhof führende) in den Flur unseres Hauses, dort wo die Briefkästen auch sind. Dabei bemerkte ich wie ganz nebensächlich, daß mein Name, draußen auf dem Klingelschild, wieder einmal von jemandem unkenntlich gemacht wurde. Die Schrift war zerkratzt – ich wußte, es war mein Name darunter und deshalb reichten auch die von Hand darüber, besser: dazwischen sich drängenden Kratzer völlig aus, um den Namen noch lesen zu können. Für jemand anderen, jemanden, der die vorherige, komplette Schrift nicht kannte, oder der ganz einfach schlecht sah, mußte dies natürlich einen befremdlichen Eindruck machen – dachte ich – ganz so, als gäbe es den Namen ganz und gar nicht mehr (obwohl er ja nur teilweise von Kratzern verdeckt war) oder so, als wäre jemand ausgezogen und müsse nun aufgrund dieser schnell und bürokratisch vorgenommenen Aktion innerhalb der Gemeinschaft von Namen an diesem Klingelschild gar nicht mehr beachtet werden. (Jetzt kommt mir ein seltsamer Gedanke: Denn entweder ich ließ es einfach so sein und die Schrift würde, durch die des nächsten Mieters, ersetzt werden oder ich ersetzte meinen eigenen Namen ...) Es hatte eine besondere Bedeutung für mich, denn ich nahm an, jemand würde mich besuchen kommen in nächster Zeit.

Draußen war es hell und sonnig, der Flur war kühl und dunkel. Ich traf einen anderen Herrn, der einige Etagen über mir wohnte, den ich aber immer nur im Vorbeigehen sah oder Draußen, sich mal dem Haus nähernd, mal von diesem entfernend. Er hatte einen, etwas aus der Mode gekommenen Kleidungsstil mit viel Jeansstoff, trug längere Haare und sprach ganz undeutlich, einige quadratische Papierstücke in der rechten Hand haltend und sagte mir, während er dabei seinen Briefkasten auf- und zuschloß und noch mit anderen Dingen beschäftigt zu sein schien, er wolle jedem Be-

wohner eines davon geben. Auf dem obersten Stück, erkannte ich die Form des Schreibens: Es gab links oben einen dreizeiligen Teil mit dem Namen und der Adresse des Absenders (in diesem Fall war es eine Frau; seine Frau, nehme ich an) und dann mit einigem Abstand darunter einen Text – alles war handschriftlich verfaßt worden. Obwohl ich nur Bruchstücke seiner Worte tatsächlich verstand, war mir klar, er wollte ein System im Haus etablieren – irgendwie mit Buchstaben, welche auf die Bewohner verteilt werden – welches die Leute nacheinander ablösen sollte, in irgendeiner Art von Verantwortung. Ja, er sagte sogar: »Dies ist doch besser, denn hat jeder einmal die Verantwortung.« oder sowas Ähnliches.

Das Hauptprinzip war das der Ablöse und Weitergabe. Ich verstand, wie es funktionieren sollte: Jemand zum Beispiel bekommt etwas, welches er dann einem anderen weitergibt; diesen Erkennungsgegenstand gibt es nur einmal und somit weiß man etwas, wenn man diejenige Person findet, welche ihn gerade hat. Es schien irgendein Problem gegeben zu haben, was ihn veranlaßte, sich eine solche Regelung zu überlegen und diese hier in der Anwendung zu testen. Oder kannte er ein solches, bereits funktionierendes System vielleicht von jemand anderem, einem anderen Haus und meinte, hier etwas verbessern zu können?

Ich nahm mir, den guten Willen meines Mitbewohners unterstützend, ein Blatt davon mit, obwohl ich mir sicher war, es würde nicht funktionieren – denn dazu wäre es das Beste, alle Bewohner machten mit. Aber ich dachte, es gäbe mit Sicherheit einen, der nicht daran teilnimmt – ob ihm dies reichen würde?

Ich kam an meine Eingangstür, sie war zu, aber nicht verschlossen. Es überraschte mich gar nicht mehr, es wartete auch niemand mehr auf mich – ich ging in das Zimmer und sah einige Dinge verstreut herumliegen. Scheinbar (und erstaunlicherweise) fehlte nichts.

Ich nickte bei diesem Anblick automatisch und ich erinnere mich, kurz nach dem Aufwachen überlegt zu haben, ob es einen Unterschied gäbe zwischen jemandem, der in eine Wohnung einbricht, um etwas herauszunehmen, was vorher darin war und jemandem, der mit dem Ziel, dort etwas zurückzulassen, in eine Wohnung einbricht. Beides wäre gleichermaßen verboten und hätte dieselbe erniedrigende Wirkung. Für die einen wäre es sicherlich besser, sie würden bestimmte Dinge nach einem Einbruch in ihrer Wohnung zusätzlich vorhanden – Dinge, die sie zum Beispiel dringend bräuchten; dies wäre eine Situation, die vielleicht die wenigsten als Schaden angeben würden. Oder einen fremden Personalausweis etwa. Und für die anderen wäre ein Diebstahl in gewissen Fällen vielleicht ebenso vonnöten, da sie sich dieser Dinge niemals aus eigenem Antrieb entledigt hätten oder sie sich ihnen auf die Dauer als schädlich erwiesen.

241 Die Frage nach der Bedeutung der Akkumulation oder Reduktion von Hab und Gut hatte ich mit Sicherheit nicht im Traum bedacht; sie ist auch der Frage, nach dem davor statt findenden Akt des Eindringens, an sich nachgestellt, egal ob dieser mit guten oder schlechten Absichten stattfand ... Hätte sich nun also jemand etwas aus der Wohnung genommen, aber nicht mittels eines Einbruchs etwa, sondern auf andere Art und Weise, durch einen gemeinsamen Bekannten, einen Freund oder gar vielleicht durch tägliche Präsenz in dieser Wohnung; und würde nun dieser jemand wollen, daß diese Beschaffungsart nicht auffällig sei, so käme ihm ein nachträglicher Einbruch, bei dem gar nichts entwendet wird, sehr willkommen. Oder würde dennoch etwas entwendet werden bei einem Einbruch ohne Diebstahl? Diese Handlung wäre nun Anlaß genug, alle benötigten Personen, Orte, Gegenstände, zeitliche Abfolgen, Motive etc. so zu fabrizieren, daß der vorherige Diebstahl, ohne den Einbruch unplausibel, konstruiert oder gar nicht bemerkbar bliebe.

Es ist dieser kurze Moment, in dem die Ritze sichtbar wird und man bemerkt, daß es einen Spalt zwischen der Tür und dem Türrahmen gibt, welcher dann Anlaß zur Spekulation gibt, welcher die Lücke zwischen der äußeren und der inneren Welt deutlich macht. – Ich frage mich nun, ob die Frau dieses Herrn auch hier in dem Haus wohnte oder ob er alleine war, denn ich kann mich erinnern, ihn regelmäßig mit einer Frau gesehen zu haben. Ja, manchmal hatte er eine (und sogar die gleiche) Begleitung, aber daraus war nicht klar, ob diese Frau auch mit ihm zusammen, in der gleichen Wohnung, leben würde.“

## SPIELEN

„Ich träumte, ich wäre mit meinen Eltern und mitten in diesem Zusammensein fragte meine Mutter unvermittelt mit freundlich-ragender Stimme: »Wollt ihr ein Spiel spielen?«, so wie sie das öfters frag. Und alsbald war auch schon eine Schachtel da, eine von jenen, in denen hundert Spiele zusammengefasst sind für Spieler von 8 bis 88 Jahren.

Aber wie sonst immer (auch wenn sie am Weihnachtsabend frag, ob wir denn in die Mette gehen wollten), sagten wir, ich und mein Vater, eigentlich immer ich und damit sprach ich aber auch für ihn: »nein«. Mir war, als ob diese Schachtel, mit all ihren Spielen, so etwas wie ein Neuanfang böte, eine Art und einen Weg, neben dem Spielen zu Reden. Eine Ausrede. So als ob mit dem Spielen alle Probleme verschwinden könnten. Das nächste Mal, sage ich vielleicht: »ja«. Auch wenn ich nur mit meiner Mutter spielen würde.“

## GLOCKE

„Ich träumte, ich kam nach Hause, so wie ich es viele Male zuvor auch gewöhnlich tat und ich fand meine ganzen Sachen auf dem Rasen, in der freien Zwischen äche

zwischen den Gebäuden, stehen und liegen, direkt neben dem Sandkasten und der aufgehängenen Wäsche. Es hatte den Anschein, jemand hätte meine Wohnung ausgeräumt und alles, was sich darin befand, draußen wieder in ihrer ursprünglichen Anordnung aufgestellt. Ich ging zu den Gegenständen, in ihre Mitte hinein und ich fühlte mich – im Nachhinein muß ich sagen: seltsamerweise – wie zu Hause, obwohl ich wußte, jedermann könnte mich von Innen betrachten, aus ihren eigenen kleinen Innenräumen heraus fixieren und beobachten. Ich sah Gesichter aus ihren Wohnungen, aus den Fenstern heraus auf den Platz schauen, wo ich nun ganz selbstverständlich auf dem Sofa lag, auf dem ich sonst tagsüber in meiner Wohnung saß. Es wurde dunkel und ich akzeptierte, daß ich nun hier bleiben würde, zumindest für diese Nacht. Ich muß eingeschlafen sein, denn hinterher wurde mir klar, daß niemand die Sachen und Möbel herausgestellt hatte, sondern die Hülle, die Wände drumherum, wie bei einer Glocke abgenommen, hochgezogen wurde und alles an seiner ursprünglichen Position geblieben war.“

„Ich träumte, ich wäre jemandem gefolgt. Ich bewegte mich, mal nach rechts, mal links herum durch die Zimmer und Flure, eines mir unbekanntes Hauses. Mein Blick folgte meinen Augen und sobald ich in einem Zimmer ankam und mich umschaute – einer kurzen Pause gleich – nahm ich die Spur wieder auf und alles begann wieder von vorne. Es waren zwei nebeneinander unregelmäßig verlaufende Schleifspuren, die mich dazu veranlaßten auch diese Tür zu öffnen. Jedes Mal, wenn ich den Spuren weiter folgend, in einem Zimmer ankam, schloß ich immer wieder eine weitere Tür auf.

Im Nachhinein frage ich mich, ob ich nicht an jemanden dachte, der einen Anderen – vielleicht einen Verletzten oder eine Leiche, etwas Schweres und Träges zumindest – hinter sich herzog. Und die Spuren wären dann – in dieser Version – die der Schuhe des Ge-

zogenen gewesen. Ich wußte gar nicht, was meine Aufgabe gewesen und was der Grund dafür war, diese Verfolgung aufzunehmen oder gar fortzuführen.“

## HALLE

„Ich träumte, in einer großen Halle zwischen Regalen, die von unzähligen, symmetrisch angeordneten Neonröhren beleuchtet wurden, jemandem gegenüber zu stehen. Diese Frau war meine Vorgesetzte und frag mich einige Dinge, scheinbar um den korrekten und zufriedenstellenden Ablauf meiner Tätigkeit zu überprüfen. Ich fühlte mich dabei unterbrochen, ließ davon ab und begann mich mit ihr zu unterhalten.

Die unzähligen Kontrollfragen wurden dabei von ihr in einem knappen und unfreundlichen Ton an mich gestellt, aber ich wußte auch, daß dies Teil ihrer Arbeit war und nichts mit uns als Personen zu tun hatte. Ich begann, das Interesse daran zu verlieren und fing an die Fragen zu wiederholen, nachzufragen, wie es denn gemeint sei, ließ sie die Fragen anders formuliert wiederholen oder überlegte unnötig lange, bis ich ihr antwortete. Dann stellte ich mich dumm, sagte nichts mehr und versuchte irgendwie auf die Ergebnisse meiner Arbeit zu verweisen, auf irgendwelche Daten und Statistiken, an denen sie dies ebenso ablesen hätte können und wollte in Ruhe gelassen werden. Und dann verlor sie die Geduld und zum Schluß, als sich die Situation zugespitzt hatte, sagte sie abschließend noch eine Sache zu mir, die für mich eine persönliche Beleidigung war, die nun gar nichts mehr mit ihrem anfänglichen Anliegen zu tun hatte.

Sie ging weg und ich wußte, ich war hier, in meiner alten Position, nicht mehr erwünscht. Mein Ausweichen, mein Verweigern, veranlasste sie dazu, mir einen ehrlichen Kommentar zu geben, den ich sonst nicht zu Ohren bekommen hätte. Diese künstlich provozierte Bemerkung ließ mich mehr über

mich erfahren. Mir schien, dies sei der Preis für eine solche Erkenntnis gewesen.

Das merkwürdige daran war aber, daß sie selbst bei dieser abschließenden Beschimpfung, einen für uns beide typischen Fachterminus benutzte und es mir nicht einfach in Deutsch sagte.“

## LÜGE

„Ich träumte, jemand, der mein Vater sein könnte, kam herein und rief uns zu, während wir drinnen spielten: »Schnell Kinder, das Haus brennt! Rennt heraus! Wieso merkt ihr denn nichts?« Wir nahmen ihn aber nicht ernst und spielten weiter mit unseren Puppen, Baggern und Bussen. Dann plötzlich meinte er, draußen gäbe es noch viel mehr und viel schönere Dinge zum Spielen. Wir eilten alle nacheinander durch die einzige Tür des lodernden Hauses nach außen.“

## TRAUMSTADT

„Ich träumte, wir wären alle auf großer Schatzsuche und reisten gemeinsam in die Ferne. Alle waren sehr müde und keiner außer dem Reiseleiter wußte, wie lange die Reise noch dauern würde – geschweige denn wo der Schatz vergraben wäre. Daß es diesen gab, wurde uns vor dem Reiseantritt aus tiefstem Herzen versichert.

Plötzlich kamen wir zu einer Stadt, erholten uns, bekamen aber nach der Pause von unserem Leiter gesagt, er hätte diesen Ort durch Magie entstehen lassen. Er hätte zudem einseitige Kulissen von seinen Helfern aufbauen lassen, da das Ziel noch in der Ferne sei und sich sowieso keiner von uns so weit weg bewegen würde, daß die Außensicht der Kulissen sichtbar würden. Unsere Raststätte sei nur eine Zwischenstation und eine Zauberei.

Wir waren alle enttäuscht, manche gar verärgert, aber sehr aus-

geruht; und nach einiger Zeit legte sich unsere Enttäuschung, samt Frust und wir reisten weiter.“

## ZEITREISE

„Ich träumte, in einem Zug gewesen zu sein, welcher an seiner Endhaltestelle – kurz vor einer tiefen Schlucht – angekommen war. An die Fahrt konnte ich mich nicht mehr erinnern – ich muß geschlafen haben, denn ich hatte das Gefühl soeben aufgewacht zu sein.

Die Szenerie ähnelte der eines Westens. Meine Reise war zu ihrem Ende gekommen, ich stieg aus dem Waggon aus, ging den staubigen Pfad entlang der Schienen zurück, bis ich auf jemanden stieß. Ich begegnete einem Mann, der mich anlächelte und musternd von oben bis unten ansah und zu mir meinte, ich sei wohl nicht von hier, nicht aus dieser Gegend. Ich bezog seinen Kommentar auf Details an meiner Kleidung. Mir war klar, daß ich ihm Recht geben mußte, um keine weiteren Nachfragen zu provozieren, denn ich wußte, der Grund für mein Auffallen war, daß ich aus einer anderen Zeit kam. Dies traute ich mich ihm aber nicht zu sagen.

Sollten Zeitreisende uns einmal in der Zukunft besuchen, so näme man bestimmt von ihnen an, sie wären von einem weit entfernten Ort gekommen und nicht aus einer anderen Zeit.“

## BESUCH

„Ich träumte – wie schon viele Male – jemand wäre in meiner Wohnung gewesen. Es ist jeweils eine andere Version, obwohl die Wohnungen immer gleich aussehen; eine leicht modifizierte Konstellation desselben Geschehens in gleich aussehenden Räumen, gleichen Grundrisses. Draußen im Flur saß ein Pärchen: Er mit dem Rücken zu mir; sie ihm und mir und der Eingangstür gegenüber sitzend und beide waren beim Pausieren.

Sie saßen auf den Treppenstufen und aßen ihre Jause, die lange, pechschwarze Leiter mit den regelmäßigen, aus runden Holzstäben gefertigten Sprossen zwischen den Etagen angelehnt und diese von unten bis oben hin hindurch verbindend. Für mich war in diesem Moment klar, daß sie sich damit durch das offene Küchenfenster Zugang zum Inneren verschafft hatten.

Es war fremd in meiner Wohnung, leer die Zimmer, die ich auf meinem Weg zur Tür passierte; – und ich stand so da, in der Türschwelle und sah ihnen beim Essen zu. Sie bemerkten mich scheinbar nicht, was mein Gefühl der Machtlosigkeit in dieser Betrachtung wohl zum Ausdruck bringen sollte. Sie redeten auch nicht, sie machten Pause in etwas, dessen Anfang ich nicht bemerkt hatte und dessen Fortsetzung noch bevor stand; aber sie waren sich in etwas einig. Ich war irgendwie selbst schuld, das Fenster so offen zu lassen und insbesondere so viele, für Andere nach Außen hin, als begehrenswert erscheinende Dinge, zu Hause zu haben. Wenn ich es mir recht überlege, war ich nicht traurig oder gar wütend – ich hätte ihnen die Sachen gar so gegeben. Welche Sachen eigentlich? Ich vermißte gar nichts, obwohl es leer war. Das einzige, was eine Leerstelle hinterließ, war mein Bild, das ich einige Wochen vorher, aus einem unabgesperrten Dachbodenabteil mitgenommen und in das Zimmer gehängt hatte.

Ich muß noch einiges tun, bis jeder Dieb enttäuscht mit leeren, hängenden Armen meine Wohnung verläßt. All dies scheint auf einem Mißverständnis zu beruhen.“

## SESSEL

„Ich träumte, in einem Zimmer gewesen zu sein und in einer Ecke, mir gegenüber, befand sich ein Lesesessel, auf den ich zielstrebig zuging – ich wollte mich darauf setzen, warum auch immer. Doch sobald ich nahe an ihm dran war,

entschwand er. Ich dachte: »Also war es kein Sessel, sondern eine Täuschung!« In ein paar Sekunden sah ich ihn aber wieder, an genau der gleichen Stelle stehen. In der Zwischenzeit wandte ich mich davon ab und betrachtete die Struktur und die feinen Risse der Wand. Ich dachte: »Also war der Sessel doch da und sein Verschwinden war eine Täuschung!« und wachte mit einem Lächeln auf, so wie es nur ganz, ganz selten passiert, wenn man im Traum einen noch unbekanntem oder vergessenen Witz erträumt oder eine Geschichte, die man mal gehört oder gelesen hatte – oder wenn man meint, eine ganz besondere oder neu entdeckte Bedeutung in dem gerade Geträumten zu erkennen. Irgendwie war ich zufrieden und konnte direkt wieder einschlafen.“

## SCHOLLE

„Es ist schon länger her, aber ich träumte, ich wäre in einem wunderlichen Land – war ich Einwohner, Bürger oder Reisender auf der Durchreise?“

244

Mein Mantel lag an einer bestimmten Stelle – hatte ich ihn verloren, vergessen, liegengelassen? –, an die ich mich aber sehr gut erinnern konnte. Ich wußte, er lag in einer tiefen Furche, auf einem Ackerboden, neben dicken, trockenen Schollen aus lehmiger Erde. Es gab einen dunkelgrünen Waldrand an der einen Seite dieses Feldes. Auf meinem Weg dorthin, kam ich an einer Stadt vorbei (es war mein Rückweg), denn ich mußte die von ihr wegführende Brücke benutzen, um zu der Stelle gelangen zu können. Ich weiß nicht, ob sie der Gewässer wegen erbaut wurde, denn ob sie über einen Fluß führte, kann ich nicht sicher sagen. Es war eher, wie eine darübergelegte Verbindung zwischen dem Land, den Äckern und der Stadt, welche die Hauptstadt dieses Staates gewesen sein muß.

Als ich mich dem Zentrum dieser Stadt näherte (dazu mußte ich keine Brücken passieren – die ein-

zige lag im rechten Winkel, rechts abseits meines Weges und führte in die leicht hügelige Stadteinfahrt), wurde ich ihres Glanzes und der glitzernden Steine, des Schmuckes und des strahlenden Prunkes erst gewahr. Ich war erstaunt, diesen Ausblick zu haben, aber auch darüber, dies so klar und deutlich zu träumen, eine dermaßen hohe Auflösung zu erblicken.

Ich fand meinen Mantel tatsächlich wieder und legte mich zu ihm auf den feuchten Boden, in ihn hinein, wie in eine perfekt passende Hülle, in die man ohne jeglichen Zwischenraum schlüpfen kann und blieb dort in der Furche liegen und wartete darauf, einzuschlafen. Ich glaube, ich tat dies, weil ich auf meinem Weg aus der Stadt heraus, ab dem Betreten der Brücke gehetzt wurde oder besser: mich so fühlte, denn an Bewohner kann ich mich nicht entsinnen und begegnet war ich auf meinem Weg auch niemandem. Vielleicht hatte ich es auch nur eilig hierher zurückzukommen.“

## ROBINSON

„Ich träumte, unser Haustier lebte noch und befände sich immer noch in seinem inzwischen vollkommen zugewachsenen Käfig im Keller. Als ich zufällig hinunterging in diese angenehme, vom feuchten Lehm abgegebene Kühle, an den Holzlatten und Kartoffelkisten vorbei (eigentlich sollte ich meiner Mutter etwas holen, das sie zum Backen brauchte), sah ich ihn in seinem erbärmlichen Zustand – er war wie der Robinson Crusoe gewesen sein muß: zottelig, scheu, verdreht, scheinbar paranoid und starren Blickes ... wir schauten uns eine Weile gegenseitig in die Augen, dann lief ich wieder hinauf und rief meiner Mutter »Er lebt! Er ist im Keller!« zu. Sie aber war sich sicher, er wäre dort nicht und sagte nur völlig gelassen und beiläufig, daß er schon seit langer Zeit gestorben sei. Das wußte ich natürlich. Mir blieb nur das schlechte Gewissen, mich früher nicht genug um ihn gekümmert zu haben.“

## PFAND

„Ich träumte, ich befände mich in einem kleinen und dunklen Laden, gerade nachdem ich der Frau hinter dem Tresen einige Pfandflaschen überreichte. Es war eine ganz gewöhnliche Situation: Draußen war es hell vom Tag, hier drinnen kühl und das Licht gedämpft. Hinter dem Tresen stand noch eine andere Person: ein dicker und glatzköpfer Mann, welcher die ganze Zeit lang stumm war. Zuerst dachte ich, die Frau hätte mir einen Schein auf den Tresen gelegt und ich war erstaunt, denn dies mußte eindeutig zu viel Geld sein, für die wenigen Flaschen, die ich ihr gab. Als ich nach dem schon sehr abgenutzten und leicht zerdrückten Schein (es waren 20 Mark) greifen wollte, fand ich drei unterschiedlich große Münzen in meiner Hand. Zuerst ging ich davon aus, dies sei nun der richtige Betrag, aber ich erkannte die Fremdheit der Münze in der Mitte: Sie war die größte und ich hatte eine solche noch nie gesehen. Es war ausländisches Geld. Ich sagte der Frau, ich könne doch damit nichts anfangen und wollte richtiges Geld von ihr. Sie aber meinte sehr bestimmt, dies sei nicht möglich und außerdem hätte sie allen anderen vorher immer wieder gesagt, daß sie jedem die Münzen gebe, die sie verdienten. Ich sah auch den Mann zu ihrer Linken an, der wie beschämt wegschaute, aber nichts sagte. Ich sah die Frau, mit verschlossenen Armen und mit dem Rücken an das Holzregal angelehnt stehen, nichts mehr erwidern. Woher hatte sie das Geld?“

## BUS

„Ich träumte, es war Nacht und wir waren in England vor einem Wohltätigkeitsladen und warteten auf den nächsten Bus. Das Gerücht ging um, am Morgen fuhr der letzte und der nächste Bus werde in Bälde kommen. In die entgegengesetzte Richtung fahren regelmäßig welche, so daß sich auf der ande-

ren Straßenseite nur wenige Wartende ansammelten.

Die Menschen wurden immer mehr, dazwischen Gespräche auf der Straße. Ich vertrieb mir die Zeit, indem ich in den Laden ging und mir die Sachen anschaute; so wie man dies tut, wenn man nicht gezielt nach etwas sucht, sondern seinen Blick über die Dinge gleiten läßt.

Der Raum war sonderbar leer und in ihm befanden sich Tische mit Dingen in Haufen darauf und spärlich gefüllte Schränke an den Wänden. Und tatsächlich glitt mein Blicken ohne jegliche Reibung durch den Raum und über die verschiedenen Dinge – wie eine geschwungene Linie, wellenförmig, an ihnen entlang. Es hatte etwas von einer Wohnungsauflösung oder einem Ausverkauf, bei dem die zu verkaufenden Dinge immer nur weniger werden.

Der Verkäufer erklärte mir – ohne daß ich danach frug – etwas von einer seltsamen, ausländischen Kamera, die man wie ein Visier vor beide Augen hielt. Ich nehme an, sie funktionierte nicht, beziehungsweise, daß sie ohne weiteres Spezialzubehör, quasi unbenutzbar war – ganz abgesehen von den Filmen, wenn sie denn welche benutzte.

Draußen glich die Menge einem Flüchtlingslager und ich telefonierte mit einer Freundin, die gerade in New York war und mir versicherte, heute morgen den Bus genommen zu haben. Ich beschloß, nicht länger zu warten und versuchte mein Glück an einem der Ausgänge abseits dieser Straße. Er war wie mit Gerümpel verstellt: Ein kostbar aussehender Sessel lag verkantet zwischen beiden Seiten. Er stand gekippt auf zwei Beinen.

Ob ich hier entlang ging, weiß ich nicht mehr, aber daß ich eine jugendliche Stimme im Gang den anderen zurufen hörte: »Kommt schnell her, es ist einer.« – sie meinte wohl: ein bestimmter, einer von einer gewissen Anzahl – »Es wird viele Unfälle geben ...«. Ich

hatte das Gefühl, sie erhofften sich bei mir viel holen zu können; so wie ein Tourist, nachdem er ausgeraubt wurde in jenem Stadtteil, vor dem er gewarnt wurde hinzugehen, sich ausgenutzt und mitschuldig fühlt. Ich war erstaunt, daß diese Kinder sich so viel von mir erwarteten. Das Aufwachen war unvermeidlich.

Schließlich heißt es doch: »Wer es dahin schafft, schafft es überall«. Oder heißt es: »Wer es da schafft, schafft es überall?«

## BAHNEN

„Ich träumte, ich war irgendwo am Rande einer Stadt (an deren Vorstadt) – es war Tag und sehr sonnig (wie in einer Wüste) – und ich ging von Draußen herein in einen Wohnanhänger, der innen wie ein Zimmer ausgestattet war. Ich sah mich um – an allen Seiten war er begrenzt – und bemerkte sofort, daß hier kein Bett darin war. Ich war erstaunt, ja ich erinnere mich, ich war sogar leicht erbost, daß selbst dieses nicht zu dem Inventar dazugehörte. Ich war enttäuscht und machte mir Gedanken, ob es wohl ginge, hier zu leben und auf dem Boden zu schlafen oder auf dem Tisch. Ich empfand diesen Raum als mir zugewiesen.

Der Traum wurde unterbrochen, es gab einen Sprung und plötzlich bewegte sich der Raum und fuhr. Eine Freundin stand draußen und rief mir zum plötzlichen Abschied etwas hinterher, während ich, ohne Kontrolle über den Wagen zu haben, versuchte diesen auf die Fahrbahn zu bringen und mich in den Strom der anderen Wagen einzuordnen und nicht mit diesen zusammenzustoßen. Ich sah mich um und erblickte die Gestalt meiner Freundin, sich verabschiedend und von Staub umgeben, dem Wagen hinterherlaufen. Aber bald darauf kam ich auch schon an eine Ampel, an der ich versuchte den Wagen zum Stehen zu bringen, was mir aber nicht gelang; die Ampel schaltete dann auf Grün und der Wagen fuhr ungebremst weiter,

immer weiter in Richtung Stadt. Ich begab mich, ohne Kontrolle über mein Gefährt, und ohne dies überhaupt zu wollen, immer weiter und immer schneller gen Zentrum – die Strecken kamen von rechts und von links immer wieder zu großen Fahrbahnen zusammen, welche dann wieder – durch Ampeln und Zugübergänge abgegliedert – in immer breitere Strecken mit unzähligen nebenherlaufenden Fahrbahnen mündeten.

Ich war Teil dieses Stromes, mich dem vermeintlichen Zentrum nähernd, ohne überhaupt zu wissen, wer oder ob sich überhaupt jemand in den anderen Wägen befand.

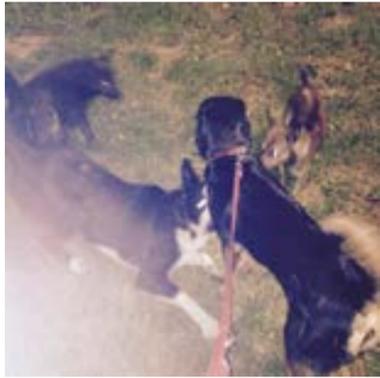
Jetzt im Nachhinein kommt es mir fast schon ironisch vor, daß ich mir eine Situation erträumte, die ihre eigene Grundlage in Frage stellte: Es gab ja kein Bett in diesem Wagen, den ich in meinem Bett liegend geträumt hatte. Dazu war es ausgerechnet noch ein Wohnwagen – wie sollte ich darin wohnen, ohne einen Platz zum Schlafen zu haben?

Aber ein Bett ist ja schließlich nicht die Bedingung für das Träumen – es ist, ja man kann sagen, ein Vehikel dafür. Träume sind doch nichts anderes als eine andere Art des Denkens, welche durch den Schlafzustand ermöglicht wird. Sichtungen, Visionen bei Nacht.“

## INSPEKTION

„Ich träumte, auf dem Bauch zu liegen und von jemandem begutachtet zu werden. Meinen Kopf in beiden Händen haltend, zunächst hin und her in einer Schaukelbewegung wendend, dann nach allen Seiten hin neigend, ging ich diese Achsenbewegungen mit geschlossenen Augen freiwillig mit. Mir war, als hätte sich die Welt von außen einen Zugang zu meinem Kopf gebahnt, die nun beide auf ihre Richtigkeit hin untersucht werden sollten.“

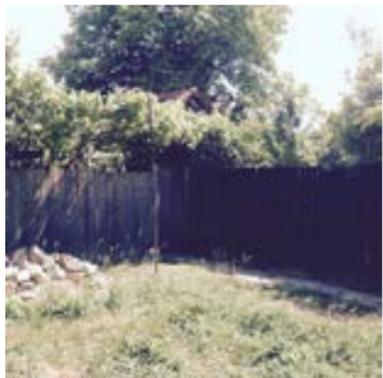
245

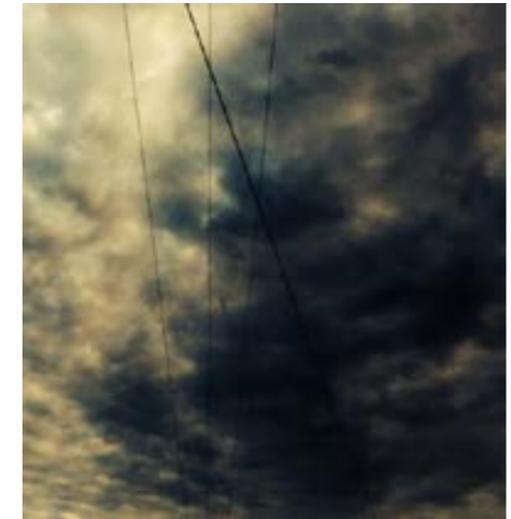


246



247





250



251





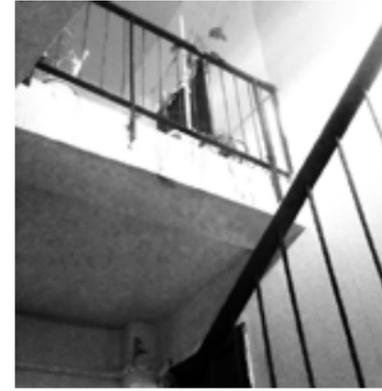
252



253



254

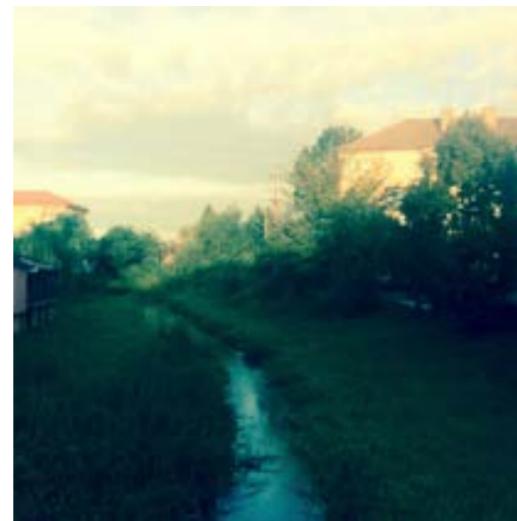


255





256



257





258



259

# BANATSWÄBISCH



260

Banatschwäbisch (auch Donauschwäbisch) ist eine Mundart, die im Siedlungsgebiet der Donauschwaben im südöstlichen Teil Europas, dem Banat und der Batschka gesprochen wurde und zum Teil noch wird. Die durch den Anteil an der hochdeutschen Lautverschiebung als Mitteldeutsch gekennzeichnete Mundart ist dem Pfälzischen und Saarländischen sehr nahe, gespickt mit Elementen aus dem Fränkischen und Hessischen.

Man könnte schließen, dass die heute gesprochene Mundart eine vorwiegend moselfränkische sein müsste. Weil aber zwischen den Mundarten Ausgleich stattfanden, denn die Sprecher trachteten danach, ihre Sprachgewohnheiten zu vereinheitlichen, setzte sich im Laufe der Zeit die Mundart durch, die sich am meisten der Hochsprache näherte und die auch in den Nachbarorten verstanden wurde.

## ENTSTEHUNG

Das Banatschwäbische umfasst eine Anzahl von Dialekten, welche sich je nach den Mundarten der verschiedenen Herkunftsgebiete der deutschen Einwanderer im 18. Jahrhundert an ihrer Herausbildung am meisten durchgesetzt haben. Der zahlenmäßig größte Teil der Einwandererfamilien Mitte des 18. Jahrhunderts kam aus moselfränkischen und rheinfränkischen Gebieten, ferner auch aus südfränkischen, ostfränkischen, schwäbischen, alemannischen aber auch aus dem Westfälischen. Diese Gründerfamilien verständigten sich anfangs in sechs Mundarten.

## VERBREITUNG

Das trifft auch für die Mundart in Biled zu, denn der dort gesprochene Dialekt trägt die typischen Kennzeichen des Rheinfränkischen und im geringeren Maße die des Moselfränkischen, obwohl bei der Ansiedlung die moselfränkischen Einwanderer überwogen. Damit ist die Billeder Mundart eine rheinfränkisch-moselfränkische Mischmundart in der die rheinfränkischen Kennzeichen in der Mehrzahl verblieben sind und sich davon die pfälzischen durchgesetzt haben – deshalb nennt man diese auch „Fescht-Mundart“.

261

<sup>1</sup> QUELLE: Wikipedia Deutschland. Stand Mai 2018.

# BANATSWÄBISCHES GLOSSAR DES ALLTAGSLEBENS

**Sammlung lokaler Dialekte und umgangssprachlicher Ausdrücke unter Berücksichtigung phonetischer Besonderheiten der Region Delta im Banat.**

262 Dies soll eine typische Auswahl markanter und relevanter Begriffe aus dem Alltagsleben der Banater Deutschen in der Region Delta, Timisch der Zeit um 1980 darstellen. Offensichtliche Verschiebungen aus dem Hochdeutschen wurden weggelassen. Interessant sind die Lehnwörter aus dem Rumänischen, Ungarischen, Österreichischen und Serbischen,

die manchmal invertierte Bedeutung mancher Ausdrücke sowie die Redewendungen und Sprechmuster und -wörter.

Es liegt auf der Hand, dass vorliegende Sammlung nicht die gesamte Fülle des umfangreichen und vielschichtigen Mundartmaterials aufzuarbeiten vermag. Vielmehr soll sie eine Anregung ein.

Ohne Hinzunahme grammatikalischer Regeln, wie Vergangenheitsformen, Personen etc. – dies soll zu einem späterem Zeitpunkt erfolgen.)

## A

"adjé" - zu Gott, mit Gott, auf Wiedersehen? (franz. à Dieu)

"agorwas" (egal was, alles)

áigený Fäxung (selbst Gezüchtetes)

Auëgläså (Brille)

Auë weidë lósse (die Augen weiden lassen, etwas Schönes in Ruhe betrachten)

Ambå (Eimer)

anånandå (aneinander)

## B

"Bagasch" - Gepäck (< franz. bagage, im 13. Jh. von altfranz. bagues, Paket?)

"balweere" - den Bart abschneiden, rasieren (< franz. ébarber)

Bassl (Tante, ältere Frau)

Bātschi (Onkel, aus dem Ungarischen)

Blédion (Blödián, Dummkopf)

â Bild abhólå (ein Photo machen)

"Biko" (aus dem Ungarischen, bika)

Brietasch/Briefpeidl (Geldbeutel, Portemonnaie)

"Bulletin" - Personalausweis (aus dem Rumänischen)

"einsoä" – ansagen

"einholä" – einnehmen (Medikamente)

## F

Fédåpixl (kleiner Behälter für Schulrequisiten)

úfᄁ Feld (Arbeit auf dem Feld)

"Fridschi-dä" - Kühlschrank

## G

"gaach" – schnell

géh in ɽei Mottå (Geh in deine Mutter, Schimpfwort)

"Gerwå" – Hefe

Gselchtås (Geräuchertes)

"Griinzeich" - Suppengrün

## H

Haidå! (Los! Gehen wir! aus dem Rumänischen)

## I

innwäendich (etwas auswendig kennen, aus dem Kopf)

## K

Kandl (Kanne)

Kápo (dispektierlich für Vorgesetzter, Chef im Kontext des sozialistischen Regimes, aus dem Rumänischen, von cap-Kopf)

"Karfiol" (Blumenkohl)

Kéth/i (Taufpate/Taufpatin, aus dem Ungarischen)

Kfrorênês (Eis)

Knōfl (Knoblauch)

Kōdl (Taufpatin, aus dem Ungarischen)

Kokosch (Hahn, aus dem Ungarischen, ung. kakas, aber auch rum. coco und walonisch koko)

kommōd (bequem)

"Kontrakt" - Vertrag (Lehnwort aus dem Rumänischen)

Köttarkå (Dachbodenlager für Getreide und Mais)

Krawall (Krach, Lärm)

"Krammlä" - Grieben

Krèdenz (Schrank, Küchenschrank)

"kriawlä" - jucken

Krumpírå (krumme Birnen, Kartoffel)

Kukruz (Mais, aus dem Ungarischen)

"Kwetchä" Zwetschgen

## L

"langsam" – leise

leks Kätzl (Lecke das Kätzchen, Schimpfwort)

Lackl (lang gewachsener Junge)

Iósn (zuhören)

"Lawoor" - Waschhaus, Waschküche, Waschbecken, Waschsüssel, Waschgefäß, franz. *lavoir*)

## M

"Moodi" - Art, Weise, Sitte, Gewohnheit, Brauch (< franz. *mode*)

Môdl (Mädchen)

Mamaliğå (Maisspeise, Maisbrei, aus dem Rumänischen)

"Mehlspeis" (Kuchen)

"mit tä Halt gehe" (sich an den Vorgaben einer Gruppe orientieren)

Milich (Milch)

"Miliz" - Polizei (aus dem Rumänischen)

Milónå (Melone)

mitåhnad (miteinander, zusammen)

## N

Naupn (Schrullen, Eigenarten, Eigenheiten, Launen, schlechte Angewohnheiten, Unart, auch Gelüste)

Néni (Tante, aus dem Ungarischen)

"Neschtä" - Äste (Bäume)

"Nikolou" – Nikolaus (Analogon zu Christkind, Feiertag und Gabenabend am 06. Dezember anstatt dem 24.)

## O

Ohrwaschl (Ohrmuschel)

Ömatzå (Ameise)

Öta[ta] (Großvater)

## P

Palatschinkn (Pfannkuchen, ähnlich dem Österreichischen)

Papn (Mund)

Paradaýs (Tomaten, ähnlich dem Österreichischen)

Pêzickl (Fahrrad)

plaqich (kahl, rasiert)

Plafón (Zimmerdecke)

Poklhôhn (Truthahn)

Pungå (Tasche, Tüte, aus dem Rumänischen)

Pratzn (grobe Hand)

Pú (Bub, Knabe)

## R

Raffanğ (Rauchfang, Kamin)

"Raki" - Schnaps

"Reindl" (Topf, Pfanne)

Remorkå (Anhänger, aus dem Rumänischen)

"rewellisch mache" - erwecken, aufwecken, schreien, sich ungebührlich benehmen (< franz. *réveiller*)

"Ribils" (Johannisbeeren)

Ringl (1. Kreis, 2. Herdplatte)

"Rolloo" - Rolladen, Fenster- oder Türschutz aus Blech oder Holz mit Gurten (< franz. *rolleaux*)

## S

"Schennä" - schimpfen

Schêppléffl (Schöpflöffel)

"sellmohls" - damals

Schinåkl (kleines Schiff, Diminutive)

Schlawienå (Schlauer Mensch, Schlawmeier)

"Schliwwä" - Holzsplitter (unter der Haut)

"Schpeiβ" (Vorratskammer innerhalb des Hauses)

Schráz (verzogenes Kind)

Schtellōsch (Regal)

Schublådl (Schublade)

## T

Tata (Vater)

"toamisch" - schwindelig

"täarisch" - taub, schwerhörig

"Televisor" - Fernseher (aus dem Rumänischen)

Tierschlengl (Türkknäuf)

"tei Kuckahndl"

Trügl (Truhe, Gefriertruhe)

Trütschl (vergessliche Frau)

Tschūdrå (Steinschleuder aus Y-vergabeltem Holz mit Gummiband)

## U

umätung (im Kreis, umeinander)

## V

"verkrumbelt" - zerknittert

"verschachern" (billig) verkaufen (aus dem Jiddischen)

Vinëte (Auberginen)

## W

tī Weiṽå (die Weiber, Frauen)

"Wer lang suppt, lebt lang"

"Wiischt" – häßlich

## Z

Zúspeiş (Zuspeise, Nebenbeilage meist aus Mehl)

"Zwetter" Pullover? (< sweater aus dem Amerikanischen)

Zwífl (Zwiebeln)



266



267





268



269





270



271





# BERICHT/RAPORT

---

Heuer mehren sich mehrere offizielle Anlässe, das Projekt in die Realität umzusetzen: 100 Jahre modernes Rumänien, 2018 als europäisches Kulturerbejahr und die Anvisierung von Timisoara 2021 als europäische Kulturhauptstadt. Und ein Drittes: meine Reise vom letzten Jahr, die mich hier nach Deta, in meine Heimatstadt gebracht hatte.

---

Auf persönlicher Ebene ist das Banat besonders, weil ich hier geboren wurde. Gesellschaftlich betrachtet, weil die Region mit allen ihren typischen Merkmalen im Jahr 2018 emblematisch für ein globales Phänomen stand und immer noch steht. Hin- und hergerissen zwischen historischen Entscheidungen und Verträgen politischer Mächte, hat sich seine einzigartige Identität in Form eines Mikrokosmos herausgebildet.

---

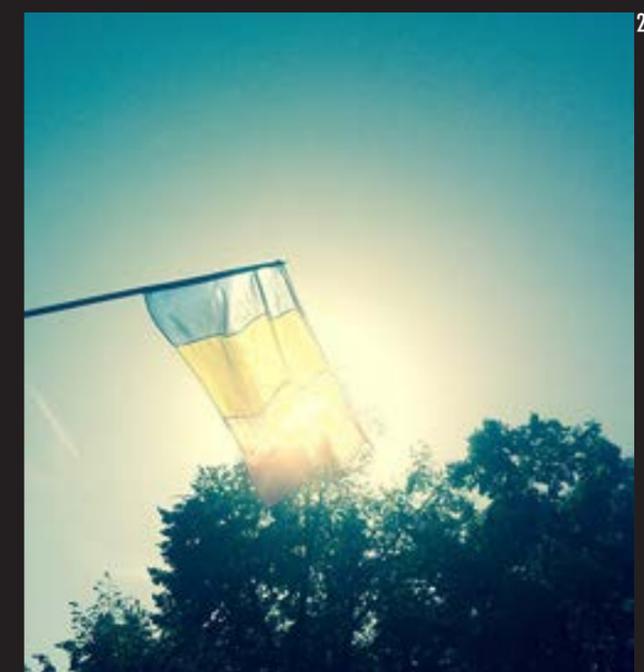
Der gesamtgesellschaftliche globale Wandel, der aktuell die uns umgebende Lebensrealität bestimmt, zeigt sich in einer Komplexität, die vollständig zu erfassen wohl erst rückblickend möglich sein wird. Auswirkungen dieses Wandels zeigen sich unter anderem in einer Veränderung der Altersstruktur, einem Rückgang der Bevölkerung, einem daraus resultierenden Leerstand innerhalb von Städten, Regionen und Gemeinden, einer Wandlung des Arbeitsbegriffs und in vielen weiteren Lebensbereichen.

---

---

**EINLEITUNG** ›Astăzi este doar un copac — ediție primăria Deta‹ ist das erste Ergebnis des Projektes ›DÆTA‹<sup>7</sup>, welches in der ersten Jahreshälfte 2018 begann, im Zeitraum Juni bis August in Kooperation mit dem Rathaus der Stadt Deta (Primăria Deta) umgesetzt und von September bis Dezember 2018 vor Ort mit zahlreichen Kooperationspartnern abgeschlossen wird.

---



Im Banat leben wir nicht nur geographisch bedingt in einer Grenzwelt, wir leben ebenso in einer solchen Grenzzeit, in einer Phase des Transits. Digitalisierung, Arbeitsmigration, Nationalisierung, Abhängigkeit von Großkonzernen und Aufgabe der Individualität zugunsten ökonomischer Privilegien sind die Herausforderungen unserer Zeit, die unter Zuhilfenahme der Schablone „Banat“ einer hilfreichen Analyse unterzogen werden können.

276

Identitätskonflikte sind aktueller denn je. Besonders und auch in der politischen und wirtschaftlichen Union, die wir Europa nennen und welche bereits zwei Mal aufgrund von Spannungen zwischen Identitäten und Ethnien katastrophale Kriege geführt hat. Vergessen wir nicht die unmittelbare Nähe zu Serbien/Ex-Jugoslawien, welches vor nicht allzu langer Zeit in einen solchen Gesinnungskrieg verwickelt war. Mitten in Europa und erneut am Balkan.

**I. JUGENDARBEIT** Ein großer Teil der Jugendlichen zeigt — auch fast 30 Jahre nach dem Massenexodus der deutschstämmigen Bevölkerung aus Rumänien — Interesse für die deutsche Sprache und Kultur. Dort wo die schulischen Angebote für diese Nachfrage verschwunden sind, bilden diese mittlerweile die Basis der Jugend- und Tanzgruppen, die im Umfeld zahlreicher deutscher Foren existieren. Diese Organisationen bemühen sich, Brauchtum und gemeinschaftliche Aktivitäten zur Wahrung des Kulturerbes zu pflegen.

Das nachhaltige Verständnis der aufgeführten Tänze und des Brauchtums ist die Grundlage für die Motivation, auch in Zukunft, eine unverstellte und konstruktive Zusammenarbeit der verbliebenen deutschen Minderheit zu gewährleisten und die kulturellen Besonderheiten an ortsan-

sässige Bevölkerungsgruppen glaubwürdig und abseits antiquierter Modelle weiterzugeben.



So wie DAF (Deutsch als Fremdsprache) einen hohen Stellenwert in der beruflichen Orientierung vieler Jugendlicher inne hat, ist es ebenso unerlässlich geeignete Angebote zum niedrigschwelligen Erwerb der deutschen Sprache zu etablieren. Der Erwerb und der Einsatz grundlegender deutscher Sprachkenntnisse sollte für

die Ausübung einer solchen repräsentativen Tätigkeit quasi selbstverständlich sein. Anderenfalls ist der Unterschied zu einer sonstigen Jugendfreizeitgruppe (ohne Bezug zur deutschen Minderheit) nicht von Relevanz. Besonders ausschlaggebend wird dies bei der medialen Außendarstellung, etwa in Presseinterviews. Auch sollte eine Vertretung der deutschen Kultur in der Sprache ihrer zu vertretenden Minderheit für eine konstruktive Zusammenarbeit zumindest ansprechbar und offen für Gespräche sein.

277

Angesichts einer allgegenwärtigen transeuropäischen Arbeitsmigration mit starken wirtschaftlichen Verbindungen zwischen Rumänien und Deutschland, ist eine begleitende Sprach- und Kulturkompetenz auf niedrigschwelligem Niveau ein immenser Vorteil für die nachhaltige Annäherung und Akzeptanz beider Kulturen.

Der aktuelle *Status Quo* einzelner Vereine zur Förderung der deutschen Minderheit, ist die Leitung der Gruppen durch Stellvertreter anderer Ethnien, die leider keinen direkten Zugang mehr zur deutschen Sprache haben und die zurecht besorgt auf die zukünftige Entwicklung einer authentischen und lebendigen Kulturpflege blicken (vgl. „Strategiepapier Forum 2030“).



In der neuen Heimat Deutschland ist man hingegen im Zirkel der sogenannten *Landmannschaften* schon lange dabei stehen geblieben, bestimmte Elemente

als Vertretung der sog. *Donauschwaben* überhöht zu reproduzieren, etwas längst Vergangenes und Antiquiertes wiederzugeben und sich dabei nur selbst unter Zuhilfenahme starrer Stereotype zu feiern. Einen schönen Schein zu pflegen ohne jegliche Perspektive. Je lauter und stolzer die Paraden marschieren, desto deutlicher wird die Flucht vor der Realität einer sich im Verschwinden befindlichen Kultur: auf beiden Seiten, in Rumänien als auch in Deutschland. Übrig bleibt ein selbstüberschätztes, introvertiertes Schauspiel mit sentimentalem Ruf nach wirklicher Anerkennung, nach Wertschätzung, nach unkritischer Bestätigung.

Selbstschutz, Ethnozentrismus, Anti-Revisionismus und Stillstand sind die bequem gewordenen Methoden, eine überidealisierte Narration von Identität, Heimat und Herkunft solange noch erfolgreich aufrechtzuerhalten, bis keine/r mehr da ist, die/der tatsächlich von der Realität berichten kann. Und diejenigen, die

davon authentisch berichten können, haben ihr Interesse aufgegeben, praktizieren ihr – durch die langjährigen Erfahrungen der Diktatur – anerlerntes Schweigen und überlassen aufgrund ihrer inneren Emigration anderen die Geschichte.

Anstelle einer durch redundante Bilder überfluteten öffentlichen Repräsentation in *Social-Media* Gruppen oder durch inhaltsleere Veranstaltungen propagierten visuellen Sichtbarkeit, gilt es aktuell der beliebigen Quantität durch punktuelle Qualität zu begegnen. Anstatt des Verbreitens eines introvertierten Automatismus mit absehbarem Ablaufdatum, könnte eine reflektierte Arbeit unter zeitgenössischen Vorzeichen vorgenommen und damit die Basis für eine konstruktive Auseinandersetzung etabliert werden.



Durch die frühzeitige Positionierung und Öffnung zum Dialog, kann dieser Ansatz um das historische Wirken als auch die Zukunftsperspektive der Banater Schwaben im Kontext der Aufmerksamkeit des Banat mit Temeswar als Kulturhauptstadt Europas 2021, konstruktiv aufgebaut werden.

## II. SPRACHKOMPETENZ ALS BRÜCKE

Die Sprache verliert sich, die Bräuche haben sich schon verloren, das Wissen wird mit den Zeitzeugen ebenso verschwinden. Was wird übrig bleiben? Die Vergangenheit vergessen und durch bequeme Stereotype ersetzen, damit man sich assimiliert, integriert in eine Kultur des absoluten Kapitalismus, eines Deutschseins, das selbst keinen inneren Richtungskompass hat? Assimilieren in ein vereinigtes Europa? Pragmatismus ist zuweilen angesichts der realen Verhältnisse angebracht, sollte aber nicht als unreflektierte Methode substantiell entkernt praktiziert werden.

280

Diese Wandlungsprozesse erfordern ein Umdenken der Gestaltung des gemeinschaftlichen Lebens und der Vorstellung davon, wie dieses Miteinander

künftig organisiert werden kann. Diese Neugestaltung stellt neben einer ökonomischen, politischen und sozialen auch eine künstlerisch-kulturelle Herausforderung dar.



Die Vielfalt der Sprachen eröffnet Perspektiven und ermöglicht Respekt voreinander. Das Nebeneinander, Übereinander von Kulturen und Ethnien, der Austausch zwischen Sprachen, der Kontrast von Land und Stadt sind gute Voraussetzungen für das was man „Moderne“ nennt. Es scheint kein Zufall, daß genau in

Temeswar im Dezember 1989 die Revolution auf der Straße Dynamik gewann.



Die Banater Region als reiche multi-ethnisch geprägte Kulturgegend birgt in ganz besonderer Weise ein großes materielles und immaterielles Potenzial. Dieser fruchtbare Nährboden ist vor dem Hintergrund einer globalisierten Welt zu reflektieren und zu bewahren.

## III. BUCHPUBLIKATION

Die Publikation beinhaltet zeitgenössische Interviews, historische Texte, persönliche Archivarbeit, Essays und kurze Artikel, fotografische Bilderstrecken, Zeichnungen, Protokolle des Alltagslebens sowie ein Wörterbuch der Banatschwäbischen Mundart.

Der Fokus der photographischen Bilder liegt vor Allem auf Ausschnitten. Diese subjektive Auswahl von Details versuchen gar nicht sowas wie Objektivität zu zeigen, sondern sollen ein Startpunkt für eine tiefere Auseinandersetzung sein. Sie spiegeln im Detail größere, globale Phänomene bildlich wieder. Ich erhoffe mir durch das Anschauen eines Fragmentes, einer Miniatur, die Strukturen von etwas Größerem zu verstehen. Ich erhoffe ebenso, über die Erinnerung an die Vergangenheit zu einem zukunftsgerichten Aufbruch zu gelangen.

## ABSCHLUSSBEMERKUNG

Der Umbruch einer ganzen Generation steht an. Wie lange werde die Zeugen dieser Zeit noch da sein um über die Kultur der Deutschen im Banat authentisch berichten zu können? Wieviel Interesse werden Kinder an der oberflächlichen Rekonstruktion von Brauchtum noch haben, wenn sie merken, es ist alles ohne Substanz, reine Darstellung ohne Wert für den Alltag, für das eigene Leben? Welchen Mehrwert bieten derartige Programme im Gegensatz zu offenen Sportgruppen und anderen Vereinen? Was passiert in den kommenden Jahren, sollten die aktuellen Statisten ihre derzeitige Rolle hinterfragen und zu alternativen Formen der kulturellen Mitbestimmung gelangen?

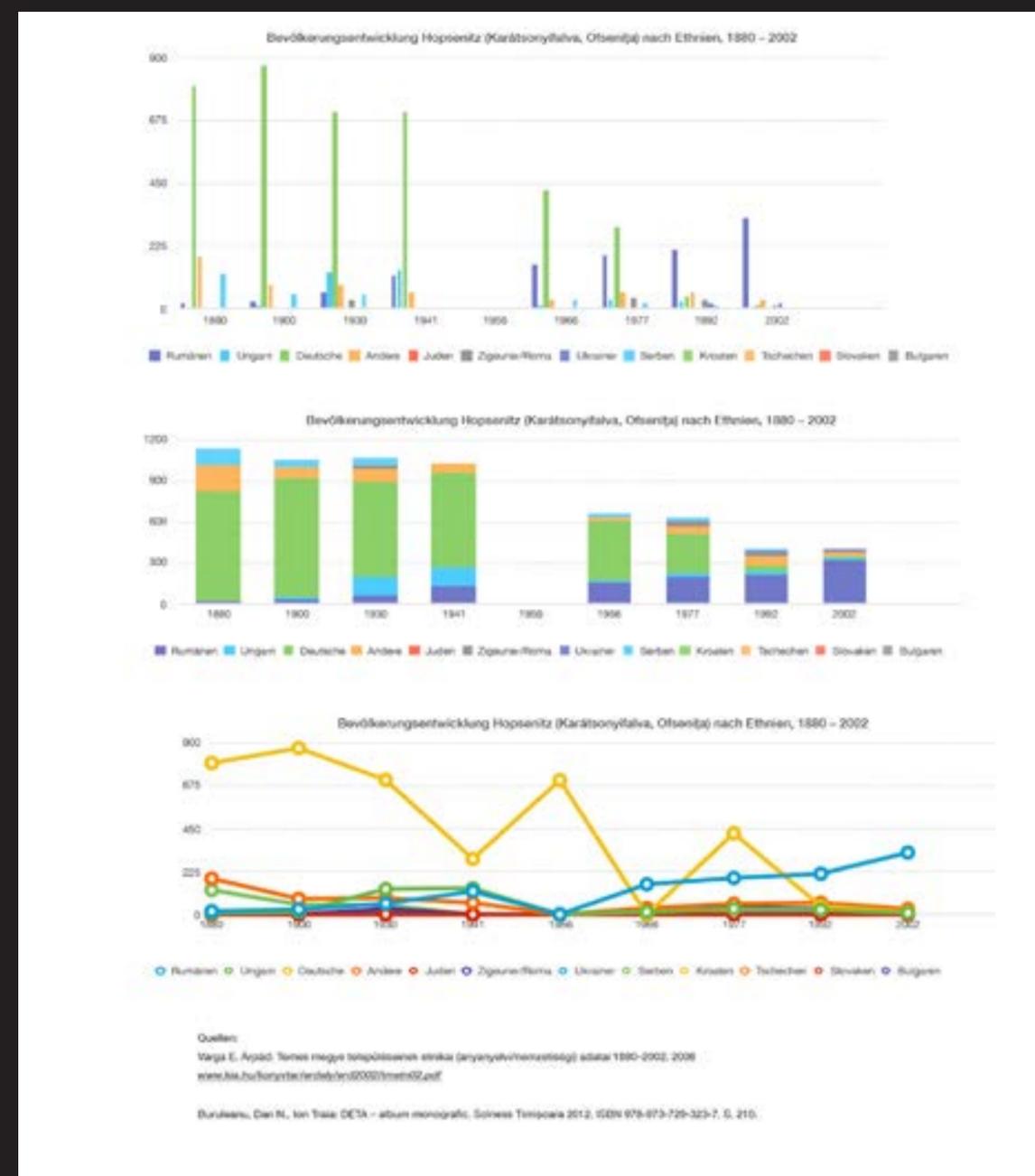


Das vorhersehbare Vakuum zwischen der alten Generation der deutschen Minderheiten und der von diesem kulturellen Erbe entfremdeten Jugend sollte nicht ausschließlich Grund zur Besorgnis geben.

Lassen wir den Anlaß des europäischen Kulturerbejahres nicht ergebnislos verstreichen und nutzen die Gelegenheit, unter diesem Motto und getragen von der Idee eines kulturell miteinander verwobenen Europas, die Identität eines Teils der

deutschen Minderheit zu reflektieren und der Jugend die notwendigen Mittel an die

Hand zu geben, dieses Erbe für die Zukunft angemessen bewahren zu können.





## MEILENSTEINE BIS DATO

284

**Januar 2018:** Registrierungsprozeß für die Teilhabe am EU-Kulturerbejahr 2018

**16. März 2018:** Vorstellung des Projektes im Interview der Woche der ADZ

**Mai 2018:** Ankunft in Deta, Beginn der Recherche und der lokalen Vernetzung

**23. Juni 2018:** Zwischenpräsentation im Kulturzentrum Deta

**30. August:** Abschlußpräsentation mit Ausstellung

**August / September:** Publikation ›Astăzi este doar un copac – ediție primăria Deta‹. editon utopmania nr. 10

**2019:** Ausstellung / Präsentation der Ergebnisse und der Publikation



## JUNI — AUGUST 2018:

**I.** Beginn der Recherchen vor Ort, Anlegen des Fotoarchivs, Führen von Interviews, Fertigstellung der Publikation ›Astăzi este doar un copac – ediție primăria Deta‹

**II.** Kulturelle Jugendarbeit innerhalb der Ortschaft Deta, Vernetzung mit lokalen Kultureinrichtungen

## SEPT — DEZ 2018:

**I.** Vertiefung der Recherchen, Fertigstellung der Publikation bis Ende 2018

**II.** Kulturelle Jugendarbeit innerhalb der Ortschaft Deta

## TERMINE

Abwechselnd zweiwöchentliche Veranstaltungen mit der interessierten Öffentlichkeit in Deta und Umgebung

**I.** Film- / Kinoprogramm und Diskussionsforum und

**II.** Workshops zur Förderung des deutschen Sprach- und Kulturverständnisses

285

## ZIELSETZUNG

**I.** Erstellung einer Publikation über die kulturellen Einflüsse der Banater Schwaben im Banat, Rumänien

**II.** Nachhaltige Stärkung der Zukunftskompetenzen der deutschen Minderheit in der Jugendarbeit

## KURZBESCHREIBUNG DES PROJEKTLITERS UND DES PROJEKTPARTNERS BIS ZUM 31.08.2018

I. **Gottfried Binder** \*1979 in Rumänien, studierte nach dem Abitur 2000 und darauffolgendem Aufenthalt in London, Philosophie / Kunstgeschichte / Indologie an der Universität Leipzig und Medienkunst an der Hochschule für Grafik und Buchkunst in Leipzig. Neben zahlreichen Ausstellungen und künstlerischen Projekten, beteiligte er sich in der studentischen Selbstorganisation und war in Leipzig als wissenschaftlicher Hochschulmitarbeiter, Dozent, Kurator und Verleger tätig. Zuletzt arbeitete er im Schauspiel Leipzig und als Philosoph und Medienkünstler.

Im Schuljahr 2016/17 lehrte er Ethik und Kunst in Dresden, bevor er sich im Herbst 2017 auf Wanderschaft machte und in sein Geburtsdorf nach Rumänien zurückkehrte. Bisherige Aktivitäten kön-

nen unter den Seiten [gottfriedbinder.de](http://gottfriedbinder.de)<sup>7</sup> und [gottfriedbinder.com](http://gottfriedbinder.com)<sup>7</sup> nachverfolgt werden.

II. Das Rathaus der Stadt Deta (Primaria Deta) unterliegt dem Verwaltungsbezirk Timis und befindet sich in der Straße Victoriei Nr. 32. Seit 2008 ist **Petru Roman** (PNL) Bürgermeister von Deta.

Obwohl im Vorfeld zahlreiche Förderanträge gestellt wurden, fand das Projekt bedauerlicherweise keine breite Finanzierungsgrundlage und wurde bis Beginn vollständig aus Eigenmitteln und privaten Spenden vorfinanziert.

Das Bürgermeisteramt der Stadt Deta (vertreten durch den Bürgermeister **Petru Roman**) hat das Projekt vor Ort in der ersten Phase bis zum 31.08.2018 finanziell, materiell und ideell unterstützt. Für die erste Projektphase wurde dafür eine Arbeitswohnung kostenfrei zur Verfügung

gestellt und unbürokratischer Zugang zur Infrastruktur des Rathauses gewährt.

Obwohl sich aus dieser Kooperation einzelne Kompromisse und inhaltliche Verschiebungen nicht vermeiden lassen, ist eine weitere Zusammenarbeit mit den politischen Vertretern des Bürgermeisteramtes in den kommenden Jahren nicht ausgeschlossen.



## PARTNER:

Allgemeine Deutsche Zeitung (ADZ), Central Cultural Deta, Danube Books, Danube Connects, DFDR (Demokratisches Forum der Deutschen in Rumänien – Ortsforum Deta), Deutsches Konsulat Temeswar, Deutsche Botschaft Bukarest, Europäisches Kulturerbejahr, Europe For Culture, Kulturzentrum Deta, Primaria Deta, Radio Timisoara City West, Rathaus Deta, Sharing Heritage

287



## PROJEKTPLANUNG

---

### Konkrete Ziele:

- I. Erstellung und Positionierung der Buchpublikation
- II. Durchführung von Workshops und Diskussionsforen im Rahmen von Sprachkursen und einem kuratierten Filmprogramm

## INDIKATOREN

---

Buchpublikation und Vorstellung, Ergebnisberichte (Deutsches Nationalkomitee, Rathaus Deta und weiteren potenziellen Partnern), Sichtbarkeit in social-media,

## WIRKUNG/VERÄNDERUNGEN:

---

- I. Bewußtmachung der kulturellen Einflüsse der Banater Schwaben in Rumänien

- II. Sensibilisierung der Jugendlichen für die von ihnen praktizierten Tänze und kulturellen Veranstaltungen durch deutschsprachige Workshops, Stadtrundgänge und einem kuratierten Filmprogramm mit dem Schwerpunkt auf deutschsprachigen Filmen und Beiträgen mit Bezug zur deutschen Minderheit
- III. Standortpositionierung für das Großereignis „Temeswar 2021“ im Banat



## ZIELPERSONEN/ ZIELGRUPPEN:

---

- I. Vertreter der deutschen Minderheit im Banat, insbesondere Jugendliche
- II. In Deutschland lebende Rumäniendeutsche sowie deren Organisationen mit direktem Bezug zum Banat
- III. Interessierte, allgemeine Öffentlichkeit in Deta
- IV. Künstler / Kunstpublikum mit Fokus Künstlerbücher, Photographie und Recherchekunst
- V. Wissenschaftliche Kreise mit Bezug zu Exilfragen und zur aktuellen Migrationsdebatte

## ÖFFENTLICHKEITSWIRKSAME MASSNAHMEN BISHER (STAND AUGUST 2018):

---

– Internetseite ([daeta.caohom.com](http://daeta.caohom.com)<sup>7)</sup>)



– Aufnahme in das Programm „Sharing Heritage – Europäisches Kulturerbejahr 2018“ des Deutschen Nationalkomitees für Denkmalschutz (DNK) bei der Beauftragung der Bundesregierung für Kultur

und Medien (<https://sharingheritage.de/projekte/daeta-ein-sozio-kulturelles-projekt-in-der-rumaenischen-stadt-deta>)

– Grant der „**EYCH**“ (European Year of Cultural Heritage)

– **Vernetzung** mit relevanten Kulturinstitutionen in Deutschland und Rumänien

– Vernetzung mit ausgewählten **Heimatortsgemeinschaften** in Deutschland

<sup>290</sup> – **Interview der Woche** in der ADZ (Allgemeine Deutsche Zeitung für Rumänien), März 2018 ([http://daetaforum.caohom.com/public/t\\_img-1522681964.jpg](http://daetaforum.caohom.com/public/t_img-1522681964.jpg))

– **Präsentation** 23.06.2018: Kulturforum Delta

– **Ausstellung** 27–29.07.2018: Stadtfest Delta

– Vertragliche **Zusammenarbeit mit dem Bürgermeisteramt** der Stadt Delta (bis 31.08.2018)

– Bericht im **Stadtanzeiger** (Monitorul Primariei Deta)

– Kontinuierliche Pflege der social-media Kanäle: **twitter** ([twitter.com/birouDAETA](https://twitter.com/birouDAETA)), **facebook** ([facebook.com/birouDAETA](https://facebook.com/birouDAETA)), **instagram** ([instagram.com/biroudaeta](https://instagram.com/biroudaeta)) sowie der eigenen **Website**

## GEPLANTE ÖFFENTLICHKEITSWIRKSAME MASSNAHMEN:

– **Projektbesuch und zweites Interview** mit der ADZ (Allgemeine Deutsche Zeitung für Rumänien), September 2018

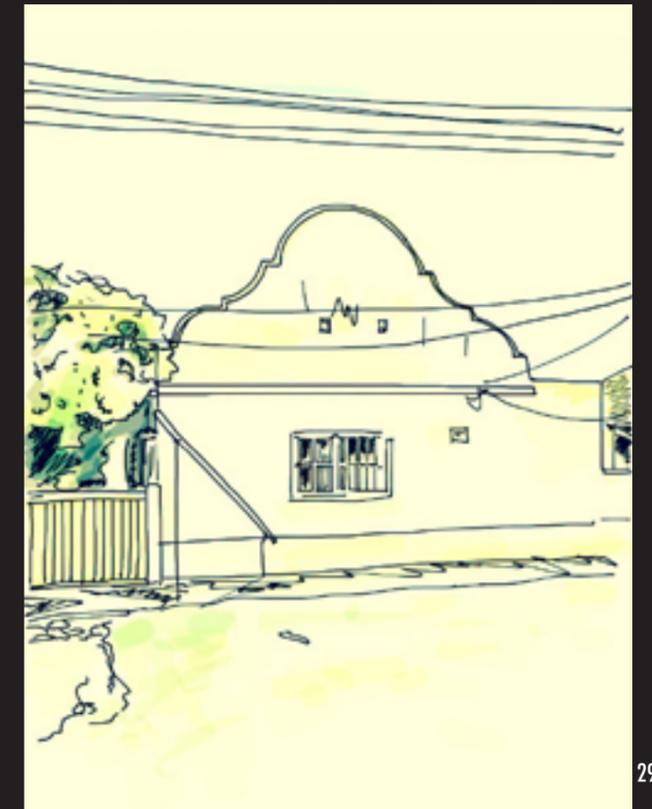
– Beitrag in der **Zeitschrift** „danube connects“, Herbst 2018

– **Interview:** Radio Timisoara West

– **Publikation** des Buches (Verlag **danube books**) 2019

– **Vorstellung der Publikation** an Heimmattreffen und im Rahmen von Lesungen und Ausstellungen, 2019

– **Regelmäßige**, für die Allgemeinheit zugängliche, **Veranstaltungen** in Delta bis Projektende (Wiederaufnahme in den kommenden Jahren mit Hinblick auf Temeswar als Europäische Kulturhauptstadt 2021 geplant)



291



292



293

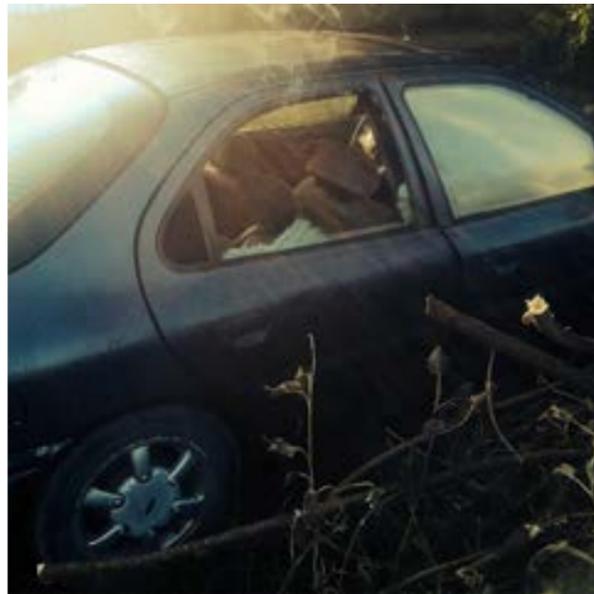




296



297





298



299





300



301



# BIBLIOGRAFIE SELECTIVĂ

## BIBLIOGRAFIE PRIMARE

**ANSCHÜTZ, ERNST:** *Musikalisches Schulgesangsbuch. Heft 1.* Reclam, Leipzig 1824, S. 134 f.

**BERWANGER, NIKOLAUS:** *Schreiwes vum Vetter Sepp Zornich aus Umseck.* Temeswar 1974.

**BERWANGER, NIKOLAUS:** 44 Buwe–Stickle vom Lekwarseppi un vum Eisneppi. Temeswar 1979.

**BERWANGER, NIKOLAUS:** *Ich häng mei Gsicht net an de Nagel u. a. Gedichte in banatschwäbischem Dialekt.* Innsbruck 1980.

**BERWANGER, NIKOLAUS:** *I mecht mich verabschieda. Banatschwäbische Gedichte.* Stuttgart 1987.

**BERWANGER, NIKOLAUS:** / **HEINZ, STEFAN** (Ps. Hans Kehrer) / **SCHWARZ, LUDWIG:** *Pipatsch–Buch. Prosa und Stücke in Banater Schwäbischer Mundart.* Temeswar 1972.

**BERWANGER, NIKOLAUS** / **SCHWARZ, LUDWIG:** *Schwowische Owed, Sticker, Stickle un allerhand anres an eem Stick.* Hg. vom Komitee für Kultur und sozialistische Erziehung des Kreises Temesch. Temeswar 1974.

**BUNDESMINISTERIUM DES INNEREN:** *Deutsche Mindeheiten stellen sich vor.* Hrsg. von dem Bundesministerium des Inneren, 2. Auflage, Berlin 2017.

**BURULEANU, DAN N., ION TRAI:** *DETA – album monografic.* Solness Timișoara 2012. ISBN 978-973-729-323-7.

**DAMA, HANS:** *Lexikalische Besonderheiten in der Banater Mundartliteratur.* Quellen-URL: <http://www.banaterro.eu/german/content/lexikalische-besonderheiten-der-banater-mundartliteratur>

**DIE DEUTSCHE MINDEHEIT IN RUMÄNIEN – GESCHICHTE UND GEGENWART IM VEREINTEN EUROPA:** Hrsg. von: Demokratisches Forum der Deutschen in Rumänien (DFDR) und Deutsche Botschaft Bukarest, Hontorius Verlag Herrmannstadt 2014.

**POSITIONSPAPIER 2030:** Demokratisches Forum der Deutschen in Rumänien (DFDR). PDF 2018.

**ENGEL, WALTER (Hg.):** *Von der Heide. Anthologie einer Zeitschrift.* Bukarest 1978.

**ERK, HEINRICH:** *Noom Dresche is nimmi lang bis Kerwei. A Vrzählung vun dr Lieblinge Ähn.* München. 1969

**FASSEL, HORST** / **ENGELMANN, NIKOLAUS** (Hg.): *Schwowische Sache zum Schmunzle*

*un Lache. Schnurren und Geschichten.* In: Donauschwäbischen Mundarten (= Donauschwäbische Beiträge 24). Freilassing 1958.

**GABRIEL, JOSEF DER ÄLTERE:** *Gedichte.* Temeswar. 1937

**GAUSS, ADALBERT K.:** *Wege und Irrwege in Rot–Weiß–Rot* (= Donauschwäbische Beiträge 73). Salzburg. 1979

**HEINZ, FRANZ (Hg.):** Szimits, Johann: *Blume vun dr Heed und sunscht allerhand Luschtiches.* Bukarest 1973.

**HELLI VON BOGAROSCH** (Helen Alba): *E Schmunzle vun der Heed. Geschichte in schwowischer Mundart.* Temeswar 1996.

**HOCKL, HANS WOLFRAM:** *Oweds am Brunne. Gsätzele vun damals un heit.* Linz 1988.

**HORN–KOLDITZ, BIRGIT:** *O Tannenbaum – Originalhandschrift im Stadtarchiv Leipzig.* In: Sächsisches Archivblatt 2/2008, S. 3–4

**HUBER, JOSEF:** *So klang es in Bogarosch.* Heimatbrief vom 31. Mai 2010.

**HROMADKA, GEORG:** *Reschitzaer Redensarten.* Neuer Weg (Bukarest) vom 27.5.1967.

**CREANGĂ, ION:** *Amintiri din copilărie.*

**AMINTIRI DIN COPILĂRIE** / Ion Creangă col. init. si coord. Anatol și Dan Vidrascu; conc. gr. a col. si. coperta / Vladimir Zmeev.–Ch.: *Litera, B., Litera Int.,* 2002 (Combinatul Poligrafic). 312 [p.] – *Bibl. scolarului, serie noua, nr. 238.* ISBN 973-8358-41-8

**IMRICH, ERNST:** *Volkshymne der Donauschwaben.* 1918.

**KÄMPFER, JAKOB** (Ps. Krowlichs Jakob): *Matz, schnell de Rieme zam oder allerhand Luschtichi Gschichte vum Krowlichs Jakob.* In: *Arader Zeitung, Arad* 1928, S. 80.

**LAMMERT, ERICH:** *Banater Ortsneckereien.* In: *Neue Literatur., Jg. 10, Heft 1, 132–140; Heft 2, 98–104.* Bukarest 1958.

**LEBER, PETER–DIETMAR:** *La Roque sur Perne und seine Banater Geschichte.* In: *Dama, Hans* (Hg.): *Österreich und die Banater Schwaben.* Festschrift. An der Schwelle zum 100-jährigen Jubiläum des Verbandes der Banater Schwaben Österreichs (1907–2007). Ehrengabe für Franz Klein zum 85. Geburtstag. 2., geänderte Aufl. Wien 2006. S. 219–234.

**MARSHANG, FRANZ–JOHANN:** *Wann de Tuwak gliht – Was zum Lache far die Schwowe.* Bukarest. Schwarz, Ludwig (1977): *De Kaule–Baschtl.* Temeswar. 1974

**MÜLLER, HERTA:** *Niederungen.*

**SCHWARZ, LUDWIG:** *Es zweiti Buch vom Kaule–Baschtl.* Temeswar 1978.

**SCHWARZ, LUDWIG:** *Es dritti Buch vom Kaule–Baschtl.* Temeswar 1981.

**STREIT, KARL / ZIRENNER, JOSEF** (Hg.): *Schwowische Gsätzele ausm Banat. Gedichte in Banater Schwäbischer Mundart.* Temeswar 1969.

**STREIT, KARL / ZIRENNER, JOSEF (Hg.):** *Schwowisches Volksbuch. Prosa und Stücke in Banater Schwäbischer Mundart.* Temeswar.1970.

**VARGA E. ÁRPÁD:** *Erdély etnikai és felekezeti statisztikája 1850–2002.* Utolsó frissítés 2010. [www.kia.hu/konyvtar/erdely/erd2002/romui02.pdf](http://www.kia.hu/konyvtar/erdely/erd2002/romui02.pdf)

**WIDMAIER, TOBIAS:** *O Tannenbaum.* In: *Populäre und traditionelle Lieder. Historisch-kritisches Liederlexikon des Deutschen Volksliedarchivs.* 2007.

## BIBLIOGRAFIE SECUNDARE

**AUF DER GRÜNEN WIESE.** In: Gertraud Steiner: *Die Heimat-Macher. Kino in Österreich 1946–1966.* Verlag für Gesellschaftskritik, Wien 1987, S. 130–132.

**ALLGEMEINES DEUTSCHES LIEDER–LEXIKON ODER VOLLSTÄNDIGE SAMMLUNG ALLER BEKANNTEN DEUTSCHEN LIEDER UND VOLKSGESÄNGE IN ALPHABETISCHER FOLGE.** In vier Bänden. Dritter Band: N–V. Hofffeld, Leipzig 1846, S. 49

**AMMON, ULRICH** et al. (Hg.): *Variantenwörterbuch des Deutschen. Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol.* Berlin / New York 2004.

**BEJAN, A.:** *Banatul în secolele IV–XII.* Editura de Vest, Timișoara, 1995.

**BINDER, PAVEL:** *Lista localităților din Banat de la sfârșitul sec. XVII, în „Studii de istorie a Banatului” vol. II, Timișoara, 1970* *Bizerea M., Banatul ca unitate și individualitate istorico-geograică în cadrul pământului locuit de români, în „Tibiscus”.* Timișoara 1975.

**BARCAN, MONICA / MILLITZ, ADALBERT:** *Deutsche Nationalität in Rumänien.* Bukarest 1977.

**BORZA, ALEXANDRU:** *Valul roman de la Timișoara, în “Revista Institutului Social Banat–Crișana”.* Timișoara 1942.

**CALINCOF, ELEONORA:** *Atestări documentare privind caracterul antihabsburgic al răscoalei populare din Banat din anii 1737 – 1739.* În „Banatica”, VI, Reșița.

**CHEVEREȘAN, ALEXANDRU:** *Monogram a comunei Deta.* Deta 1925.

**CREȚAN REMUS, VASILE FRĂȚILĂ:** *Dicționar geograicoistoric și toponimic al județului Timiș.* Editura Universității de Vest, Timișoara, 2007.

**DEPORTAȚII ÎN BĂRĂGAN 1951–1956,** (lucrare coordonată de Silviu Sarafolean), Ed. Mirton, Timișoara, 2001.

**DUMITRESCU V, AL. VULPE:** *Dacia înainte de Dromihete.* Editura Științii că și Enciclopedică, București 1988.

**EHLER, J.J.:** *Banatul de la origini până în prezent 1774.* Ed. Facla, Timișoara 1982.

**ENGEL, PAL:** *A Temesvari es Moldovai szandysak torokkori telepulesei (1554–1579).* Szeged 1996.

**FENEȘAN, COSTIN:** *Aministrație și scalitate în Banatului imperial, 1716–1778.* Editura de Vest, Timișoara 1997.

**GEHL, HANS:** *Wörterbuch der donauschwäbischen Lebensformen (= Schriftenreihe des IdGL 14).* Stuttgart 2005.

**GHERGULOV CLAUDIA, GHERGULOV YUTZI:** *Carte de bucare* (arhiva privată). Deta 2018.

**GRISELINI, FRANCESCO:** *Încercare de istorie politică și naturală a Banatului Timișoarei.* Timișoara 1984.

**HAȚEGAN, IOAN:** *Vilayetul de Timișoara.* Timișoara 2003.

**HÜGEL, FRANZ SERAPHIM:** *Der Wiener Dialekt. Lexikon der Wiener Volkssprache (Idioticon Viennense).* Wien / Pest / Leipzig 1873.

**HUTTERER, CLAUS JÜRGEN:** *Das ungarische Mittelgebirge als Sprachraum. Historische Lautgeographie der deutschen Mundarten in Mittelungarn (= Mitteleutsche Studien 24).* Halle/Saale 1963.

**IORDACHE, LIVIU:** *Carte de bucare* (arhiva privată). Deta 2018.

**ILIEȘIU, NICOLAE:** *Caiete istorice, III, ms, a at în arhiva Muzeului Banatului.*

**ISTORIA ROMÂNILOR, VOL. VI.** Ed. Enciclopedică. București 2003.

**JAKOB, JULIUS:** *Wörterbuch des Wiener Dialektes mit einer kurzgefaßten Grammatik von Julius Jakob.* Nachdruck der Ausgabe von 1929. Dortmund 1980.

**KALLBRUNNER, JOSEPH:** *Deutsche Erschließung des Südosstens seit 1683 (= Ostmark–Schriften).* Jena. Koschak, Emil (1948): *Werke der Liebe führen zum Frieden.* Wien 1938.

**KAKUCS, LAJOS:** *Breslele, manufacturile și dezvoltarea industrială a Banatului între anii 1717–1918.* Timișoara, Ed. Mirton, 2008 Lotreanu I., Monogra a Banatului, vol. I. Timișoara 1935.

**KRANZMAYER, EBERHARD:** *Historische Lautgeographie des gesamt Bairischen Dialektraumes mit 27 Laut- und 4 Hilfskarten in besonderer Mappe.* Wien 1956.

**GEHL, HANS:** *Deutsche Stadtsprachen in Provinzstädten Südosteuropas.* Franz Steiner Verlag, Stuttgart 1997.

**LIEBHARDT, HANS:** *Alexander Tietz und seine Landschaft.* ADZ-Verlag, Bukarest 1998.

**LOSCHKE, INGRID:** *Mode- und Kostümlexikon.* Reclam, 2005.

**LUCA, SABIN ADRIAN:** *Arheologie și istorie (II). Descoperiei din Banat.* Editura Economică. Sibiu 2005.

**MARGHITAN, L.:** *Banatul în lumina arheologiei, III.* Editura Facla, Timișoara 1985.

**MĂRGINEANȚU, TIBERIU:** *Pr. Monogram a comunei Opațița.* Timișoara 1929.

**MEDLEY, FLORIN:** *Contribuții la repertoriul numismatic al Banatului, în „Analele Banatului”serie nouă, III.* Ed. Museion, București, 1994.

**MEYER ZUR CAPELLEN, THOMAS:** *Lexikon der Gewebe.* Deutscher Fachverlag, 2015.

**MUNTEANU, I., R:** *Timiș, Monografie.* Ed. Marineasa, Timișoara 1998.

**MUNTEANU IOAN, VASILE MIRCEA ZABERCA, MARIANA SĂRBU:** *Banatul și Marea Unire (1918).*Timișoara, Ed. Mitr. Banatului, 1992 Parcul industrial Deta. Deta, 2011.

**ÖMÖDWB. = SONNLEITHNER, JOSEPH** [anonym zus.gestellt]: *Mundart der Oesterreicher oder Kern acht österreichischer Phrasen und Redensarten.* Von A bis Z. Wien 1811.

**ÖSTWB. = ÖSTERREICHISCHES WÖRTERBUCH** (392005). Wien.

**PASCU, ȘTEFAN:** *Voievodatul Transilvaniei, III.* Cluj–Napoca 1986.

**PĂUȘAN, RADU:** *Mișcarea națională din Banat și Marea Unire (1895/1919).* Ed. De Vest, Timișoara 1993.

**PETRI, ANTON PETER:** *Kulturgeschichtliches Wortgut in den Mundarten der Donauschwaben (= Donauschwäbisches Schrifttum 10).* Stuttgart 1965.

**PETRI, ANTON PETER / WOLF, JOSEF:** *Heimatsbuch der Heidegemeinde Triebswetter im Banat.* Tuttingen 1983.

**POPESCU, VIRGIL:** *Situația țărănimii și problema agrară din județul Timiș – Torontal în perioada 1900–1921.* Editura Eurostampa, Timișoara 2008.

**RADU P., D. ONCIULESCU:** *Contribuții la istoria învățământului din Banat până la 1800.* București 1977.

**RĂMNEANȚU, VASILE:** *Aspecte privind activitatea organizației județene Timiș – Torontal a Partidului Național Țărănesc din anii 1944–1946 consemnate în arhivele CNSAS,* în “Banatica” 21. Reșița, 2011.

**REIN, KURT:** *Sächsisch und Schwäbisch als Stammesbezeichnungen im Südostdeutsch-*

*tum.* In: *Südostdeutsche Semesterblätter* 7. S. 8–13. 1961.

**REGEP SIMONA–VLASICI, MARIANA CRÎNGUȘ:** *Considerații preliminare istorice și cronologice. Concluzii, în „Săpăturile arheologice preventive de la Dumbrăvița”.* Ed. Waldpress, Timișoara 2004.

**RESCHITZTAER MUNDARTWÖRTERBUCH**  
**RUSU, RAULARIAN:** *Organizarea spațiului geografic în Banat.* Editura Mirton, Timișoara 2007.

**ȘĂMANTU, GERHART / ȘĂMANTU, ELENA:** *CARTE DE BUCARE* (arhiva privată). Deta 2018.

**SECARĂ, NICOLAE:** *Valori ale arhitecturii populare românești.* Editura Facla, Timișoara 1987.

**SIMU, TRAIAN:** *COLONIZAREA ȘVABILOR ÎN BANAT.*Timișoara 1924.

**STEGER, HELMUT / HOWE, KARL:** *Operettenführer (Fischer Bücherei; Bd. 225).* Fischer Taschenbuch-Verlag, Frankfurt/M. 1958.

**SUCIU, I.D.:** *Documente privitoare la istoria Mitropoliei Banatului.* Timișoara 1980.

**SUCIU, I. D.:** *Revoluția de la 1848–1849 în Banat.* Ed. Academiei RSR, București 1968.

**SUCIU, I. D.:** *Monogra a Mitropoliei Banatului.* Ed. Mitropoliei Banatului, Timișoara 1977.

**SURDU, BUJOR:** *Răscoala populară antihabsburgică în Banat (1737–1739).* În *Studii și materiale de istorie medie, vol. II.* București 1957.

**ȘENTMIKLOSI, ALEXANDRU:** *CERCETĂRILE ARHEOLOGICE DE SALVARE DIN ANUL 2005 DE LA DETA–DUDĂRIE. RAPORT PRELIMINAR DE SĂPĂTURĂ.* În *Analele Banatului, SN, Arheologie–istorie,XII–XIII.* Timișoara 2004–2005.

**TOMOLE, IOAN:** *Românii din Banat în luptele național–electorale de la începutul sec. XX,* Ed. *Gutinel, Baia Mare, 2000* *Țărcovnicu Victor, Contribuții la istoria învățământului românesc din Banat (1780–1918).* Ed. Didactică și Pedagogică, București 1970.

**ȚEICU, DUMITRU.:** *Banatul montan în Evul Mediu.* Ed. Mirton, Timișoara 1998.

**ȚEICU, DUMITRU:** *Geogra a ecleziastică a Banatului medieval.* Ed. Presa Universitară Clujeană. Cluj–Napoca, 2007.

**ȚINTĂ, AUREL:** *Colonizarea Habsburgică în Banat 1716–1740.* Ed. Facla, Timișoara 1972.

**VESOCI, SVELIANA:** *Carte de bucare* (arhiva privată). Deta 2018.

**VERGANGENHEIT UND GEGENWART DER GROSSGEMEINDE DETA IN TEMESCHER COMITATE.** Temeswar 1901.

**VON FALLERSLEBEN, HOFFMANN / KARL HERMANN PRAHL:** *Unsere volkstümlichen Lieder.* 4. Auflage. Engelmann, Leipzig 1900, S. 203.

**WBÖ = INSTITUT FÜR ÖSTERREICHISCHE DIALEKT– UND NAMENLEXIKA** (Hg.) (1970–lfd.): *Wörterbuch der bairischen Mundarten in Österreich (WBÖ).* Wien.

**WOLF, JOHANN:** *Banater deutsche Mundartenkunde.* Erw. Neuauflage. Bukarest 1987.

## LITERATURĂ SUPLIMENTARĂ

**ANHEUER, JOHANN** (Ps. [= Pseudonym] Hans von der Hecke; Hans Heckenbusch): \* 14. 5.1842 Neupetsch – 26.9.1928 Neupetsch [Variante: Temeswar]; Landwirt, Sparkassendirektor, Mundartautor.

**BERWANGER, NIKOLAUS** (Ps. Sepp Zornich, 'm Berwanger sei Niklos, Willi Frombach, Nicolae Bergovan): \* 5.7.1935 Temeswar-Freidorf – 1.4.1989 in Ludwigsburg; Journalist, Schriftsteller, Mundartautor.

**BOHN, HANS**: \* 13.1.1927 Kleinsanktpeter/Totina; Rundfunkredakteur, Schriftsteller.

**BRAUN, KARL**: \* 7.1.1886 Temeswar-Mehala – 27.10.1949 Sanktandres; Apotheker, Mundartautor.

**ERK, HEINRICH** senior: \* 1.1.1895 Liebling – 6.4.1970 Gräffeling bei München; Landwirt, Heimatschriftsteller.

**GABRIEL DER ÄLTERE, JOSEF**: \* 5.11. [Variante: 5.12.] 1853 Mercydorf – 24.6.1927 Mercydorf; Landwirt, Dichter, Mundartautor, Volkskundesammler.

**GABRIEL, JOSEF DER ÄLTERE**: Gedichte. Temeswar. 1937

**GABRIEL DER JÜNGERE, JOSEF**: \* 31.7.1907 Mercydorf – 15.1.1947 Frankfurt/Oder; Volksschullehrer, Landwirt, Dichter, Mundartautor.

**GAUSS, ADALBERT K.**: Wege und Irrwege in Rot-Weiß-Rot (= Donauschwäbische Beiträge 73). Salzburg 1979.

**GEHL, JOHANN**: \* 10.3.1877 Alexanderhausen – 7.2.1935 Tschakowa; Pfarrer, Schriftsteller.

**GERHARDT, JAKOB** (Ps.: Schenikelsjakob): \* 17.5.1865 Heufeld – 4.12.1941 Neubeschenowa; Pädagoge, Mundartautor.

**HAUPT, EGYDIUS**: \* 23.8.1851 [Variante:1862] Bogarosch – 14.8.1930 [Variante: 6.8.] Jahrmarkt; Kurtschmied, Mundartautor, Schriftsteller.

**HEINZ, FRANZ** (Hg.): Szimits, Johann: Blume von dr Heed und sunscht allerhand Luschliches. Bukarest 1973.

**KÄMPFER, JAKOB** (Ps. Kruwluchs Jakob): \* 18.8.1898 Großscham – 3.6.1956 Temeswar; Diplomkaufmann, Mundartschriftsteller.

**KEHRER, HANS** (eigentlich Heinz, Stefan: Ps. auch: Vetter Matz von Hopsenitz): \* 28. 2.1913 Kleinsanktpeter/Totina; Lehrer, Journalist, Schauspieler, Schriftsteller.

**MARSCHANG, FRANZ**: \* 1932 Johannsfeld; seit 1977 in Heidelberg; Tierarzt, Hochschullehrer, Redakteur, Schriftsteller.

**RIESS, PETER** (Ps. Trum-Pheder): \* 28.5.1932 Großsanktnikolaus – 23.9.2006 Olpe; Philharmoniker, Mundartautor, Redakteur.

**SCHWARZ, LUDWIG** (Ps. Michl Gradaus): \* 22.8.1925 in Dolatz [Variante: 21.8.] – 2. 7.1981 Bukarest; Baumeister, Journalist, Schriftsteller.

**SZIMITS, JOHANN**: \* 5.7.1862 Bogarosch – 26.3.1910 Mödling/Wien; k. u. k. Feldwebel, Bibliothekar/Militärakademie, Mundartautor.

**VORBERGER, JAKOB**: \* 20.10.1926 Temeswar-Freidorf – 29.9.2001 Freilassing/Bayern; Tischler, Journalist, Mundartautor.

**WAGNER, JOHANN**: \* 20.4.1870 Kreuzstätten – 23.5.1955 Budapest; Dr. phil. h. c. (Uni Budapest), Botaniker, Schulinspektor, Mundartautor.

**WICHNER, ERNEST**, geb. 1952, ist Dichter, Übersetzer und Leiter des Berliner Literaturhauses. Aufgewachsen im rumänischen Banat, lebt er seit 1975 in Deutschland.

# 2018



# ANUL EUROPEAN AL PATRIMONIULUI CULTURAL #EuropeForCulture

## WEB / SOCIAL MEDIA

**WEBSITE:** <http://daeta.caohom.com/editie-primaria-deta-2018>

**EBOOK / PDF:** [http://daeta.caohom.com/daeta\\_editie\\_primaria\\_deta\\_2018.pdf](http://daeta.caohom.com/daeta_editie_primaria_deta_2018.pdf)

**ARCHIVA FOTO DIGITALĂ:** <https://www.icloud.com/sharedalbum/#B0BG4TcsmJ8SiXg>

**ARCHIVA DIGITALĂ:** <http://daetaforum.caohom.com>

**TWITTER:** <http://www.twitter.com/birouDAETA>

**FACEBOOK:** <https://www.facebook.com/birouDAETA>

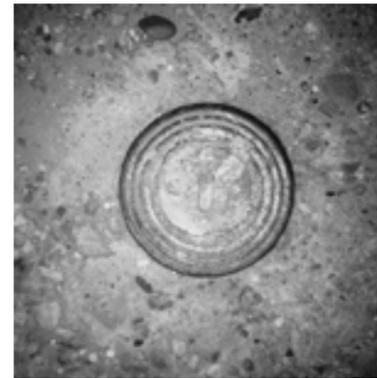
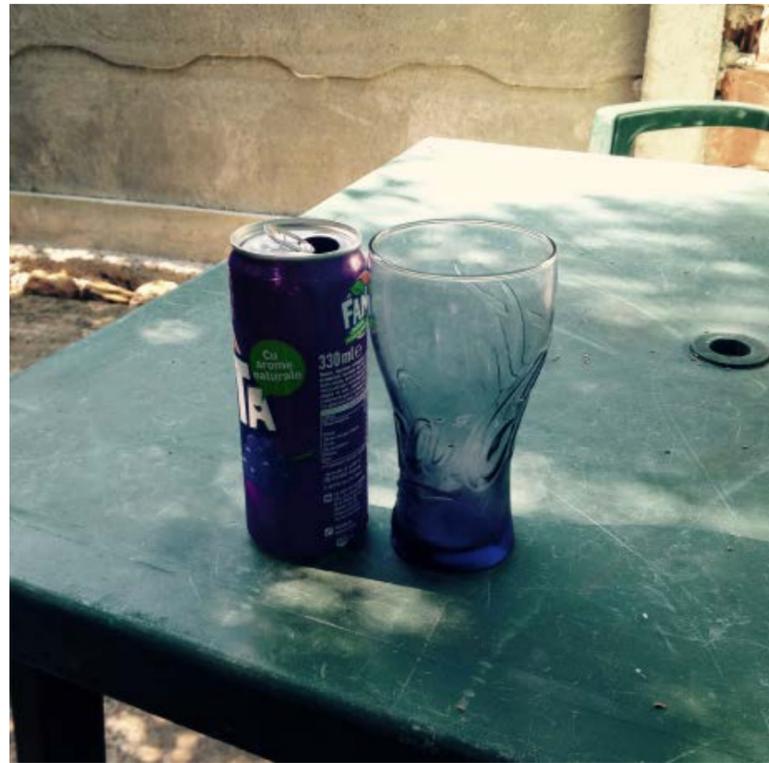
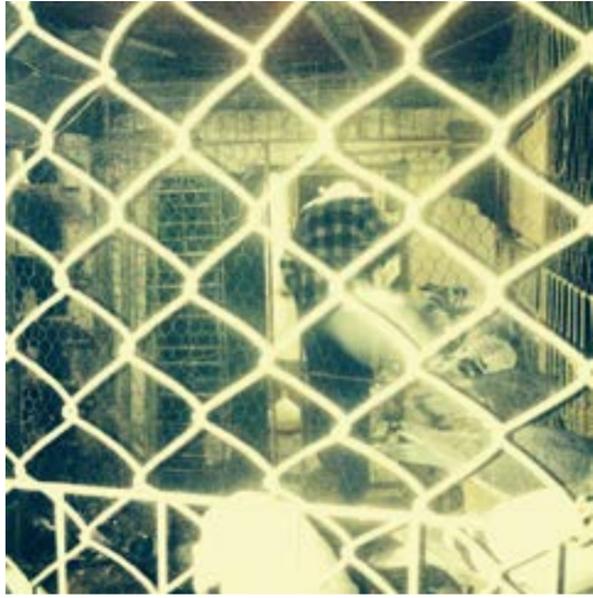
**INSTAGRAM:** <http://www.instagram.com/biroudaeta>

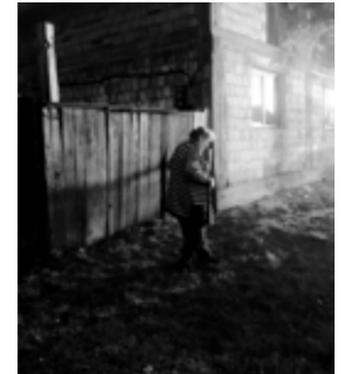
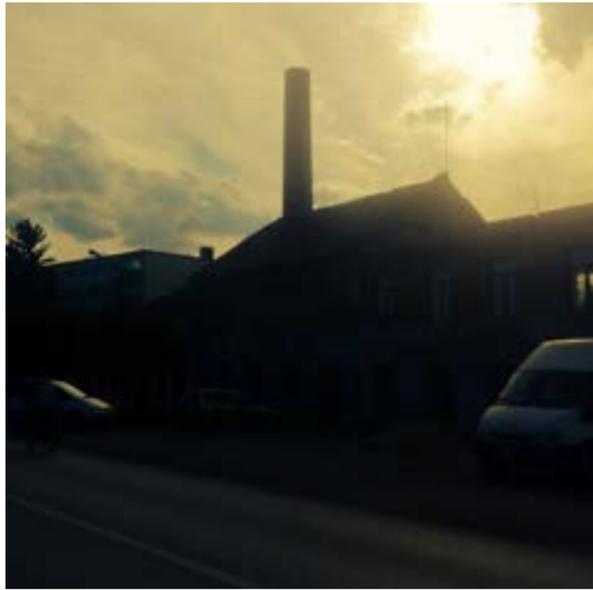
**GOOGLE+:** <https://plus.google.com/u/0/117528937990101953647>

**VIMEO** <https://vimeo.com/biroudaeta>

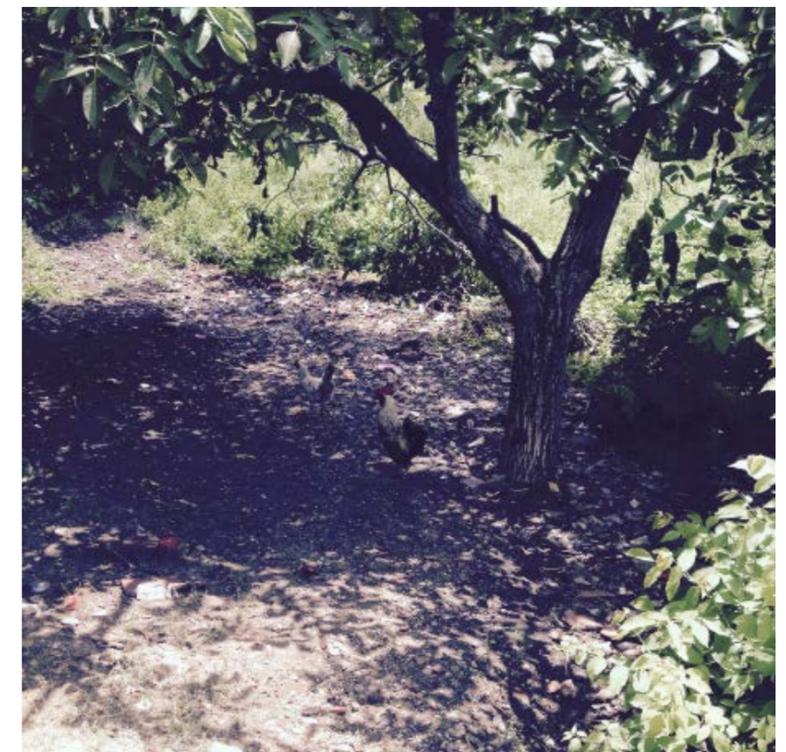
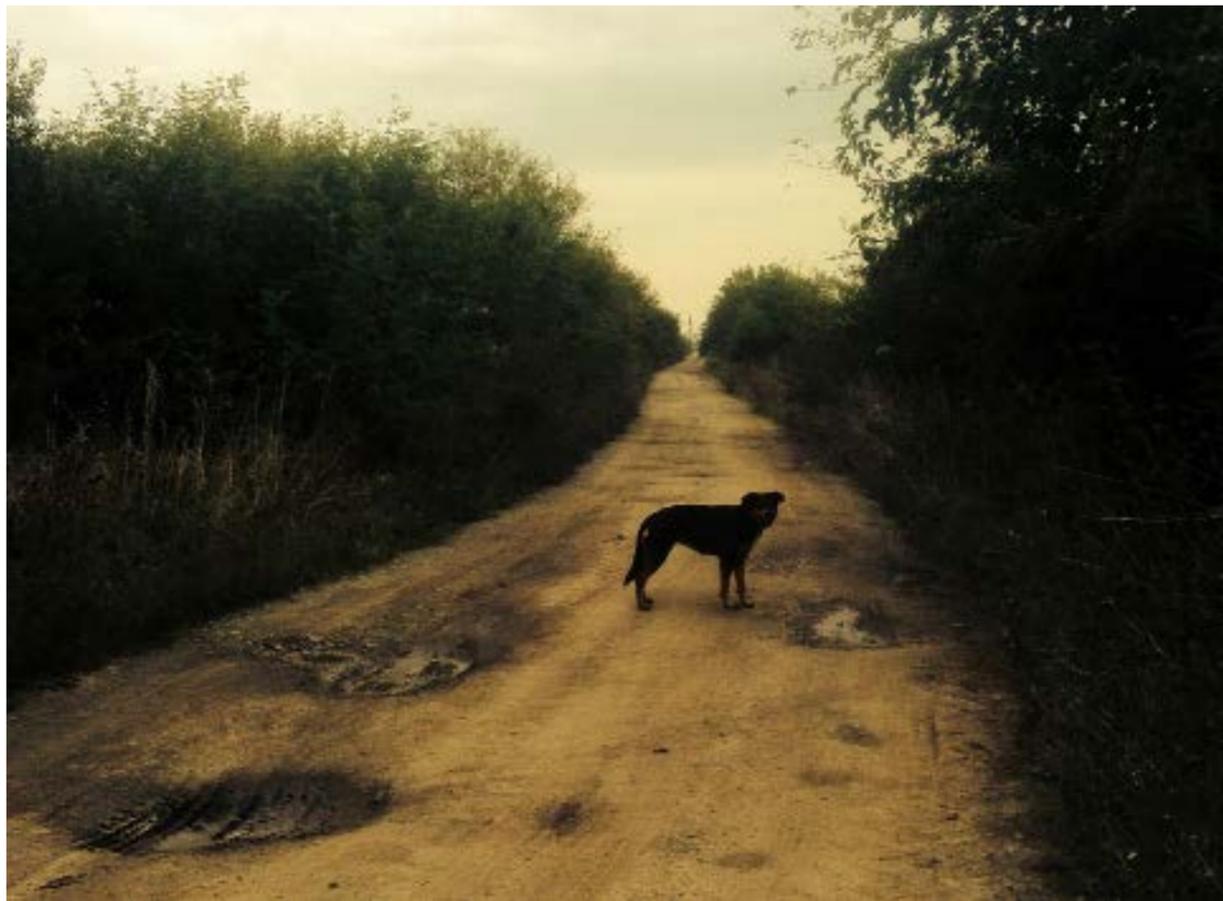
**EU SHARING HERITAGE (GER):** <https://sharingheritage.de/projekte/daeta-ein-sozio-kulturelles-projekt-in-der-rumaenischen-stadt-deta>

**EU SHARING HERITAGE (ENG):** <https://sharingheritage.de/en/projects/daeta-an-art-and-socio-cultural-project-in-the-romanian-city-of-deta>





308



309

Dieses Buch hat viele Veränderungen durchgemacht. Ohne die Hilfe vieler BegleiterInnen und UnterstützerInnen, wäre es in dieser Form nicht möglich gewesen.

Mein Dank gilt Joshka, Etschi, Alla Schnell, Axel Siebenwirth, Atilla Papp, Diana Tatarusanu (Rathaus Deta), Iovan Ioan (Kulturreferent Deta), Ovidiu Ivancea (Leiter des Kulturzentrums Deta), Petru Roman (Bürgermeister der Stadt Deta), Monika Patușinski (Sekretärin des Rathauses Deta), Dipl.-Ing. Gerhart Șămanțu (Vorsitzender des DFDR, Ortsforum Deta), Elena Șămanțu (Leiterin der Tanzgruppe Edelweiss Deta), Monica Kovats (Abteilung Dialoge ifa – Institut für Auslandsbeziehungen),

Deutsches Kulturzentrum Temeswar, Andreea Oance (Redakteurin der ADZ – Allgemeine Deutsche Zeitung).

Besonderen Dank geht an Herrn Krautkrämer (Generalkonsul des Konsulats Temeswar), Eva-Sabina Vlad (Kulturreferentin der Botschaft Bukarest), Götz Karl-Friedrich Ortman (Kulturreferent der Botschaft Bukarest).

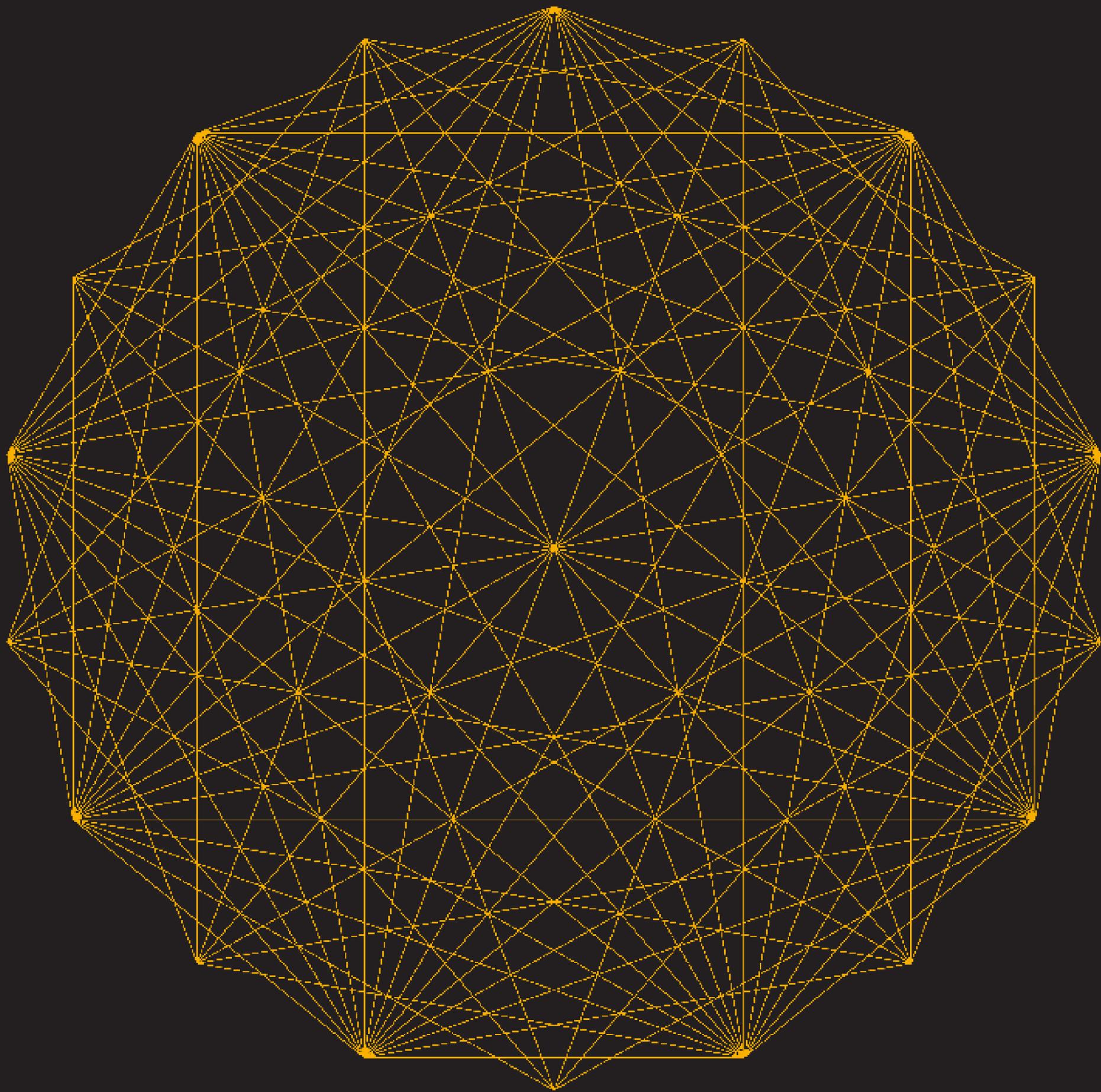
Vielen herzlichen Dank an alle Weggefährten, angefangen von Callu, Scharik und Gang, den zahlreichen Straßenhunden der Stadt, den losen Bekanntschaften in Haus und Park und den Interviewpartnern und Partnerinnen, für die Geduld und Bereitschaft Auskunft zu geben.

Autorii țin să mulțumească pe această cale celor care, cu inima deschisă, au sprijinit acest demers și l-au făcut posibil:

Callu și Scharik, Joshka, Etschi, Alla Schnell, Axel Siebenwirth, Atilla Papp, Diana Tatarusanu (Primaria Deta), Iovan Ioan (Centrul Cultural Deta), Ovidiu Ivancea (Director Centrul Cultural Deta), Petru Roman (Primarul orașului Deta), Monika Patușinski (Secretar primaria Deta), Dipl.-Ing. Gerhart Șămanțu (DFDR Deta), Elena Șămanțu (Edelweiss Deta), Monica Kovats (ifa – Institutul de Relații Externe), Centrul Cultural German Timișoara, Andreea Oance (Editor ADZ – Allgemeine Deutsche Zeitung).

Mulțumiri speciale: Domnul Krautkrämer (Consulat German Timișoara), Eva-Sabina Vlad (Ambasadă Germaniei București), Götz Karl-Friedrich Ortman (Ambasadă Germaniei București).

Și întregului colectiv al primăriei Deta, în special domnul primar Petru Roman.



# HEUTE

# ISTEIN

edition utopmania  
© 2017–2018 Gottfried Binder

Orășul Deta se află în regiunea Banat, o zonă de graniță multi-etnică în sud-estul Europei. Contingent de istorie, politică și migrație, ascendențele numeroaselor culturi europene sunt într-o manieră unică.

O documentație a proiectului »DATA«

The city of Deta is situated in the region of Banat, a multi-ethnic borderland in South-Europe. Contingent upon history, politics and migration it is reflecting the ascendancies of numerous European cultures in an unique manner.

Other with the people of the region it is intended to raise the consciousness of cultural values and our shared European heritage. The vital and divers local competences will be activated and a contemporary approach. At the core lies the basic principle to collect, preserve and to communicate. There is no limit to the range of the individual collections. Beginning with the simple collection, family albums or old-fashioned implements up to the wrapping with wrappings or rusty iron. But also immaterial collections are of great interest for the project: libraries of expertise regarding special history or historical occurrences, knowledge about special settings, of idioms as well as forgotten competences and abilities.

Die Stadt Deta liegt im Banat, ein multiethnisches Grenzgebiet in Südosteuropa, welches bedingt durch Geschichte, Politik und Migration die Einflüsse zahlreicher europäischer Kulturen in einzigartiger Weise widerspiegelt.

Detta városa a Bánátban található, ami többnemzetiségű határvidék Dél-Kelet-Európában. Ezen város egyedülálló módon tükrözi a történelem, a politika és a migráció hatását számos európai kultúrára.

Gemeinsam mit den Menschen der Region soll das Bewusstsein für den Wert der Kultur und unser gemeinsames europäisches Erbe gestärkt werden. Die unterschiedlichen vor Ort lebendigen Kompetenzen werden aktiviert und zeitgenössisch vernetzt. Im Mittelpunkt steht das menschliche Bedürfnis zu Sammeln, zu Bewahren und sich auszutauschen. Dem Spektrum und dem Facettenreichtum der einzelnen Sammlungen sind keine Grenzen gesetzt. Von der klassischen Briefmarkensammlung über Familienalben oder aus der Mode gekommenen Gebrauchsgegenständen bis hin zu Verpackungen oder rostigem Eisen. Aber auch Sammlungen, die sich nicht an Objekten festmachen, sind für das Projekt von großem Interesse: gesammeltes Spezialwissen über regionale Geschichten oder historische Ereignisse, Kenntnisse über besondere Szenen oder Dialekte sowie eine Sammlung besonderer Eigenschaften oder Fähigkeiten.

A régió népeivel együtt meg kell erősítenünk a kulturális értékeinknek és a közös európai örökségünk tudatát. A különböző helyszíni élő egyesületek korszerű módon kapcsolódnak össze és aktívan együttműködnek. A hangsúly azon emberi szükségleten van, hogy összegyűjtsék, megőrizték és kicseréljék az ezredéves tudást és örökséget. Korlátozás nincs az egyes gyűjtemények terjedelmére és sokszínűségére. A klasszikus bélyegyűjteménytől kezdve a családi albumokig, vagy a divatos áruktól a csomagolásig, vagy rozsdás vasig mindne lehet a gyűjtemény része. De gyűjtemények tartalmának nem kell megállnia tárgyakkál. A projekt a nagy érdeklődés mutat minden más egyéb tudásra: felhalmozódott szakmai ismeretek, regionális történet vagy történelmi események ismeretében különös jelenetek, vagy nyelvjárások az ő különleges tulajdonságaikkal vagy képességeikkel.